

GERUNDS AND PERCEPTION VERBS¹

Claudia BORGONOVO
professeure adjointe

Tant en anglais qu'en espagnol les verbes de perception peuvent paraître suivis d'un SN et d'un gérondif. Malgré cette similarité superficielle, la construction anglaise est ambiguë du point de vue structurel, tandis que la construction espagnole ne reçoit qu'une structure, commune aux deux langues. Dans cette structure, le SN est le seul argument du verbe et le gérondif est un dépicatif adjoind. En anglais, il y a une autre structure possible, dans laquelle le SN + gérondif forment un constituant qui reçoit l'unique rôle thématique interne du verbe. La voix passive, la présence d'explétifs, l'ordre des mots et l'extraction fournissent des arguments qui confirment l'hypothèse présentée ici, laquelle est aussi confirmée par la sémantique de cette construction. Cette différence entre l'anglais et l'espagnol est dérivée des traits catégoriels que je propose pour les morphèmes gérondifs respectifs, traits catégoriels qui expliquent la distribution, les propriétés syntaxiques et sémantiques et le rôle des gérondifs dans le système de complémentation des deux langues.

Langues et linguistique, n° 22, 1996

© Département de langues, linguistique et traduction
Faculté des lettres, Université Laval
Québec (Québec) CANADA

ISSN 0226-7144

lli.ulaval.ca

GERUNDS AND PERCEPTION VERBS¹

Claudia BORGONOVO
professeure adjointe

Both in English and Spanish perception verbs can appear followed by an NP and a Gerund, as in:

- (1) a. (lo)² vi a Pedro_x [bailando una mazurca]_x
him-Acc saw-1p,sg dance-Ger a mazurka
b. I saw Pedro dancing a mazurka

The Gerund is predicated of the NP object, as indicated by the indices.

Despite the superficial structural similarity between these sentences I will claim in this paper that whereas Spanish (1)a. receives one structural representation, its English equivalent is ambiguous between two structures. The one structure that both languages share is that in which the NP is the direct object and the gerund is an adjunct depictive. English has an extra possibility: the NP + Gerund can be interpreted as one constituent that denotes the type Event.

Perception verbs have one argument structure, shared by both languages: a perception verb is always dyadic, and it assigns an Experiencer role and a Percept or object of perception role. The difference between the two languages is going to hinge on what kind of entities the Percept role is assigned to.

The paper will be organized as follows: I will first present the two structures I propose, which I will support with syntactic and semantic evidence. I will then examine the role of gerunds in the system of complementation in both languages, and I will propose an analysis of gerunds that explains and predicts the difference in their behaviour.

1. The Argument Structure of Perception Verbs

Let's first discuss the thematic properties of perception verbs, since the two structures I propose correlate with two thematic possibilities open to these verbs.

As stated above, all verbs of perception have two theta roles to assign: Experiencer and Percept (or Theme). The latter role can be assigned to two types of semantic entities: an individual or an event. An individual can perceive another individual or an event.

(2) *see* (Experiencer, Percept)

Percept Role recipients: {Individuals, Events}

The Canonical Structural Realization (CSR) of individuals is, of course, NP; that of Events varies according to the language: in English it is typically the gerund; in Spanish, crucially, it can never be a gerund for reasons that will be discussed in section 5.

When the percept theta role is assigned to an individual there is also the possibility of having an object-oriented depictive adjunct. All possible predicates can occupy this slot: APs, NPs (somewhat marginally in Spanish, impossible in English), PPs and, of course, GerPs:

(3) a. *la vi contenta/?un monstruo/con un vestido largo*

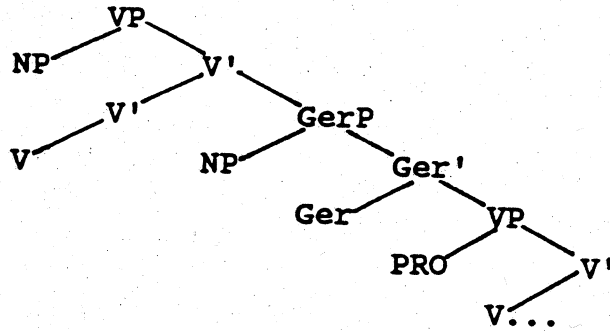
I saw her happy/*a monster/in a long dress

From a theta theoretic point of view, there are only two possibilities open: either the NP is the sole argument, or the NP + Predicate is. The predicate on its own cannot get a theta role: first, it cannot be an argument precisely because it is a predicate, hence a theta role assigner and not a theta role receiver (see Rothstein 1982, for a theory of predicates and arguments along this line); second, because there is no conceivable theta role available for the predicate once Percept and Experiencer have been assigned. As a consequence, only two possibilities are predicted: either the NP or the NP + gerund may function as (internal) arguments. What I am going to show is that in Spanish one of the possibilities, the NP + Gerund as a single argument, is ruled out.

2. Perception Verbs and Phrase Structure

The two proposed structures appear under (4) and (5); under (4), the structure shared by the two languages, that in which the gerund is an adjunct depictive. For the purposes of this paper, the question of what functional projection heads a gerund projection will be ignored; I have named it neutrally Gerund Phrase (for a discussion of its functional status, see Borgonovo 1994).

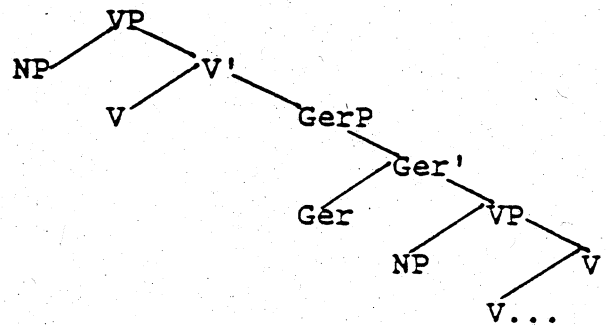
(4)



In (4) the GerP is adjoined to V', in the position where adjunct object-oriented depictive predicates are normally thought to appear (see Rapport 1988, McNulty 1988, Roberts 1988 and others). As has been extensively studied, there are locality constraints on the relation of predication. This constraint has been alternatively proposed to be mutual c-command (Levin & Rappaport 1993), c-command and c-subjacency (Williams 1980) and m-command (Rothstein 1982, Roberts 1988 and others). I will follow the latter position, since in the case of secondary predication the c-command constraint is untenable if one adopts the view that the X' level equals the thematic domain of a head. In (4) The GerP is m-commanded by the NP object in (4), thus satisfying the afore mentioned structural requirement on predication.

The eventive gerund tree appears under (5):

(5)



In (5) the GerP appears under V' in object position. The embedded VP licenses a lexical subject which moves to Spec GerP (or Spec of some Agr position, if a theory that contemplates such a functional level is adopted) to get case. There will be more to say about the case situation of this NP later.

Now that the two basic structures are in place, let's see what predictions they make.

2.1 Predictions

2.1.1 Extraction

The first type of data used as evidence for the two structures that I propose is that provided by extraction. It has long been established (starting with Huang 1982, Chomsky 1986, Rizzi 1990, Cinque 1990, Lasnik and Saito 1991 and many others) that extraction out of selected arguments (or L-marked arguments) gives grammatical results, whereas extraction out of adjuncts produce violations (subjacency or binding violations, according to the theory). In our examples, extraction out of a gerund in Spanish should be ungrammatical, given the adjunct status of the latter, whereas in English it should be grammatical under the structure in (5).

Compare the Spanish data concerning island effects in gerund phrases to the following English data:

- (6) a. what did you hear Bill singing?
b. *qué lo oíste a Pedro cantando? / *qué lo oíste cantando a Pedro
- (7) a. who did you hear Mary talking to?
b. *con quién la oíste a María hablando / *?con quién la oíste hablando a María

The prediction holds true; furthermore, extraction then tells us that (6)a. and (7)a. have the structure in (5), the eventive gerund, the only one that permits extraction. Extraction, then, disambiguates English in favour of structure (5). In the case of Spanish, since only the depictive structure is available, extraction is always going to produce ungrammaticality, given the adjunct status of all depictives.

2.1.2 The Thematic Status of the Postverbal NP Position

The NP position following the verb in Spanish is obligatorily a Theta position (the only theta role of the verb is assigned to it). In one of the variants open to English, the one in (5), this is not necessarily true: if the gerund is the sole argument, its subject position (that is, the subject position of the gerund) can be non-thematic, precisely because it is a subject and not an object.

The prediction, then, concerns the possibility of finding expletives and idiom subjects in the postverbal NP position: this possibility should be ruled out in Spanish, but not in the second structure available to English. The data bear out this prediction: in (8), the expletive case, is ungrammatical in Spanish as predicted:

(8) a. *vi lloviendo

but good in English:

b. I saw it raining

In (9), the idiom chunk, predicted to be ungrammatical in Spanish:

(9) a. *vi la gorda armándose (en el cuarto de al lado)

Its English equivalent, as expected, is acceptable:

b. I heard the shit hitting the fan (in the room next door)

2.1.3 Passivization

The third prediction concerns passivization. In Spanish, sentences of the type we have been looking at should all passivize, since they are canonical transitive structures. In English, they should too, under the structure both languages share:

(10) a. Juan fue visto manejando un auto robado

b. John was seen driving a stolen car

Passivization, then, disambiguates the English construction in the direction of the structure in 4a.

In the case of the Eventive gerund structure (that in 5) there could be a contrast in grammaticality after passivization. In order to clarify the argument, a digression on the thematic and case status of the postverbal NP is in order. We have already seen that this position is not thematically related to the matrix verb: it is the (thematic or non-thematic) subject of the gerund. In English, not only thematic objects can become passive subjects: case objects (i.e., objects that only receive case, but not a theta role from the verb) share this property too.

This situation obtains in E(xceptional) C(ase) M(arking) configurations.

As a consequence, if the subject of the gerund is an ECM object, passivization should be OK, much as it is with *believe* type verbs: a.

- a. I believed John to be a fool
- b. John was believed to be a fool

If gerunds do not licence ECM subjects with perception verbs, then passivization of the object should be ruled out: this NP is neither thematically nor case related to the verb. It has to be unequivocally established that the structure that we test is unambiguously the eventive gerund one, since passivization of the type we are after is always possible in the Spanish structure in (4). We do have instances of unambiguous eventive gerunds, the examples just discussed with expletive subjects and idiom chunks. In these cases, the postverbal NP cannot be the passive subject, and the sentences are ruled out. From *I saw it raining*, unambiguously eventive, the following ungrammatical sentence is obtained through passivization:

- (11) a. *it was seen raining
From the unambiguously eventive *We heard the shit hitting the fan*, we get the ungrammatical:
- b. *the shit was heard hitting the fan during that meeting

These data show two things: first, that the prediction concerning passivization gives the right results and second, that eventive gerunds are not instances of ECM constructions. If they are not, what is their analysis? I will rely on Reuland (1983) for an analysis; since it is not fundamental to making the argument here work, I will only sketch his solution and give some evidence for it. Under this analysis, the gerund itself case marks its subject, which can be decisively shown by gerunds with overt subjects that surface in non ECM environments:

- (12) them laughing like hyenas was the last thing we needed to hear upon leaving the party

Here the gerund is in subject position, where no ECM is possible, and the subject of the gerund surfaces with accusative. Clearly, ECM is out, which immediately suggests that the hypothesis that gerunds are subject case markers has to be entertained. If gerund case marking is assumed, then it is clear why the sentences in 12a. and b. are ungrammatical, as all others involving passivization in the eventive gerund construction: the NP is not a theta-argument (because

the argument is the event itself and not the NP) or a case-argument (because no ECM is available) of the matrix verb; in such conditions, passivization of the type we are after is impossible.

2.1.4 Pseudo-clefts

Pseudo clefting does two things: it detects constituency, and it pronominalizes one of the constituents it identifies. The predictions the analysis presented here makes with regards to pseudo-clefting are the following: in English, pseudo clefting the NP + GerP should be grammatical, since they form a constituent under the eventive analysis; furthermore, since this constituent is of the appropriate semantic type, it can be pronominalized by the pro-form *what*. In Spanish clefting should be impossible, due to the same reasons: there is no constituent that can be a) clefted and b) pronominalized. The data confirm the prediction:

- (13) a. what I saw was [Mary dancing]
b. *lo que vi fue [a Maria bailando]

2.1.5 Spanish Word Order³

There is a further argument in support of the Spanish structure proposed here, and it is provided by word order facts. In Spanish, as will be discussed below, the eventive construction is realized with an infinitive:

- (14) vi bailar a Pedro
see-1, Sg -Inf to Pedro
'I saw Pedro dancing'

This construction has been analysed extensively (see Burzio 1986, Rosen 1988, Guasti 1989, Rochette 1988 and many others). In all these analyses the Inf + PP are taken to be a constituent. The reverse order between NP and infinitive is unacceptable to many speakers:

- (15) *vi a Pedro bailar

With gerunds, both orderings are possible:

- (16) a. vi a Pedro bailando
b. vi bailando a Pedro

which shows that this construction has a different structure from the mono-constituent one in (16), one in which there are two independent constituents whose ordering is irrelevant.

3. Eventive Gerunds

It has been claimed in the preceding section that gerunds can denote events and, as a consequence, can be selected by perception verbs. If gerunds can in fact realize events structurally, they should be found in all positions where predicates s-select events. Among these environments: as causer arguments of experiencer verbs (a certain event causes an experiencer to undergo a certain emotion), as objects of verbs of mental representation such as *imagine* (experiencers mentally represent events) and, obviously, as objects of perception verbs. The following examples show that eventive gerunds appear in all the contexts mentioned.

Verbs of mental representation:⁴

- (17) a. I imagined it snowing all day at Easter
b. *it was imagined snowing all day at Easter
(18) a. I remembered there arriving three camels
b. *there was remembered arriving three camels

Subject of Psych verbs:

- (19) a. him telling me all the time what to do annoys me
b. them yelling like hyenas last night frightened the children

Perception verbs:

- (20) a. he heard it being said that Harry wears three toupees
b. *it was heard being said that Harry wears three toupees

As the evidence in this section shows, gerunds can appear whenever a predicate s-selects an event, showing that they can denote the type event.

3.1 Eventive Gerunds and Passivization: a Problem

Now that the existence of eventive gerunds has been established, let's turn to one potential problem for this analysis: it concerns a different passive structure from the one observed in section 2.1.3.

I have claimed that on one version of the English construction the Gerund and the NP together form a constituent, which is the internal argument of the perception verb.

Nevertheless there is an important way in which the two, i.e. NP and Gerund, do not behave as a constituent: they cannot function as the subject in the passive (topicalization gives the same results; I will limit the examples to passives here):

- (21) a. *it raining was seen by John
b. *John singing was heard by Mary

The sentences in (22) constitute a potentially serious piece of evidence against the constituent status of the NP + Gerund. It resembles closely another such case: Small Clauses, which also have been claimed to be a constituent and which also fail to passivize:

- (22) a. *John stupid is considered by everyone
b. *John happy was remembered by me

In the Small Clause case the answer that is commonly given to this apparent problem is that case theory is responsible for the lack of passivization -and any other type of movement (see Stowell 1981, Hoekstra 1984, den Dikken 1993). Small Clauses of this type are supposed to have their NP subject case marked in an ECM configuration by the matrix verb. In the passive the verb cannot assign accusative anymore, and the Small Clause subject cannot get case from any other source (as we saw above, there is no nominative ECM, possibly due to the ungoverned nature of subjects). The same explanation is not available for eventive gerunds since they are case marked internally by the gerund morphology itself. Clearly Case Theory cannot be responsible for the ungrammaticality of (23).

The prohibition against passivization apparently involves all cases of Acc-gerunds:

- (23) *Peter leaving was regretted by everyone

(From: Everyone regrets Peter leaving), and not only the ones analyzed here, and this prohibition does not seem to be absolute; the following sentence, reported as personal communication from D. Pesetsky in Reuland (1983, p.109 FN5), is grammatical:

- (24) them trying to sing a song seems to have been remembered by everyone

I do not have an explanation for the ungrammaticality of most passives of an eventive object; I can only note that it is not a problem exclusive to this analysis, but shared by all analyses that claim constituency for Acc-ing (Reuland 1985, Melvold 1988 and others). Unless some independent reason can be found to rule out these examples they constitute a piece of evidence against the analysis put forward here. It is likely that the reason for the ungrammaticality of these passives has to do with semantic conditions on passivization: there are cases in which direct objects fail to passivize for ill-understood reasons (objects of the verb *have*, for example). It is conceivable that the NP + Gerund constituent fails from a semantic point

of view, maybe related to the topic status of passive subjects. I do not have an explanation to offer at this point.

4. The Semantics of Eventive Gerunds

I will now turn to semantic evidence that supports the hypothesis put forward here, evidence based on the discussion of what constitutes the object of direct perception.

It is assumed in the perception verb literature (see Gee 1977, Akmajian 1977, Barss 1985, Higginbotham 1983) that the object directly theta marked by a perception verb has to be directly perceived; hence *I saw John* cannot be true unless I directly perceived John. English is ambiguous with respect to two theta marking patterns, one in which an NP is directly theta marked and another in which the event argument is; Spanish, on the other hand, only has the first pattern. These constructions should entail semantic differences in the two languages precisely concerning the object of direct perception: whereas in Spanish there is only one object of direct perception, namely the NP, in English the NP itself is not necessarily the object of direct perception but rather the whole event. If a scenario can be constructed in which the utterance of the Spanish sentence is inappropriate but not the English one and the difference resides in the nature of the object of direct perception, then the posited structural differences will be shown to correlate with semantic differences, thus providing more evidence in favour of the former.

A case with precisely these characteristics has been discussed for English in Gee (1977) and Barss (1985), who claim that a sentence like:

(25) I saw John sawing through the floor
can be uttered felicitously in two circumstances: first, when I effectively see John performing the action of sawing; second, if I do not see John directly, maybe because I am standing in the floor below him, but I know that he is the carpenter, and I see only the saw sawing. In the first instance, John is the object of direct perception (structure 4). The explanation for the two meanings is of course that in the second, more complicated scenario, the event is the percept and not necessarily John (structure 5). As expected, the second possibility is ruled out in Spanish. Thus

(26) vi a Juan aserrando el piso
cannot be uttered in any circumstance in which I do not directly see Juan.

Passivization, as discussed in section 2.1.3, disambiguates the base form of these sentences in favour of structure (4), the one which receives the NP-as-object-of-perception reading. A prediction follows: the eventive perception reading should not be available in this case, i.e., the passive. This is confirmed by:

(27) John was seen sawing through the floor
which cannot be uttered in the same circumstances as its active counterpart: John, since it can become the subject of the passive, is the true object of *see*. As such it is also the object of direct perception. (28) is appropriate only when John is directly perceived, and not when what is seen is the saw poking through the floor coupled with the knowledge that John is the carpenter.

4.1 The Direct to Indirect Perception Continuum

Perception verbs establish a continuum with respect to what is directly perceived; to each position in the continuum corresponds a different syntactic realization. Compare the following sentences:

- (28) a. vi que Juan aserró el piso
a'. I saw that John sawed the floor
b. lo vi aserrar el piso
b'. I saw him saw through the floor
c. lo vi aserrando el piso
c'. I saw him sawing through the floor (ambiguous)

The a. sentence is appropriate whether I saw the act of sawing or not: I can see the sawdust and the hole, know that John was supposed to do the job and a. constitutes a suitable report of this. (28)c., in contrast, cannot be uttered unless I saw John and he happened to be involved in an act of sawing as the agent. (28)b. is somewhat ambiguous, at least in Spanish: it can be uttered when I see the event of sawing and John in it. It could also be uttered when I do not necessarily directly perceive John, but I know that he is the participant involved in the event of sawing, which I do perceive (this intuition is shared by some, but not by all speakers).

For the sake of completeness I will mention that Spanish has another construction, not available in English: the so called pseudo-relatives (for an analysis of this construction, see Guasti 1992, Rizzi 1992):

- (29) lo vi que salía
him (I) saw that he went out
'I saw him go out'

In this construction the NP has to be the object of direct perception too.

5. Gerunds and the Complementation System of English and Spanish

Let's turn now to the question of why English and Spanish are different regarding gerunds, and what precisely is responsible for this difference. I will first argue that gerunds play different roles in the complementation system of the two languages, as can be established by examining 30-31:

- (30) a. we don't particularly like fishing
b. fishing is quite boring
c. John died fishing
(31) a. *no nos gusta pescando
b. *pescando es aburridísimo
c. Juan murió pescando

English gerunds can be arguments (as in 31 a. and b.) or adjuncts (as in 32c.); Spanish gerunds can only be adjuncts or form complex predicates. English gerunds, then, have a much wider distribution than Spanish gerunds. Gerunds in Spanish are limited to the following contexts. They can appear:

1. with verbs of temporal aspect:

- (32) Juan anda\sigue\viene silbando zarzuelas
John has been\keeps on\has been regularly whistling
Waltzing Mathilda

2. as depictives:

- (33) Juan murió silbando zarzuelas
John died whistling Waltzing Mathilda

3. as absolutes:

- (34) con Juan silbando zarzuelas, aquí no va a quedar
nadie
with John whistling Waltzing Mathilda, nobody will
stay

4. as adnominal modifiers, somewhat marginal in Spanish:

- (35) ?ese chico silbando zarzuelas es mi hermano
that boy whistling Waltzing Matilda is my brother

The generalization that emerges from looking at these data is that Spanish gerunds can either be adjuncts (when they are absolutives, depictives or adnominal modifiers) or they can form complex predicates, when they appear as a formant of expressions of temporal aspect like those in (33). No other possibility is open to them.

English gerunds can appear in roughly the same contexts (as the translations show), but also in many others barred to their Spanish counterparts; actually, gerunds in English can surface as any syntactic category:

as NPs:

- (36) The hunting of the Snark was a long and sad
adventure

as Vs:

- (37) John is whistling Waltzing Mathilda

as adjectives:

It's very annoying when John whistles Waltzing
Mathilda

even as Prepositions (I follow Milsark 1988 in analyzing *regarding* and *considering* as Ps):

- (38) regarding your application, it is customary to have
to wait a month before getting an answer

Gerunds in English can function as all lexical categories.

I propose that English gerunds are radically underspecified for grammatical category in the lexicon, that they acquire specifications in context and that precisely because of this property they can surface in any position (for details of this analysis, see Borgonovo 1994). Spanish gerunds, on the other hand, are fully specified as [+V] categories, which makes them unambiguously predicates, with the expected consequences; first and foremost, the impossibility of appearing in any theta-position. All they can do is form complex predicates or be adjuncts.

After this brief incursion into a general theory of gerunds, their behaviour in perception verb constructions in both languages is understandable, and fully predictable. English gerunds are Spanish gerunds, and more: they can be depictives with perception verbs, and when they are they behave as their Spanish counterparts. But, because of their chameleon-like properties, they can also be theta-marked and

be interpreted as eventive arguments. In most cases, the construction involving gerunds and perception verbs is going to be structurally ambiguous, and only in the presence of extraction, idiom chunks, clefting and expletive-contexts we can disambiguate in the direction of the eventive gerund; passivization of the postverbal NP, on the other hand, unambiguously signals the depictive construction. Given what has been said, it is clear why the correlation between gerunds and events holds. Events as semantic types are typically participants in events, they are arguments. A category specified as a predicate, like Spanish gerunds, can never incarnate Events, a semantic type destined to be a syntactic and semantic argument.

In the traditional grammar literature on Spanish, it is frequently stated that gerunds are equivalent to adverbs. I think that the intuition behind this assertion is precisely the obligatory adjunct status that gerunds exhibit, which of course they share with adverbs, also condemned to adjuncthood. But this categorial analysis leaves unexplained the ability of gerunds to enter into complex predicate formation: clearly no adverb in Spanish is a complex predicate formant. It also leaves unexplained why gerunds inside certain NPs are (maybe) slightly marginal (certainly much better than a dyed in the wool adverb inside an NP). There was something right in attempting a categorial analysis of gerunds; the question is to get the appropriate category to equate gerunds to: once the equivalence between gerunds and predicates is posited, their distributional properties and their behaviour in the system of complementation of Spanish can be explained and understood.

NOTES

1. Versions of this paper have been presented at the Vth Colloquium on Generative Grammar in La Coruña and at the 65th meeting of ACFAS in Chicoutimi. I would like to thank the audiences there, and P. Ackema, P. Csuri, J. Grimshaw, M.L. Hernanz, R. Jackendoff and X. Ormaçabal for comments. This research was partially funded by Grant 84014, Budget stratégique de la recherche de l'Université Laval.
2. The clitic *lo* is included for those dialects that double clitics with a following NP.
3. The data and argument were pointed out to me by M. L. Hernanz (p.c.).
4. I have included the (ungrammatical) passives in these examples to insure that the gerunds involved are equivalent to the eventive gerunds seen with perception verbs, which, as shown in the preceding subsection, also reject passive formation.

REFERENCES

- AKMAJIAN, A. (1977): "The Complement Structure of Perception Verbs in an Autonomous Syntax Framework", P. Culicover, A. Akmajian and T. Wasow, eds., **Formal Syntax**, New York Academic Press.
- BARSS, A. (1985): "Remarks on Akmajian's 'The Complement Structure of Perception Verbs and Gee's' Comments on a paper by Akmajian", B. Levin, ed., **Lexical Semantics in Review**, Lexicon Project Working Papers 1, MIT.
- BORGONOVO, C. (1994): **The Parametric Syntax of Gerunds**, unpublished Ph.D. thesis, Brandeis University.
- BURZIO, L. (1986): **Italian Syntax**, Dordrecht, Reidel.
- CINQUE, G. (1990): **Types of A'-dependencies**, Boston, MIT Press.
- CHOMSKY, N. (1986): **Barriers**, Boston, MIT Press.
- DEN DIKKEN, M. (1993): **Particles**, unpublished Ph.D. thesis, University of Leiden.
- GEE, J. (1977): "Comments on the Paper by Akmajian", P. Culicover, A. Akmajian and T. Wasow, eds., **Formal Syntax**, New York Academic Press.
- GUASTI, M. T. (1989): "Romance Infinitive Complements of Perception Verbs", **Proceedings of SCIL I**, MIT Press.
- (1992): "Discontinued Relatives and Perception Verbs", **GenGenP 1**, Université de Genève.
- HIGGINBOTHAM, J. (1983): "The Logic of Perceptual Reports", **The Journal of Philosophy** 80, pp. 100-127
- HOEKSTRA, T. (1984): **Transitivity. Grammatical Relations in Government-Binding Theory**, Dordrecht, Foris.
- HUANG, J. (1982): **Logical Relations in Chinese and the Theory of Grammar**, unpublished Ph.D. thesis, MIT Press.
- LASNIK, H. et M. SAITO (1992): **Move α** , Boston, MIT Press.
- MELVOLD, J. (1988): "Factitivity and Definiteness", **MIT Syntax Generals**.
- MILSARK, G. L. (1988): "Singl-ing", **LI** 19, 4, pp. 611-635.
- REULAND, E. (1983): "Governing-ing", **Linguistic Inquiry** 14, pp. 101-136.
- RIZZI, L. (1990): **Relativized Minimality**, Boston, MIT Press.
- (1992): "The Syntax of Direct Perception", **GenGenP 1**, Université de Genève.

- ROBERTS, I. (1988): "Predicative APs", *LI* 19, pp. 703-710.
- ROCHETTE, A. (1988): **Semantic and Syntactic Aspects of Romance Sentential Complementation**, unpublished Ph.D. thesis, MIT.
- ROSEN, S. T. (1988): **Argument Structure and Complex Predicates**, Garland Press.
- ROTHSTEIN, S. (1983): **The Syntactic Forms of Predication**, unpublished Ph.D. thesis, MIT.
- STOWELL, T. (1981): **Origins of Phrase Structure**, unpublished Ph.D. thesis, MIT.
- WILLIAMS, E. (1980): "Predication", *LI* 11, pp. 203-238.

LANGUES ET LINGUISTIQUE, no 22, 1996: 21-42

HACIA UNA DEFINICIÓN DEL ESPAÑOL COLOQUIAL

María J. ESPI
chargée de cours
Lysanne COUPAL
professeure titulaire
Richard BRISSON
chargé de cours

Dans le présent article, l'espagnol «colloquial» est défini comme un registre qui a des caractéristiques propres aux niveaux phonétique, morphosyntaxique, lexico-sémantique et discursivo-pragmatique. De même, le rôle de l'espagnol colloquial dans les classes d'espagnol-langue étrangère est délimité.

***Langues et linguistique*, n° 22, 1996**

© Département de langues, linguistique et traduction
Faculté des lettres, Université Laval
Québec (Québec) CANADA

ISSN 0226-7144

li.ulaval.ca

HACIA UNA DEFINICIÓN DEL ESPAÑOL COLOQUIAL

María J. ESPI
chargée de cours
Lysanne COUPAL
professeure titulaire
Richard BRISSON
chargé de cours

1. Introducción

Numerosos autores han abordado el estudio del español coloquial dando diversas definiciones de este registro de lengua. Los trabajos realizados por Beinhauer (1930) inician una tradición que se difunde en España en los años 50 (Casares 1950; Alonso 1951).

En este artículo, y para delimitar claramente nuestro objeto de estudio, presentaremos algunas de estas aportaciones e intentaremos delimitar lo más definitorio del español coloquial, subrayando los puntos comunes a los diferentes autores. Posteriormente se hará una descripción, que sin pretender ser exhaustiva, presente los rasgos más característicos del español coloquial. Integraremos tanto las aportaciones de diversos autores como observaciones propias, fruto de nuestro trabajo de investigación. Por último, se discutirá sobre el lugar que este registro merece dentro de los programas de enseñanza de español como lengua extranjera.

Únicamente con fines metodológicos, nuestro análisis hará la distinción entre los aspectos fundamentalmente fónicos, morfo-sintácticos, léxicos y de carácter discursivo-pragmático del habla coloquial, aunque en realidad la imbricación de los diferentes niveles lingüísticos sea tal que esta fragmentación es, en cierto sentido, artificial.

Beinhauer (1978), cuya obra constituye hoy la referencia inevitable en el estudio del español coloquial, lo define de la siguiente manera: «El habla tal como brota natural y espontáneamente en la conversación diaria, a diferencia de las manifestaciones lingüísticas

conscientemente formuladas, y por tanto más cerebrales, de oradores, predicadores, abogados, conferenciantes, etc., o las artísticamente moldeadas y engalanadas de los escritores, periodistas o poetas.» Esta «lengua viva conversacional» cuenta con recursos propios a nivel sintáctico-estilístico, lexicológico, fonológico y paralingüístico (gestos, mímica, etc.). Esta manifestación lingüística que «brota natural y espontáneamente» es un buen reflejo del carácter español, de las costumbres e instituciones de este pueblo. Esto refleja el carácter indisoluble de la lengua y la cultura.

En esta misma línea de trabajo, Lorenzo (1966) señala la existencia de dos constantes en el acto coloquial. En primer lugar, la presencia física¹ de una o más personas con cuya atención, iniciativa o reacción, oral o no oral, cuenta el hablante. En segundo lugar, un marco espacial y temporal que sirve de referencia a toda la comunicación. Sobre ambas se proyectan diferentes características de los interlocutores: edad, sexo, clase social, etc. De este modo, el español coloquial se define, según este autor, como el conjunto de los usos lingüísticos registrables entre dos o más hispanoblatentes, conscientes de la competencia de sus interlocutor o interlocutores, en una situación normal de la vida cotidiana, con utilización de los recursos paralingüísticos aceptados y entendidos, pero no necesariamente compartidos, por la comunidad en que se producen. Las notas distintivas que diferencian el registro coloquial de otros registros de lengua son: la deixis (demonstrativos y otros elementos que sitúan en el espacio y tiempo), el egocentrismo (tendencia a referirse constantemente al YO), la referencia a la experiencia común (como estrategia de comunicación), la presencia de los elementos suprasegmentales (entonación, pausas, silencios, etc.) y paralingüísticos (gestos y ademanes).

A su vez, Vigara (1980) piensa que la expresividad – manifestación lingüística externa del ánimo del YO – es la característica más determinante del habla coloquial. La expresividad hace referencia a la función emotiva.

Subrayando también los aspectos extralingüísticos, Criado de Val (1980) sostiene que el coloquio es un fenómeno lingüístico en el que no se puede hacer abstracción de los factores sociales y psicológicos. Es algo dinámico, no lineal, que se entiende dentro del concepto humboldtiano de lenguaje como energía. Su principal característica es la tensión, es decir, la confrontación de diferentes fuerzas que, conjuntamente, deberán lograr el efecto que se desea en el interlocutor: la información, la dialéctica (o interacción) y la afectividad, que es la más

difícil de explicar. Igualmente, Criado de Val señala que no se puede identificar el coloquio con lo que Saussure llama el **habla**, concepto más general y amplio que engloba no sólo el registro coloquial sino también todas las manifestaciones del lenguaje oral humano, haciendo abstracción de su pertenencia a tal o cual registro particular.

Por su parte, Steel (1985) atribuye al habla coloquial las características siguientes: es una lengua informal, emocional, popular y cotidiana. Su sintaxis difiere de la lengua estándar; presenta peculiaridades semánticas que impiden una interpretación literal del mensaje e igualmente asume funciones específicas de expresión emocional.

Boretti de Macchia (1985) describe el habla coloquial como una lengua natural, espontánea y de uso diario que se define por oposición a la «lengua solemne». Constituye una unidad estructurada desde un punto de vista pragmático y recibe una fuerte influencia del canal oral y de la situación de enunciación. Por último, esta autora reivindica la importancia del estudio científico del «discurso coloquial o conversacional».

Miranda (1992) apoya esta postura al elaborar su estudio de los usos coloquiales atendiendo a situaciones de comunicación. La lengua coloquial, según Miranda, es un registro que se utiliza para «hablar de forma distendida – descuidada – con amigos, familiares, etc.» Un análisis de la lengua coloquial abarca, no sin constituir un problema de orden teórico, tanto características específicas del nivel culto familiar (forma habitual de hablar de la gente culta) como también características de los subniveles o niveles no cultos (popular, vulgar, argot, que se apartan del habla normativa por razones sociales o culturales).

Sintetizando todas estas aportaciones podemos concluir que el habla coloquial:

- se define por oposición a la lengua normativa formal o solemne
- es utilizada por los hablantes nativos en las interacciones espontáneas y cotidianas
- presenta características propias o exclusivas y otras de predilección, a nivel léxico-semántico, morfosintáctico, fónico y paralingüístico.

Además, como Porroche (1990) señala, existen dos fenómenos que sin ser exclusivos del habla coloquial se manifiestan con más intensidad en este registro. Estos son: la tendencia a la economía y la necesidad de expresividad.

El habla coloquial no es exclusiva de un grupo social. La encontramos en todas las clases sociales aunque algunas expresiones y usos sean más frecuentes en determinadas clases que en otras. Tampoco

es exclusiva de un área espacial particular ya que todos los dialectos y hablantes regionales tienen un registro coloquial. Estos registros comparten estructuras, recursos y fenómenos comunes o similares. Dentro del habla coloquial se dan, entonces, variaciones diatópicas (geográficas), diastráticas (socioculturales) y diafásicas (relativas a la situación de comunicación). En el presente trabajo se ha abordado principalmente el habla coloquial peninsular de donde proceden la mayoría tanto de las reflexiones teóricas como de los ejemplos presentados.

2. Rasgos más característicos del español coloquial

2.1 Nivel fónico

El español coloquial presenta una serie de características propias tanto a nivel prosódico como fonemático que se observan en todas las hablas relajadas y, por supuesto, con mayor frecuencia en los sociolectos bajos que se apartan más de la norma. Un problema que se presenta a este nivel consiste en delimitar lo que es propio del registro coloquial y lo que corresponde a variaciones sociales o dialectales.

Algunos de estos fenómenos están directamente relacionados, por una parte, con la rapidez y economía del habla y, por otra, con la búsqueda de una mayor expresividad, a menudo lograda a través del énfasis y de efectos dramáticos o humorísticos. La economía lingüística es de dos tipos: economía del mensaje, el cual se abrevia o se condensa, y economía del esfuerzo articulatorio del hablante que se manifiesta en el relajamiento y la supresión de sonidos, en las asimilaciones, etc. A menudo, ambos tipos de economía se presentan simultáneamente, uno siendo el resultado o la consecuencia del otro. Nos limitaremos a señalar aquí algunos de los fenómenos más salientes y extendidos, los que manejaría un hablante culto que domina varios registros.

A nivel prosódico o suprasegmental subrayaremos diversos aspectos, difíciles de reflejar por escrito, pero muy presentes en el habla coloquial a la que confieren vivacidad y expresividad.

- En primer lugar hay que señalar la importancia evidente de la entonación. En el lenguaje coloquial la curva tonal presenta matices muy variados que conllevan importantes cambios de significado.
- Típico del coloquial es el alargamiento exagerado de la sílaba tónica con el fin de marcar una intensificación de cualquier matiz afectivo

claramente revelado por la curva entonativa que lo acompaña. Ej.: ¡Ooooye! (oye); ¡Veente! (vente); ¡papááá! (papá).

- Es frecuente también la utilización del acento de énfasis, generalmente de cantidad o duración, sobre una sílaba átona, a menudo la última, provocando así una curva entonativa matizada, así como una casi inevitable modificación del timbre de la vocal exageradamente alargada. Ej.: ¡Vicenteeeee!; ¡Vayaaaa!; ¡Oyeeeee!; ¡Cuidadooooo!; ¡Hijaaaa!.

- Típico también del coloquial es el desplazamiento acentual frecuente en las sinalefas y sinéresis, tendiendo el acento siempre a marcarse en la vocal más abierta de la sílaba. Ej.: El País (país) Vasco; he leído (leído) un mamotreto; el día (día) menos pensa(d)o...; había (había) previsto que; llevo á sus hijos (llevó a); se lo dió á la niña (se lo dio a)...

Respecto a la velocidad del habla, el coloquial es un registro generalmente rápido, lo cual tiene por consecuencia favorecer fusiones, reducciones, uniones, supresiones o elisiones de sonidos (aféresis, síncope y apócope) y alteraciones de ellos por medio de la asimilación de contacto o a distancia y de una ocasional disimilación.² Ciertamente, el objetivo del hablante es impactar a su interlocutor y viceversa. Pero ambos también aplican inconscientemente la ley del mínimo esfuerzo: economía de tiempo y movimiento. Siempre buscan producir el mayor efecto con el menor esfuerzo.

- Aféresis: Supresión de uno o varios sonidos al principio de un vocablo sobre todo al inicio de un grupo fónico. Ej.: (A)diós; ¡(Has)ta luego!; ¡(V)amos, anda!; ¡(Es)tate quieto!; ¿(Es)tamos tontos, o qué?.

- Apócope: Supresión de uno o varios sonidos en posición final de vocablo. Este fenómeno es brusco o gradual según los casos. Lo favorece la posición implosiva.³ Cambios bruscos, Ej.: Por fa(vor); carca(mal); profe(sor); poli(cía); Feli(sa); peque(ño); Rafa(el); progre(sista); bici(cleta). Cambios graduales, Ej.: verda(d); eda(d); calida(d); salu(d); pare(d); ciuda(d).

- Síncopa: La supresión de sonidos en posición intermedia se ve favorecida por la posición intervocálica. Es así como las /d/ /g/ intervocálicas tienden especialmente a debilitarse. La /d/ intervocálica desaparece fácilmente en las formas -ADO, -ADA en palabras de uso frecuente. También se observa la pérdida de la /d/ de la preposición «de» en gran cantidad de sintagmas nominales o incluso la desaparición total de la preposición. Ej.: Me (g)usta el a(g)ua; tengo a(g)ujetas; compra(d)o; to(d)o; bofeta(d)a; na(d)a; puñala(d)a; to(d)avía; ¿A (v)er?; cara (d)e nabo; cara (d)e vinagre; caranabo; caravinagre. Otros sonidos

como /r/ y /n/ también pueden debilitarse. Ej.: Pa(r)a allá; pa(r)a qué; tie(n)es; quie(r)es.

Para cerrar el apartado sobre el plano fónico mencionemos diversos juegos fónicos que sirven a fines humorísticos:

- Homonimias silábicas: Permiten que al juntar palabras aisladas se obtenga un conjunto oracional nuevo, sorprendente y humorístico. La fonología sencilla de las vocales del español y la predilección por las sílabas libres o abiertas favorecen este fenómeno creativo que también da lugar a rimas y sonsonetes. En ocasiones, el juego fónico prevalece sobre la idea que se expresa (Beinhauer 1973). Ej.: ¡Atiza, Gorostiza!; ¡Abur, Ben Hur!; ¡Hasta luego, noruego!; ¡Hasta la vista, turista!; Ante la duda, la más tetuda.

- Juegos de palabras o trueques fonéticos basados en similitudes de sonido. Ej.: Ni son todos los que están, ni están todos los que son; burocracia (burocracia); piernografía (pornografía).

2.2 Nivel morfosintáctico

El habla coloquial presenta una morfosintaxis con características propias que responde, como ocurría a nivel fónico, a la expresividad y la economía del habla como rasgos definitorios de este registro y a la presencia del contexto que permite la omisión de palabras sobreentendidas. Es una morfosintaxis dinámica, a veces de difícil interpretación en los moldes de la gramática tradicional y que sobrepasa los límites de la frase (Narbona 1991). Para poner en relieve lo que más interesa, buscar un efecto en los oyentes, se altera la estructura de la frase estándar. Para ello pueden utilizarse procedimientos como la interrogación o la exclamación o estrategias más elaboradas como son la ruptura de la frase, la inversión o desplazamiento de elementos (dislocación sintáctica), los enunciados con forma elíptica, inacabados o incorrectos (Cortés Rodríguez 1986), el uso abundante de nexos o conexiones junto a la tendencia contraria de concatenación de frases por medio de yuxtaposiciones, la utilización de expresiones de relleno, las interferencias (inserción de un paréntesis asociativo) y las añadiduras enfáticas, etc. Así mismo, en el español coloquial se encuentran más coordinaciones que subordinaciones, elementos que suponen una elaboración menor (Herrero 1988a). Los procedimientos expresivos sintácticos forman parte del caudal más bien inconsciente del YO y sirven a los fines del fluir espontáneo del habla. No existe necesariamente una voluntad de estilo en el hablante que los usa.

Herrero (1988b) estudia, respecto a la dislocación sintáctica, tres tipos de fenómenos:

- Alteración del orden de palabras:

. Prolepsis: Anticipación gramatical, consistente en que un elemento que pertenece a una unidad sintáctica se sitúa en otra unidad anterior. Ej.: Esa historia se la vas a contar a tu padre.

. Topicalización o tematización en respuesta a una oración interrogativa. Ej.:— ¿Qué le pasa a ése? – Su madre, que le ha castigado.

. Segmentación en oraciones interrogativas. Ej.: Y los jueves, ¿nunca sales?.

. Posposición del sujeto cuando éste no es de persona. Ej.: A mi padre le gusta el tango.

. Anteposición de los complementos directo, indirecto o del atributo. Ej.: Muy contento te veo yo.

. Posición al principio de la oración del término enfático en las oraciones exclamativas. Ej.: ¡Vaya película que nos hemos tragado!.

- Concordancia:

. Ruptura de la concordancia verbo-sujeto. Ej.: Esa pareja iban a saludarte.

. Plurales sociativos. Ej.: Mira, a ver si nos enteramos de una vez.

- Anacolutos y rupturas de la forma de la función:

. Anacoluto: Abandono de la construcción sintáctica exigida por un período, para adoptar otra más acorde con lo que el hablante piensa en aquel momento, con olvido de la coherencia gramatical. Ej.: Yo, amigo mío, me dejas de piedra.

. Ruptura formal de la función, es decir, supresión de la preposición propia de una función. Ej.: Lo ha dicho el hijo (de) la Loli; eres incapaz de ligarte (a) una tía.

Por otro lado, el habla coloquial es creativa en la formación de palabras por derivación y composición por medio de sufijos apreciativos: aumentativos y diminutivos (Nañez 1982). Ej.: ¿Qué pasa Manolillo?; ¡Hombre, el jefazo!.

En general, el español coloquial hace uso extenso de palabras y términos que no suman nada al significado sustancial pero que aportan más expresividad y/o tienen la misión de convencer al interlocutor.

2.3 Nivel léxico-semántico

A nivel léxico-semántico, el habla coloquial es rica en modismos, frases hechas, refranes y palabras de origen argótico. Este habla se caracteriza particularmente por la utilización de figuras como la metáfora y otras formas de colorear la expresión como son la comparación, el énfasis, la atenuación y el eufemismo.

Al contrario de lo que ocurre con los procedimientos expresivos sintácticos, la mayor parte de los procedimientos expresivos a nivel léxico responden a una voluntad de estilo del YO, a una aspiración consciente de expresividad.

Modismos

En una acepción amplia los modismos, o idiotismos, se definen por un criterio formal. Son expresiones fijas, propias de una lengua, locuciones o expresiones pluriverbales que se integran en el lenguaje como una pieza única. Son de extensión menor que la frase y no constituyen una oración completa. Es decir, un modismo es un grupo de palabras, un sintagma, que ha resultado fijado por la tradición y que forma una unidad léxica. En una definición más estricta también se considera un segundo criterio: el significado del todo no se deduce del significado de cada una de las partes, o sea, de cada una de las palabras que forman el modismo. La definición del modismo exige pues que se cumplan tres condiciones: estar formado por más de una palabra, ser un forma fija y tener un significado opaco ⁴ (Ariandaga 1994). Es frecuente que en español coloquial, un verbo o un concepto se sustituya por una perífrasis constituyendo un modismo. Ej.: de Pascuas a Ramos; empinar el codo; saber de buena tinta. De este modo, se otorga a la expresión una plasticidad, un coloreado relieve y un dinamismo que una palabra concreta no puede dar (Beinhauer 1973). Es característico de la conversación informal el valerse del mundo referencial concreto y perceptible frente al carácter más neutro o abstracto de la conversación intelectual. Por ello, el cuerpo humano (primer elemento concreto que nos relaciona con la realidad exterior que tratamos de comprender, explicar y manejar) será un elemento muy prolífico en la creación de modismos. Ej.: Echar una mano; a pies juntillas; a ojo de buen cubero.

No sólo existe un uso coloquial de los modismos sino que también pueden aparecer en un habla formal. La integración de nuevas creaciones idiomáticas en la lengua general dependerá de factores

extralingüísticos: percepción favorable del color expresivo del modismo, tolerancia del contenido tabú de la creación y valoración del grupo social en que se ha originado. Las lenguas son muy creativas y los subniveles, precisamente porque se apartan de la norma, son particularmente prolíficos. Su grado de creatividad es directamente proporcional a su libertad lingüística. La variedad de modismos es enorme y cada día hay nuevas expresiones que se van estableciendo como parte del patrimonio de las mismas. Según Beinhauer (1973) la flexibilidad y creatividad del español en este aspecto sería mayor que la del francés, lengua más cuidadosa por observar las normas y las formas lingüísticas reconocidas. Sin embargo, esta afirmación parece muy categórica e incluye una generalización excesiva que es difícil de mantener cuando se comparan los niveles populares y los registros familiares de ambas lenguas.

Frasas hechas y refranes

Junto a los modismos el español coloquial es rico en la utilización de frases hechas y refranes.

Una frase hecha es una expresión fija que se intercala sin modificaciones en el habla, es decir, sin introducir en ella variación alguna.⁵ Se diferencia del modismo en que éste no constituye una oración completa, y de la frase proverbial o refrán en que la frase hecha no encierra una sentencia. Ej.: Está claro como el agua; una y no más Santo Tomás; ¡que Dios nos coja confesados!; éramos pocos y parió la abuela.

Estos dichos se enriquecen por medio de un proceso continuo de creación en las comunidades de habla. Se podría categorizar en este renglón todo tipo de ocurrencias que presentan una sentencia u opinión original, ocurrencias chistosas y oportunas, y hasta también ciertas expresiones familiares vulgares o indecentes (dicharachos).

Los refranes son dichos generalmente ingeniosos que expresan un juicio, una sentencia, una moraleja o un consejo a seguir y que son de uso común. También se llaman proverbios o adagios. Se entiende por tal, una expresión de acción o realización, siendo más bien una especie de adoctrinamiento para la práctica de la vida, y que se refiere más concretamente a la vida o al folclore moral que a la cultura material (Hoyos Sancho 1954). Los refranes son comentarios generalizados que pasan de una generación a otra (Steel 1985). El contenido cultural de los refranes es muy importante. A menudo, están ligados a

hechos históricos y contextuales que no se pueden universalizar; además no siempre se tiene acceso directo a los contextos en que se utilizaron en su origen. Se dice que los refranes son «la sabiduría de los pueblos» (Bergua y de Barros 1984). Los refranes a menudo toman la forma de dos proposiciones en verso. La estructura de la frase no es estándar y con frecuencia los verbos están elípticos. Ocurre que el hablante sólo enuncia la primera parte del refrán (Beinhauer 1978) ya que al ser frases conocidas enunciarlas en su totalidad resulta una trivialidad. Ej.: Cuando el río suena ... agua lleva; no por mucho madrugar ... amanece más temprano.

La utilización de refranes no es exclusiva del habla coloquial aunque abunda en el habla popular, sobre todo, en zonas rurales.

Argot

El argot es una parcela del léxico que pertenece sobre todo al lenguaje hablado. Dado el carácter normativo de la Academia de la Lengua, las voces del argot raramente se incluyen en los diccionarios y cuando esto ocurre es porque la palabra ha adquirido tal arraigo en la lengua que ha pasado a formar parte del habla general. Por ejemplo, la voz «coño», ya utilizada por Quevedo, no se incluyó en el Diccionario de la Real Academia hasta 1975.

La voz francesa «argot» significaba, en un principio, cofradía de ladrones y por extensión pasó a denominar su habla secreta. En general el argot se origina en grupos cerrados, relativamente aislados y con una fuerte conciencia de grupo. Hoy se entiende por argot o jerga (aunque jerga pueda ser percibido injustamente con sentido puro y únicamente peyorativo) los conceptos siguientes: el lenguaje propio de ciertos grupos sociales (estudiantes, grupos marginales, militantes políticos, drogadictos, etc), el registro profesional o gremial (médicos, deportistas, militares, prostitutas, etc.), el lenguaje de los maleantes (antiguamente llamado germanía), así como el argot urbano o jerga común (conjunto de palabras de muy diverso origen que se introducen con fines expresivos o humorísticos en el habla familiar de todos los estratos sociales) (León 1983).

Características generales del argot común castellano (León 1983):

- Formación de términos por modificación de palabras (derivación, apócope, interversión), por analogías. Ej.: Bocata (bocadillo); jubilata (jubilado).

- Extensión de significado de voces ya existentes y cambios semánticos por sinonimia, antonimia (paradoja afectiva), metonimia, metáfora, comparación, etc.. Ej.: Alucinar (admirar).

- Préstamos de otras lenguas. Ej.: Trip, tripar, flipar.

- Rica fraseología, es decir utilización de modismos, perífrasis, hipérboles, frases rimadas, etc. Ej.: Guay del Paraguay.

Un aspecto característico de este lenguaje es la velocidad con que las expresiones envejecen y desaparecen, siendo sustituidas por otras nuevas cuando se difunden demasiado y pierden su carácter secreto o por lo menos novedoso.

Dentro del argot, existen unas palabras-ejes capaces de generar gran número de acepciones, expresiones y frases. Los campos semánticos privilegiados son los siguientes: el cuerpo humano, el sexo, la prostitución, la homosexualidad, los defectos, el dinero, la diversión, la bebida, la droga, el robo, la policía, las peleas, la muerte, las blasfemias, los insultos, la expresión del enfado y de la sorpresa.

El argot común refleja la escala de valores del grupo en que origina. En este sentido se puede afirmar que el argot común castellano es muy machista, ya que asocia lo positivo a rasgos masculinos y lo negativo a rasgos femeninos. Ej.: Cojonudo = fantástico (de cojón = testículo); coñazo = aburridísimo (de coño = vagina).

2.4 Nivel discursivo-pragmático

Entendemos por nivel discursivo-pragmático una concepción global de la lengua que incluye tanto la totalidad del sistema de la misma (con los niveles fonológico, léxico y morfosintáctico anteriormente descritos) como aspectos discursivo-pragmáticos: rasgos característicos de los interlocutores, intencionalidad del hablante, influencia del contexto espacio-cultural, etc. A este nivel lo que distingue el coloquio de los demás usos lingüísticos es, como ya señalamos, su condicionamiento por los interlocutores y su estricta actualización. Partiendo de la expresión del hablante, la actualización del coloquio viene determinada por dos frentes: a partir de la subjetiva personalidad del YO, y a partir del marco referencial inmediato (del TÚ y del entorno o contexto). De la subjetiva personalidad del YO nace la expresividad que impregna la conversación cotidiana. Se manifiesta en todos los hábitos lingüísticos y es la primera y más importante característica del lenguaje coloquial. Esta expresividad determina la elección léxica, las variantes morfológicas, la estructura sintáctica de la frase y las realizaciones

fonéticas (por necesidad de adaptación al marco referencial del entorno, al TÚ y a la comodidad y economía del mensaje).

Además del carácter espontáneo, subjetivo y emotivo, el lenguaje coloquial se caracteriza por ser deíctico y egocéntrico. Es decir, que se refiere a todo el horizonte sensible, visual o no, por medio de demostrativos, de posesivos, de adverbios de tiempo y de lugar, etc. y que apela constantemente a la atención del TÚ hacia el YO.

A nivel formal, reflejo de la expresividad es el uso de interjecciones. Estas sirven directamente a la función emotiva del lenguaje porque están centradas en el hablante (Barriga 1992). Son el reflejo inmediato de la impresión producida en el hablante por un acto o manifestación del interlocutor o por un suceso exterior (Beinhauer 1978). Son expresiones en cierto sentido involuntarias, reacciones emotivas de sorpresa, admiración, rechazo o enfado, agradecimiento, alegría, dolor... La interjección equivale a una oración. Funciona de forma autónoma, sin conexión gramatical con otra oración. Tiene como características el tono exclamativo y el uso de palabras a menudo deslexicalizadas. Ej.: ¡Venga!.

Las interjecciones se han convertido en fórmulas estereotipadas aunque no lo fueran en su origen. La influencia de la situación o del contexto que las provoca es tan importante que es difícil establecer a ciencia exacta todos los valores que puede tomar una interjección o dar una traducción o equivalente general de la misma (Steel 1985).

Desde el punto de vista de la gramática, hay:

- Interjecciones primarias, puras o naturales: ¡Ay!
- Interjecciones secundarias o convencionales, en las que el núcleo corresponde a una forma lingüística que resulta total o parcialmente deslexicalizada por convención de uso en una comunidad de habla. Este núcleo puede ser un verbo, un nombre o un adverbio. Ej.: ¡Anda!; ¡marchando!; ¡mi madre!; ¡Jesús!; ¡alto!; ¡no!

Estas expresiones pueden estar constituidas por una sola palabra o por un giro interjeccional o frase exclamativa que expresa un sentimiento que sólo tiene sentido considerando el sintagma en su totalidad. Ej.: ¡Ave María purísima!

Desde el punto de vista del acto de habla, Miranda (1992) distingue:

- Interjecciones activas: Si tratan de influir en el oyente. Coinciden con lo que Beinhauer (1978) denomina interjecciones de exhortación. Ej.: ¡Venga, venga!

- Interjecciones pasivas: Si expresan un sentimiento del hablante. Ej.: ¡Ay, qué dolor!

El carácter prohibido de ciertas palabras referentes a temas tabús les confiere un potencial de expresividad muy elevado. Por esta misma particularidad vinieron a cuajar como interjecciones, es decir como representación lingüística más pura de las emociones humanas. En español, muchas interjecciones provienen de tres campos léxicos principales: el religioso (¡Hostia!; ¡Dios mío!) el sexual (¡Coño!; ¡la leche!) y el escatológico (¡Mierda!; ¡me cago en la mar!). Los tres campos tocan un terreno tabú. Son interjecciones o exclamaciones obscenas, consideradas como vulgares y malsonantes tal como lo demuestra su uso no libre en las situaciones de comunicación (Brisson 1993). En ocasiones, se pueden combinar dos campos léxicos tabús en una misma interjección para dar todavía mayor expresividad.

En relación con la función emotiva también hay que hablar de los procedimientos por los que el hablante manifiesta su actitud, su disposición emotiva al incluir ciertos matices en sus enunciados. De este modo refuerza la idea o la opinión expresada, con intención de influir en el interlocutor (Beinhauer 1978). Estos matices se encaminan tanto a intensificar como a atenuar el contenido del mensaje.

Se puede intensificar o atenuar la afirmación, la negación y, en general, cualquier expresión. Las pasiones más elementales, como odio y amor, simpatía y antipatía, veneración y desprecio son las que se manifiestan en el lenguaje coloquial de modo particularmente expresivo (Beinhauer 1978). Los recursos utilizados son variados y pueden ser tanto léxicos como morfosintácticos (Beinhauer 1973; Vigará 1980). Existen formas específicas de intensificar o atenuar un verbo, un sustantivo, un epíteto o un adverbio. La utilización de rodeos o perífrasis (modismos) es uno de los procedimientos básicos de énfasis o intensificación en el lenguaje hablado (Vigará 1980). De igual manera, a nivel de léxico, el uso de voces argóticas, de cierto tipo de interjecciones convencionales groseras o blasfematorias, también pueden considerarse como intensificación emotiva del mensaje y el uso de eufemismos como una forma de atenuación emotiva. Con este fin, la lengua ha creado formas fijas pero el espacio para la improvisación en este ámbito es aún grande. Varía según el individuo y las circunstancias de enunciación.

Según Herrero (1991), para dar relieve a las cualidades o la cantidad de un elemento, los procedimientos más usuales en español son los siguientes:

- Sustitución de los cuantificadores MUY, MUCHO por un sustantivo. Ej.: Tiene mogollón de amigos, una pila de amigos.
- Un sustantivo o adverbio que sirve de cuantificador aparece adyacente al término calificado. Ej.: Esto es tope difícil; un coche la mar de rápido.
- Utilización de un sintagma prepositivo introducido por la preposición DE + un sustantivo o sintagma nominal. Ej.: Es un rollo de cuidado; un tonto de aúpa.
- El adjetivo se convierte en núcleo del sintagma y el sustantivo pasa a ser el adyacente. Ej.: El tonto de José.
- Construcciones del tipo DE LO MAS/MENOS + ADJETIVO. Ej.: Es un tipo de lo más guapo.
- Reiteración del sintagma o parte de él, a veces apoyado por PERO QUE y MAS QUE. Ej.: Es tonto, pero que muy tonto; ¡tonto, más que tonto!
- Propositiones consecutivas enfáticas en las que la primera parte de la proposición consecutiva está elíptica. Ej.: Estoy (tan furioso) que muerdo; está (tan linda) como (para parar) un tren.
- Propositiones comparativas intensificadoras. Ej.: Es más lento que una procesión de tortugas.
- Construcción LO + ADJETIVO/ADVERBIO + QUE + VERBO. Ej.: ¡Lo bueno que es!; ¡lo bien que lo vamos a pasar!
- Fórmulas perifrásticas de relativo. Ej.: Una buena chica es lo que tú necesitas; una buena torta es lo que te voy a dar.

Otros procedimientos:

- Prefijos y sufijos apreciativos. Ej.: Reguapa; requeteguapa; superguapa; guapísima. Estos sufijos no sólo se juntan al adjetivo y al nombre sino que también lo hacen a elementos verbales o adverbiales. Ej.: Callandito; ahorita; luegoito.
- Adición de un posesivo: Hijo mío, amor mío.

También hay que señalar que en español coloquial es muy dado el recurso a vocablos que denotan etimológicamente una cualidad negativa para lograr una connotación contextual positiva. De esta manera, el insulto más fuerte puede llegar a usarse a modo de expresión de simpatía. En estos casos se trata de la inversión del valor insultante para lograr un significado positivo (Brisson 1993). Ej.: Se ha comprado un coche de puta madre (estupendo); ¡qué suerte tienes, cabrón! (con admiración).

Junto a estos aspectos, en el coloquio encontramos una serie de formas que se utilizan como soportes conversacionales sin aportar

nada al significado del mensaje y que responden principalmente a la función fática aunque en todos los casos está omnipresente la función emotiva.

Yndurain (1965) define estas formas como palabras desprovistas, mejor dicho, despojadas de significado que se utilizan como mero soporte de la conversación. Vigara (1980) las denomina fórmulas de relleno. Beinhauer (1978) apunta que su uso se explica por la ley de la economía o la comodidad y por la necesidad de mantener el contacto con el oyente.

Dentro de estos soportes conversacionales se distinguen formas con funciones diversas:

- Estimulantes sensoriales para captar la atención del oyente. Según Steel (1985) buscan provocar una reacción. Ej.: Mira; ya ves.
- Interrogaciones ficticias: Ej.: ¿Vale?; ¿entiendes?; ¿sabes?.
- Conectores o puentecillos. Ej.: Conque; de modo que; total que.
- Expresiones de carácter generalizador. Ej.: Ya se sabe; lo que pasa.
- Expresiones de autorrefuerzo, reafirmación: Ej.: Te lo digo yo; ¿a que sí?
- Expresiones de conclusión o resumen. Ej.: Nada; total; en fin; o sea; bueno; y tal; pues eso; y así.
- Expletivos: Elementos o frases destinadas a rellenar silencios. Ej.: ¿Qué quiere usted que le diga?; yo qué sé; no sé cómo decirte; entonces; bueno; pues.
- Muletillas o bordoncillos: Son expresiones repetidas al gusto del hablante que no siempre encajan en lo que va diciendo. Son palabras vacías de significado que se orientan a la función fática del lenguaje: Esteee,...; ...¿entiendes?; ..., maja,...; pues,...
- Comodines o palabras ómnibus: Son palabras con significado impreciso que sirven para sustituir otras que no recordamos o desconocemos (Miranda, 1992). Ej.: Trasto; cacharro; cachivache.

3. El registro coloquial y el aprendizaje del español L2

A parte del interés que presenta a nivel teórico, el estudio del español coloquial presenta un interés especial para la aplicación práctica del campo de la didáctica de las lenguas. Si admitimos que el objetivo del proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera es desarrollar una competencia en la lengua segunda (L2) que incluya el nivel lingüístico, comunicativo y sociocultural, el análisis del lenguaje coloquial atañe directamente estos dos últimos aspectos. Entendemos

por competencia lingüística el dominio de la corrección formal: gramatical, léxica y fonológica, es decir, el conocimiento del código de la lengua. Por competencia comunicativa se entiende la adecuación del uso de las formas a la situación pragmática, lo que implica el dominio de más de un registro de lengua y la capacidad de discriminar sobre la adecuación del uso de los mismos. Por último, entendemos por competencia sociocultural el conocimiento y la correcta interpretación de lo referente a representaciones, valores y contenidos culturales vehiculados por una lengua. El adquirir cierto dominio de estos tres tipos de competencia permite acceder a una utilización satisfactoria de una lengua extranjera.

En este sentido, Porroche (1990) señala que saber un idioma determinado consiste en tener la capacidad de comunicar con cualquier individuo que pertenezca a la comunidad que lo habla con independencia de la región de la que proceda, del medio social en el que se desenvuelva y del estilo de lengua que hable. Siguiendo a Coseriu (1981), se distinguen tres tipos de saberes lingüísticos: Saber elocucional o saber hablar en general, saber idiomático o saber hablar un lengua en concreto y saber expresivo o saber hablar en determinadas circunstancias. Al adquirir una L2, el saber elocucional es un conocimiento previo; el saber idiomático y el expresivo, a su vez, constituyen dos etapas diferentes del aprendizaje. El saber idiomático – conocimiento del código de la L2 – precede al saber expresivo que constituye el nivel más complejo de competencia. Este saber expresivo supone conocer los diferentes registros de una lengua – entre los que se incluye el coloquial –, así como la relación de cada registro con los contextos en los que su uso es adecuado.

Independientemente de los términos empleados para definir la competencia alcanzada, existe un consenso para admitir la necesidad de adquirir un conocimiento de la L2 como instrumento de comunicación en sus diversos contextos de utilización real. Por otro lado, a la hora de la adquisición de una lengua extranjera, hay que diferenciar la competencia activa y pasiva, o más sencillamente, la comprensión y la producción. En este sentido, el dominio activo del habla coloquial quizá sea un objetivo demasiado ambicioso para todo estudiante de una lengua extranjera. Lo que sí se puede pretender es alcanzar un conocimiento pasivo, entendiendo como tal la capacidad de reconocimiento, comprensión e interpretación de los diferentes registros de la misma, siempre dependiendo del interés y necesidades del estudiante. Este uso

receptivo supone una herramienta imprescindible para desenvolverse con éxito en el medio natural de la lengua.

Como señala Porroche (1990), es más fácil desarrollar este tipo de competencia cuando la lengua se enseña con métodos comunicativos con base semántico-pragmática que utilizan materiales auténticos y el trabajo en clase se desarrolla mediante simulación contextual. Concretizando, preconizamos el uso de materiales como tiras cómicas, largometrajes y todo aquello que recoja el habla coloquial en su contexto natural de utilización (Coupal et al. 1991; Coupal et al. 1995).

NOTAS

1. Esta presencia puede ser virtual como en el teléfono, videoconferencias, etc.
2. La asimilación reduce los movimientos articulatorios: una característica de un sonido o se anticipa o se propaga a otro sonido vecino que la adquiere. Cuando el contraste entre dos sonidos, no necesariamente contiguos, parece insuficiente al hablante, éste aumenta la diferencia entre ellos: disimila.
3. Es sabido que la alteración de los sonidos consonánticos en posición final de sílaba, donde están en posición de debilidad, es fenómeno panhispánico y poliestrático. Cualquier consonante implosiva es susceptible de modificaciones y hasta de pérdida. Las /-d/ /-s/ /-n/ /-l/ /-r/ implosivas son particularmente vulnerables en las hablas relajadas.
4. El significado es opaco si no puede deducirse del significado de cada una de las palabras tomadas por separado.
5. Con salvedad ocasional de variaciones a nivel de la conjugación verbal ya que la frase hecha se adapta según las personas implicadas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALONSO, A. (1951): **Noción, emoción, acción y fantasía en los diminutivos**, Madrid, Gredos.
- ARANDIAGA, T. (1994): Reflexiones sobre los modismos en inglés y en español: estudio comparativo en J. M. Ruiz, P. Sheerin Nolan, E. González Caso, XI Congreso Nacional de Lingüística aplicada, Valladolid, Secretaría de Publicaciones de la Universidad de Valladolid.
- BARRIGA, R. (1992): «De la interjecciones, muletillas y repeticiones. Su función en el habla infantil», R. Barriga Villanueva y J. García Fajardo, **Reflexiones lingüísticas y literarias**, México, Colegio de México, pp. 99-113.
- BEINHAUER, W. (1930): **Spanische Umgangssprache**, Bonn, F. Dümlers Verlag.
- (1973): **El humorismo en el español hablado**, Madrid, Gredos.
- (1978): **El español coloquial**, Madrid, Gredos, (1a ed. 1964).
- BERGUA, J. y A. DE BARROS (1984): **Refranero español**, Madrid, Clásicos Bergua.
- BORETTI DE MACCHIA, S.H. (1985): «La investigación de la lengua hablada y el discurso coloquial», **Estudios filológicos**, 20, pp. 115-126.
- BRISSON, R. (1993): **Los insultos en el habla coloquial de Madrid**, Québec, Mémoire de maîtrise, Université Laval.
- CASARES, J. (1950): **Introducción a la lexicografía moderna**, Madrid, CSIC.
- CORTES RODRÍGUEZ, L. (1986): **Sintaxis del coloquio**, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- COSERIU, E. (1981): «La socio y la etno-lingüística», **Anuario de Letras (México)** XIX, pp. 5-30.
- COUPAL, L., I. SOLDEVILA DURANTE, R. BRISSON y A. SÁNCHEZ (1991): **Didactical de español coloquial**, Québec, Université Laval (ed. provisional).
- COUPAL, L., R. BRISSON, M.J. ESPI y J. LAVERTUE (1995): **Coloquialismos en vivo** (Video de 36 min. y Manual de acompañamiento), Québec, Université Laval (ed. provisional).

- CRIADO DE VAL, M. (1980): **Estructura general del coloquio**, Madrid, CSIC.
- DE HOYOS SANCHO, N. (1954): **Refranero agrícola español**, Madrid, Ministerio de Agricultura.
- HERRERO, G. (1988a): «Yuxtaposición, coordinación y subordinación en el registro coloquial», **Anuario de lingüística hispánica**, Valladolid, Universidad de Valladolid, pp. 193-200.
- (1988b): «La dislocación sintáctica en el coloquio», **Español actual** 50, pp. 73-87.
- (1991a): «Procedimientos de intensificación y ponderación en el español coloquial», **Español actual**, 56, pp. 39-51.
- (1991b): «Análisis de una constante sintáctica del español coloquial: la construcción suspendida», **Hispanic Journal**, 12,2, pp. 325-341.
- LEÓN, V. (1983): **Diccionario de argot español**, Madrid, Alianza editorial.
- LORENZO, E. (1966): **El español de hoy**, Madrid, Gredos.
- MIRANDA, J.A. (1992): **Usos coloquiales del español**, Salamanca, Publicaciones del Colegio de España.
- NARBONA, A. (1991): «Sintaxis coloquial y análisis del discurso», **Revista Española de Lingüística**, 21,2, pp. 187-204.
- NAÑEZ, E. (1982): **La lengua del coloquio**, Madrid, Coloquio.
- PORROCHE, M. (1990): **La variedad coloquial como objeto de estudio en las clases de español lengua extranjera**, Granada, Actas del I Congreso ASELE.
- STEEL, B. (1985): **A textbook of colloquial Spanish**, Madrid, SGEL.
- VIGARA TAUSTE, A.M. (1980): **Aspectos del español hablado**, Madrid, SGEL.
- YNDURAIN, F. (1965): «Más sobre el lenguaje coloquial», **Español actual**, 6, pp. 3-4.

LANGUES ET LINGUISTIQUE, no 22, 1996: 43-59

**THE SPECIAL ADVERBIAL USE OF THE
NOMINATIVE CASE IN POLISH
(Observations on Izabella Greulich's ACFAS Paper*)**

John R. GALLUP
professeur titulaire
Faculté de philosophie

Le nominatif polonais fonctionne 1) comme sujet, 2) comme complément d'attribut (un emploi adverbial qui est cependant quasi-adjectival puisque son genre et son nombre sont en rapport avec le sujet), ou 3) prend un rôle purement adverbial, qui localise de manière imprécise un événement en un temps et un lieu particuliers. La détermination de son nombre est basée, non pas sur la compréhension du concept signifié par le mot, mais sur les précisions que le sujet parlant ajoute par rapport à l'extension du concept d'une part et, d'autre part, par rapport à l'acte réel de parler. Le sujet parlant ajoute au mot un emploi effectif 1) de sujet pour un être particulier, 2) de complément d'attribut par la médiation du prédicat, ou 3) de localisation indéfinie d'un événement particulier dans son cadre d'espace ou de temps.

Langues et linguistique, n° 22, 1996

© Département de langues, linguistique et traduction
Faculté des lettres, Université Laval
Québec (Québec) CANADA

ISSN 0226-7144

li.ulaval.ca

**THE SPECIAL ADVERBIAL USE OF THE
NOMINATIVE CASE IN POLISH
(Observations on Izabella Greulich's ACFAS Paper*)**

John R. GALLUP
professeur titulaire
faculté de philosophie

Introduction

Izabela Greulich's paper presenting the contrast between the accusative linked with an introductory preposition and the nominative linked with an introductory "particle" is of special interest. It provides an excellent starting point leading to a better understanding of the role of cases in I.E. (Indo-European) languages (See Greulich 1996). In order to bring into a sentence certain "precise" elements of space or time adverbially, the accusative case can be introduced by a preposition. However, the accusative also functions to indicate the direct object complement either reflexive (examples 2, 7, 8) or non-reflexive (examples 9, 14-15, 17).¹ In order to bring into a sentence some sort of "imprecise" or "floating" elements of space or time, the Polish nominative case is introduced by a special small group of "indefinite" adverb pronouns.

Greulich's research confirms the presence both of a necessary property possessed by all I.E. nominatives, namely that no nominative can be introduced by a preposition, and of a necessary property of the I.E. accusative: that its total use is divided between the occurrences when it can or cannot be introduced by a preposition. Greulich studies a function of the Polish nominative other than that of being a sign of a subject or of a complement of an intransitive verb. The accusative function that she studies ignores the voice of the verb. It is essential to notice that in the use she considers the accusative functions as unrelated to verbal voice.

Case, as a morphologically marked system needed to indicate certain relationships between words, is a necessary property not only of *substantive* nouns but also of substantive *pronouns* in the various branches of Indo-European. It might be asked whether enough attention has been paid to the fact that substantive pronouns usually contain more clear morphological proof of the nature of cases and their functions than substantive nouns. This is true because nouns and pronouns seem to share the same formal grammatical functions since they both carry signs of the *distribution* of a concept's comprehension, differing by being or not being

signs of a concept's comprehension.² A substantive noun is not a noun because it has cases; otherwise no pronoun could ever be endowed with cases. Cases are a necessary property of all substantives, be it noun or pronoun; it is not pertinent to this paper to discuss the cases of adjective nouns as they are only an accidental property for them.

In agreement with her conclusions and presupposing her examples, my comments intend to present the general framework of the necessary properties of the nominative case within which this special adverbial use falls into place. Greulich rightly assumes the fact that this nominative use is something special. My paper attempts to present the "why" in the framework of the I.E. nominative.

Development

The nominative of the Polish substantive noun has three syntactic functions: first, that of subject; second, that of predicative nominative (an adverbial use which is nevertheless quasi-adjectival since its number and often its gender are determined by the subject word); and third, that of a special adverbial role of localizing an event more clearly in a particular time and space.³ This third function for which Greulich presents examples is one that most other I.E. nominatives do not enjoy. In German, Latin and Greek, it is rendered by another case. Though Russian and other Slavic tongues enjoy it, they are ignored here.

Except for the vocative, an I.E. case sign is a morphological sign used to indicate at least two contrasting syntactic relationships between words. Such symbiotic or synaptic unions seemingly exist due to some motivating usefulness for the speaker with reference to his act of speaking. *Speaking coherently* is motivated by a desire to say something in a certain way. Speaking with consonants and vowels is related to saying as a means to an end. We speak languages; we do not say them. We cannot speak *without using words* in order to speak about the things about which we speak. The use of cases is first of all determined with reference to the act of speaking.

1. The Grammatical Number of a Substantive Noun has to be Motivated

Most I.E. languages have a morphological nominative, distinct from the genitive, or accusative case, etc. The nominative case possesses minimally two specifically distinct syntactic functions: the function of subject and one often called the predicate nominative (*complément d'attribut*). By way of contrast, Polish has a third function, one which integrates into the total predicate words providing lexical information concerning the place and time of the event. This enlarged range of syntactic usefulness of the Polish nominative is dependent upon the way the

grammatical person and grammatical number of any one noun is or is not influenced by the way the nominative enters into contact with other words. It is essentially linked to the way the number of the substantive noun is determined without any direct grammatical dependence on the subject.

2. The Subject Function Determines the Ordinal Person of the Verb

When a substantive noun or pronoun functions as a sentence subject, it imposes its grammatical person and frequently its grammatical number on the verb. When a substantive functions as a complement syntactically dependent upon a verb used in a non-active voice, its person and often its number are restricted to the number of things already indicated by the grammatical subject.

In contrast, when used in the function studied by Greulich, the nominative will have its number fixed or limited from some source other than the number of the subject or of the predicative nominative. In other words, since every individual word in the nominative must have a singular or plural, the choice of its grammatical number has to be motivated. The fact that this choice comes from some source extrinsic to the first two instances mentioned is precisely what makes this a special function.

The unity of syntactic function is not the same as the unity of a morphological sign which prepares a word to enter into syntactic structures in a particular way at precisely the right place. As a syntactic function, the vocative function involves using a word 1) as being a sign of the ordinal⁴ second person and further 2) using that sign to indicate that the speaker is actually addressing *some being at least imagined as present to, and hearing, the one who is actually pronouncing the words*. In other words, with the vocative, the one about whom an individual is speaking is the same as the one to whom he is speaking. All of the other cases of a substantive noun or pronoun are signs of a grammatical person *imagined as an ordinal third person, that is imagined as absent from the conversation*. It is sufficient then for this paper to distinguish between the vocative case and the non-vocative cases since every substantive noun, when used as subject, has the property of representing anything as if an ordinal third person.⁵ But when so used, it takes on a new property of *actually* being tied down to a singular or plural number. This property is added on to the already-acquired property of ordinal person. The use of either singular or plural come from the speaker's intention and the structured representation of the language used. When the choice has been made, the grammatical subject substantive always imposes on the verb its specific, ordinal third person and very often its number.^{6,7}

3. Only a Word Functioning as Subject Imposes Morphologically its Ordinal Person on the Predicate

In multi-cased I.E. languages, one of the most constant uses of the nominative is to present, besides the lexical meaning provided by the root of the word, some sort of grammatical meaning that serves to identify its special role as the introductory starting point that limits and forces a verb to become a conjugated verb. This special ability of obliging a verb to agree with another word is precisely the functional ability which explains why substantive nouns and substantive pronouns have in common at least a subject case. A French substantive pronoun, such as *je*, is exclusively a subject case; it is not a nominative case. Yet in languages other than French, the so-called nominative case is not exclusively a subject case. They use the nominative for at least two syntactic functions. For example, the Latin nominative, like the Polish, is a sign for a word that, as subject, supports a predicate but it is also a sign in an adverbial position that presupposes, adds on to, and completes a verb. Furthermore, it can complete a verb even if the verb does not assume the predicate function. It is a well known fact, the importance of which is not always appreciated, that any verb under the morphology of an infinitive or participle appears as the head word of a verbal phrase which can be completed by added-on complements.⁸ The verb can be completed by a predicate nominative if it is in the right voice.

In Greulich's example (2) the underlined Polish nominative functions as the grammatical subject of the sentence imposing its person and number on a predicate.

- (1) 2. Pociąg nie zatrzymywał się co stacja.
2. Le train ne s'arrêtait pas à chaque station.
2. The train was not stopping (itself) station after station (at every station).

In all three languages the predicate contains the grammatical sign of the ordinal third person imposed by the noun in the position of subject. The important fact that is often left unmentioned is that the function of subject word *always ignores, or remains indifferent to, the grammatical voice* of the verb. It remains indiscriminate or indifferent. In this example, the verb is reflexive in Polish and French, and it is intransitive in English. The English adverbial prepositional phrase *station after station* translates the Polish nominative as restricted to its special adverbial function and it also ignores the voice of the verb and the number of the subject. In Greulich's example (2), the voice of the verb is seen to be reflexive only because of the information provided by a reflexive accusative case.

Secondly, the nominative case can be used as a complement of a verb if and when the verb is *used in the right voice*.⁹ This nominative

case use enjoys a special type of adverbial dependence upon certain verbs and helps to clarify the voice of the verb.¹⁰ The predicative nominative is a curious mixture; it is truly a substantive in an adverbial function because it depends syntactically upon a verb and yet has a certain amount of adjectivity because in most instances its gender and number are determined with reference to the subject. In this syntactic position, the nominative case provides a way of bringing in new lexical information as related to the number of things that constitute the actually used extension imposed on the total predicate¹¹ by grammatical subject. Such information is brought into the sentence by way of numerical identity. In other words, the two concepts involved in a subject-predicate relationship are applied to the same individuals; sentence unity is based on the extension of concepts and not on their comprehension. Different lexical items, qualitatively distinct from each other, are brought together or united by the unity of the being or beings forming the grammatical subject possessing many lexically different properties. The lexical meaning of the predicate nominative is related back to the limited extension by means of numerical identity, back to the individuals already indicated by the speaker in the subject use of the nominative.

Greulich's precise purpose did not require her to include in her paper examples of intransitive or reflexive verbs governing the predicate nominative. But some must be given here to explain the total range of nominative functions. Two are provided below.

- (2a) Ci mężczyźni to (nie) lekarze.
(2a) These men are (not) doctors.
(2b) Ci lekarze to (nie) profesorowie.
(2b) These doctors are (not) professors.

Sentence (2a) informs us that there are some individual beings who, named by the word *men*, possess or do not possess the lexical quality of being a doctor. Likewise in (2b) certain beings that have the quality of being doctors are identified as also possessing or not possessing the quality of being professors. Still it must be noted that this relationship in these examples involves another specific property of a verb, namely its intransitive or neuter voice.¹²

Now it is time to look at an intransitive verb governing adverbially-used noun phrases of time and place. Greulich's example (14) is pertinent; the intransitive verb is underlined.

- (3) (14) Przeszedł przez pole.
(14) Il a passé à travers un champ.
(14) He crossed over a field.

Such sentences show that the verb used intransitively is completed by an adverbial prepositional phrase containing a substantive noun: *przez pole* = *he got to the other limit of the field*. The word *field* is in the singular because there is only one field in question. In (3) [Greulich's (14)], the field is presented as the limit which when crossed

terminates the activity of crossing. Relating the field to the man as a measure of the distance he covered is lexically different from Greulich's example (13) in which the verb, translated in French by a traversé, is in the active voice completed by a direct object complement.

(4) (13) Przeszedł pole. (Accusative as direct object.)

(13) Il a traversé le champ.

(13) He crossed the field. (direct object)

In (5) [Greulich's (13)] the active voice verb is followed by a non-reflexive direct object. Notice that because the sentence signifies a relationship between two distinct beings or individual things contrasted as active and passive. This allows for the possible conversion to the passive voice: the field, which is the distance walked, is not the man walking the distance: "the field was crossed". Here the field is not seen as a measure of the action, but as something *passive* submitted to a transformation. Lexically, the difference is enormous. The direct object complement is a *non-reflexive* direct object, signified in Polish by a non-reflexive accusative.

Since Greulich's main purpose was to present the contrast between a certain use of the nominative and accusative, her observations are correct and attain the intended purpose. At this point the quote from Guillaume used in her paper must be called to mind as being an incomplete observation. When correlated with the active voice, the accusative is the appropriate case sign for the passivity of an object given and received; nevertheless the accusative has essential uses with all the voices of the verb, and thus the capacity of ignoring verbal voice. The two uses studied by Greulich are ones that completely ignore the property of voice indicated in the verb; they can complete verbs in any voice. This we have already seen in Greulich's example (2) where the verb is reflexive. The purpose of my comments is to complete her observations by relating their importance to the other uses of the nominative and adding on finer details concerning the way both the nominative and accusative function with reference to verbal voice.

The precise point here is that few grammarians have taken into account the fact that the accusative case can be used either reflexively or non-reflexively. The active voice is not correctly defined by stating that it takes a direct object; rather it must be clearly stated that it takes a *non-reflexive* direct object. Active voice can be clearly understood only in its contrast to reflexive voice; and reflexive voice is, resultatively, though not formally, the equivalent of the intransitive voice. For an example in French, *se trouver* = *être*. On the level of tongue, an intransitive verb, being a less analytic verbal form by refusing direct objects, is anterior to the purely active voice.¹³

Greulich's observations invite us to more research, to take into consideration the contrast between complements of a verb that are dependent on verbal voice and those that are not. When one takes such a

contrast into account, it becomes clear why, when substantive and adjective nouns function as a complement of verbs in non-active voices, the so-called Latin predicative nominative is syntactically *adverbial* and why it functions in a *reflexive* use.¹⁴ The function is adverbial because the ordinal person of the dependent word *cannot influence* the person of the predicate verb and it is reflexive because it is identical with the person and the number of the grammatical subject. The intransitive use, like the reflexive, is that of a verb whose voice requires that the person of the grammatical subject reappear *in a special way* in certain words that are syntactically dependent upon the verb. Thus,

- (5) Jestem Jan. Nazywam się Jan.
I am John. I am called John.

In (5), the nominative case *Jan* fulfills, not the function of grammatical subject, but of a word whose extensity or limited extension, is narrowed down to the individual already indicated by the grammatical subject. This use of the nominative is that of a noun employed in an adverbial function since syntactically it depends upon a verb and also upon the intransitive voice of the verb. As an integral part of a verb phrase, it is a part of the total predicate. It brings meaning into the sentence in a very fixed way. Indeed, we thus see that the various lexical properties that pertain to one and the same individual being can be distributed by the nominative between two distinct uses: between that upon which a conjugated verb syntactically depends for its person and extension and that use by which it is syntactically dependant upon an intransitive, reflexive or passive voice verb. As dependent, it is reflected back to the grammatical subject for the determination of its person and extensity. It bears repeating that the essential properties of a noun's use as a predicate nominative include an element of reflexivity: it thus fulfills the function of nominative case for reflexive pronouns¹⁵.

Let us return to Greulich's example (2) and observe the underlined nominative in its third and special use:

- (6) 2. Pociąg nie zatrzymywał się co stacja.
2. Le train ne s'arrêtait pas à chaque station.
2. A train was not stopping station after station (at every station).

In this nominative use of a feminine singular word, the noun phrase *co stacja*, is part of the total predicate and yet totally indifferent or indiscriminate with reference to the gender, number and case of the subject of the sentence. Yet it is not indifferent to the repetition of the action signified by the verb. But most important is the fact that this use *does not discriminate between the various voices of the verb*. Why? Since verbs provide us with a grammatical representation of events imagined as taking place in a place and at a point in time, an adverbial nominative noun phrase¹⁶ can be brought in to modify the grammatical properties of the

verb and provide lexical information about an imprecise place or time. Indeed, this use of a noun which is brought back to the verb, and not to the subject, is a fact that is strange for beginners of Polish.

4. The Third Syntactic Function of the Polish Nominative

The Polish nominative case has then a third use, a different type of adverbial complement of a verb. Greulich contrasted this special adverbial use with that of another case, the accusative. I imagine this to be a vertical comparison since the nominative is a *casus rectus*, and the accusative, an oblique case. It must not be forgotten that the accusative as sign of the direct object may not be introduced by a preposition, but in its other adverbial functions it may or may not require one. The third use of the nominative has nevertheless its own distinctive characteristics which should be studied primarily (or horizontally) in contrast with the other uses of the nominative since in all of its uses the noun can signify time or place lexically. The function of subject is the *rectus* use of the nominative; the strong or upright use imposing its person upon the predicate. On the contrary, the other two uses are oblique functions within the predicate group; they fall, or syntactically depend, on the verb, but each for a different reason.

Indeed, both the cohesion of this third use with the common properties of the nominative case and its contrast with the other uses of the nominative must be observed and explained. All uses of substantive nouns and pronouns have in common the fact that they require some precision added on to the comprehension of a concept from the outside as motivation for a determinate grammatical number. A concept's signified comprehension is never a sufficient criterium for determining the actual use of number in each particular appearance of a noun. Sometimes the use is determined by the fact that the speaker uses a word *as grammatical subject* for a particular individual, and sometimes number is determined by the noun's dependence on the grammatical subject as mediated by the predicate. Thirdly, the number is chosen by the speaker for some other reason. This happens when words are used whose lexical meaning is presented as numerically distinct from the limited extension established by the grammatical subject. On the other hand, the lexical items thus introduced are related to the presentation of the verbal events imagined as occurring in the framework of grammatical time and space. When precise times and places are explicitly spoken about as objects of thought, they appear grammatically as "things" under the grammatical form of substantive nouns. In this way they must be presented as lexically and numerically distinct conditions that shed light on, and provide lexical context to, the lexical meaning of the verb. They shed light as well on the verb's grammatical subject, but only indirectly insofar as the action of the verb itself is referred back to the grammatical subject. This "conditioning" use of the

nominative is limited to a narrow range of only two applications. It appears when the properties of a particular, but somehow indefinite, time or place are used as the framework in which an individual verbal event occurs. Since individual events always take place at a certain individuated time or place, this use of the nominative can be introduced by a certain kind of word that *determines* or points out with some sort of floating precision the localization in time or place.

Since man's intellect functions in dependence on his imagination, all events, even if really non-temporal, have to be *imagined as if* and spoken about as if occurring in place and time.¹⁷ The speaker may not wish or may not be able to assert with an ultimate degree of certitude when and where an event occurs. If he then wants to identify the place and time in *some sort of vague way*, he can in Polish use certain particles or transpredicatives such as *co* and *lada* that prevent different existential references from being confused with each other.¹⁸

Precisely because the time and place are numerically distinct from the grammatical subject and direct objects, there is a special need for the use of introductory "particles", or adverbs, which the ancient Stoics (Keil 1961: 54) named articles, and even the Roman orator and grammarian, Quintilian, was astute enough to call them demonstratives articles (Onions 1966: 52). The purpose of these "particles" is to mark off clearly the distinction between the variations proper to the event's framework of time and place and the variations pertinent to the event that arise from the subjects and objects involved in the event.

Gustave Guillaume would have called these words specialized transpredicative adverbs. They are used only to provide information about the actual length of a measuring stick that limits the extensity of other measured things. Called by some quantifiers, or determiners, words such as *co* and *lada* can introduce the nominative case when it is used to narrow down the limitations that at a certain vague time and in a certain vague place, an event can *likely* occur. Thus *special two-worded adverbial noun phrases* are formed that, involving the nominative case, cannot ever be introduced by prepositions. In these adverbial noun phrases, words like *co* and *lada* inform us explicitly about the properties of time or place as a vaguely limiting framework or reference localizing the verbal event. In the situations that are being discussed here, time and place are related actively, not passively, to events as external parameters, extrinsic measures. The nouns that name times and places can be used in this syntactic adverbial position as the coordinates actually measuring and locating a particular event. The thing measured and the measuring stick in this situation are distinct from each other. Thus we have sentences, such as all of Greulich's examples. Let us look once again at her example (2).

- (7) 2. Pociąg nie zatrzymywał się co stacja.
2. Le train ne s'arrêtait pas à chaque station.
2. The train was not stopping (itself) station after station (at every station).

In this use of the nominative, *co stacja* brings in lexical meaning as an indefinite or imperfective series of points of actualization: *station after station*. But the lexical meaning of *stacja* (the concept's comprehension provided by the root of the word) has to be limited or tied down to some individuated criterium other than to the train whose unity and identity is presented in the sentence as the grammatical subject. The on-going series of stations at which the train was or was not stopping is not the train that stops. It is the action of the verb *stopping* that is localized at a series of points in space.

In Polish, to maintain the important distinction between the uses of words for time and place functioning as a system or extrinsic framework numerically distinct from the framed event and its grammatical subject, this use of the nominative must be introduced by specialized transpredicative adverbs, such as *co*, *lada*. The purpose of these comments has not been to explain all of the precise details of the two lexical meanings of *co* and *lada*. It is clear that they are both specialized adverbs clarifying the variation of the extension of certain concepts of time and place. Rather, it has been to show how nouns of place and time can appear in the nominative without taking their numerical determination from the sentence subject. In use, every noun has to be accompanied by a sufficiently clear sign of the distribution of the concept signified by the word's root. Since every common noun has a meaning that has to be distributed or applied to individual things, in certain instances the nouns need to be introduced by articular markers indicating in a clear way the distribution intended by the speaker. That an event be identified and guaranteed as occurring by way of vague occurrence in place or time, or at some unknown moment in time, requires that there be adverbial phrases built up from substantive nouns. With these articular markers, the speaker informs us with great clarity about a certain state of uncertainty on his part, as Greulich's examples suggest.

To conclude more succinctly, this adverbial use of the nominative case must be introduced by "tool" or "formal" words whose articular force distributes the lexical meaning of the modified nouns. The distribution of these nouns cannot be fixed by the distribution of the grammatical subject of the predicate nor by the voice of the verb, and yet the noun phrase remains adverbial because it is syntactically dependent upon a verb.

NOTES

- * This paper is a contribution to the research on the Polish cases carried out in terms of the project entitled "A Semantic Study of Cases: Polish", supported by SSHRC grant 410-92-1328.
1. Please refer to Greulich's text. Only the most pertinent examples will be repeated here.
 2. The Polish case system is clearly manifested in the morphology of the substantive noun and is repeated and verified in the substantive pronoun. The Slavic system contains a smaller number than the original eight cases of I.E. This fact indicates that a correct study of case evolution is essential to the explanation of the inherent tendency of I.E. languages to develop in a certain direction by the way of reducing the number of cases. Redistributing a total number of syntactic functions from a larger to a smaller number of case signs without losing coherence in sentence construction indicates that cases exist for a meaningful and necessary purpose.
 3. I lay aside the fact that the nominative can also function for the vocative use which is extrinsic to the subject-predicate relationship. For some discussion on this point see Zarębina, M. (1984) "Czy wołacz może być podmiotem?" *Język Polski* LXIV, 324-331. This article is quoted by Jaworski (1992) in *Biuletyn PTJ* (Bulletin de la société polonaise de linguistique), fasc. XLVII-XLVIII, 1992 pp. 95-104.
 4. As a Latin word, the adjective noun *ordinalis* first appears in the Latin grammar of Priscian, to name those adjective nouns which signify lexically the order, the "before" and the "after" of things in succession either in time, number, preference, causality, etc.: *Nomen "ordinale est, quod ordinem significat, ut 'primus', secundus', 'tertius' "* (Keil 1966: 62).
 5. In Polish, substantive pronouns exist for all three specific ordinal persons and well as for the generic ordinal person. It must be recalled that what today are named personal pronouns are all demonstrative substantive pronouns; relative pronouns exist only under the representation of the ordinal generic person.
 6. But before the substantive joins the verb, it can and sometimes must organize the structure of the noun phrase. The noun phrase, always built upon a substantive noun as its head word, exists *necessarily and only* under the *mask* which is an ordinal person (cf. the Latin word *persona*, a mask worn by an actor. See Ernout and Meillet 1959: 500, who cite Varro *De lingua latina* 8,20). Because this sharing of a substantive ordinal person involves a syntactic contact of all words composing a single noun phrase, the numerical

unity of grammatical person establishes the limits of a noun phrase, independent of the number of words involved. When a particular noun phrase takes on the function of subject of the predicate, it has to impose its ordinal person on the verb. Frequently it imposes its grammatical number. Yet it is not often observed that the adjectives and adverbs within a single noun phrase take on their grammatical person under the influence of the properties of the head word. The supremely important function of grammatical person as unifying the noun phrase usually goes by unnoticed. But one must carefully distinguish between the moment when the substantive noun integrates the modifying attributive adjectives and the adverbs within the unity of the grammatical person and the moment when a noun phrase communicates its person to a dependent verb. A single noun has to enter into a phrase in order to function syntactically. A certain type of noun phrase must join with a certain type of verb phrase in order to compose a sentence.

7. On the level of attested historical evidence, it is in two of Plato's dialogues that for the first time the declarative sentence is analysed grammatically as being composed of a noun and a verb (Plato 1969: 259c-264e). Nevertheless, in the *Sophist*, the Stranger overidentifies the noun with its subject function and the verb with its predicate function and the indicative mood which are conditions *sine qua non* to present something as true or false.
8. To study a verb in its most basic elements, one must study it in a syntactic use where the verb is the head word of a phrase, that is, when it does not contain a morphological sign of a specific ordinal person. Only then can one appreciate that there is something very special in the role played by a word in a phrase that imposes a specific person and precise number on the verb. Only when a verb accepts a specific ordinal person is it transformed into a predicate. Grammatically, a predicate is a conjugated verb in the indicative, subjunctive or imperative mood. Most predicates, or conjugated verbs, take their number, person and when possible, gender from some other source than the verb itself; only impersonal verbs and impersonal use of other verbs take their individuated subject from the lexical meaning of the verb itself. This happens only, in a speech act where the speaker himself decides to use a verb for the sake of its own lexical meaning; the verb can then only appear in the third person singular.
9. In Polish this attributive function is shared by substantive nouns with the instrumental case: *Jestem Polak. Jestem Polakim, I am Polish. I am a Pole.* The same is true for pronouns: *Jestem twój. Jestem twoim. I am yours.* With proper names only the nominative can be used. *Jestem Barbara. I am Barbara.* See Bacz (1993).

10. In this use the nominative completes even infinitives and participles that belong to the quasi-nominal mood of the verb. How this is possible needs to be explained elsewhere.
11. This *grammatical structure* shows up in a rule of logic under the formulation that in affirmative sentences the predicate is always *taken* particularly. The total predicate is composed of the verb as the head word and all the words that syntactically suppose the presence of the verb as the word upon which they depend.
12. To continue note 10, the extension of something presented by this predicate nominative is referred back to the actually-used extension fixed by the grammatical subject in affirmative sentences, and is completely separated from it in negative sentences. The lexical notions are affirmatively united or negatively separated on the level of actually-used extension. The grammatical forms of the words in negative sentences provide the unity of the sentence even though the lexical items of the subject and predicate are declared to be separated from each other in physical reality. In logic, one presupposes the grammatical unity given by the morphological form of words in order to insist upon the lexical separation both with reference to the comprehension and extension of concepts.
13. Since the active voice is closer to speech than the intransitive, it is easier to observe; perhaps this explains the modern preoccupation of wrongly identifying the active voice as the main verbal model. Being a more concrete verbal form because of the need for the non-reflexive direct object, it is less dematerialized. It is the starting point of research, not the stopping point.
14. This constitutes the basis for explaining the principle of identity: *A man is a man* or *A is A*. A being that is numerically one is treated mentally on the level of thought and grammatically on the level of sentence construction as if it were two things. There is the special sameness of things, which is the unity "of one thing when it is treated as more than one. i.e. when we say a thing is the same as itself; for we treat it as two." (Aristotle 1966: 1018a8-10).
15. This is why, in French for example in *Je suis moi.* or *Je suis moi-même.*, the pronouns *moi* and *moi-même* are reflexive pronouns. Thus, this use of the nominative case is essentially reflexive in its grammatical nature and therefore entirely eliminates the need for a special sign of any nominative reflexive pronoun sign.
16. A further question would be whether or not it can be replaced by an appropriate adverb.
17. This sentence is a justification for the French expression *y avoir* as a two word equivalent for *être*: *y avoir = être = se trouver...* Furthermore, notice that *to be a whole = to have parts*; *être un tout = avoir des parties*. In French, the verb *avoir* is lexically intransitive; this is why the attempt to use it in the passive voice usually gives absurd

results: *Il a une femme.* = *He has a wife.* converted into **Une femme est eue par lui.* = **A wife is had by him.* The correlation between possessor and possessed is extremely subtle and functions outside of the limits of "ordinary" activity and passivity. The relation between them varies lexically according to the mode of reception.

18. The fact that certainty of the event's occurrence is opposed to some sort of speaker ignorance about the exact moment of its occurrence or repetition. But any particularizing limitation imposed on the event coming from the grammatical subject is different from the limitations of the particular time or place in which the event occurs.

REFERENCES

- ARISTOTLE (1966): **Metaphysics**, The Works of Aristotle (ed. Ross) Vol. 8, Second Edition, Oxford, OUP, pp. 980a-1093b.
- BACZ, B. (1993): "On the Instrumental in Polish", **The Twentieth LACUS Forum**, Lake Bluff, Illinois, pp. 417-418.
- ERNOUT, A. et A. MEILLET (1959): **Dictionnaire étymologique de la langue latine**, Paris, Klincksiek, 820 p.
- GREULICH, I. (1996): "Entre l'espace et le temps. Emplois des cas polonais dans la désignation du lieu et du temps: le nominatif et l'accusatif", **Langues et linguistique**, ce volume.
- KEIL, H. (1969): **Prisciani Institutionum Grammaticorum Libri XVIII**, Grammatici Latini, Vol. II, Hildesheim, Olms, 597 p.
- ONIONS, C.T. (1966): **The Oxford Dictionary of English Etymology**, Oxford, OUP, 1025 p.
- PLATO (1969): **Le Sophiste**, Oeuvres complètes, T. VIII, 3^e partie, Paris, Les éditions belles-lettres, 391 p. (See also **Le Cratyle**, Paris, Les éditions belles-lettres, 425a p.).

LANGUES ET LINGUISTIQUE, no 22, 1996: 61-76

**ENTRE L'ESPACE ET LE TEMPS. EMPLOIS DES CAS
POLONAIS DANS LA DÉSIGNATION DU LIEU ET DU
TEMPS: LE NOMINATIF ET L'ACCUSATIF***

Izabela GREULICH
étudiante de 3^e cycle

Nous examinons l'emploi des cas polonais dans les «attributions du lieu» en opposition avec les «attributions du temps». Nous nous concentrons uniquement sur les cas dits grammaticaux. Appelés à remplir dans la phrase une fonction syntaxique, ils servent à exprimer le sujet – avec le cas nominatif –, le complément d'objet direct – avec l'accusatif – et le complément du nom – avec le génitif. Dans cet article, nous limitons notre étude au nominatif et à l'accusatif. Or, nous analysons ces deux cas dans leur emploi secondaire, à savoir quand, devenus compléments circonstanciels, ils remplissent dans la phrase une fonction sémantique. On observe que dans les expressions retenues où sont employés le nominatif et l'accusatif, les emplois relatifs au temps sont parallèles aux emplois relatifs à l'espace. En effet, on constate la convertibilité des structures exprimant les relations spatiales et temporelles, cette convertibilité se faisant à l'aide d'un commun dénominateur, à savoir le mouvement d'un objet connu. Nous nous penchons également sur les expressions au nominatif contenant la particule *lada* (bientôt, dans un nombre indéterminé d'unités temporelles) en essayant de caractériser la spécificité de ces constructions qui ne désignent que le temps.

**ENTRE L'ESPACE ET LE TEMPS. EMPLOIS DES CAS
POLONAIS DANS LA DÉSIGNATION DU LIEU ET DU
TEMPS: LE NOMINATIF ET L'ACCUSATIF***

Izabela GREULICH
étudiante de 3^e cycle

«Les deux cas essentiellement grammaticaux sont le nominatif et l'accusatif. Ils marquent les limites du système fonctionnel de la déclinaison: le cas sujet, nominatif, est le cas actif; le cas objet, accusatif, est le cas passif. L'opposition de ces deux cas est l'axe de la déclinaison. Sortir de ces deux cas, c'est occuper en dehors de cet axe, une position de référence. Dans une langue à sept cas, il y a par conséquent deux positions axiales limitées, et deux positions référées au nombre de cinq. Le difficile est de déterminer avec exactitude la référence. Les sujets parlants en ont le sentiment. L'analyse ne la révèle pas clairement. Et en matière de déclinaisons, l'analyse a beaucoup de peine à dépasser les généralités, à tel point que, jusqu'en nous, nous ne les avons pas franchies.» (Guillaume 1992: 59-60)

1. Introduction

Dans le présent article, nous nous proposons de montrer, à partir de quelques exemples, comment les cas du polonais attribuent le lieu et l'espace à l'événement. Pour ce faire, trois types de constructions seront examinées, à savoir: des mots simples, des expressions avec préposition et celles sans préposition. Nous essaierons de caractériser la virtualité de ces trois expressions, c'est-à-dire la possibilité qu'elles ont de désigner le lieu et le temps. Enfin, nous tâcherons de vérifier si, au niveau structurel et sémantique, toutes les relations spatiales retenues ont un équivalent temporel.

Quant à l'ordre de la présentation, nous suivrons la théorie locative des cas proposée par John Anderson (Anderson 1971; 1977). Mentionnons au passage que, indépendamment de ce dernier, le linguiste Zdzisław Kempf (1978) a élaboré et présenté une position semblable. Selon ce point de vue largement adopté, à l'origine, les cas étaient appelés à exprimer les relations dans l'espace. Ainsi, les significations spatiales seraient primordiales et essentielles et devraient servir de référence à tous les autres types de localisation, principalement celles dans le temps et, par extension, «dans l'imaginaire», soit les relations métaphoriques. Puisque,

en vertu de cette conception, l'expression du temps ne fait que reproduire celle de l'espace, nous observerons d'abord comment le cas attribue le lieu à l'événement et ensuite comment il lui attribue le temps.

En science, l'expression du temps est souvent associée à celle de l'espace; les deux notions s'appuyant l'une sur l'autre. De cette façon, les sciences ont couramment fait adopter la spatialisation du temps, sa mesure se traduisant par celle d'un espace parcouru par un mobile dont le mouvement est supposé uniforme, par exemple l'espace parcouru par l'aiguille d'une montre sur un cadran. L'usage offre également des exemples de la temporalisation de l'espace, notamment dans la pratique répan- due qui consiste à déterminer la distance d'un lieu par le temps nécessaire pour la parcourir.

2. De la localisation spatiale à la localisation tempo- relle: le nominatif

2.1 L'espace et le temps exprimés par le nominatif employé avec le mot *co*

Pourvue des cas tels que nominatif, génitif, datif, accusatif, instrumental, locatif et vocatif, la déclinaison polonaise reproduit qualitativement, *grosso modo*, la déclinaison latine. Du point de vue quantitatif, avec ses sept cas, tous réellement utilisés, contrairement au système d'autres langues vivantes, le système des cas en polonais se situe quelque part entre les quatre cas de l'allemand et les huit cas du sanskrit.¹ Tous les cas de la déclinaison polonaise, y compris le vocatif, peuvent exprimer le lieu et le temps. Si nous distinguons ici le vocatif, (Guillaume 1992: 58),² c'est que, contrairement aux autres cas, il n'évoque pas de schémas spatio-temporels imaginaires, mais suppose le destinataire et le destinataire participant à un acte d'énonciation donné. Avec le vocatif, nous sommes dans l'univers de la communication, c'est-à-dire dans le temps et dans l'espace. Ce cas instaure la présence soit du destinataire concret, soit du destinataire virtuel tout en remplissant ainsi la fonction appellative. En vertu de cette fonction, il institue des éléments qui ne sont pas des éléments constitutifs d'énonciation.³ On a affaire à des destinataires potentiels chaque fois que l'on invoque des entités abstraites – telle par exemple l'invocation de la patience – ou des entités dont la présence *hic et nunc* est impossible. Ce dernier cas est celui d'un locuteur qui en invoquant soit des personnes, soit des faits passés ou à venir se heurterait inmanquablement à des contraintes physiques de l'espace ou du temps.

Nous adopterons pour cette démonstration la division bien connue des cas en cas grammaticaux et en cas concrets. De cette manière, on arrive à deux ensembles de trois cas: le premier comprend les cas grammaticaux, à savoir nominatif, génitif et accusatif, le second, les cas concrets, soit datif, instrumental et locatif. Les cas grammaticaux nous

paraissent particulièrement prometteurs pour cette analyse. C'est donc sur eux que nous nous concentrerons, laissant de côté ceux de l'autre groupe. Appelés à remplir dans la phrase une fonction syntaxique, les cas grammaticaux servent à exprimer le sujet – avec le cas nominatif –, le complément d'objet direct – avec l'accusatif – et le complément du nom – avec le génitif. Pour ne pas alourdir notre étude, nous ne traiterons pas ici de ce dernier.

On n'est pas sans savoir, surtout depuis les travaux de Kuryłowicz (1949) et Heinz (1965) que si, par la fonction syntaxique, les cas en question réalisent leur emploi primaire, pratiquement, ils peuvent aussi avoir un emploi secondaire et donc remplir une fonction sémantique.⁴ Quant à Guillaume, il représente la même position quand il définit les huit cas indo-européens en suivant aussi bien le critère grammatical que sémantique. À tout le moins, il est explicite quand il parle du génitif auquel il reconnaît une double fonction: «a) forme pour le complément du nom et extensivement pour le complément du verbe: <synapse> génitif/accusatif des êtres animés; b) plus concrètement, forme pour ce dont on prend, dont on tire quelque chose» (Guillaume 1992: 59).

Commençons donc par le NOMINATIF (NOM). Son principal rôle syntaxique est d'assurer la fonction du sujet. Pour remplir cette fonction, il ne peut être précédé d'une préposition. En effet, nous n'avons retenu aucun emploi du nominatif-mot-seul remplissant la fonction du complément circonstanciel. Apparemment, le nominatif-mot-seul apparaît suffisamment fort pour exprimer des rôles liés au sujet, mais pas assez fort pour assurer des rôles analogiques attachés au complément circonstanciel.⁵ Par conséquent, seule l'expression où il est accompagné d'un autre mot peut satisfaire à cette condition. La préposition étant exclue, quelle serait la nature de cet autre mot? Dans les deux types d'exemples repérés, il s'agit, chaque fois, d'un mot invariable défini par le dictionnaire de langue polonaise comme particule ou vocable. Ainsi le mot polonais *co*, qui avalise le nominatif à localiser dans l'espace et le temps, est «une particule employée dans des expressions qui expriment la répétition de quelque chose ou un choix fait selon un ordre ou une qualité déterminés» (*Mały słownik języka polskiego*, 1993: 378 et *Słownik poprawnej polszczyzny*, 1994: 99). Nous aurons à parfaire cette définition. Aucun autre mot, jusqu'à preuve du contraire, ne permet au nominatif d'attribuer le lieu à l'événement.

1. *Konie były porozstawiane co mila.*
Les chevaux étaient placés à chaque lieue. (NOM.)
2. *Pociąg nie zatrzymywał się co stacja.*
Le train ne s'arrêtait pas à chaque station. (NOM.)

Dans les exemples (1) et (2), le chemin est structuré et ponctué d'arrêts. Il est tracé par une série d'étapes successives à parcourir. Or, si la division du chemin en segments maintient un caractère déterminé, le mode pour le parcourir, tout en excluant un mouvement

chaotique, admet le libre choix d'étapes comme points d'arrivée. Dans l'exemple (2), le train n'omettait-il pas certaines stations? Il semble que c'est moins au nominatif qu'à la particule *co* que nous devons le caractère répétitif des expressions en question. Signalons cependant que l'emploi de *co* avec le nominatif est concurrencé par d'autres cas dans le langage peu soigné. Il n'en reste pas moins que seul l'emploi du nominatif est ici correct et recommandé par les linguistes, entre autres, dans le dictionnaire *Słownik poprawnej polszczyzny*, (Doroszewski 1980: 289).

La même structure – la structure avec *co* – sert également à localiser dans le temps:

3. *Konie były rozstawione co godzina. (jazdy)*

Les chevaux étaient placés à une heure. (NOM.) (de route)

En comparant les exemples (1) et (3), nous remarquons que dans la phrase (3), c'est le temps qui est mis au premier plan et perçu comme la répétition d'intervalles temporels. Or, au second plan, ce temps implique aussi le chemin. Il semble que le même phénomène n'apparaisse pas avec la phrase (1). Là, l'espace n'implique pas automatiquement le temps, autrement dit, le temps reste au second plan sans s'imposer à l'attention du locuteur.

L'observation des exemples (1) et (3), dans lesquels le nominatif attribue le lieu et le temps à l'événement, permet de constater la convertibilité des structures exprimant les relations spatiales et temporelles. Cette convertibilité se fait à l'aide d'un commun dénominateur, à savoir le mouvement d'un objet connu. Cette constatation nous éloigne du *distentio animi* de saint Augustin et de son désir d'écarter la thèse extrême que: «le temps est le mouvement d'un corps» (Ricœur 1983: 24).

4. *Pociąg przejeżdża co godzina.*

Le train passe toutes les heures. (NOM.)

5. *Co rok - prorok.*

Chaque année (NOM.) – le prophète. Le prophète vient chaque année. = Chaque année: une naissance.

(Dicton polonais)

Les phrases (3), (4) et (5) articulent la régularité et aussi la répétition de l'action ou de l'événement amené par le verbe. La répétition est introduite par la particule *co*, tandis que la régularité est exprimée d'une façon lexicale par les mots tels que *godzina* – une heure, *rok* – une année. C'est justement par l'ajout de la notion de régularité que nous intervenons dans la définition encyclopédique des expressions formées avec *co*, la répétition ne suffisant pas, à notre sens, pour dire aussi la régularité car ce qui se répète ne se répète pas forcément d'une façon régulière. Cependant chacune de ces trois phrases exige un autre espace interprétatif. L'exemple (3) suppose l'image d'un chemin – et de la surface ou de l'espace correspondant – sur lequel, à des intervalles temporels réguliers, l'objet parcourant ce chemin atteint un des points conçus comme étant un but d'étape. À son tour, l'exemple (4) implique la délimitation d'un point

défini sur le chemin – et donc aussi sur la surface ou dans l'espace –, ce point étant indispensable pour l'observation de la régularité du déplacement de l'objet mobile. Quant à l'exemple (5), étant donné le temps gnomique⁶ institué par l'ellipse du verbe, l'absence de schéma spatial imaginaire ne doit pas surprendre.

2.2 Le temps exprimé avec le nominatif employé avec la particule *lada*

Dans la seconde construction au nominatif, celle avec le mot *lada*, l'emploi se limite uniquement à l'expression du temps.

6. **Skończę lada chwila / lada moment.**
Je vais finir bientôt, dans un nombre indéterminé d'instant / de moments. (NOM.)
7. **Śnieżyca zacznie się lada minuta.**
La poudrière va commencer bientôt, dans un nombre indéterminé de minutes. (NOM.)
8. **Lada dzień spodziewamy się ataku.**
Nous nous attendons à une attaque bientôt, dans un nombre indéterminé de jours. (NOM.)

Précisons que le mot *lada* est défini par les dictionnaires, (*Mały słownik języka polskiego* 1993: 378 et *Słownik poprawnej polszczyzny*, 1994: 288-289) comme un vocable qui, avec des mots servant à mesurer le temps, forme des constructions qui annoncent qu'un événement se produira dans une de ces unités temporelles les plus proches. L'observation des exemples (6), (7) et (8) nous oblige à étendre cette définition à des expressions du temps qui ne sont pas des unités *sensu stricto*, telles: *chwila* – un instant ou *moment* – un moment.

Les expressions temporelles avec le mot *lada* annoncent la venue de l'événement avec une forte probabilité. Ainsi avec la phrase (7), tout laisse croire que la poudrière aura lieu. Autant dans les phrases où le devenir de l'événement dépend de la volonté du locuteur – l'exemple (6) –, que dans celles où il n'en dépend pas – l'exemple (7) –, le temps exact de l'événement n'est pas donné. Ces constructions supposent également une attente entendue au sens du verbe «s'attendre à quelque chose» et non pas «attendre quelque chose», le temps de l'attente étant perçu comme relativement ou subjectivement court. Bref, ce temps n'est toutefois pas précisé, car qu'il soit exprimé avec des unités temporelles *sensu stricto* – telle *minuta* – une minute –, ou non – telle *chwila* – un instant –, il peut s'étendre sur une unité ou plus. Par ailleurs, le manque de précision est révélé par l'impossibilité de faire suivre le mot *lada* d'un nom d'unité temporelle au pluriel. La phrase (9) est sémantiquement incorrecte, car incohérente, l'expression temporelle étant ici déchirée entre deux contraires: l'imprécision de *lada* et la précision de *trzy minuty*.

9. *Ból minie lada trzy minuty.
*La douleur passera bientôt, dans un nombre indéterminé de trois minutes. (NOM.)

On a affaire ici à un cas d'oxymoron. Quant à l'attente, elle est brève car les unités pouvant être associées à *lada* sont petites, leur éventail allant d'une minute à un jour, mais, en principe, pas au-delà. Dire: *lada tydzień* – bientôt, dans un nombre indéterminé de semaines, ne paraît pas avoir trop de sens non plus, le mot *tydzień* ne satisfaisant pas à l'expression subjective de l'avenir le plus proche supposé par le mot *lada*. Par ailleurs, il semble que si nous ne pouvons pas dire *lada sekunda*, c'est que la seconde n'arrive pas à couvrir le temps de la parole. Or logiquement, l'événement qui est censé arriver lors de l'énonciation et, à plus forte raison, qui risque de se produire au moment même où cette énonciation commence ne peut être exprimé par l'expression temporelle avec le mot *lada*. Concluons donc par un constat sur le caractère asymptotique de l'arrivée de l'événement qui est ici en jeu. L'événement annoncé par *lada*, aussi proche soit-il du moment de la parole, ne peut lui être simultané. Par analogie à l'emploi mathématique du terme de l'asymptote⁷, dans nos exemples avec *lada*, la distance temporelle entre l'arrivée de l'événement et le moment de la parole *tend vers zéro* sans jamais y parvenir toutefois. Ainsi le locuteur, passe-t-il facilement du *lada tydzień* – semaine au *lada dzień* – jour et ensuite au *lada moment* – moment pour s'arrêter net face au *lada sekunda*.

Il serait intéressant de réfléchir sur l'impossibilité de trouver un équivalent spatial avec le mot *lada*.

Il semble que la raison de l'échec de la particule *lada* à dire le lieu vient du caractère incompatible entre l'idée de la détermination qui sous-entend la notion de l'espace et l'indétermination qu'introduit le mot *lada*. Même inconnu, tout espace est perçu comme concret et déjà aménagé. Le temps, lui, bien que linéaire, n'est pas encore aménagé, aucun moment à venir de ce temps n'étant déterminé. Sans bien connaître la route sur laquelle nous nous déplaçons en auto (10), nous savons que, si station d'essence il y a, elle se trouve à un endroit très précis. Par conséquent, l'imprécision véhiculée par *lada* s'accommode mal d'une telle situation et donc des relations spatiales en général. La notion de l'espace n'est pas liée au mot *lada*, celui-ci n'exprimant lexicalement que le temps. Pour exprimer l'idée mentionnée dans l'exemple (10), la langue polonaise utilise le mot *za* – dans la phrase (11).

10. *Stacja benzynowa będzie lada kilometr.
*Il va y avoir une station d'essence bientôt, dans un nombre indéterminé de kilomètres. (NOM.)
11. Stacja benzynowa powinna być za dwa lub trzy kilometry.

Il devrait y avoir une station d'essence d'ici deux ou trois kilomètres. (ACCUSATIF)

À notre avis, l'acceptabilité potentielle de la phrase (10) est liée au fait que cette expression exploite non pas des éléments temporels, mais d'autres composants de la signification *lada*, tels que l'attente et la supposée brièveté de cette attente. La mise entre parenthèses d'éléments «temporels» du sens est rendue possible, une fois de plus, grâce à la présence du mouvement comme dénominateur commun. Ainsi, dans la phrase (8), en raison de notre attente, c'est l'événement qui *venait* vers nous *porté par le flux continu du temps*, alors que dans la phrase (10), c'est nous qui avançons vers l'objet. Ceci est dû à l'appréhension linguistique de l'expérience du temps et de l'espace, en vertu de laquelle le temps serait conceptualisé comme mobile tandis que l'espace le serait comme immobile. Dans notre exemple, l'espace serait traité comme un «contenant» (dans le sens que lui donne la linguistique cognitive) et le mouvement comme un changement relatif entre deux objets. En fin de compte, ce qui importe ici, ce n'est pas le mouvement dans l'espace réel, mais une saisie linguistique de la situation dont les éléments sont vus dans la perspective d'un mouvement. L'unité spatiale <kilomètre> associée aux éléments temporels du mot *lada* met en relief le mouvement. Par conséquent, c'est le mouvement qui autorise l'impression d'acceptabilité de la phrase (10).

Ouvrons une parenthèse pour donner quelques exemples du mot *lada* avec des mots autres que les mesures de temps, en l'occurrence des noms et des pronoms. Précisons que selon les deux dictionnaires polonais cités plus haut, (*Słownik poprawnej polszczyzny*, 1994; 228 et *Mały słownik języka polskiego*, 1993; 378) dans ces emplois, *lada* apparaît comme un mot à caractère expressif. Il dénote alors «peu de qualité, manque d'importance qu'on attache à un choix, valant ou signifiant peu, l'un parmi tant d'autres». Voici quelques exemples contenant des expressions où *lada* est suivi d'un nom:

12. *Lada dziewczyna* zawróci mu w głowie.
N'importe quelle fille (NOM.) lui fera perdre la tête.
13. *Schody trzeszczały za lada* krokiem.
Les escaliers craquaient sous chaque pas. (INSTRUMENTAL)
Le caractère expressif, ou un «sens d'intention» pour parler comme Gustave Guillaume, est particulièrement visible dans des emplois où *lada* est précédé de la négation. L'intention au niveau de l'expressivité sert alors à attirer l'attention, à susciter l'admiration, à frapper d'étonnement.
14. *Był to nie lada* wyczyn.
C'était un exploit remarquable. (NOM.)
15. *Zuch nie lada*.
Un gaillard peu commun. (NOM.)

Citons finalement quelques expressions où *lada* est suivi d'un pronom, telles que *ladaco* (-), *nie lada kto* (+), *lada jaki* (-) et *nie lada jaki* (+). Nous nous sommes servis des symboles <-> et <+> pour marquer la valeur négative ou positive attachée à ces expressions. Le substantif *ladaco* (*lada* – n'importe, *co* – quoi) n'indique que les personnes. Il peut être traduit en français par le mot <vaurien>. En paraphrasant, on dirait que ce terme sert à désigner quelqu'un qui vaut peu, ce peu étant communiqué naturellement par le mot *lada*. Le peu de cas qu'on fait de la personne appelée *ladaco* est renforcé par l'emploi du pronom *co* (quoi) qui est réservé aux choses. Par opposition, *nie lada kto* correspond en français à <pas n'importe qui> (*nie* – pas, *lada* – n'importe, *kto* – qui). On notera que, contrairement à l'expression précédente, c'est le pronom *kto* (qui), réservé aux personnes, qui est employé ici. L'effet de la valeur positive qui apparaît est le résultat de l'association du pronom personnel *kto* et de la négation de la particule *lada*. L'expression adjectivale *lada jaki* (*lada* – n'importe, *jaki* – quel) caractérise quelque chose ou quelqu'un comme étant quelconque, misérable, sans valeur, tandis que l'expression *nie lada jaki* (*nie* – pas, *lada* – n'importe, *jaki* – quel) – utilisée pour les personnes et pour les choses –, s'emploie pour désigner quelqu'un de peu commun, de remarquable, d'exceptionnel. Signalons que le rapport entre les deux dernières expressions: *lada jaki* et *nie lada jaki* n'est pas un simple rapport de contraires et ceci en vertu de la forte expressivité de la forme négative. Nous fermons la parenthèse en complétant la liste des expressions avec *lada*.

16. *lada kto* (-) – le premier venu,
klócić się o lada co (-) – se disputer pour rien
bać się lada czego (-) – avoir peur de n'importe quoi
ladacznica n. f., (vieilli) – une putain

3. De la localisation spatiale à la localisation temporelle: l'accusatif

3.1 L'espace et le temps exprimés par l'accusatif employé avec le mot *o*

Passons maintenant à l'ACCUSATIF en commençant avec un exemple qui exprime une relation spatiale.

17. *Mieszkam o milę od Uniwersytetu Laval.*
J'habite à une lieue⁸ (ACC.) de l'Université Laval.

Dans cet exemple, l'accusatif dans l'expression avec préposition donne la localisation uniquement d'une façon indirecte, car aucun lieu n'y est indiqué comme définitif. La seule information fournie directement, c'est la distance à laquelle se trouve le lieu dont on parle, dans ce cas-ci le lieu où j'habite. Il est entendu qu'il est localisé quelque part sur

le cercle tracé par le mouvement du rayon partant du centre de ce cercle, ici le campus de l'Université Laval.

La phrase (17) offre l'équivalent temporel de la phrase spatiale (16).

18. *Mieszkam o godzinę od Uniwersytetu Laval.*

J'habite à une heure de l'Université Laval. (ACC.)

Incontestablement, l'accusatif de l'exemple (18) est employé en fonction du complément circonstanciel. En dépit du fait que le lieu semble être exprimé à l'aide d'un schéma temporel placé au premier plan de l'énoncé, vu la fonction de localisation, c'est bel et bien le schéma spatial apparaissant au second plan qui est le plus important ici. Car c'est grâce à ce schéma, une fois le temps converti en espace au moyen du mouvement, qu'on peut situer l'objet dans l'espace.

Pour mieux illustrer ce raisonnement, nous allons présenter les deux phrases précédentes dans un seul et même énoncé, facilement imaginable dans une conversation courante.

19. *Mieszkam o kilometr (NOM.) od uniwersytetu, albo – jeśli wolisz – o kwadrans. (NOM.)*

J'habite à un kilomètre de l'université ou, si tu aimes mieux, à un quart d'heure.

Cet énoncé démontre la possibilité de remplacer les constructions spatiales par des constructions temporelles tout en mettant en relief, comme c'était déjà le cas pour le nominatif, l'existence du mouvement comme dénominateur commun. En d'autres mots, par la réunion de ces expressions, on obtient une corrélation – présente aussi mais moins visible dans les exemples précédents –, entre les unités temporelles et spatiales devenant équivalence avec le mouvement pour paramètre.

Étant donné que, dans ces deux groupes d'exemples, on constate les mêmes dépendances entre la façon d'exprimer l'espace et la façon d'exprimer le temps correspondant, on peut déduire que, pour ce qui est des structures étudiées, en principe, le nominatif et l'accusatif ne se différencient pas par rapport à la fonction de localisation des éléments d'espace et de temps.

3.2 Les relations spatiales et temporelles employées par l'accusatif-C.O.D et par l'accusatif-complément circonstanciel avec la préposition *przez* 9

De même que le nominatif-mot-seul, l'accusatif-mot-seul est confiné à sa fonction syntaxique, celle d'exprimer le complément d'objet direct dans la phrase. Mentionnons que l'objet direct polonais ne se construit pas à l'aide de la préposition, comme le fait le C.O.D. français dans son usage vieilli, à savoir: j'aime à chanter. Les exemples (19) et (20) présentent côte à côte l'accusatif en fonction d'objet direct et l'accusatif en fonction de complément circonstanciel.

20. **Przeszedł pole.**
Il a traversé le champ. (ACC.)
21. **Przeszedł przez pole.**
Il est passé à travers champ. (ACC.)

En polonais, dans les propositions affirmatives, le mot en fonction du C.O.D. apparaît à l'accusatif, tout en se mettant automatiquement au génitif dans les propositions négatives. Tel n'est pas le cas du complément circonstanciel qui lui reste toujours à l'accusatif. Ce simple test permet de considérer l'accusatif dans l'exemple 20 comme le C.O.D. et celui de l'exemple 21 comme le complément circonstanciel. La preuve est fournie par les exemples 21a et 22a.

20. **Przeszedł pole.** Il a traversé le champ. (ACC.)
- 20a. **Nie przeszedł pola.** Il n'a pas traversé le champ. (GÉN.)
21. **Przeszedł przez pole.** Il est passé à travers champ. (ACC.)
- 21a. **Nie przeszedł przez pole.** Il n'est pas passé à travers champ. (ACC.)

Ainsi dans la phrase (20), l'accusatif remplit une fonction grammaticale différente de celle en (21). Nous tâcherons de voir les conséquences sémantiques attachées à ces constructions qui visiblement renvoient à deux schémas spatiaux imaginaires. L'expression sans préposition (20) évoque l'image des frontières d'une surface. L'information qui est donnée ici concerne le fait de les franchir et permet de visualiser deux points situés sur ces frontières: le point d'entrée et le point de sortie, tandis qu'aucune information n'est fournie sur le comportement de l'objet à l'intérieur de la surface. On pouvait s'y attendre, car telle n'est pas la fonction du C.O.D. L'expression avec préposition (21) par contre, évoque et les frontières et la surface contenue à l'intérieur de ces frontières. Cette fois, l'information est fournie sur les circonstances du passage à travers la surface ou l'espace. Elle est fournie par le complément circonstanciel, n'est-ce pas sa fonction?

Les relations spatiales ci-dessus trouvent leurs parallèles temporels dans les phrases (22) et (23).

22. **Wielu Polaków przetrwało wojnę.**
Beaucoup de Polonais ont survécu à la guerre. (ACC.)
- 22a. **Wielu Polaków nie przetrwało wojny.**
Beaucoup de Polonais n'ont pas survécu à la guerre. (GÉN.)
23. **Wielu Polaków przetrwało przez wojnę.**
Beaucoup de Polonais sont passés à travers la guerre. (ACC.)
- 23a. **Wielu Polaków nie przetrwało przez wojnę.**
Beaucoup de Polonais ne sont pas passés à travers la guerre. (ACC.)

Il nous semble que la notion de frontières utilisée pour analyser les relations spatiales garde sa pleine utilité pour la conceptualisation des relations temporelles proposées dans les phrases (22) et (23).

La phrase avec le C.O.D. (22) évoque l'image des frontières d'une période. L'information est limitée à l'évocation des frontières franchies dans des points d'entrée et de sortie de cette période. Dans l'exemple avec le complément circonstanciel (23), l'image évoque et les frontières et le temps exprimé linguistiquement comme le schéma spatial contenu dans les limites de ces frontières. Cette fois, nous avons un contenant concret à la place de l'abstrait <guerre>. Cet exemple exploite les mêmes schémas imaginaires que l'exemple spatial (21), mais puisqu'il en parle d'une façon métaphorique, les circonstances n'apparaissent pas ici comme un élément essentiel.

3. Conclusion

En guise de conclusion, nous dirions que, dans les exemples retenus, bien qu'à des degrés différents – plus grands pour les couples (1/3 et 13/14) et moindres pour le couple (23/24) –, toutes les relations temporelles sont le pendant des relations spatiales. Plusieurs paires d'exemples présentent de forts parallélismes, sinon des équivalences et, pour ainsi dire, les relations temporelles *parasitent* les relations spatiales. Cependant, cette tendance n'est pas observable dans les expressions avec *lada* qui n'ont pas d'équivalent spatial. Or ces expressions présentent le cas d'une tension entre le sens temporel et spatial. Présentés ici dans leur usage secondaire, à savoir comme des cas concrets, à défaut d'apparaître seuls, le nominatif et l'accusatif s'emploient dans des constructions avec un autre mot-préposition ou dans celles avec un autre mot-non-préposition. Force est de constater que, quant à l'éventail d'expressions, comparé à l'accusatif, le nominatif se révèle nettement moins puissant à remplir la fonction sémantique. Il faut signaler toutefois que cette limitation quantitative n'enlève rien à l'intérêt que présentent les expressions avec lesquelles le nominatif *parvient* à attribuer le lieu et le temps à l'événement.

NOTES

* Le présent article reprend une communication présentée au 63^e Congrès de l'Acfas tenu à Chicoutimi en mai 1995. Il est le résultat d'une recherche rendue possible grâce à la subvention CRSH 410-92-1328 accordée au projet *A Semantic Study of Cases: Polish*.

1. Selon Zdzisław Kempf, ce sont les langues du Caucase du Nord (le Daghestan) qui offrent le système des cas le plus riche. Avec ses 52 cas, le tabasaran semble se placer en première position. Kempf, Z. 1978, *Próba teorii przypadków, część I, (Un essai de la théorie des cas, 1^{re} partie)*, Wrocław, Ossolineum, pp. 46-67.
2. Voir sur le vocatif G. Guillaume, 1992, *Leçons de linguistique 1938-39*, Vol. 12, Ste-Foy, Presses de l'Université Laval, p. 58, dont voici un extrait: «Il faut toujours excepter (...) le cas de déclinaison dénommé vocatif, qui emporte avec soi un changement de la personne. Ceci fait du vocatif un cas à part. Son rôle essentiel est cette mutation de personne. Ceci confère au vocatif une place toute spéciale dans la déclinaison. La mutation de personne vient s'opposer à l'expression proprement dite du cas, considéré sous l'angle de la fonction. Car un nom n'a de fonction en phrase, de fonction effective, que sous 3^e personne. Une chose ordonnée, commandée, demandée, mais non faite (impératif) n'est pas effective. Les 1^{ère} et 2^e personnes ne s'expriment en phrases, sous fonction effective, qu'à l'état de pronoms, jamais de noms». À consulter également l'article d'Adam Jaworski paru dans la revue *Biuletyn PTJ (Bulletin de la Société Polonaise de la Linguistique)*, XLVII-XLVIII, 1992, pp. 95-104: «The Vocative, First Name and the Pronoun *ty* in the Polish System of Address».
3. Mentionnons ici l'article de Zarembina: «Czy wołacz może być podmiotem?» (Est-ce que le vocatif peut avoir la fonction de sujet?) qui interroge la fonction grammaticale de ce cas. *Język polski LXIV (La langue polonaise, LXIV)*, pp. 324-331.
4. Cependant, dans le livre de Heinz (1965), de même que dans l'article sur le nominatif polonais de Bacz (1992), «On the Polish Nominative», 18^e *Lacus Forum* (pp. 256-263), l'usage adverbial de ce cas polonais n'est pas mentionné.
5. À ce propos, voir Bacz 1994, «Réflexion sur l'aspect et le cas du complément du verbe en polonais», *Langues et linguistique*,

- 20, Québec, Université Laval, pp. 189-199, et Bacz (1995), «Uwagi na temat przypadków polskich wyrażających relacje czasowe» («Quelques remarques sur les cas polonais qui expriment les relations temporelles»), communication présentée au Congrès du PTJ à Lublin, Pologne, en juin 1995.
6. Sur le temps gnomique, voir Grzegorzczkowska et al. (1984), **Gramatyka współczesnego języka polskiego, tom II – Morfologia (Grammaire du polonais contemporain, tome II – Morphologie)**, Warszawa, PWN, p. 125. L'appellation *le temps gnomique* est utilisée par les linguistes pour désigner des formes verbales qui ne déterminent pas l'époque de l'événement. Employées dans des phrases affirmatives, ces formes servent à exprimer des lois et vérités générales comme c'est le cas dans les dictons et proverbes. Pour le polonais, les auteurs opposent deux emplois du temps gnomique: habituel et omni-temporel, ce dernier étant beaucoup plus fréquent.
 7. Selon **Le nouveau petit Robert, t. I**, (1993), p. 144, le terme mathématique de l'asymptote désigne une «droite telle que la distance d'un point d'une courbe à cette droite tend vers zéro lorsque le point s'éloigne sur la courbe en un point à l'infini, dans le plan ou l'espace projectif».
 8. Le substantif polonais *mila*, tout comme son équivalent français *lieue*, est archaïque et peu utilisé dans le langage courant où il a été remplacé par le substantif *kilometr*. Notre exemple: *Mieszkam o milę od Uniwersytetu Laval* serait donc plus naturel dans la version: *Mieszkam o kilometr od Uniwersytetu Laval*. Si nous avons préféré le vieux terme, c'est qu'il permet au lecteur non polonais de saisir directement la différence entre la forme du nominatif *mila* et celle de l'accusatif *milę*.
 9. Pour l'approche cognitive de l'analyse de la préposition *przez*, voir la communication de A. Kochańska, 1994, «Temporal Meanings of Spatial Prepositions in Polish. The Case of *przez* and *w*», présentée lors du 19^e Symposium international du L.A.U.D., Duisburg, manuscrit.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- ANDERSON, J. M. (1971): *The Grammar of Case: Towards a Localistic Theory*, Cambridge, Cambridge University Press.
- (1977): *On Case Grammar: Prolegomena to a Theory of Grammatical Relations*, London, Croom Helm.
- BACZ, B. (1994): «Cases in Expressions of Time in Polish», *Actes du 7^e Colloque international de psychomécanique*, Cordoue, Espagne (à paraître).
- DOROSZEWSKI, W. (1994): *Słownik poprawnej polszczyzny*, Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN, 1055 p.
- GUILLAUME, G. (1992): *Leçons de linguistique 1938-39*, Vol. 12, Ste-Foy, Presses de l'Université Laval.
- HEINZ, A. (1965): «System przypadkowy języka polskiego», *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego, Prace językoznawcze*, z. 13, Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- KEMPF, Z. (1978): *Próba teorii przypadków, część I, (Un essai de la théorie des cas, I^{re} partie)*, Wrocław, Ossolineum, 138 p.
- KURYŁOWICZ, J. (1949): «Le problème du classement des cas», *Biuletyn PTJ (Bulletin de la Société Polonaise de la Linguistique)*, XXIII.
- LEFÈBVRE, H. (1980): *La présence et l'absence, contribution à la théorie des représentations*, Belgique, Casterman, 244 p.
- Mały słownik języka polskiego*, (1993): Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN, (éd. Elżbieta Sobol), 1118 p.
- RICŒUR, P. (1983): *Temps et récit t. I*, Paris, Éditions du Seuil, 319[1] p.
- VALIN, R. (1994): «Le problème de la déclinaison nominale en français», *L'envers des mots*, Ste-Foy, Presses de l'Université Laval, Paris, Klincksieck, pp. 383-394.
- VANDELOISE, C. (1986): *L'espace en français*, Paris, Éditions du Seuil, 245 p.

LANGUES ET LINGUISTIQUE, no 22, 1996: 77-94

**WHOSE METHODOLOGY?
ON SOME BASIC PROBLEMS OF REPRESENTING
THE 'MEANING OF CASES'**

Krzysztof KORZYK
stagiaire post-doctorat
Université Jagellonne
Cracovie, Pologne

Dans le présent article, nous traiterons de relations entre les modèles théoriques, les constructions syntaxiques et les «faits» dans les approches sémantiques contemporaines des cas. Nous essaierons de préciser les raisonnements qui sous-tendent ces approches et d'établir une base méthodologique afin d'en évaluer la spécificité. Nous arrivons à la conclusion que la solution la plus prometteuse du problème des cas ne résiderait pas dans la réduction des différents modes d'analyse et d'explication du phénomène à un seul dénominateur commun idiosyncratique, mais consisterait plutôt à paraphraser les résultats obtenus dans des modèles précognitifs, et ceci à l'aide des procédés et des moyens d'analyse employés en linguistique cognitive.

***Langues et linguistique*, n° 22, 1996**

© Département de langues, linguistique et traduction
Faculté des lettres, Université Laval
Québec (Québec) CANADA

ISSN 0226-7144

lii.ulaval.ca

**WHOSE METHODOLOGY?
ON SOME BASIC PROBLEMS OF REPRESENTING
THE 'MEANING OF CASES'**

Krzysztof KORŻYK
stagiaire post-doctorat
Université Jagellonne
Cracovie, Pologne

In this paper I will discuss some relations linking theoretical models, constructions and the so-called 'facts' in contemporary, meaning-oriented approaches to cases. This task requires that the crucial methodological issues the question of case semantics is involved in should also be taken into account. In the following discussion I will try not to engage myself in the linguistic tug-of-war, attempting instead to shed some light on the rationale behind the approaches considered and to establish a methodological plane for a measurement of their specificity. My ultimate objective is methodological: I intend to find out whether there exists a common, methodological denominator that various ways of dealing with the category of case could (or should) be reduced to. To avoid misinterpretation I will quote extensively from the relevant texts, so that their authors speak for themselves.

1.

It is almost a truism to say that searching for linguistically relevant facts is not the case of collecting raw and uninterpreted data. It is rather the case of applying various scientific procedures to the investigated language in order to discover these 'facts' as they emerge. Consequently, it is the whole theoretical apparatus (axiological, metascientific, philosophical or simply methodological) adopted, explicitly or implicitly, by the linguist that guides him in his inquiries and provides results which I am referring to as 'facts'.

The abundance of multifarious methodological approaches, theories, conceptions and models in contemporary linguistics causes that linguistic phenomena often happen to be represented by sets of diverse 'data', (re)constructed via various scientific means. These 'facts' or 'data' are disparate enough not to allow for an adequate representation of truly existing linguistic phenomena unless other supporting and independent validating procedures are available.

Such is also the case of case. There is hardly any agreement among linguists as to what kind of entities cases really are and how they should be treated. This confusion is due not only to the complicated nature of the phenomenon itself but also to the methodological assumptions adopted by linguists and to the subsequent choices made as to how broadly and how deeply the very phenomenon of case is to be considered.

2.

Research on cases has a long history, going back to the ancient Greek and Roman grammarians, who laid the foundations for the standard view that for centuries dominated linguistic way of dealing with this category. The term itself originated as a borrowing from Latin *casus* – 'fall', which itself was a translation of the Greek form *ptosis*. In the ancient theory of grammar the concept these forms related covered a specific variation of nominal expressions, and it functioned as a means of grammatical description.

Needless to say, in inflected languages such as Greek and Latin cases were mainly identified with inflectional suffixes or desinences (i.e. with the morphologically marked grammatical forms) which expressed syntactic and/or conceptual relations between the (pro)nominal constituents of a sentence and its other parts. Besides, as Werner Welte points out:

"The ordering of Greek cases was not an accidental and arbitrary one. The nominative as the case of the subject was the first case or *casus rectus*. [...] The oblique cases were viewed as denoting essentially localistic relationships. The application of a theory that was essentially localistic in nature led to a system in which the genitive was the case of the source [...], the dative the case of the resting point [...] and the accusative the case of the goal. [...] The vocative which did not fit in with this pattern was later introduced by the philologists and given the fifth place.

This ordering was then taken over by Latin grammarians. Since Greek did not have an ablative, it was only natural that the ablative or *casus Latinus* should become the *casus sextus*. [But] the original semantic motivation of the system was probably lost sight of by later grammarians" (Welte 1987: 17-18).

This 'traditional' (and actually distorted) characteristic of the Greek and Latin cases had been adopted by most of the European philologists and linguists and prevailed on the scene until the nineteenth century. At that time scholars who dealt with cases employed diverse (mainly formal, operational, notional and pseudo-numerical – cf. Welte 1987) criteria of delineation, depending on the particular methodological option they represented, and proposed, as a result, several different systems of classification for cases. It is not difficult to find, in the contemporary literature concerning this issue, opinions pointing out the shortcomings of

these traditional classifications. Typical is the position represented by René Dirven and Günther Radden who in their introduction to *Concepts of Case* (1987) state that in the traditional approaches:

"Classificatory criteria which ought to have been kept distinct were often confused, i.e., uses of cases were classified on syntactic grounds, on historical grounds and on semantic grounds.

[Another] drawback of the traditional grammar was its failure to come to terms with the functional equivalence between morphological case endings typical of inflected languages and other formal categories such as prepositions and word order. Traditional grammar was thus bound to think in terms of form classes and the meanings attached to them" (R. Dirven / G. Radden 1987: 7).

The way of dealing with the phenomenon of case adopted by the 'traditional' grammarians for the description of inflection in modern case languages resulted in the application of concepts and terms such as the nominative, genitive, dative, accusative and instrumental to the morphological or syntactic configurations that appeared to have the same function as that fulfilled by the morphologically marked case forms in ancient languages. This practice, which often led to the tailoring of the linguistic phenomena to the grammatical categories borrowed from the classical languages and imposed on the object of scrutiny can be easily observed in the first studies on declension in Slavic languages completed by scholars during the first half of the twentieth century.

Trying to identify the reasons why the 'ancient-based' or the 'Indo-European-based' approaches failed in this respect, Roman Jakobson wrote:

"It was not only the increased complexity of the problem that was responsible. Nominal inflection in the Germanic and Romance languages is purely a matter of insignificant relics. In describing the manifold uses of individual cases in ancient and foreign languages with well-developed declensional systems, Western linguists could hardly draw on their own linguistic behavior as a control. Thus the question of the existence of so seemingly useless a category as case was for the most part replaced by a mechanical list of a case's various individual meanings. Through just such fragmented descriptions, Western linguists also sought, more than once, to grasp the nature of Slavic verbal aspects" (Jakobson 1984a: 61 – original German ed. 1936).

And finally, as he pointed out in *Morfologičeskie nabljudeniya nad slavjanskim sklonenijem* (1958):

"Traditional surveys of declension are reducible to the following types of inventories: 1) a listing of the existing

cases; 2) a listing of the contextual meanings characteristic of each given case in the various contexts in which it occurs; 3) a listing of the case forms grouped into paradigms: each paradigm indicates that a given complex of case endings enters into combination with a particular set of grammatical stems" (Jakobson 1984b, 106).

It is worthwhile to stop here in order to take a closer look at Jakobson's own work in this field, not only because he is one of the outstanding representatives of structuralism in linguistics but first and foremost because of his insightful studies of case meaning, where he tried to reconcile the semasiological and the onomasiological approaches within the framework of a sign-oriented linguistic theory whose central question was the relation between a linguistic sign and meaning.

According to the principles of Jakobson's own linguistic program which, albeit oriented towards the *formal* structure of language was nevertheless aimed at searching for the invariant *meaning* of grammatical categories, the question of the general meaning of grammatical forms "is naturally basic to the theory of the grammatical system of language" (Jakobson 1984a: 59). Consequently, in his approach cases are conceived as meaningful, morphological categories constituted of underlying relational features (minimal units of grammatical information) which "remain unchanged throughout all the contextual variations of that category" (Jakobson 1984b: 106). Jakobson's approach gave rise to the procedure aimed at discovering topological invariants of the category (see Andrews 1991, Sangster 1982), by means of a gradual decomposition of case meanings into their component features and a systematic scrutiny of inter-case relationships. Thus, the invariant meaning of particular category of case and their grammatical exponents are viewed not as isolated, abstract entities, but as terms of relations, systematically linked – via binary oppositions – to other invariants of the same system. Fully aware of the differences that can be observed between specific contextual meanings of case exponents in their manifold uses, Jakobson nevertheless claimed that:

"Whatever the diversity of semantic variations dependent upon purely syntactic and lexical conditions, the unity of the case itself remains real and inviolable. [...] All of the specific contextual meanings of any case can be reduced to a common denominator. In relation to the other cases of the same declensional system each case is characterized by its own invariant general meaning" (Jakobson 1984b: 107 – original German ed. 1958). [But] "the general meaning of any one case can only be defined in relation to all the other cases of the same linguistic system" (ibidem: 130).

Thus, while concentrating primarily on the paradigmatic, morphological relationships the scholar maintained that "the question of the general meanings of cases belongs to morphology while the question

of particular meanings belongs to syntax, since the general meaning of a case is independent of its environment, while its particular meanings are defined by various combinations of surrounding words involving both their formal and their real reference – the particular meanings are therefore, so to speak, combinatory variants of the general meaning" (Jakobson 1984a: 69). Consequently, Jakobson was careful not to confuse the linguistic phenomena from these two levels of the system, arguing that:

"The word in language is a functional unit, which differs fundamentally from a phrase. The form of the word and the form of the phrase represent distinct planes of linguistic value. One can therefore speak not only of the difference between the general meanings of two case categories, but also of the difference between the general meanings of the categories 'word' and 'phrase'. [...]

We are not entitled to assert that word order can express case [even in uninflected languages, where this function seems to be quite natural – K.K.]; word order can merely express the syntactic function of words, which is not at all the same thing. Brøndal correctly perceived that case is morphological and not syntactic in nature: 'every case has its definition or 'function'; but there is no necessary relationship between a case function and a syntactic function; case theory and morphology are not syntax' (*Atti*: 146).

Transferal of the question of the general meanings of case forms from morphology to syntax could only have occurred within a linguistic framework in which case was not a morphological category" (Jakobson 1984a: 62-3).

Paradoxically enough, this occurred in the late sixties, when various kinds of semantically oriented approaches to case began to appear. A new idea was introduced by Fillmore, who proposed his well-known inventory of "universal, presumably innate concepts, which identify certain types of judgments human beings are capable of making about events that are going around them" (Fillmore 1968: 29). These entities (which were by no means of morphological provenance), misleadingly called *deep cases* or *cases* were in fact the Janus-headed objects: semantically motivated and simultaneously syntactically constrained they constituted an autonomous system of roles or semantico-syntactical primitives ('semantically relevant syntactic relationships' or 'underlying syntactic-semantic relationships' in Fillmore's wording), which lacked systematic or explicit links with other levels of the linguistic model and were hard to justify outside Fillmore's own framework. Significantly enough, despite the efforts to overcome deficiencies and inconsistencies of this early approach that have been made by the author himself (cf. Fillmore 1969, 1971, 1977) and by other linguists (cf. Abraham 1978, Anderson 1971, 1977, 1987, Cook 1978, 1979, Dirven and Radden 1987, Platt 1971, Starosta 1978, 1987, 1988),

who advocated their own proposals trying to implement diverse, semantically oriented models of 'case grammar' into theoretical frameworks of various (mainly generative and functional ones) provenance, the very nature of 'case relationships' and their semantic and morphosyntactic correlates remains, to adopt John Anderson's formulation – "among the least well understood aspects of any theory incorporating CRs [case relations]" (Anderson 1987: 103). If one agrees with this opinion, one could also adopt Anderson's idea that a hierarchy of potential 'case grammars' can be proposed in terms of the role accorded to the concept of case relations in particular grammars, and to distinguish, after him, between frameworks that embody the weak, the medium strength, and the strong case grammar hypothesis respectively. The criterion of differentiation is the role of case relations in syntax.

Consequently, proponents of the approaches that can be considered as an instantiation of the weak and the medium strength case grammar hypothesis recognize the relevance of case relations to the formulation of linguistic generalizations, but they differ significantly with respect to the status ascribed to case relations in particular frameworks. In this category one can include theories of such a different character as the early Chomskyan generativism or Perlmutter and Postal's relational grammar where case relations are situated on the semantic level of the model, various versions of 'case grammar' (such as those developed by J. Anderson, W. A. Cook, Ch. Fillmore or S. Starosta) in which relations under consideration contribute to the modelling of the syntactic phenomena but the role they primarily play in particular frameworks ranges from the purely syntactic through the semantico-syntactic to the lexical one. Significantly, the importance of case relations for modelling syntactic and semantic phenomena is also admitted in other, non-necessarily case-oriented approaches to grammar, such as the dependency theory (Eroms 1981, Helbig 1973, 1979, 1982, Tarvainen 1987) or the functional grammar (cf. Dik 1978, 1980, 1987).

In the conceptions belonging to the strong case grammar hypothesis syntactic relationships or configurations are treated as conditioned by case relations. This claim, which has been interpreted in various ways, is unique, it seems, to certain versions of 'case grammar' and to frameworks in which derivational mechanisms are crucial for representing syntactic phenomena. According to Anderson, the strong version of the hypothesis entails that: "(a) CRs [case relations] are present in initial syntactic representations and persist, other things being equal, throughout the syntax; (b) GRs [grammatical relations] are derivative only [...]; (c) the assignment of GRs is predictable from the array of CRs present in the clause at that stage in the derivation. To these [can be added], given also cyclic or initial lexical insertion (and in the absence of 'global' devices), (d) CRs but not GRs are relevant to the expression of lexical regularities, including lexical insertion" (Anderson 1987: 106). Significant is, however,

Anderson's opinion concerning justification of all those proposals – a corollary which one can easily count as a valid characteristic of a situation of contemporary inquiries on cases: "the establishment of each of these propositions as plausible requires individual and conjunct investigation, and even then they remain desirably vulnerable to potential counter-evidence" (*ibidem*: 106).

3.

What, then follows from this survey is an observation that in the approaches investigated here case phenomena are or were treated either as an essentially morphological (morpho-syntactical) *entities* (configurations of partial meanings or minimal grammatical features) or as underlying semantico-syntactic *relations, functions* or *roles* whose explanatory value is strongly dependent on the connections between those objects and the other elements of the advocated theory. These different proposals concerning the nature and functioning of case category and its exponents results from the application of a number of interpretive techniques to the investigated phenomena. Thus, a linguist interested in adopting any elements of the solutions developed in the above-mentioned frameworks is faced with a real *embarras de richesse*. Even if he tries to confine himself to the 'purely' linguistic matters he is nevertheless confronted with the problem of correlating elements from various levels of his own model. With respect to case, he will have to answer several questions concerning the status of the phenomena which are to be dealt with, such as:

- Which linguistic phenomena are to be investigated as grammatical means of expressing the so-called 'meaning of cases': case markings (inflectional suffixes or case designences), prepositional expressions, predicate – argument relations, word order or context dependency?
- Do the phenomena of this kind denote (constitute), represent or simply signal particular or general meanings and/or relations between clausal elements (provided, that this relation is essential to the very concept of case)?
- What kind of entities or objects are cases: semantic (conceptual), 'purely' grammatical or semantico-grammatical?
- Are cases coherent categories, and if so, what would their organization be?

This procedure is evidently linked with making choices which may be of ontological, epistemological or methodological importance. There are many factors involved in the whole process, but here I will pay attention only to those which are relevant to the topic under discussion. I adopt, then, a theoretical position as developed in *critical rationalism* – the approach introduced by K. R. Popper and represented on the contemporary scene by philosophers of science connected with or philosophizing in the spirit of *The London School of Economics* (Hans Albert, Larry Laudan and John Watkins, *inter alia*). Avoiding

controversies I will concentrate myself on Larry Laudan's approach (1984), widely acclaimed as one of the most promising and multidimensional models of rational choice making in science.

In his *reticulated model of scientific rationality*, methodological standards, theories (also factual claims, connected with the latter) and the aims of science are viewed as points of access in the triadic network of scientific justification. All of them are of equal importance considering the influence they may exert upon scientists in a problem-solving situation. According to Laudan:

"The classical, hierarchical model postulates an unidirectional justificatory ladder, proceeding from aims to methods to factual claims. That model has taken us only so far toward understanding the argumentative strategies open to scientists. [...] We must change the hierarchical model by insisting that our factual beliefs drastically shape our views about which sorts of methods are viable, and about which sorts of methods do in fact promote which sorts of aims. [...] But [...] more drastic changes are needed. Specifically, we need to replace the hierarchical picture with what we might call a reticulated model of justification. The reticulational approach shows that we can use our knowledge of the available methods of inquiry as a tool for assessing the viability of proposed cognitive aims. [...] Equally, the reticulated picture insists that our judgments about which theories are sound can be played off against our explicit axiologies in order to reveal tensions between our implicit and our explicit value structures.

Where the reticulational picture differs most fundamentally from the hierarchical one is in the insistence that there is a complex process of mutual adjustment and mutual justification going on among all three levels of scientific commitment. Justification flows upward as well as downward in the hierarchy, linking aims, methods, and factual claims. No longer should we regard any one of these levels as privileged or primary or more fundamental than the others. Axiology, methodology, and factual claims are inevitably intertwined in relations of mutual dependency." (Laudan 1984: 62-63).

This argument shows how complicated the interplay among the various factors involved in decision-making in science really is, including also the case of contemporary research on cases. As has been shown, several options are possible here and this fact provides specific feedback: decisions that are made determine not only the very character of the developed model but they also affect the theoretical picture of the investigated object itself, which in turn influences (as an interpretational or

a working hypothesis) the very process of inquiry. Resultant is a corollary that in the case of linguistics, whose explanations are 'theoretically-driven' by nature, the proposed solutions are to be validated and evaluated not only from the internal, idiosyncratic perspective of a particular approach, but also by comparing and measuring findings from the cognate frameworks in which these problems are also treated and by invoking methodological standards of justification accepted in the current philosophy of science. One of the contemporary approaches to language and grammar in which these requirements are treated as guiding principles of modelling linguistic phenomena, including cases, is *cognitive linguistics*.

4.

Adherents to this option maintain that language should be viewed as inherently symbolic (cf. Langacker 1991a) in nature, a principle from which follows the centrality of meaning and the inseparability of morphology, syntax and semantics (cf. Langacker 1987: 18, 36). Because meaning is claimed to be what language is all about, and grammar is treated as motivated by semantic considerations, cognitivists advocate an approach which unifies various aspects of linguistic phenomena by applying essentially the same, semantically-based techniques and instruments of analysis to all facets of linguistic structure.

- They adopt a *conceptual* or *ideational* (cf. Langacker 1988b, 50: 1991a) view of meaning, assuming it is equivalent to conceptualization – semantic structures are in this case treated as a special case of conceptual structure (cf. Geiger and Rudzka-Ostyn 1993; Jackendoff 1983; Lakoff 1987; Langacker 1987, 1991a).
- They characterize meaning in relation to knowledge structures (cf. Geiger and Rudzka-Ostyn 1993), such as: *cognitive* (conceptual) *domains* (Langacker 1987, 1988b, 1988d, 1991a), *scenes* or *cognitive models* (Lakoff 1987), and take into account *conventional imagery* (Langacker 1987, 1988a, 1991a) that these structures incorporate; besides, the grammaticization of conventional imagery (i.e. the way of construing situations for linguistic purposes) is viewed as represented by grammatical constructions themselves.
- They explicate internal structure of linguistic (semantico-grammatical) categories by revealing their *prototype-centered* and *network-based* organization (cf. Lakoff 1987; Langacker 1987, 1988a, 1988b, 1988d, 1991; Geiger and Rudzka-Ostyn 1993).

These proposals are, however, acceptable only to those who are willing to take the methodological turn in order to pass over to the camp of the cognitivists, rejecting the rigid dichotomies based on the structuralist or the poststructuralist assumptions and proposing an

integrated account of the various facets of the above-mentioned phenomena instead.

When one compares these principles with the principles accepted in the previously mentioned approaches to cases, it becomes evident that many of the statements concerning the category of case which can be found in the 'pre-cognitive' frameworks rest on the insufficiently justified assumptions about the nature of linguistic phenomena and the methods that should be adopted to represent their functioning. One of the manifestations of the prerequisites of this kind, which can easily be tracked down in the provided quotations is the strong tendency to treat the linguistic phenomena under analysis as if they really possessed properties that the theoretical models assign to them. As a result, case phenomena, which in cognitive linguistics are treated as based on the essentially identical linguistic mechanisms, were scattered over the various levels of the proposed theoretical models or were reduced to a combinatorics of semantic features or 'meaning primitives', determined by a gradual decomposition of the whole structure. This kind of "reification of working distinctions into disjoint categories, which are then taken as 'established'" (Langacker 1987: 18) is probably one of the main reasons that made it difficult for the linguists to develop a framework within which various aspects of case functioning could be explained in precise, coherent and scientifically valid way.

Another example, which shows how the assumptions adopted before while influencing the linguistic analysis itself can affect the theoretical picture of the investigated phenomenon, is the case of treating morphemes of case as meaningless. Having observed that they: (i) signal grammatical relations; (ii) are very frequently governed by a verb, preposition or other clausal elements; (iii) are often induced by agreement; (iv) and that it is usually difficult to isolate or abstract a single meaning that could be considered representative of a particular case marker in a relatively stable way, some linguists have come to the conclusion that case morphemes are meaningless. This generalization, however, cannot be taken for granted because of its strong dependence upon the theoretical prerequisites adopted by the investigators. In cognitive grammar, assumptions underlying the claim that case markers are meaningless are considered as invalid. Langacker's argument for the meaningfulness of case morphemes reads as follows:

- "(1) A marker indicating subject or object status can perfectly well be regarded as meaningful if these grammatical relations are themselves attributed conceptual import.
- (2) It is erroneous to assume that a governed morpheme is *ipso facto* devoid of meaning – being obligatory is not the same as being meaningless, and linguistic

conventions often specify the co-occurrence of particular meaningful elements.

- (3) A morpheme's failure to contribute independent semantic content does not imply that it is semantically empty, but only that its contribution is redundant; all compositions involve semantic overlap, and full overlap is an expected limiting case.
- (4) Polysemy represents the normal situation for both lexical and grammatical morphemes; in neither instance does the absence of a single semantic value accounting directly for all of a morpheme's uses entail that it has no meaning at all.

Consequently, the potential meaningfulness of case markings is no more doubtful than the other grammatical constructs" (Langacker 1991b: 379).

This solution to the problem of the meaninglessness/meaningfulness of *case markings* results from the application of the previously mentioned meaning-based principles of linguistic analysis to the grammatical phenomenon of case. When applied to case as a *category*, this procedure allows for generalizations, which in Langacker's version of cognitive grammar have been formulated as follows:

"A case is usually polysemous: it comprises a network of related senses pertaining primarily to a semantic role, and takes some role archetype (experiencer, instrument, agent, goal, etc.) as its prototypical value. Even when their use is grammatically determined, most cases retain this basic character; for instance, a case governed by a verb or preposition may nevertheless have a role-type meaning [...].

However, correlating strongly with semantic role are other significant aspects of clausal organization, namely figure/ground alignment and centrality with respect to A/D layering. It is therefore quite natural for certain cases to be interpreted as directly signaling these other factors, with the consequence that their association with particular role becomes subsidiary and often inessential" (Langacker 1991b: 384-385).

As can be seen, in cognitive grammar (cf. also Campe 1995, Janda 1990, 1993, Nikiforidou 1991, Smith 1985, 1993) cases are viewed as meaningful linguistic entities which represent coherent conceptual categories, comprising a network of various senses connected to a prototype by means of relations of schematicity and extension. As far as their functional dimension is concerned, they are treated as grammatical means for organizing ideas or structuring semantic content of particular linguistic expressions (cf. Janda 1993, Talmy 1988), rather than as vehicles for expressing stable, partial meanings permanently attached to

particular morphemes and independent of their concrete involvement in clausal relationships. Thus, from the methodological perspective of cognitive grammar, the exponents of category of case should be treated as meaningful, but with a significant proviso: "their value pertains primarily to semantic role, their correlation with grammatical relation being secondary, non universal, and incomplete" (Langacker 1991b: 379).

What, then, if any, is a common linguistic and methodological denominator that the ways of representing the phenomenon of case, as they have been discussed here, could be reduced to? As I have tried to show, an answer to this question should consider not only the several linguistically relevant dimensions of this phenomenon, but also the methodological peculiarities of the frameworks in which cases are being treated. Thus, the most promising solution to the problem of case appears to be, paradoxically enough, not that of reducing essentially different ways of analyzing and explicating case phenomena to one idiosyncratic 'common denominator', but rather that of paraphrasing findings obtained in the pre-cognitive frameworks via the procedures and means of analysis available in cognitive linguistics. For controlling this adjustment process, the methodological standards of the above-mentioned *reticulated approach* to scientific rationality, as they apply to linguistic inquiry, can be called upon.

REFERENCES

- ABRAHAM, W., ed. (1978): **Valence, Semantic Case and Grammatical Relations**, Amsterdam, John Benjamins.
- ANDERSON, J. M. (1971): **The Grammar of Case: Towards a Localistic Theory**, Cambridge, Cambridge University Press.
- (1977): **On Case Grammar: Prolegomena to a Theory of Grammatical Relations**, London, Croom Helm.
- (1987): "Case Grammar and the Localist Hypothesis", R. Dirven and G. Radden, eds., **Concepts of Case**, Tübingen, Gunter Narr Verlag, pp. 103-121.
- ANDREWS, E. (1989): **Markedness Theory: The Union of Asymmetry and Semiosis in Language**, Durham, Duke University Press.
- CAMPE, P. (1995): **Towards a Unifying Approach to the Adnominal Genitive in Modern German**, Series A, Paper no. 349, Duisburg, Linguistic Agency University of Duisburg.
- COOK, W. A. (1978): "A Case Grammar Matrix Model (and its Application to a Hemingway Text)", W. Abraham, ed., **Valence, Semantic Case and Grammatical Relations**, Amsterdam, John Benjamins, pp. 296-309.
- COOK, W. J. (1979): **Case Grammar: Development of the Matrix Model (1970-1978)**, Washington D.C., Georgetown University Press.
- DIK, S. C. (1978): **Functional Grammar**, Amsterdam, North-Holland Publishers.
- (1980): **Studies in Functional Grammar**, London and New York, Academic Press.
- (1987): "Some Principles of Functional Grammar", R. Dirven and G. Radden, eds., **Concepts of Case**, Tübingen, Gunter Narr Verlag, pp. 37-53.
- DIRVEN R./RADDEN G., eds. (1987): **Concepts of Case**, Tübingen, G. Narr Verlag.
- EROMS, H.-W. (1981): **Valenz, Kasus und Präpositionen: Untersuchungen zur Syntax und Semantik präpositionaler Konstruktionen in der deutschen Gegenwartssprache**, Heidelberg, Winter.
- FILLMORE, Ch. J. (1968): "The Case for Case", E. Bach and R. T. Harms, eds., **Universals in Linguistic Theory**, New York, Holt, Rinehart and Winston, pp. 1-88.

- (1969): "Toward a Modern Theory of Case", D. A. Reibel and S. A. Shane, eds., **Modern Studies in English: Readings in Transformational Grammar**, Englewood Cliffs, New Jersey, Prentice Hall, pp. 361-375.
- (1971): "Some Problems for Case Grammar", R. J. O'Brien, ed., **Report of the Twenty-Second Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies**, Washington D. C., University Press, pp. 33-56.
- (1977): "The Case for Case Reopened", P. Cole and J. M. Sadock, eds., **Syntax and Semantics. Grammatical Relations**, vol. 8. New York, London, Academic Press, pp. 59-81.
- GEIGER, R. A. and B. RUDZKA-OSTYN, eds. (1993): **Conceptualizations and Mental Processing in Language**, Berlin - New York, Mouton de Gruyter.
- HELBIG, G. (1973): **Die Funktionen der substantivischen Kasus in der deutschen Gegenwartssprache**, Halle.
- (1979): "Zum Status der Valenz und der semantischen Kasus", **Deutsch als Fremdsprache 2**, pp. 65-78.
- (1982): **Valenz - Satzglieder - semantische Kasus-Satzmodelle**, Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie.
- JAKOBSON, R. (1936): "Beitrag zur allgemeinen Kasuslehre: Gesamtbedeutungen der russischen Kasus", **Travaux du Cercle Linguistique de Prague 6**, pp. 240-288.
- (1958): "Morfologičeskie nabljudenija nad slavjanskim sklonenijem", **American Contribution to the Fourth International Congress of Slavists**, The Hague, Mouton.
- (1971a): **Selected Writings, II: Word and Language**, The Hague, Mouton.
- (1971b): **Selected Writings, I, Phonological Studies**, Second expanded edition, The Hague, Mouton.
- (1984a): "Contribution to the General Theory of Case: General Meanings of the Russian Case", **Russian and Slavic Grammar: Studies 1931-1981**, L. R. Waugh and M. Halle, eds., Berlin - New York - Amsterdam, Mouton Publishers, pp. 59-103.
- (1984b): "Morphological Observations on Slavic Declension (the Structure of Russian Case Forms)", **Russian and Slavic Grammar: Studies 1931-1981**, L. R. Waugh and M. Halle, eds., Berlin - New York - Amsterdam, Mouton Publishers, pp. 105-133.
- JANDA, L. A. (1988): "Pragmatic vs. Semantic Uses of Case", **Chicago Linguistic Society 24, Part I**, pp. 189-202.

- (1990): "The Radial Network of a Grammatical Category - its Genesis and Dynamic Structure", *Cognitive Linguistics* 1-3, pp. 269-288.
- (1993): *A Geography of Case Semantics: The Czech Dative and the Russian Instrumental*, Berlin - New York, Mouton de Gruyter.
- LAKOFF, G. (1987): *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*, Chicago and London, University of Chicago Press.
- LANGACKER, R. W. (1987): *Foundations of Cognitive Grammar, Vol. 1, Theoretical Prerequisites*, Stanford, Stanford University Press.
- (1988a): "An Overview of Cognitive Grammar", B. Rudzka-Ostyn, ed., *Topics in Cognitive Linguistics*, Amsterdam, John Benjamins, pp. 3-48.
- (1988b): "A View of Linguistic Semantics", *ibidem*, pp. 49-90.
- (1988c): "The Nature of Grammatical Valence", *ibidem*, pp. 91-125.
- (1988d): "A Usage-Based Model", *ibidem*, pp. 127-161.
- (1991a): *Concept, Image, and Symbol. The Cognitive Basis of Grammar*, Berlin - New York, Mouton de Gruyter.
- (1991b): *Foundations of Cognitive Grammar, Vol. 2, Descriptive Application*, Stanford, Stanford University Press.
- LAUDAN, L. (1984): *Science and Values. The Aims of Science and Their Role in Scientific Debate*, University of California Press, Berkeley.
- NIKIFORIDOU, K. (1991): "The Meanings of the Genitive: A Case Study in Semantic Structure and Semantic Change", *Cognitive Linguistics*, 2-2, pp. 149-205.
- PERLMUTTER, D. M. and P.M. POSTAL (1983): "Some Proposed Laws of Basic Clause Structure", D. M. Perlmutter, ed., *Studies in Relational Grammar, I*, Chicago, University of Chicago Press.
- PLATT, J. T. (1971): *Grammatical Form and Grammatical Meaning*, Amsterdam - London, North Holland Publishing Company.
- RUDZKA-OSTYN, B., ed. (1988): *Topics in Cognitive Linguistics*, Amsterdam, John Benjamins.
- (1989): "Prototypes, Schemas, and Cross-category Correspondences: The Case of *Ask*", *Linguistics*, 27.
- SANGSTER, R. (1982): *Roman Jakobson and Beyond: Language as a System of Signs. (The Quest for the Ultimate*

- Invariants in Language**), Berlin - New York - Amsterdam, Mouton Publishers.
- SMITH, M. B. (1985): "Event Chains, Grammatical Relations, and the Semantics of Case in German", *Chicago Linguistic Society*, 21, Part 1, pp. 388-407.
- (1993): "Cases as Conceptual Categories: Evidence from German", R. A. Geiger and B. Rudzka-Ostyn, eds., *Conceptualizations and Mental Processing in Language*, Berlin - New York, Mouton de Gruyter, pp. 531-565.
- STAROSTA, S. (1978): "The One per Cent Solution", W. Abraham, ed., *Valence, Semantic Case and Grammatical Relations*, Amsterdam, John Benjamins, pp. 459-576.
- (1987): "A Place for (Lexi-) case", R. Dirven and G. Radden, eds., *Concepts of Case*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, pp. 54-74.
- (1988): *The Case for Lexicase: An Outline of Lexicase Grammatical Theory*, London and New York, Pinter Publishers.
- TALMY, L. (1988): "The Relation of Grammar to Cognition", B. Rudzka-Ostyn, ed., *Topics in Cognitive Linguistics*, Amsterdam, John Benjamins, pp. 165-229.
- TARVAINEN, K. (1987): "Semantic Cases in the Framework of Dependency Theory", R. Dirven and G. Radden, eds., *Concepts of Case*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, pp. 75-102.
- WELTE, W. (1987): "On the Concept of Case in Traditional Grammar", R. Dirven and G. Radden, eds., *Concepts of Case*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, pp. 15-27.
- Atti del III Congresso internazionale dei linguisti, Roma, 1933.

LANGUES ET LINGUISTIQUE, no 22, 1996: 95-134

**'THOUGHT IN SENSE': ACOUSTICAL SYMBOLISM
AND POETICAL LANGUAGE**

Thomas A. REISNER
professeur titulaire
dép. des littératures

Le présent article examine l'hypothèse selon laquelle le sens connotatif des mots serait influencé tant par les processus synchroniques et continus de l'étymologie dite «populaire» que par les déterminismes historiques de leur origine. En s'appuyant sur les conclusions de plusieurs chercheurs cités par Jakobson et Waugh dans *The Sound Shape of Language* (1979), l'auteur se propose de démontrer que la tendance spontanée des usagers «naïfs» de la langue à associer certains groupes phoniques à des significations spécifiques favorise l'émergence éventuelle d'une symbolique acoustico-sémantique plus ou moins cohérente. Grâce à l'effet normalisateur d'une telle symbolique commune sur la langue, la tendance du lexique vers la divergence est sensiblement réfrénée, la persistance du comportement chez les usagers se justifiant par le fait qu'il facilite l'acquisition rapide de la langue.

Langues et linguistique, n° 22, 1996

© Département de langues, linguistique et traduction
Faculté des lettres, Université Laval
Québec (Québec) CANADA

ISSN 0226-7144

lli.ulaval.ca

**'THOUGHT IN SENSE': ACOUSTICAL SYMBOLISM
AND POETICAL LANGUAGE**

Thomas A. REISNER
professeur titulaire
dép. des littératures

An apprehension clear, intense,
Of his mind's work, had made alive
The things it wrought on; I believe
Wakening a sort of thought in sense.
— Shelley, *Peter Bell the Third*,
309-312

Few questions related to human existence, including those of survival itself, have proven such fertile occasions for controversy and so apt to raise passions to a fever pitch of intensity as that of the origin and sources of language. Perhaps because, as Jean-Jacques Rousseau declared, the capacity for framing and communicating ideas through speech is the key to our very identity, and one of the fundamental marks of distinction we claim set humans apart from the animals (as well as each nation from all other nations),¹ curiosity about the beginnings of language has been part and parcel of our cultural heritage for almost as long as language itself. "I am always sorry when any language is lost," Samuel Johnson told Boswell in Scotland, "because languages are the pedigree of nations".²

Not unexpectedly, the question of origins is raised (and disposed of with characteristic finality) in the opening chapters of Genesis, where the power of utterance is identified, first, as a prerogative of the demiurgic Jehovah, and secondly, by divine delegation, as a special privilege conferred upon Adam, appointed the nomenclator of the lower creation as a token and sign of God's particular favour.

Unless my reading of Genesis is mistaken, there is, however, a subtle distinction implied between Jehovah's exercise of the power of language and the far more tenuous, conditional grasp that Adam has on discursive capacity. On the one hand, the Mosaic account leaves no doubt as to the supreme efficacy and creative potential immanent within the *λογος* or word.³ It is, after all, the primordial *fiat* of God that actualizes the work of Creation; His Word is what calls the light out of darkness, and having named each, proceeds to establish the firmament, and to give *it* a name (Gen. 1: 3-8). The same priority of word over action is adumbrated by the New Testament writers, notably by St. John the Evangelist, whose

exordium to the mystery of the Incarnation is reminiscent both in content and phrasing of the introductory verses of Genesis: "In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God" (John 1: 1).⁴ Indeed, with reference to either event, the prophet and the evangelist are emphatic: before the world can be brought into being or, if in being, before it can be redeemed and perfected, the Word articulating the Creator's intent must be uttered. Act is preceded by language.

By contrast, man's delegated authority to name the inferior ranks of creation is comparatively narrow and arbitrary in scope. Adamic language is cognitive, not creative; it is descriptive, not constitutive, of things, for it assigns names only to what already exists, but, unlike God's ineluctable *fiat*, is powerless in and of itself to call up objects *ex nihilo* into actual being. On this score, the text of Genesis is explicit: "And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that was the name thereof" (Gen. 2:19).

Notwithstanding its undeniable limitations, the idea of a prelapsarian tongue has continued to haunt the collective imagination of human beings down through the centuries with all the power and persistence of myth. When, after the Flood and the building of Babel, speech grows confused and the nations are scattered (Gen. 6-11),⁵ the notion of a primordial language, of a single, common, ancestral *Ursprache*, of which all subsequent modes of expression are mere shadows or corrupted vernaculars, endures. Rediscovering the lost language of Eden early becomes (and with slight alterations in its mode of pursuit though not its object, continues into the twentieth century) the elusive Grail of a passionate quest. "Since human affairs are carried on," Dante wrote, "in very many different languages, ... it is meet for us to make investigation concerning that language which ... [Adam] is believed to have spoken." Given the temper of medieval scholasticism, the answer for Dante was never in doubt. On the warrant of Biblical evidence he concluded that the primal idiom of mankind can have been none other than that still preserved to his day by Divine Providence in the Old Testament texts:

In this form of speech Adam spoke [he asserts]; in this form of speech all his descendants spoke until the building of the Tower of Babel, which is by interpretation the tower of confusion; and this form of speech was inherited by the sons of Heber, who after him were called Hebrews. With them alone did it remain after the confusion, in order that our Redeemer ... might use, not the language of confusion, but of grace. Therefore Hebrew was the language which the lips of the first speaker formed.⁶

But the tradition that there had once existed indeed a single, common, ancestral world-language is neither uniquely Hebraic nor

Scriptural. Some four centuries before the Christian era began, Herodotus, the father of Greek historiography and a tireless collector of ethnological miscellanea, described what must surely be the earliest instance of the application of empirical methods to the solution of a linguistic conundrum in the annals of scientific development. It seems that, prompted by the patriotic desire to prove his own nation's historic priority to all others, a seventh-century pharaoh by the name of Psammethicus set out to resolve the contentious issue once and for all by means of a simple experiment he devised. He commanded that two newborn infants be reared in complete isolation from human society, until their first spontaneous utterances could be observed, recorded and interpreted by their guardian. The vocable that both children came up with was *becos* — apparently, a Phrygian term signifying 'bread' — thus demonstrating conclusively (in any event, to Herodotus' satisfaction and, we assume, Psammethicus' disappointment) that this obscure dialect of Asia Minor was the closest approximation to the world's proto-language.⁷

It is all too easy and tempting to scoff at the naïveté of the Egyptian's hypothesis and even more so at the peculiar combination of convoluted logic and astounding simplicity that underlies the linguistic speculations of Dante. Modern scholars may indeed have abandoned his methods in favour of scientific induction; but what is more remarkable, I believe, is that they still adhere, and adhere with tenacity, to their predecessors' fundamental assumptions in explaining the fact of linguistic diversity. Sir William Jones's discovery, around 1786, of similarities between Sanskrit and Persian, and a number of European languages whose relationship with these tongues had not thitherto been suspected,⁸ not only paved the way to the eventual recognition of their common, so-called Indo-European phylogeny.⁹ In the long run, it also inspired a series of investigations along parallel fronts (biological, anthropological and historic) whose progress continues unabated today. As the *terminus a quo* of human biological evolution has been pushed progressively farther and farther into the past by successive generations of workers, so too the horizon of linguistic inquiry has gradually receded with the passage of years until, in the case of the most radical theories, the beginnings of the world's oldest traceable language virtually melt into the mists of pre-history. Thus, the Indo-European (or, formerly, Aryan) family, whose genealogy had tentatively been traced as far back as about 4000 B.C. by August Schleicher, a mid nineteenth-century linguist,¹⁰ has since been absorbed (if Aharon B. Dolgopolsky's Nostratic hypothesis is to be believed) into a superfamily of far greater antiquity, which unites Indo-European with a number of others such as Afro-Asiatic, Elamo-Dravidian, Korean, Kartvelian and Uralo-Altaic.¹¹ Coincidentally, the supposed efflorescence of this more comprehensive, more primitive grouping has pushed the chronology of a retrievable proto-language from about the fifth millennium before Christ as far back, possibly, as the fifteenth.

Such a radical change in paleolinguistic perspectives has not, of course, come about unassisted. Thanks to the efforts of investigators pursuing parallel but independent lines of research, principally in the fields of archæology and genetics, some of the bolder hypotheses of late years have already been given a measure of confirmation; others have not yet, or may never be. Thus, the demonstration by three California geneticists (Rebecca Cann, Mark Stoneking and Allan C. Wilson) that the particular form of mitochondrial DNA characteristic of all present-day populations of *Homo sapiens sapiens*, irrespective of geographical location or race, derives from a single individual woman, the putative matriarch or "Eve" of our species who lived some 1,500 centuries ago in East Africa, has been interpreted as favouring indirectly the theory of the monogenesis of all languages. Nor has evidence of a more direct nature confirming the shared ancestry and descent of certain tongues been slow to emerge. Perhaps the most striking bit of corroboration has been that provided by the Stanford geneticist Luigi Luca Cavalli-Sforza, whose 1991 study of the distribution of specific alleles (biological variables) in distinct populations has shown a remarkable degree of coincidence with the respective languages of the same populations. And so the quest for a single world-language goes on, as it has for millennia, unrelenting.

Yet, for all the intrinsic nobility of the enterprise and the dedication and assiduity of its seekers, one irksome question remains: is the object so tenaciously sought worth all the effort of seeking? If there is one thing that has changed since the time of Psammethicus, Moses, Virgil and Dante, it is surely that we in the twentieth century no longer believe in the superiority, let alone the perfection of the primitive state. The myth of an *aurea prima ætas*, a Golden Age, be it of Saturn or Adam,

Ere the base laws of servitude began,

When wild in woods the noble savage ran.¹²

fizzles sometime in the seventeenth century; it sputters fitfully back into life in the social philosophy of a Locke or Rousseau, and the idealism of a Shelley or Yeats, but it never regains the credibility it once had before the advent of Positivism and Darwin. Man's acquisition of the power of speech was as likely as not, Noam Chomsky surmises, a by-product of the accidental convergence of several independent evolutionary events, including changes in the physical structure of the organs responsible for vocalization and the development of neurological pathways able to process complex information. The Chomskyan view of the emergence of language agrees in the main with recent hypotheses formulated by two other notable scholars: Derek Bickerton, of the University of Hawaii, the foremost authority on creolized languages, and Philip Lieberman, a palæontologist currently working at Brown University. If Bickerton (1990) and Lieberman (1991) are right, the first acoustical signals emitted by our ancestors were in all probability nothing more than unmodulated expressions of such rudimentary, instinctive reactions as hunger, terror or gratification — the

primal scream of an arboreal hominid.¹³ Only the most unabashed sentimentalist would consider cataloguing such vocalizations a worthwhile or enlightening exercise. "Thy chase had a beast in view," Dryden wrote in his sombre retrospective assessment of the aspirations of the seventeenth century,¹⁴ that judgment, *mutatis mutandis*, applies to our pursuit of the proto-linguistic chimera.

But even if mankind's primordial language (assuming there was such a thing) were retrievable in its pristine state after the lapse of millennia, it is by no means self-evident that the value of what has been so painstakingly reconstructed would justify the monumental investment of effort that reconstructing it would require. This is so because the *materia prima* that goes into the production of language is, I suggest, far less critical in the impact it has on the shape of the ultimate product than the cumulative influence of the scores of generations of speakers and writers whose use of language *in saecula saeculorum* contributed to its gradual transformation. Let us assume for argument's sake that the American linguist Merritt Ruhlen is right in identifying the root underlying the word for 'digit' in most of the world's modern languages as the palaeolithic monosyllable *tik*¹⁵ — what of that? Are we any the wiser (or, failing that, even better informed) for Ruhlen's discovery? And does not his finding, such as it is, raise the pertinent question: why, if this vocable indeed signified what it allegedly did in the primitive tongue, has not a single surviving exemplar among literally thousands of progeny languages preserved the word in its original form?

But allow me to elucidate my objection by an illustration from the realm of biology. It is clear that the structure of an animal organism owes far more to the cumulative effect of changes induced by evolutionary selection and to the organism's gradual adaptation to the storms and stresses of a demanding environment than it does to the primal form of the protoplasm to which its origins may ultimately be traced. The illustration, let me hasten to add, is not of my own contrivance. Indeed, the biological-evolutionary analogy was first applied to linguistic development by none other than Charles Darwin himself, who in turn acknowledged having derived it from one of Lyell's geological treatises.¹⁶

Darwin initially presents the idea of the parallel in fairly conservative terms, as a means chiefly of modelling the relation of cognacy among various languages:

The formation of different languages and of distinct species, and the proofs that both have developed through a gradual process, are curiously the same [he begins]. But we can trace the origin of many words further back than in the case of species, for we perceive that they have arisen from the imitation of various sounds, as in alliterative poetry. We [also] find in distinct languages striking homologies due to community of descent, and analogies due to a similar process of formation.

The manner in which certain letters or sounds change when others change is very like correlated growth. We have in both cases the reduplication of parts, the effects of long-continued use, and so forth. The frequent presence of rudiments, both in languages and in species, is still more remarkable. The letter *m* in the word *am*, means *I*; so that in the expression *I am*, a superfluous and useless rudiment has been retained. In the spelling also of words, letters often remain as the rudiments of ancient forms of pronunciation. Languages, like organic beings, can be classed in groups under groups; and they can be classed either naturally according to descent, or artificially by other characters. Dominant languages and dialects spread widely and lead to the gradual extinction of other tongues. A language, like a species, when once extinct, never, as Sir C. Lyell remarks, reappears. The same language never has two birth-places. Distinct languages may be crossed or blended together.

Having provided a thumbnail synopsis of the principal points of resemblance between biological and linguistic phylogeny, Darwin now proceeds to outline what at least to my mind is a most striking dynamic analogy between the conditions required for the survival of both words and life-forms.

We see variability in every tongue, and new words are continually cropping up; but as there is a limit to the power of memory, single words, like whole languages, gradually become extinct. As Max Müller has well remarked: — "A struggle for life is constantly going on amongst the words and grammatical forms in each language. The better, the shorter, the easier forms are constantly gaining the upper hand, and they owe their success to their own inherent virtue." To these more important causes of the survival of certain words, mere novelty may, I think, be added; for there is in the mind of man a strong love for slight changes in all things. The survival or preservation of certain favoured words in the struggle for existence is natural selection.¹⁷

We must not, of course, take too literally Müller's (or Darwin's) animistic suggestion that 'the words and grammatical forms' of a language are engaged in a struggle for self-preservation. Nor need we subscribe to the somewhat Bismarckian notion that the *de facto* displacement of a word or national tongue by another is *prima facie* evidence of the later form's inherent superiority to its superseded and less fortunate rival. Brevity in discourse may well be an advantage — to listeners and to speakers alike — but as George Zipf has rather obviously remarked (1965: 29),
... on the whole the comparative length or shortness of a word *cannot* be the *cause* of its relative frequency of occurrence because a speaker selects his words not according to their

lengths, but solely according to the meaning of the words and the ideas he wishes to convey.¹⁸

As to whether succinctness confers some advantage in the competition for linguistic hegemony, that, too, is a somewhat questionable assumption. In fact, when that thesis is put to the test, not a single example from the historical record comes to mind to authorize the invidious inference that semantic density is the prescription for dominance. Experience seems to suggest on the contrary that whenever language replacement occurs, it does so invariably as the consequence, not the cause, of political, economic or cultural mastery.

[Une] langue ne devient langue véhiculaire internationale que par accident historique [one scholar has noted]. ... [Une] langue n'est jamais plus universelle qu'une autre: elle reflète un mode de pensée ni plus ni moins logique ou universel qu'un autre et fondé uniquement sur les habitudes de parole d'une communauté linguistique particulière. (Pergnier 1989: 101)

(Thus, Anglo-Norman was not intrinsically 'better' than Anglo-Saxon, nor English 'better' than Hindostani, simply because each supplanted the other as the officially-sanctioned medium of exchange under the Angevin kings or the governors of the Raj.)

But these are at worst superficial blemishes on an otherwise worthwhile linguistic hypothesis, and we must not allow them to distract us unduly. The essential point, setting all quibbles aside, is that, in affirming that the 'success' or 'survival' of words is contingent on their 'virtue' or fitness (what we may call their intrinsic expressive capacity), Müller and Darwin's conjecture takes issue with the nominalism of modern semantics which holds the relation between the sign and its referent to be purely conventional, that is to say, arbitrary. The alternative vision their model advances is that only such words and constructions as satisfy a number of prior, unconscious criteria of appropriateness (however determined) will be judged ultimately worthy of finding a lasting and honourable place in the lexicon.

As new coinages and neologisms appear, they must run the gauntlet of collective approval, which either pronounces them fit to survive and allows them to take their place in the language, or unceremoniously lets them fall by the wayside, dooming them irreversibly to extinction. In certain respects, the mode of its operation is comparable to the animal organism's immunological response to infection. Functioning ostensibly in the guise of popular etymology (of which more anon), the process of collective selection revises, censors, edits and normalizes the lexicon. It ensures, in a word, that at any one moment in the course of its historical evolution language retains its harmony and congruity; that, despite the increasing complexity that time brings, it remains of a piece and true to its genius, instead of becoming hopelessly clogged with the flotsam and jetsam of ephemeral usages spawned by succeeding generations

of speakers and cast up in helter-skelter confusion on the beaches of linguistic posterity. And indeed, the seeming arbitrariness and caprice with which language responds to lexical innovation would indicate that the conjecture is valid. Of the spate of neologisms and portmanteau expressions that ever-inventive coiner of words Lewis Carroll introduced in his Alice books, for example, only a handful or so have survived to enter the mainstream of everyday usage; others, highly plausible though they are, have been peremptorily and permanently consigned to the common scrapheap of linguistic oblivion.¹⁹

If languages are as much at the mercy of their speakers' particular preferences and tastes as they are of the accidents of their historical derivation — if they are, so to speak, shaped by their environment as much as by their genetic inheritance — then surely any attempt to describe them deterministically in terms of the latter alone is no longer quite satisfactory. It is at this point that Müller and Darwin's hypothesis shows its interest and utility. Undoubtedly, its most salient aspect is that it provides an alternative explanation for the phenomenon of inter-linguistic resemblance. It pictures language development partly as a *convergent* process towards enhanced uniformity in response to similar selective criteria rather than as one of unmitigated *divergence* towards increasingly differentiated and multiform states as a result of dispersal and geographical isolation. Instead of attributing similarities among tongues exclusively to the effect of *homology* (that is to say, to the common descent of various languages from a singular archetype), the hypothesis raises the possibility that such features may be due to the fact that most human communities spontaneously and independently of each other tend to rely on *analogous* codes of verbal (i.e., acoustical) symbolism to represent similar types of phenomena.

With reference to certain categories of objects, this is of course anything but surprising: take the case of onomatopoeia, for instance, where the extraordinary versatility of the larynx and other organs of speech is pressed into service in the most direct and rudimentary fashion to speed the process of representation. That even here, as E. H. Gombrich has shown, mimicry is never purely mechanical but constrained by cultural conventions and values²⁰ (to say nothing of the idiosyncrasies of the tongue to whose *a priori* phonetical system the sound is to be reduced and transmogrified) detracts nothing from the fundamental simplicity of onomatopoeia as a representational strategy. The *brekekex-coax* of Aristophanes' frogs is not any less accurate a transcription for the fact that some latitude does exist with regard to the way in which different languages may choose to render the succession of croaks that serve as the reptile's acoustical signature.

But a far more intricate question confronts us when we try to account for sound symbolism in the representation of experiences or objects which have, so to speak, no auditory dimension. What makes for a

word's particular fitness in such cases is obviously not its capacity to evoke the attributes of the object directly, for the phenomenon now to be represented in language has no imitable acoustical features: it is one of the myriad things in creation that do not happen to whistle, scream, buzz, puff, hum, hiss, chatter, creak, sizzle or slop. The hidden key to the expressiveness of a word in these circumstances must surely lie elsewhere — above all, I suggest, in its power to serve as the *subjective correlative* of an object or action (if I may make so bold as to invert and adopt T. S. Eliot's handy phrase for my purpose).

Apart from cases of direct imitation, the impulse underlying the production of language, or glossogenesis, is probably of two kinds: organic and gestural. In the first, utterance seeks to represent action by reproducing as well as it might (that is, as faithfully as its resources allow) the physiological or somatic conditions which either accompany its active performance or attend its passive experience in reality. The word thus becomes, by a kind of metonymy, the bodily symptom of the act or experience that is to be represented in language, in much the same way as the pupillary reflex can be interpreted as a physiological index of the degree of intensity of incident light. An impressive instance of this particular strategy of representing the nature and quality of an action by showing its organic concomitants or effects is that provided by Alexander Pope in his well-known couplet from *An Essay on Criticism*:

When Ajax strives, some Rock's vast Weight to throw,
The Line too labours, and the Words move slow; ...²¹

Here, the sheer strenuousness of the reciter's exertion in articulating a series of closely-packed consonants (there are two [ks], one [dʒ], and several clusters such as [st], [str] and [θr] scattered throughout the passage) serves, as it were, as the microcosmic reflection — or re-enactment, rather — of Ajax's effort. For all the brilliance of Pope's illustration, such effects are by no means unusual in the language, and certainly far from uncommon in poetry. They underlie what Sapir, the poet and linguist, called with reference to Gerard Manley Hopkins, that "almost terrible *immediacy* of utterance," or "wild joy in the *sheer sound* of words" that lyrical poetry so often betrays (Sapir 1949: 500). Nor are these phenomena, I have suggested, exotic. To take a pedestrian example at random, consider the English monosyllable *awe*, a word which replicates with admirable fidelity the bodily, psychomotor effects that accompany an experience of jaw-dropping astonishment. The sudden intake of breath and its gradual exhalation through the wide-open aperture of the gaping mouth and unobstructed air passage — symptomatic of the expression of wonder — are captured with exquisite preciseness in this simplest, yet most expressive, of vocables.²²

While the automatism of the body in action and its reflex responses to sensory inputs form the basis of the semantic notation I have called organic, gestural language involves a *voluntary* attempt by the

subject to model aspects of external reality, or to register his reactions to these, by employing a system of bodily signals. Since, inasmuch as these signals are mute, it is metaphorically, if not literally, appropriate to call gesture a species of body language, conversely, inasmuch as they are given a voice, the postures assumed by the organs of speech may be regarded as constituting in turn a sort of audible gesture or grimace. "When the language of words fails," R. P. Blackmur remarks, "we [are obliged to] resort to the language of gesture." But the relationship between gesture and language does not end there. If we pursue it no farther, we will only have gone halfway towards answering the perplexing question of how utterance functions and how meaning is embodied in words. Contrariwise,

If we go on [writes Blackmur], and say that when the language of words most succeeds it *becomes* gesture in its words, we shall have solved the verbal puzzle with which we began by discovering one approach to the central or dead-end mystery of meaningful expression in the language of the arts.²³

Examples of the deployment of speech as articulate gesture are not far to seek, and nowhere are they more fully in evidence than in the quasi-spontaneous vocalizations to which emotional agitation gives rise. The superabundance of certain speech sounds — notably, fricatives, plosives and sibilants — in the imprecations of various languages is notorious and has been often remarked. No doubt, the sudden expulsion of breath not only provides a degree of catharsis for the release of pent-up rage or frustration, but by giving such feelings symbolical vent, it prevents the aggressive impulse from finding more destructive ways of expressing itself. This is not to suggest that such vocalizations are altogether autogenous to their users and that the cultural determinisms at work in onomatopoeia do not apply to them. As Professor Willard Quine has observed (1985: 6-7), "'Ouch' is not independent of social training. One has only to prick a foreigner to appreciate that it is an English word." For all that, the verbal substitute of the curse or ejaculation cannot, on the other hand, be regarded as a merely arbitrary or conventional sign of the speaker's distress, distaste or repugnance, for the impulse that feeds it, though sublimated and funnelled into socially more acceptable channels, continues still to be satisfyingly violent.

In essence, the same psycho-physical processes are called into play in the uses of language to represent, model or mimic reality, though here the symbolic transformation is driven by the need to communicate a given content of information rather than by the solipsistic desire to find relief from emotional stress. That speech should manage to accomplish this feat through its own intrinsic power of expression, and without recourse to conventional signs (such as the *a priori* words of a language) is only surprising if we stubbornly disregard its fundamentally gestural character. The tongue, aptly called the 'little member' in Scripture,²⁴ possesses, after all, all the mobility of the larger, and within reason can be

utilized as they are to point out objects and to give some account of their location, movement and comparative size. Thus, the adjectives *low* and *high*, for example, may be said to illustrate their meaning directly (i.e., without reference to the meanings determined by their historical derivation) through the upward and downward movement or 'glide' that the speaker's tongue must execute in pronouncing their respective diphthongs, [ou] and [ai].²⁵ The relative distance or nearness of objects is likewise signalled by the consistent vocalic quality of the demonstrative particles that occur in the lexicons of different languages: consider the pairs *here / there*, *voici / voilà*, *da / dort*, *aquí / allà*, *yma / yno*, and *itt / ott*, to cite but a handful of instances culled from such languages as English, French, German, Spanish, Welsh and Hungarian. In fact, the trait that impresses one most in this particular form of acoustical symbolism is the high degree of consistency it combines with an equally high degree of abstraction. In an early, ground-breaking study of language, Edward Sapir (1921: Chap. 6) went so far as to theorize that the phenomenon of *ablaut* or vowel gradation (a common Indo-European feature to mark tense distinctions between the preterite and the present) was due to the psycho-symbolical fitness of higher- and lower-pitched vowels respectively to convey a sense of acts present and past. Subsequently, Sapir extended his thesis to include object size among the characteristics discriminated by the use of vowel gradation, pointing out that the difference between *teeny* and *tiny* was "directly expressive" of a semantic divergence due to the "latent expressive symbolism" of language.²⁶ If true, the conclusion would seem inescapable that the internal code governing the translation of common experience into gestural language is not only highly versatile in its application, but that it operates with a degree of consistency that transcends linguistic and cultural boundaries.

Both empirical evidence and the testimony of experts appear to corroborate this intriguing hypothesis. In their masterly book on *The Sound Shape of Language*, Roman Jakobson and Linda Waugh have testified to the steady growth in the last hundred years of the interest taken by psycholinguistics in the thitherto much neglected phenomenon of intrinsic meaning and sound symbolism. Although they point out that some "fear ... or reluctance" to engage this "pivotal problem" in language still lingers among professional linguists, since "the trailblazing efforts of the 1870s," scholars have increasingly turned "their attention toward the immediate and autonomous significance" of what Jakobson and Waugh call (1979: 236, 177) "the verbal sound shape ... of language."

There is, of course, nothing radically innovative in the recognition that words as $\phi\upsilon\sigma\epsilon\iota$ (that is, as entities in their own right and not merely as the arbitrary signs, or $\theta\eta\sigma\epsilon\iota$, of the objects they are held by convention to signify)²⁷ can exert a powerful immediate impact. That much at least has been universally recognized by poets and prosodists since time out of mind: the use of alliteration, rhythm and rhyme, not only as

vaguely suggestive devices but also as powerful cognitive instruments for linking distinct or discordant ideas, is commonplace in authorial practice. Before the advent of psycholinguistics, Christopher Smart, the eighteenth-century poet, had instinctively grasped that particular phones could elicit highly specific responses from hearers by their expressive tonalities. In Fragment B of his *Jubilate Agno*, he tried to convey his sense of this acoustical symbolism by associating each of a series of rhymes with the typical timbre of a musical instrument.

*For the spiritual musick is as follows. [he writes]
For there is the thunder-stop, which is the voice of God direct.
For the rest of the stops are by their rhimes.
For the trumpet rhimes are sound bound, soar more and the
like.
For the Shawm rhimes are lawn fawn moon boon and the like.
For the harp rhimes are sing ring string and the like.
For the cymbal rhimes are bell well toll soul and the like.
For the flute rhimes are tooth, youth suit mute and the like.
For the dulcimer rhimes are grace place beat heat and the like.
For the Clarinet rhimes are clean seen and the like.
For the Bassoon rhimes are pass, class and the like. ...
For the dulcimer are rather van fan and the like and grace place
&c. are of the bassoon.
For beat heat, weep peep &c. are of the pipe.
For every word has its marrow in the English tongue for order
and for delight.
For the dissyllables such as able table &c. are fiddle rhimes.
For all dissyllables and some trissyllables are fiddle rhimes.
For the relations of words are in pairs first.
For the relations of words are sometimes in oppositions.
For the relations of words are according to their distances from the
pair.²⁸*

It is beside the point that Smart's list of acoustical correspondences is neither complete nor fully consistent. Nor does it seem pertinent to remark that at the time the poet compiled his enumeration, he was confined as an inmate in a private asylum suffering from a bout of recurrent insanity, for even a robust intellect such as James' was not insensitive to the power of words to induce mental states bordering on the mystical:

The simplest rudiment of mystical experience [he explains] would seem to be that deepened sense of significance of a maxim or formula which occasionally sweeps over one. ... This sense of deeper significance is not confined to rational propositions. Single words, and conjunctions of words, effects of light over land and sea, odors and musical sounds, all bring it when the mind is tuned aright. Most of us can remember the

strangely moving power of passages in certain poems read when we were young, irrational doorways as they were through which the mystery of fact, the wilderness and the pang of life, stole into our hearts and thrilled them.²⁹

Given the intimately personal nature of the sort of experience that James is describing, one would expect that the symbolical meanings attached to particular vocalizations would vary exceedingly from person to person, culture to culture, and language to language, and defy all attempts at generalization. Such, however, as I have already suggested, turns out, in fact, to be far from the case. As the Danish phonetician-anthropologist Eli Fischer-Jørgensen has recently shown (1978: 80-90), the incidence of cross-cultural similarity in the responses subjects made to identical verbal inputs (i.e., acoustical stimuli) was high enough to rule out the effect of mere coincidence as a contributing factor.³⁰ The same extraordinary fact had been verified years before by the German phonologist Georg von der Gabelentz with regard to young children, whose spontaneous babbling consistently showed their respective association of the *i* and *u* sound with very small and with very large objects.³¹ As Jakobson and Waugh intimate in their book, a number of other investigators, including Sommerfelt, Chastaing and the ubiquitous Sapir (1927: 429), have confirmed these results at various times in independent experiments conducted with children.³²

The tendency of language-users in general, and especially of the very youngest among them, to organize their verbal resources in terms of a shared acoustical symbolism may go a long way toward explaining our species' superb proficiency at acquiring language. By the time he reaches his seventeenth year, the average American high school student commands a vocabulary believed, at a conservative estimate, to consist of some 80,000 different vocables. Amassing so vast a lexicon presupposes a language acquisition rate verging on the phenomenal. According to the team of Princeton psychologists George Miller and Patricia Gildea, if the average child is to accomplish this feat within the critical first sixteen years of his life, he must be able to augment his vocabulary at an annual rate of some 5,000 words (that is, at a rate of 13 per day). Nor is this progress considered exceptional: indeed, as Miller and Gildea explain, children possessing extensive vocabularies must be assumed to have acquired their knowledge at *twice* the rate of their less gifted companions (Miller & Gildea 1987: 94). Since, for purposes of the present comparison, a 'word' is a lexical unit defined without any account being taken of its derivative forms or morphological variants (thus, the solitary vocable *write* is deemed to include such subsidiary morphemes as *writes*, *wrote*, *written*, *writ*, *writing* and *writer*), it follows that these estimates of the size of the child's daily quota of linguistic acquirement will err, if anything, on the conservative side. Allowance must also be made for the fact that since memory (both in adults and in children) operates with less than perfect

recall, and since much that is learned is subsequently forgotten and must be re-learned on a later occasion, the *gross* increment in acquired vocabulary from day to day must be substantially larger than Miller and Gildea's retrospective assessment of its quantitative dimensions implies.

How such vast amounts of lexical information are assimilated and retained by the child without an exorbitant investment of effort (indeed, without any consciousness on his part of the sheer magnitude of the intellectual challenge facing him in the first years of his life) is a question, however, to which the Princeton investigators deliver no satisfactory answer. Their point, that the rapid assimilation of words is contingent upon their being encountered in familiar, self-illustrative contexts, is true enough so far as it goes; the trouble is that it does not go very far. No doubt, the contextualizing of words contributes to the identification of their semantic content and grammatical function. That much certainly may be taken as read. But, as for the more perplexing conundrum of how the child manages to commit to memory and to retain ever after prodigious quantities of lexical information, and to do so with ease and astounding rapidity, Miller and Gildea offer no explanation.

By way of attempting to fill this hiatus, let me advance a somewhat daring hypothesis. Let me postulate that it may be precisely in facilitating their memorization that the intrinsic acoustical symbolism of words renders an indispensable service, and thereby retrospectively justifies its being a universal feature of language. That the practice of so-called 'popular etymology' is habitual and ingrained in most language communities has long been noted, although not until lately have linguists begun to appreciate and explore the extent of this behaviour's impact on the internal semantic evolution of language. As the authors of *The Sound Shape of Language* observe (1979: 179), Gabelentz in the late nineteenth century was probably among the first to detect "a fruitful concept' in these historically 'false' but synchronously valid etymologies, which are based on mass agreement within a given speech community." Yet, even Gabelentz, whose *Sprachwissenschaft* cites numerous instances of such symbolism, failed to grasp the role it might play in making language acquisition less arduous, content as he was to record his amazement at the power and scope of the etymological impulse in man (and, more specifically, in the child) to lump together lexemic resources "without any regard to historical linguistics" (p. 218), or, as we might say, to their historical derivation.

Had Gabelentz been more receptive to Darwinism, or lived at a time culturally less biassed against its application to human psychology,³³ he might, I suspect, have gone a step farther, and realized that popular etymology was not merely an interesting phenomenon but one functionally apt to contribute to the individual's socio-cultural fitness and hence to our species' collective survival. Evolutionary doctrine unequivocally declares that whenever a physical or behavioural trait is

found to predominate in an animal population, its prevalence is not to be imputed to chance but to its conferring on those that possess it some palpable benefit or advantage. Since proficiency in verbal communication is among the most crucial of human acquirements, it is hardly surprising that over eons of evolution the process of natural selection would favour the emergence of habits and modes of behaviour conducive to the speedy attainment of linguistic competence in the population at large.³⁴

It seems to me that our instinctive propensity to use and respond to the acoustical symbolism of the spoken word is very much of this kind. Indeed, one might go as far as to argue that the value (and, hence, evolutionary advantage) of our proneness to popular etymology lies in its being a simplifying mnemonic device,³⁵ which by systematically 'cross-indexing' words by means of discrete phonetical markers, in the manner of Joyce's *Finnegan's Wake*, reduces the bewildering complexity of the lexicon to more manageable and assimilable dimensions. That it succeeds in this without sacrificing the word's denotative specificity and nuance is some measure of the sophistication and power of this largely unconscious linguistic automatism.

How does acoustical symbolism contrive to satisfy such antithetic requirements? Or, to give the problem a more precise formulation: how do individuals succeed in dividing the lexicon into conceptual categories that are, on the one hand, inclusive and simple and, on the other, semantically discriminate and precise? The feasibility of the work being granted, how, furthermore, do they accomplish the task without the benefit of formal instruction, spontaneously and yet in conformity with each other? The answer apparently is: by relying on a wide assortment of phonetical markers — some generic, others specific in scope — disposed in roughly hierarchical fashion, so that the broad referential domain of a given word having once been established, the generality of the former notation is restricted and further specified by the latter. Since speech perception in the infant, moreover, has been shown invariably to antedate speech production,³⁶ the perpetuation of roughly consimilar semantico-acoustical categories within a language community is practically assured. It is probably no coincidence that this system, rational and economical as it is, bears a high degree of schematic resemblance to a number of artificial 'philosophical languages' proposed (and for the most part swiftly abandoned) by grammarians in the seventeenth century, notably by such men as Francis Lodwick (or Lodowyck), George Dalgarno and Bishop John Wilkins.³⁷ As the noted Oxford philologist Henry Sweet has observed in connection with the last of these ventures, the flaw which doomed these inventions to failure was not a lack of logical organization, but their all-too-rigid consignment of concepts to *a priori* categories, which made them exceedingly difficult to remember.

Wilkins's vocabulary is founded [Sweet writes] on a classification of all ideas under 40 categories, each expressed by the

combination of a consonant and a vowel in a certain arbitrary (partly alphabetic) order. Thus, *de* signified "element," from which is formed the first subdivision *deb*, "fire," from which, again, is formed the further subdivision *deba*, "flame." The objections to this method are that there is no direct connexion between the words and their meanings, and that it involves not only knowing by heart the endless categories, and subdivisions of these, on which it is founded, but also their order and number — a task beyond any human memory.³⁸

No such arbitrary distinctions obtrude on the operation of popular etymology, where the correspondence between the phonetical form and semantic function of associated expressions is instantly and instinctively grasped. In his essay on "Die Tonmalerei der Sprache und die Sinnensymbolik des Worts," Albert Wellek, the turn-of-the-century phonologist, cites an outstanding example of this type of communication, in the guise of the speech Goethe jocularly assigns to the Griffin in his "Classical Walpurgis Night." At Mephistopheles' addressing him as a *Greis* (a term roughly equivalent to 'old-timer'), the irascible Griffin takes umbrage. He snarls:

Nicht Greisen! Greifen! — Niemand hört es gern,
Dass man ihn Greis nennt. Jedem Worte klingt
Der Ursprung nach, wo es sich her bedingt:
Grau, grämlich, griesgram, greulich, Gräber, grimmig,
Etymologisch gleicherweise stimmig,
Verstimmen uns.³⁹

It is some indication of the universality of the sound symbolism deployed in this passage that in his 1870 translation of *Faust*, Bayard Taylor (1950: 85) has managed to capture with creditable fidelity both the sound and the sense of the original text, and that without the slightest necessity of departing from its phonetics. He writes:

Not graybeards! Graybeards? No one likes to hear
One call him *gray*. For in each word there rings
The source, wherefrom its derivation springs.
Gray, growling, grewsome, grinning, graves, and grimly
Etymologically accord, nor dimly,
And make us grim.

For a further example of the efficacy of phonetical markers, consider another humorous item — this time, by the eighteenth-century satirist Henry Carey, whose mock-lyrical stanzas on "Roger and Dolly" (Lonsdale 1992: 141-142) run the full gamut of permutations the refrain word allows, with wonderfully expressive effect.

Young Roger came tapping at Dolly's window,
Tumpaty, tumpaty, tump.
He begged for admittance, she answered him, 'No,'
Glumpaty, glumpaty, glump.

'My Dolly, my dear, your true love is here,'
Dumpaty, dumpaty, dump.
'No, Roger, no, as you came you may go,'
Clumpaty, clumpaty, clump.
'O what is the reason, dear Dolly,' he cried,
Pumpaty, pumpaty, pump.
'That thus I'm cast off and unkindly denied?'
Frumpaty, frumpaty, frump.
'Some rival more dear I guess has been here,'
Crumpaty, crumpaty, crump.
'Suppose there's been two; pray, sir, what's that to you?'
Numpaty, numpaty, nump.
O then with a sigh a sad farewell he took,
Lumpaty, lumpaty, lump.
And all in despair he leaped into the brook,
Flumpaty, flumpaty, flump.
His courage it cooled, he found himself fooled,
Trumpaty, trumpaty, trump.
He swam to the shore and saw Dolly no more,
Rumpaty, rumpaty, rump.
And then she recalled and recalled him again,
Humpaty, humpaty, hump.
But he like a madman ran over the plain,
Stumpaty, stumpaty, stump.
Determined to find a damsel more kind,
Plumpaty, plumpaty, plump.
While Dolly's afraid she shall die an old maid,
Mumpaty, mumpaty, mump.

That much of the expressive quality of the language in the two poetical specimens I have cited is ultimately onomatopoeic in inspiration does not, of course, invalidate the assertion that the peculiar aura or emotional coloration of some of their most evocative words cannot be attributed, or at least not directly, to the operation of such a pedestrian cause. The *gr-* cluster may be plainly mimetic in verbs such as *growl*, *grind*, *grumble*, or *grate*, but unless we call such transformational strategies as analogical thinking or synæsthesia to our aid, mimicry alone can hardly account for the predominantly inauspicious associations of *grim*, *gray*, *grewsome*, *grudge*, *grisly*, or *grave*.⁴⁰ In fact, as I shall endeavour to show, it may be impossible to determine in practice the precise bounding line at which mimicry ceases and more recondite forms of symbolism take over (be they organic, gestural or a combination of these, and whether acting directly or by synæsthesia or analogy). Ultimately, for all we can say of the matter, the question of how such verbal affinities came about in the first place, and from what particular causes, may be unanswerable and by and large academic. What matters is that acoustical

symbolism should operate with effectiveness and consistency — that, as the authors of *The Sound Shape of Language* report (p. 197),

Within one and the same language many words [should] disclose arresting similarities both in sound and in meaning ... [W]hether these verbal ties go back to a genetic kinship or not, the outer and inner affinity between such vocables is intuitively felt by the ordinary members of the speech community: [for] "the tendency of forms to mold themselves on other forms with like meanings, and meanings to mold themselves on other meanings, conveyed by like words, is universal"...

A few concrete illustrations from English should make it abundantly clear that it is. Consider, for instance, the constellation of vocables⁴¹ beginning with the consonant cluster *sn-*. Even a perfunctory look at this burgeoning category of acoustically similar terms will suffice to reveal a surprising concentration of words signifying, either directly or indirectly, concepts related to the nose. The substantives *snout*, *snoot* and *snorkel* are illustrations in point; to these may be added the adjective *snub* (descriptive of the shape of the organ) as well as a group of onomatopoeic locutions concerning the common phenomena of nasality: *sniff*, *sniffle*, *snuff*, *snuffle*, *snivel* and *snot*, *sneeze* (and its Scottish equivalent, *snite*), and the closely-associated *snore*, *snort* and *snooze*. (*Snaffle*, a species of horse-bit, and *snaggle-toothed* are by contrast connected primarily with the mouth). Because 'snootiness' is symptomatic of arrogance, *snob*, *snub* and *snib* offer telling examples of nasal imagery with a pejorative implication; thus, too, do *snigger*, *snicker* and *snide*, and the less familiar regionalisms *snash* and *sneap* (to speak roughly or criticize). To *sneer* or to *snipe* at one's friends is unfriendly, and to *snarl* at them or to be *snappish* or *snarky* betrays the unmistakable signs of insolence, bad temper or malice. Since popular wisdom, moreover, regards 'nosiness' as synonymous with a disposition to prying, *snoop*, *sneak* and *snitch* — all of them appellations incorporating a primary reference to the nose — are habitually and appropriately applied to individuals found to be culpable of this practice.⁴² Such broader, yet vaguer, terms of contempt as *snake*, *snipe* or *snudge* may be similarly inspired when describing a treacherous or miserly fellow, though these expressions admittedly lie at a farther remove from the physiognomical feature motivating their more obvious counterparts. And so it goes: an emotional connotation rooted primarily in onomatopoeia or gesture spills over into other partial homonyms in the language, which notwithstanding their semantic distinctness retain some vestige of their primal association.

Be this as it may, not every lexical constellation seems reducible to a concrete sensory datum. Other causes must surely be invoked, for example, to account for the predominantly *visual* meaning of words beginning with the letters *gl*: among them, to name but a handful, *glow*, *gleam*, *glimmer*, *glare*, *glint*, *glisten*, *glitter* and *glister*, describing

the quality of the source of illumination and the impression it makes on the organ of sight; *glance* and *glimpse*, referring to the act of perception; and *gloaming* and *gloom*, along with *glower* and *glum*, denoting the dimness or absence of light (in a literal as well as metaphorical sense). A host of further expressions, including *glade*, *glass*, *glaze*, *gloss*, *glory*, *glib*, *glamour*, etc. (not to mention the colloquial *glitz*, recently introduced into American parlance) carry vaguely visual associations as well — often, needless to say, quite unauthorized by the circumstances of their historical derivation, and, by the nature of the case, impossible to account for in terms of onomatopoeic mimesis.

Now, in a highly alliterative tongue such as English, the semantic convergence and linkage of words sharing particular clusters of consonants is sufficiently ingrained to seem both natural and predestined. Indeed, as Otto Jespersen has remarked (1956: 53), the traditional "love [of the Old and Middle English poet and prosodist] for alliterative word-combinations [has never] left the language," so that even today colloquial utterance seems spontaneously to gravitate towards such locutions in preference to other verbal arrangements.⁴³ The long-term effect of such alliterative links may well be to bring near-homophones (what Goethe calls *Worte... etymologisch gleicherweise stimmig*) into permanent semantic association — as in the case of the words *gleam*, *glory* and *glint*, which happen to co-occur in a line of the fourteenth-century elegy *Pearl*.⁴⁴

More striking, however, than the mere persistence of meanings suggested by words introduced by *gl-* is the remarkable richness and range of the palette of implied acoustico-semantic nuance that has come to be associated with each. Thus, *glow* and *gleam*, both interpreted as descriptive of a long and continued impression of radiance, denote appreciably softer gradations of brightness than does the vocable *glare*. *Glimmer*, *glitter* and *glister* connote the intermittence of the optical stimulus operating at various degrees of intensity; whereas *glisten* and *glint* convey the experience of a single, momentary flash or reflection from polished surfaces of very different textures. (Accordingly, it is customary to speak of paving stones as glistening in the rain, but to refer to the glint of an upraised knife in the dark.) *Glitter* is less 'metallic' than *glister*, the one suggesting the irregular sparkle and play of lights of such malleable objects as tinsel or tinfoil, the other implying the harsher scintillance of particulate matter; *glance*, taken as a verbal descriptive of light reflected from a mirror-like surface, conveys a 'deeper' sensation than *glint*. In conclusion, although the expressions comprised in this grouping of nearly-homophonous concepts occupy all-but-contiguous niches in semantic space, in the final analysis probably no two are perceived as equivalent. (In this, indeed, the *gl-* grouping is typical. As the conceptual 'maps' of other such constellations appended to this article show, all seem to cover a broad spectrum of connotations within a somewhat constricted denotative area.) The usefulness of this hierarchic arrangement of concepts to language

acquisition is clear. It means that, couched in appropriate contexts, the discriminate sense of each vocable in *gl-* is readily grasped by most competent speakers, as in the case of the distinction implied between *gleam* and *glimmer* in the following passage:

... on the French coast the light
Gleams and is gone; the cliffs of England stand,
Glimmering and vast, out in the tranquil bay.⁴⁵

Even subtler than Arnold's are the shadings of meaning that cling to Vaughan's use of words in *gl-*, in one of the finest and most artfully- modulated lyrics composed in the seventeenth century:

They are all gone into the world of light!
And I alone sit ling'ring here;
Their very memory is fair and bright,
And my sad thoughts doth clear.
It *glows* and *glitters* in my cloudy breast
Like stars upon some *gloomy* grove,
Or those faint beams in which this hill is dress'd,
After the sun's remove.
I see them walking in a cloud of *glory*,
Whose light doth trample on my days:
My days, which are at best but dull and hoary,
Mere *glimmering* and decays.⁴⁶

That such subtle differentiations in sense are well within the intuitive grasp of most individuals within the language community lends credence to the hypothesis that a spate of secondary phonetical markers must supplement the general indicators, if the broad ontological reference of the latter is to be further specified and restricted. As it turns out, empirical evidence by and large bears out this hypothesis. The rough-and-ready correspondence between vocalic colour and degree of illumination implied in the series *gleam* > *gloom[ing]* > *gloom* cannot be dismissed as entirely accidental; nor for that matter can the symbolic concurrence of vowel length and the implicit duration of the particular sensory impression conveyed by *gleam* and *glimmer* be ascribed to coincidence. As to the use of such semantic refinements, one concrete illustration of each must suffice. For the first, I can think of no richer example than that displayed in the opening lines of "Silent Noon," D. G. Rossetti's love sonnet:

Your hands lie open in the long fresh grass —
The finger-points look through like rosy blooms:
Your eyes smile peace. The pasture *gleams* and *glooms*
'Neath billowing skies that scatter and amass.⁴⁷

Equally exquisite in its feel for nuance and in the understated sombreness of its tone is Wilfred Owen's usage of *glimmer* in one of his shortest and finest productions:

What candles may be held to speed them all?
Not in the hands of boys, but in their eyes
Shall shine the holy *glimmers* of good-byes.⁴⁸

The fact that secondary phonetical markers exhibit a marked degree of consistency across discriminate lexical constellations is evidence that acoustical symbolism operates at least somewhat systematically, rather than in an *ad hoc*, improvised fashion. (Needless to say, this is not to suggest that it possesses anything like the mathematical rigour of language schemes *à la* Wilkins or Leibnitz. Given the largely intuitive exercise of popular etymology by thousands of speakers, expecting perfect conformity would be much too sanguine and unrealistic. Ultimately, to paraphrase Dr. Johnson, the wonder is not that symbolical coding works perfectly, but that it functions at all.) By way of example, consider the series *glow > gloom > glaze > glass > glister > glare* and the phonetically parallel series of vocables *blow > bloom > blaze > blast > blister > blare*. Although, unlike those in the first category, the vocables comprised in the second are for the most part auditory or tactile in reference, the semantic effect produced by the same phonetical marker in both constellations is often identical: thus, *blare* in comparison to *blow* has about it the same quality of excessive intensity (applied specifically to an auditory sensation) as *glare* has to *glow* with reference to a visual. *Blister* and *glister* (*mirabile dictu!*) manage somehow to convey the identical nuance of rough or particulate texture, though one predicates this characteristic of tactile, while the other affirms it of optical, objects. By the same token, *glimmer* and *gleam* stand in the same semantic relationship one to the other as *shimmer* to *shine*, *flicker* to *flick*, *flinders* to *flint*, *flutter* to *fly*, *shutter* to *shut*, *slither* to *slide*, and *clamber* to *climb*, while *glitter* and *glister* find provocative parallels in *flutter* and *fluster* and in *clutter* and *cluster*. Similar parallels, *mutatis mutandis*, underlie such near-homophonous combinations as *glow > gloom*, *blow > bloom*, *flow > flume*, etc. *Glint*, the 'end-stopped' version of *glim*,⁴⁹ shares semantic along with phonetical features with a number of pairs from other lexical categories, including *snore > snort*, *grow > groat*, *blow > bloat*, *flow > float*, *flee > fleet*, *din > dint*, and the like.⁵⁰

In other cases, the semantic effect of cross-categorical phonetical markers may be less consistent and harder to specify. While *glaze* (the verb) and *glass* (the substantive) exhibit a certain parallelism in sense as well as in grammatical function to *blaze* and *blast* in the alternative constellation, no amount of interpretive ingenuity on our part will, I suspect, enable us to derive any single principle governing the relation of each with other vocables in its group: say, of *glass* to *gloom* and of *blast* to *bloom*, for example. Here, once again, it is useful to bear the spontaneous origin and intuitive nature of popular etymology firmly in mind. Such being the case, some variability in the phonological coding of concepts appears inevitable, the sporadic anomalies of the system serving

as wholesome reminders to the overzealous popular etymologist against pressing his quest for order too far.

Somewhat surprisingly in the event, the system, despite its variability, is consistent enough to function in fact as a kind of auditory cross-index to language.⁵¹ Many phonetical markers in English manage to bridge the conceptual gap between widely separate referential domains, so that words belonging to various constellations but sharing similar nuances of meaning often exhibit, as it turns out, similar acoustical features.

Let me by way of illustrating this thesis provide a single telling example of far-reaching semantic association due to a common phonetical marker. As a matter of verifiable observation (though why I am at a loss to explain), numerous words in the English language conveying the abstract notion of roundness or circularity appear to feature the consonant cluster *rl* as their terminal particle. (Whether the close proximity of these consonants in *roll* is significant or purely coincidental I neither know nor am prepared to conjecture.) Now, arguably, with particular reference to verbs such as *swirl*, *twirl* and *whirl*, the persistence of this characteristic might, not implausibly, be attributed either to their common historical derivation or to *ex post facto* inter-verbal analogy. But neither of these common-sense explanations seems somehow quite satisfactory to account for the recurrence of the identical marker in a series of seemingly unrelated expressions, including *burl* (a round knot in wood or in fabric), *curl* (applied to an individual's hair), *furl* (with the sense of folding or rolling a piece of cloth about a staff or a stick), *gnarl* (signifying 'twist' or 'contort'), *knurl* (in the sense of machining or milling a circular pattern on a flat metal surface), *pearl* (as a reference to the sphericity of the gem), *purl* (in effect, two different words, one signifying the action of water eddying about in a circular vortex, the other, a decorative loop in embroidery), *quirl* (with the sense of a 'bobbin' or 'winding'), *snarl* (with the meaning of 'catch' or 'entrap'), *thirl* (signifying a circular aperture), and *whorl* (denoting a species of flywheel). It is unlikely that an acoustical feature so deeply-embedded in the texture of language and represented by so broad a spectrum of seemingly autonomous vocables should be merely fortuitous or without function and purpose.

The crystallizing of contiguous meanings into phonetically similar, yet discriminate signs — a fair description, as far as it goes, of the *modus operandi* of lexical constellations — is no arbitrary fancy or whimsical pipedream. It is fully consistent with the most economical and rational model of language development adumbrated by recent semanticists, including the influential Harvard philosopher and student of Carnap's, Willard Van Orman Quine. In "The Ontogenesis of Reference," Quine briefly considers the possibility of a tongue founded (unlike any actual language) on a "continuous symbolic medium" rather than on one constituted of discontinuous symbols. (Such a language, if I may employ an analogy drawn from the realm of modern-day physics, would stand in

exactly the same relation to those in actual use as the concept of matter founded upon the theory of wave motion does to that based on particulate quanta.) "For instance," Professor Quine theorizes (1985: 87), "we might work out a continuous hummed vocabulary for the reporting of color, as follows."

The continuum of pitches, over some arbitrary octave, might be used to represent the continuum of hues over the spectrum. Loudness might be used to represent brightness. Time order in the vocalization might be used to represent spatial order within the object talked about, say a variegated ribbon. Here, then, is symbolism that knows no norms; none in the sounds that are its vehicle, and none in the colors that are its subject matter.

Were such a continuous idiom realizable, it would, our intuition will probably tell us, be as perfect a medium for representing reality as anything we might ever hope to come up with. Or so at least we might think. Yet, as Quine proceeds to show through a hypothetical demonstration, our intuitive sense that this would be so would in fact turn out to be wide of the mark. For let us suppose, he adds (*loc. cit.*), that there were a discontinuity of subject matter; suppose e.g. that the pitches up only to middle C were to represent hues, and higher pitches something else. At middle C, then, there would be a drastic ambiguity. Indiscriminable pitches in that neighborhood would differ sharply in reference, rather than just indiscernibly as elsewhere. Consequently, communicators would tend to shun middle C, as if it were a midpoint between norms. Allow many discontinuities of subject matter and you create many of these points of scarcity in the continuum of pitches, until what remains is a range flecked with norms as points of condensation.

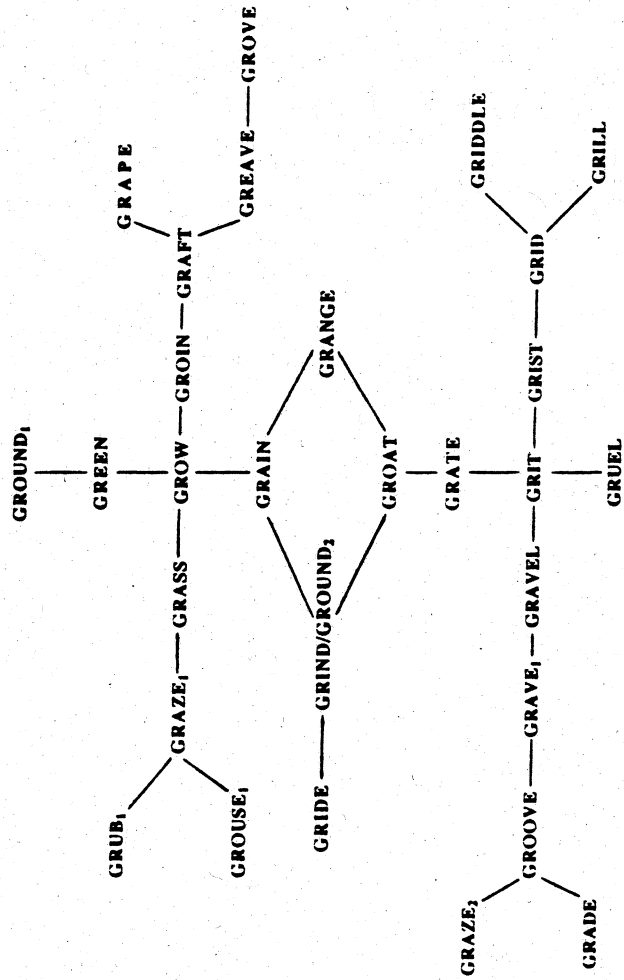
The specific language norms Quine has in mind are, of course, phonemic rather than lexical. Yet, what he says of the one also goes for the other: although "we impoverish our continuum of symbols when we condense it about a finite array of norms," the paradoxical fact is that these discontinuities facilitate, not impede, the acquisition of language.

The task of learning what will pass for an utterance of one word or another would be forbidding indeed were it not for pervasive part-identities among the norms of different words [he explains]. ... By the time [the child] has learned to say a few dozen words, there will be no further word in the language that has not already been anticipated in its entirety. Thus it is that the child reaches the point of being able to divine the norm of any new word or phrase from hearing just one passable utterance of it. This vast saving of labor hinges [Quine adds] on the following

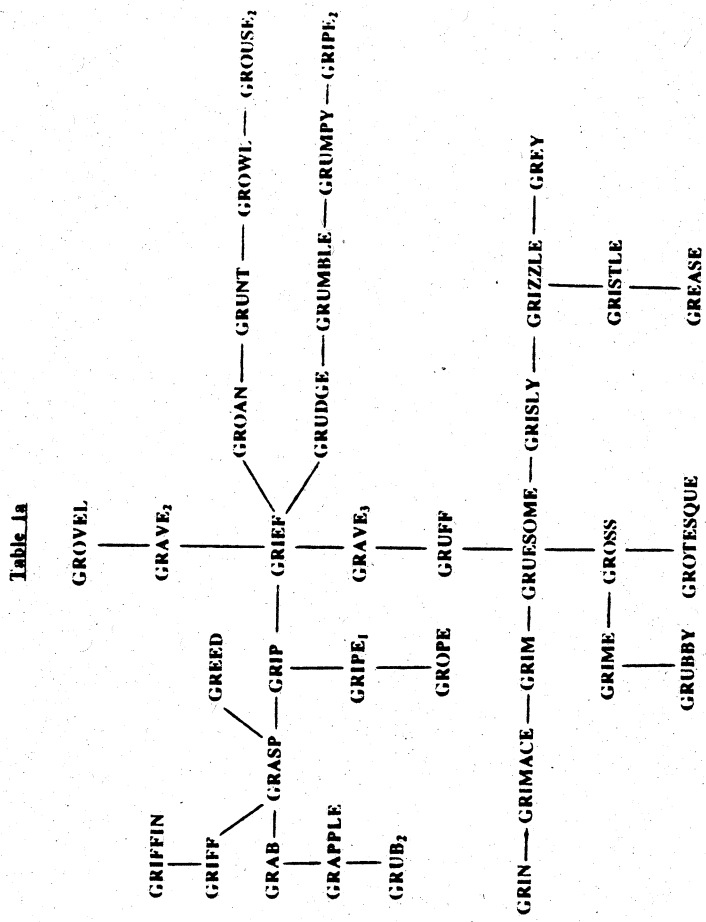
law of phonetic norms: *The norms of segments of an utterance are segments of the norm of the utterance.* (pp. 88-89)

All theories regarding the evolution of language, Colin Renfrew has wittily remarked (1994: 116), can be classified into two major types, depending on whether those who invent them are temperamentally 'lumpers' or 'splitters' — that is to say, interested primarily in establishing points of generic resemblance (and hence, of historical kinship) among them, or in dwelling upon their particular differences in a bid to set them apart as discriminate. More than a question of personal preference, this dichotomy in orientation reflects something of the duality of imperatives governing the use and acquisition of language: the need, on the one hand, to integrate concepts into synchronously concordant domains, and the equally pressing necessity, on the other, to differentiate among associated conceptions. Meeting the first requirement renders language assimilable; fulfilling the second makes it a powerful analytical instrument. Given the conditions under which most individuals must acquire proficiency in the means of expression, and the discursive ends that proficiency is to serve, neither of these imperatives, I suggest, can be dispensed with or sacrificed without serious detriment. The saving grace of acoustical symbolism and the reason for its permanence as a feature of linguistic change may be that it lets the two antithetical mandates of language — the associative-integrative and the dissociative-discriminative — subsist in a state of functional equilibrium.

Table 1

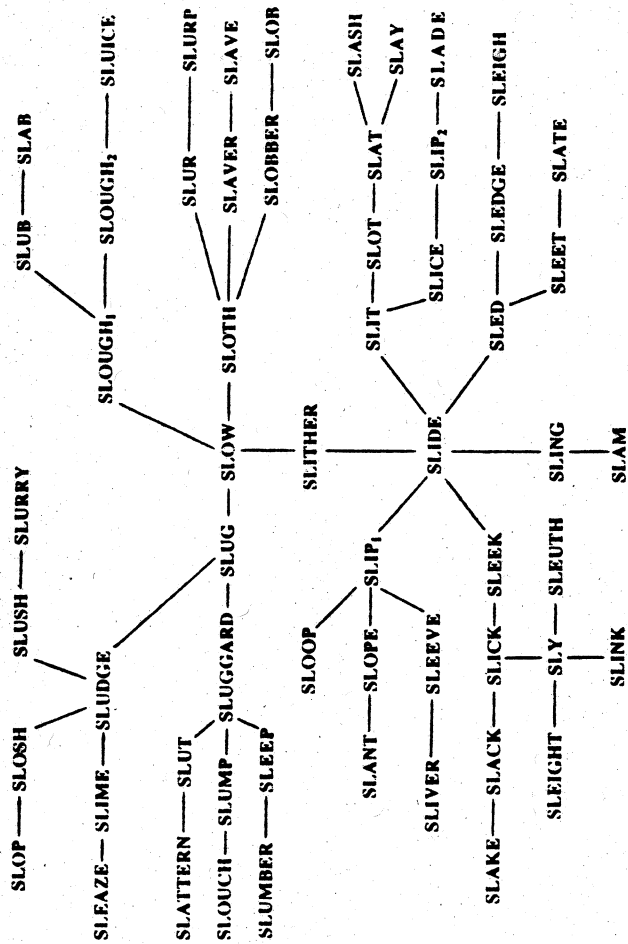


GRAVE₁ = score; GRAZE₁ = pasture; GRAZE₂ = touch; GROUND₁ = earth; GROUND₂ = milled; GROUSE₁ = bird;
 GRUB₁ = larva.



GRAVE₂ = tomb; GRAVE₃ = serious; GRIPPE₁ = hold; GRIPPE₂ = complain; GROUSE₂ = complain; GRUB₂ = drudge

Table 2



SLIP₁ = lose hold; SLIP₂ = insert; SLOUGH₁ = shed skin; SLOUGH₂ = swamp.

NOTES

1. "La parole distingue l'homme entre les animaux: le langage distingue les nations entre elles; on ne connoit d'où est un homme qu'après qu'il a parlé." (Rousseau, *Essai sur l'origine des langues*, chap. I, p. 59.) Needless to say, Rousseau's mention of speech as the touchstone and test of humanity is traditional: Aristotle makes essentially the same point in the *Rhetoric*, i, c. 1, 1355^b 1-3 (Roberts 1954): "...it is absurd to hold that a man ought to be ashamed of being unable to defend himself with speech and reason, when the use of rational speech is more distinctive of a human being than the use of his limbs."
2. Pottle and Bennett 1936: 186. Boswell assigns Johnson's comment to September 18, 1773.
3. Appropriately, the substantive *logos* in Greek signifies both "the word by which the inward thought is expressed" and "the inward thought or reason itself." (Whiton 1871). Aristotle regularly uses the word simultaneously in both of its senses, as in the passage referred to above.
4. Thus in the Authorized Version. The stylistic similarity between Gen. 1:1 and John 1:1 is no less conspicuous in the Vulgate, whose rendering of the respective passages reads as follows: "In principio creavit Deus cœlum et terram. ... Dixitque Deus, Fiat lux. Et facta est lux." and "In principio erat verbum, et verbum erat apud deum, et deus erat verbum."
5. Rather remarkably, the two mythic events (the geographical dispersal of masses of population and the emergence of many discriminate languages) are represented as occurring simultaneously in Scripture — a state of affairs entirely in agreement with present-day views of linguistic development. See Renfrew (1994: 116-123), who singles out as many as four principal factors (all of them related to population displacement) as ultimately responsible for driving the process: initial migrations (ca 12,000 B.C.), farming dispersal (ca 7500 B.C.), climate-related dispersal (ca 8000 B.C.), and conquest or so-called 'elite dominance.'
6. Dante Alighieri, *De Vulgari Eloquentia* (ca 1304), Bk I, chap. vi (Ferrers Howell and Wicksteed 1947: 633-634).
7. Herodotus, *The Persian Wars*, II, 2 (Godolphin 1942: 92). As Godolphin points out, the Egyptians' habit of boasting about the 'extreme antiquity' of their nation compared with the Greeks' was a perennial irritant to the latter (for instance, to Plato in his *Timæus*). Given these circumstances, the 'finding' that Phrygian antedated Egyptian might well have been received with malicious delight by the patriotic Herodotus.

8. It is no disparagement of Jones's achievement that a decade before the great orientalist published his seminal remarks on the cognacy of these tongues, Gilbert White, the Selborne naturalist, had quite casually commented on the generic resemblance of certain expressions in the Romany tongue to those occurring in classical Greek: "... Greek radicals will appear in [Gypsy words signifying] hand, foot, head, water, earth, etc.," he noted, adding: "It is possible that amidst their cant and corrupted dialect many mutilated remains of their native language might still be discovered." (Letter XXV to Daines Barrington, Oct. 2, 1775; reprinted in Fisher 1941: 158.)
9. The theory, of course, is still valid. Its latest version (see Renfrew 1989) holds that proto-Indo-European arose in central Anatolia, in Asia Minor. The shade of Herodotus must be mightily pleased.
10. For a classic statement (largely superseded today) of the archaeological and anthropological underpinnings of Indo-European linguistic descent, see Childe 1926.
11. The precise identity of the language families implicated in the largest (and consequently most ancient) of groupings differs somewhat from theorist to theorist. Thus, Joseph H. Greenberg, a radical Stanford 'inclusivist,' who has managed to resolve some 150 North American language groups into a mere three (see Greenberg 1987), has proposed a slightly different composition for Nostratic from that put forward by Dolgopolsky. A summary of recent work in the field may be found in Ross 1991.
12. John Dryden, *The Conquest of Granada* (1672), Pt. I, Act I, Sc. i.
13. With characteristic intuitive penetration, Rousseau appears to have anticipated these findings. In Chapter II of the *Essai sur l'origine des langues*, he suggests that whereas gestural language might have sufficed to communicate men's material needs, vocal language came into being to serve as an outlet for their emotions and passions. "On prétend que les hommes inventèrent la parole pour exprimer leurs besoins," he observes; "cette opinion me paroît insoutenable. L'effet naturel des premiers besoins fut d'écarter les hommes et non de les rapprocher. ... De cela seul il suit avec évidence que l'origine des langues n'est point dûe aux premiers besoins des hommes; il seroit absurde que de la cause qui les écarte vint le moyen qui les unit. D'où peut donc venir cette origine? Des besoins moraux, des passions. Toutes les passions rapprochent les hommes que la nécessité de chercher à vivre force à se fuir. Ce n'est ni la faim ni la soif, mais l'amour[,] la haine[,] la pitié[,] la colère qui leur ont arraché les premières voix." (Rousseau 1990: 66-67).
14. *The Secular Masque* (1700), l. 97 (Dryden 1908: 384).
15. Ross 1991: 139. For specimens of some highly conjectural work in proto-language reconstruction, see Ruhlen 1991 and Greenberg and

- Ruhlen 1992. In the last-cited article, the authors instance "the extremely ancient root MALIQ'A" (meaning 'swallow' or 'throat') as common, among others, to the Afro-Asiatic, Indo-European, Eskimo and Amerind language families.
16. Darwin's note (1871: 59) reads: "See the very interesting parallelism between the development of [biological species and that of] speech and languages, given by Sir C[harles] Lyell in 'The Geological Evidences of the Antiquity of Man,' 1863, chap. xxiii."
 17. Darwin (1871: 59-61) makes reference to "an interesting article" by the Rev. F. W. Farrar entitled "Philology and Darwinism" and printed in *Nature*, March 24, 1870, p. 528, and identifies the source of his quotation from Max Müller as *Nature*, January 6, 1870, p. 257.
 18. The counter-argument provided by Michael Flanders and Donald Swann in their "Philological Waltz" (*At the Drop of a Hat*), of the practical benefits of words of excessive *length* in a language I discount here as anecdotal and quite unreliable.
 19. Thus, the familiar "Jabberwocky" poem in Carroll's *Through the Looking Glass* has contributed in the main two words to standard English: *galumph* (l. 20) and *chortle* (l. 24). The first, thought to be a free-associational hybrid of *gallop* and *triumph*, is defined in the *OED* to mean "To march on exultingly with irregular bounding movements" — even though the Editors judiciously caution readers that its "sense in current use may vary according to different notions of what the sound expresses." Possibly under the influence of its near-homophone *galosh*, the word (I strongly suspect) has acquired the somewhat modified sense in our times of "moving with an ungainly, lumbering gait." Whether *chortle*, a fusion of *chuckle* and *snort*, has likewise undergone a minor semantic shift, the *OED* provides no indication. Carroll's other coinages in the poem, such as *borogove*, *brillig*, *mome*, *rath*, etc., have obviously failed to make the grade into common usage.
 20. "We have seen that these so-called imitations are not imitations proper but approximations, within the given medium of language, to the sound heard. ... To me, at least, the cock says not *cock-a-doodle-do* as he calls to the English in the morning, or *cocorico*, as he says in French, or *kiao kiao*, as in Chinese, but still *kikeriki*, as he says in German. Or — not to fall into the mistake of Socrates — it is not precisely *kikeriki* he says; he still speaks cockish and not Viennese. My percept of the throaty noise of his call is distinctly colored by habitual interpretation." (Gombrich 1960).
 21. *An Essay on Criticism*, ll. 370-371 (Pope 1961: 282). While the Editors connect Pope's allusion to Ajax with a particular incident in *The Episode of Sarpedon* (ll. 97-106), the poet's prime object is clearly to show the expressive potential of words.

22. Emphatically, the expressive fitness of *awe* is neither increased nor lessened by the fact of its etymological derivation from Old Norse *agi* and its cognacy with Greek *achos*.
23. The argument for a 'gestural' reading of literature is most ably presented and explored at some length in the opening chapter of Blackmur 1952.
24. Jas. 3:5: "Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth! "
25. "When we say that *i* is brighter than *u*, we find a surprising degree of general consent. If we are more careful still and say the step from *u* to *i* is more like an upward step than a downward step, I think the majority will agree, whatever explanation each of us may be inclined to offer." (Gombrich 1960: 370-371)
26. See "A Study in Phonetic Symbolism" (1929), in Sapir 1949: 61-72.
27. The distinction between *physei* and *thései*, which Jakobson and his collaborator equate with the Saussurian *signans* and *signatum* respectively, harks back to Plato's *Cratylus* 434 (see Fowler 1939: 139; Jakobson & Waugh 1979: 178, 236).
28. C. Smart, *Jubilate Agno* (1758-63), Frag. B, iv, 1-19; reprinted in Lonsdale 1992: 435. Smart's musical/phonetic analogies are somewhat reminiscent of Sergei Prokofiev's in his 1936 'children's piece' *Peter and the Wolf*, where each of the characters in the *dramatis personæ* is associated with a particular instrument: the bird with the flute, the duck with the oboe, the cat with the clarinet, the grandfather with the bassoon, the wolf with horns, Peter with strings, and the hunters with the tympani and base drum.
29. James 1977: 369. James goes on to cite the case of an "excellent old German lady" of his acquaintance, who confessed to an unaccountable predilection for the word 'Philadelphia,' and of John Foster, for whom "single words (as *chalcedony*), or the names of ancient heroes, had a mighty fascination."
30. Since the comparisons had been carried out between speakers of Danish and certain West African languages, the investigator's finding, that symbolism was "not dependent on specific languages and cultures," is all the more compelling and remarkable.
31. G. von der Gabelentz, *Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Methoden und bisherige Ergebnisse* (Leipzig, 1891). Jespersen, in a 1922 essay, concurs that "the vowel [i], ... serves very often to indicate what is small, slight, insignificant or weak" (1933: 283). As Jakobson and Waugh conjecture (1979: 183), Swift's choice of the sobriquet *Grildrig* for his diminutive Gulliver in the kingdom of Brobdingnag may well betray the workings of the same psychodynamics.

32. See Alfred Sommerfelt, "Remarques sur la valeur expressive des voyelles," *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap* (1928), I, 30; Maxime Chastaing, "Dernières recherches sur le symbolisme vocalique de la petitesse," *Revue philosophique* (1965), 155, 41. I am indebted to Jacobson and Waugh for these and several other references.
33. Attempts by certain scientists to apply evolutionary doctrine to social realities have continued to meet with firm opposition throughout the nineteenth, and well into the twentieth, century — often at the hands of others ready enough to accept the biological implications of Darwin. These opponents' argument, as John Tyler Bonner and Robert M. May have remarked, "is interestingly similar to that of Wallace and other religious people in the nineteenth century: the body of man is indeed a biological structure, clearly descended from the apes, but his culture, which stems from his extraordinary and unique mind, is on a new, higher hierarchical level of its own; evolutionary biology has nothing to tell us about this higher level. This resistance to exploring the possibility that principles of evolutionary biology can shed light on human societies is most recently demonstrated in the reaction of some sociologists, anthropologists and others to E. O. Wilson's *Sociobiology: The New Synthesis* when it was published in 1975. Indeed, many people continue to bring to these issues an unseemly degree of dogmatic certitude." (Darwin 1871: xxi-xxii.)
34. The recent discovery that creative artists and poets are prone to unusually high rates of manic-depressive illness has thrown an interesting sidelight on the question of evolutionary advantage. According to Jamison, a Johns Hopkins University psychiatric investigator, "hypomanic patients ... tend to rhyme and use other sound associations, such as alliteration, far more often than do unaffected individuals. ... [T]hey can list synonyms or form other word associations much more rapidly than is considered normal" (Jamison 1995: 66). Despite the high personal cost of the illness to its sufferers, Dr. Jamison concedes that the incidental benefits it confers on some, in terms of increased cognitive skills and creativity, may account for its genetic perpetuation in human populations.
35. Cf., Sir Philip Sidney's comments in this regard: "Now, that Verse farre exceedeth Prose in the knitting vp of the memory, the reason is manifest; the words (besides theyr delight, which hath a great affinitie to memory) beeing so set as one word cannot be lost but the whole worke failes: which accuseth it selfe, calleth the remembrance backe to it selfe, and so most strongly confirmeth it; besides, one word so, as it were, begetting another, as, be it in ryme or measured verse, by the former a man shall haue a neere gesse to the

- follower: ... [E]very word having his naturall seate, ... must needs make the words remembred." (Sidney 1963: 126)
36. Palermo 1975: 149-154. According to Jakobson and Waugh's summary of Palermo's findings (1979: 63), the latter concludes that whereas speech perception can develop in the absence of productive capacity, "the reverse is never the case."
 37. Cf., F. Lodwick, *The Ground-Work or Foundation Laid, (or so intended) For the Framing of a New Perfect Language ...* (1652); G. Dalgarno, *Ars signorum, vulgo character universalis et lingua philosophica* (London, 1661); and J. Wilkins, *An Essay Towards a Real Character and a Philosophical Language* (London, 1668). For a discussion and critique of these and other language schemes, see Padley 1976: 184-209.
 38. Sweet 1911: 748. Largely because of their impracticality and abstractness, and the excessive demands they made on the memory, schemes for a common 'philosophical language' were quickly consigned to the dustbin of history — so much so that in his first *Essay Concerning Human Knowledge* (ca 1754) Lord Bolingbroke would remark: "I am ready ... to lament that the attempt of bishop Wilkins, to form such a language, miscarried, and that Leibnitz neither finished his alphabet of human thoughts, nor his metaphysical algebra." (St. John 1841: 133)
 39. Wellek 1931: 250. The verses cited are from *Faust*, Part II, Act II, iii, 1 (Pharsalian Fields).
 40. For a proposed diagram of the perceived semantic relationship among some 65 vocables beginning with *gr*, see Appendix, Tables 1 and 1a. The principles underlying the diagram's construction are outlined in note 51, *infra*.
 41. Credit must go to Bolinger (1965) for appropriating the picturesque term 'constellation' to designate any group of homophonous (or, more accurately, homoiphonous) words that possess convergent or roughly similar meanings.
 42. A further grouping of words in this constellation accord in designating curved or bent objects, including *sny*, a term in nautical architecture for the bend in a ship's structural timbers, *snath* or *snead*, meaning a curving scythe handle, *sneck*, a latch for securing a door, *snood*, a ribbon or net for the hair, and the less specific *snag*, *snare* and *snarl*. One can only wonder whether these vocables carry an oblique reference to the curvature of the nose, as *snaggle* (derived from German *Schnabel*, a beak) undoubtedly does.
 43. "Alliteration sometimes modifies the meaning of a word, as when we apply *chick* to human offspring in 'no chick or child,' or when we say 'a labour of love,' without giving to *labour* the shade of meaning which it generally has as different from *work*. The word

- foe*, too, which is generally used in poetry or archaic prose only, is often used in ordinary prose for the sake of alliteration in connexion with *friend* ..." (Jespersen 1956: 54)
44. The Middle English verse (l. 70) reads: "The glemande glory that of hem glent" (Gordon 1953). The verbal association between *glemande* and *glory* may be further reinforced in this particular line by the now regional or archaic term *glore*, meaning 'to stare fixedly' or 'to shine.' A Germanic word, *glore* is, of course, etymologically independent of Romance *glory*. For other, more recent but no less striking, specimens of alliterative association in verse, see almost any of W. S. Gilbert's *libretti* — for instance, this quatrain from *The Yeoman of the Guard* (1888), Act I: "It's a song of a merryman, moping mum, / Whose soul was sad, and whose glance was glum, / Who sipped no sup, and who craved no crumb, / As he sighed for the love of a ladye."
 45. Matthew Arnold, "Dover Beach," ll. 3-5. The emphasis, both here and in the later passages cited, is of course mine.
 46. Henry Vaughan, "They are all gone into the world of light," ll. 1-12.
 47. Dante Gabriel Rossetti, *The House of Life* (1847-80), 19, ll. 1-4.
 48. Wilfred Owen, "Anthem for Doomed Youth," ll. 9-11. That Owen lavished endless care on the composition of this remarkable sonnet is clear from his drafts, of which no fewer than eight have come down to us. See C. Day Lewis's note, in Owen 1977: 44-45.
 49. A largely archaic term for brightness, *glim* is still current American slang for 'eye' or 'candle.' A case might be made for the *gl*-constellation containing a further pair of this kind: *gleam* > *gleed*, the latter vocable being an obsolete term for a glowing ember or coal. In its transferred sense (suggestive of pleasure) *glow* might, moreover, be connected with *gloat*, possibly through its association with *glee*.
 50. Variants of this sort, with the endings supplied not by dental but by bilabial plosives, include among others *slur* > *slurp*, *blur* > *blurb*, *cram* > *cramp*, and *limb* > *limp* (the letter *b* in *limb* being silent).
 51. Variability in organization should be no impediment *ipso facto* either to the internal coherence of lexical constellations or to their having a limited number of markers in common with others. Each constellation represents, after all, a certain *extension* in semiological space — what Quine (1985: 126-126) calls a 'penumbra' of meaning — rather than an isolated locus or point in it. In modelling such constellations schematically (viz., the two diagrams in appendix), words closely related in meaning are in physical proximity to each other; others closely related to these, but not necessarily to *their* neighbouring concepts, are plotted at some

distance from the latter; and so on. In the resulting arrangement, terms separated by comparatively large intervals may diverge from each other substantially in signification. The diagrams are simplified versions of multidimensional matrices known as 'Hamming sequence spaces' in mathematics, commonly used to model collocations of semi-determinate data such as variable biological populations (see, for example, Eigen 1993: 42-49).

REFERENCES

- BICKERTON, D. (1990): **Language and Species**, Chicago, University of Chicago Press.
- BLACKMUR, R.P. (1952): **Language as Gesture**, New York, Harcourt, Brace & Co.
- BOLINGER, D. L. (1965): **Forms of English**, Cambridge, Mass., The M.I.T. Press.
- CAVALLI-SFORZA, L.L. (1991): "Genes, People and Languages", **Scientific American**, 265, 5, pp. 104-110.
- CHILDE, V.G. (1926): **The Aryans: A Study of Indo-European Origins**, New York, Alfred A. Knopf, Inc.
- DARWIN, C. (1871): **The Descent of Man, and Selection in Relation to Sex**, London, J. Murray.
- DRYDEN, J. (1908): **The Poetical Works of John Dryden**, ed. W. D. Christie, London, Macmillan & Co.
- EIGEN, M. (1993): "Viral Quasispecies", **Scientific American**, 269, 1, pp. 42-49.
- FERRERS HOWELL, A.G. and P.H. WICKSTEED, tr. (1947): "Dante: De Vulgari Eloquentia", **The Portable Dante**, ed. Paolo Milano, New York, The Viking Press.
- FISCHER-JØRGENSEN, E. (1978): "On the Universal Character of Phonetic Symbolism with Special Reference to Vowels", **Studia Linguistica**, 32, pp. 80-90.
- FISHER, J., ed. (1941): **Gilbert White: The Natural History of Selborne**, Harmondsworth, Middlesex, Penguin Books.
- FOWLER, H.N., tr. (1939): **Plato: Cratylus**, New York, Loeb Classical Library.
- GODOLPHIN, F.R.B., ed. (1942): **The Greek Historians**, New York, Random House, vol. I, pp. 3-566.
- GOMBRICH, E. H. (1960): "From Representation to Expression", **Art and Illusion: A Study in the Psychology of Pictorial Representation**, Washington, D.C., National Gallery of Art, pp. 360-376.
- GORDON, E.V., ed. (1953): **Pearl**, Oxford, Clarendon Press.
- GREENBERG, J.H. (1987): **Language in the Americas**, Palo Alto, Stanford University Press.
- GREENBERG, J.H. and M. RUHLEN (1992): "Linguistic Origins of Native Americans", **Scientific American**, 267, 5, pp. 94-99.
- JAKOBSON, Roman and L.R. WAUGH (1979): **The Sound Shape of Language**, Bloomington.

- JAMES, W. (1977): **The Varieties of Religious Experience: A Study in Human Nature**, Glasgow, Collins Fountain Books.
- JAMISON, K.R. (1995): "Manic-Depressive Illness and Creativity", *Scientific American*, 272, 2, pp. 62-67.
- JESPERSEN, O. (1933): "Symbolic Value of the Vowel i", *Linguistica*, pp. 283-303.
- (1956): **Growth and Structure of the English Language**, 9th ed., Oxford, Basil Blackwell.
- LIEBERMAN, P. (1991): **Uniquely Human: The Evolution of Speech, Thought and Selfless Behavior**, Cambridge, Mass., Harvard University Press.
- LONSDALE, R. (1992): **The New Oxford Book of Eighteenth Century Verse**, Oxford, Oxford University Press.
- MILLER, G.A. and P.M. GILDEA (1987): "How Children Learn Words", *Scientific American*, 257, 3, pp. 94-99.
- OWEN, W. (1977): **The Collected Poems of Wilfred Owen**, ed. C. Day Lewis, London, Chatto & Windus.
- PADLEY, G.A. (1976): **Grammatical Theory in Western Europe 1500-1700: The Latin Tradition**, Cambridge, Cambridge University Press.
- PALERMO, D.S. (1975): "Developmental Aspects of Speech Perception: Problems for a Motor Theory", J.F. Kavanagh and J.E. Cutting, ed., **The Role of Speech in Language**, Cambridge, Mass., The M.I.T. Press, pp. 149-154.
- PERGNIER, M. (1989): **Les anglicismes**, Paris, Presses universitaires de France.
- POPE, A. (1961): **Pastoral Poetry and an Essay on Criticism**, ed. E. Audra and Aubrey Williams, London, Methuen & Company.
- POTTLE, F.A. and C.H. BENNETT, ed. (1936): **Boswell's Journal of a Tour to the Hebrides, with Samuel Johnson**, LL.D., New York, The Literary Guild, Inc.
- QUINE, W. Van O. (1985): **Word and Object**, Cambridge, Mass., The M.I.T. Press.
- RENFREW, C. (1989): "The Origin of Indo-European Languages", *Scientific American*, 261, 4, pp. 106-114.
- (1994): "World Linguistic Diversity", *Scientific American*, 270, 1, pp. 116-123.
- ROBERTS, W. R., tr. (1954): **Aristotle: Rhetoric**, ed. Friedrich Solmsen, New York, The Modern Library.
- ROSS, P.E. (1991): "Trends in Linguistics: Hard Words", *Scientific American*, 164, 4, pp. 138-147.
- ROUSSEAU, J.-J. (1990): **Essai sur les origines des langues...**, Jean Starobinski ed., Paris, Éditions Gallimard.

- RUHLEN, M. (1991): **A Guide to the World's Languages**, vol. I, Palo Alto, Stanford University Press.
- SAPIR, E. (1921): **Language: An Introduction to the Study of Speech**, New York, Harcourt, Brace & Co.
- (1927): "Language as a Form of Human Behavior", **The English Journal**, 16, 429 p.
- (1949): **Edward Sapir: Selected Writings**, ed. D. Mandelbaum, Berkeley, University of California Press.
- SIDNEY, Sir P. (1963): "An Apologie for Poetrie", **English Literary Criticism: The Renaissance**, ed. O. B. Hardison, Jr., New York, Appleton-Century-Crofts, pp. 99-146.
- ST. JOHN, H., Viscount Bolingbroke (1841): "Essay Concerning the Nature, Extent, and Reality of Human Knowledge", **The Works of Lord Bolingbroke, with a Life**, Philadelphia, Cary and Hart, vol. III, pp. 65-206.
- SWEET, H. (1911): "Universal Languages", **The Encyclopædia Britannica**, 11th ed. (New York, The Encyclopædia Britannica Co.), vol. XXVII, pp. 746-748.
- TAYLOR, B., tr. (1950): **Goethe: Faust**, New York, The Modern Library.
- WELLEK, A. (1931): "Der Sprachgeist als Doppelpemfinder", **Zeitschrift für Ästhetik und allgemeine Kunstwissenschaft**, 25, pp. 226-262.
- WHITON, J.M. (1871): **A Lexicon Abridged from Liddell and Scott's Greek-English Lexicon**, New York, American Book Company.
- WILSON, E.O. (1975): **Sociobiology: The New Synthesis**, Cambridge, Mass., Harvard University Press.
- ZIPF, G.K. (1965): **The Psycho-Biology of Language**, Cambridge, Mass., The M.I.T. Press.

NOTES DE RECHERCHE

NDLR: La présente section regroupe des textes consacrés soit à l'étude détaillée et critique d'articles, d'ouvrages, ou de parties de ceux-ci, qui présentent des positions théoriques méritant d'être évaluées et traitées plus à fond, soit à la présentation de recherches en cours. Ces contributions sont plus substantielles que les comptes rendus sans atteindre, toutefois, l'ampleur des articles.

Langues et linguistique, n° 22, 1996

© Département de langues, linguistique et traduction
Faculté des lettres, Université Laval
Québec (Québec) CANADA

ISSN 0226-7144

li.ulaval.ca

***Langues et linguistique*, n° 22, 1996**

© Département de langues, linguistique et traduction
Faculté des lettres, Université Laval
Québec (Québec) CANADA

ISSN 0226-7144

li.ulaval.ca

NOTE DE RECHERCHE

QUESTIONS DE MOT¹

Guyline COCHRANE
étudiante de 3^e cycle

1. Introduction

La notion de *mot* peut sembler simple à première vue, mais elle est loin de faire l'unanimité. En fait, les chercheurs qui se sont penchés sur la question se contredisent, et personne ne s'entend sur une définition formelle. Qui plus est, certains étendent l'aire sémantique du *mot* pour y inclure une série de termes (*lexie, monème, mot composé, synapsie, syntagme, unité*), qualifiés à tort de synonymes puisque les limites de ces prétendus synonymes ne se confondent pas nécessairement avec celles du mot.

Pourtant, une définition rigoureuse du mot s'impose dans plusieurs types de recherches, notamment lorsqu'il s'agit de l'étude du foisonnement. En effet, le foisonnement, qui est l'augmentation du nombre de mots du texte d'une traduction par rapport à son original, nécessite le traitement de tous les mots d'un vaste corpus de textes bilingues afin de comptabiliser et d'analyser les éléments ajoutés et ceux supprimés. Il faut donc établir des critères précis quant au découpage des textes. La norme choisie doit également être valable autant pour des textes français que pour des textes anglais.

Il serait impossible dans un bref article comme celui-ci de dresser un bilan exhaustif de tout ce qui a été écrit sur le mot. Il s'agit plutôt de faire un survol rapide de l'apport de quelques disciplines afin de définir une norme qui couvrirait la majorité des cas.

2. Apport des divers domaines

Trois disciplines qui s'intéressent au mot ont été retenues: la linguistique, la traductologie et la lexicométrie. Ces dernières proposent certaines définitions du mot et des modes de découpage qui seront examinés au cours des prochaines pages.

2.1 Perspective linguistique

Le *Petit Robert* donne une définition traditionnelle et plutôt sommaire du mot: «Chacun des sons ou groupe de sons correspondant à un sens, entre lesquels se distribue le langage. Mot prononcé, mot écrit ou graphique (suite de signes entre deux blancs)». Pour sa part, le *Dictionnaire de linguistique* des Éditions Larousse indique qu'«en linguistique structurale, la notion de mot est souvent évitée en raison de son manque de rigueur» (1991: 327). Ce dictionnaire évoque rapidement les problèmes soulevés par les définitions traditionnelles «pour A. Martinet, la notion de mot [...] doit être abandonnée au profit des notions de monème et de syntagme. Pour É. Benveniste, B. Pottier et L. Guilbert, la recherche d'un niveau propre à l'étude lexicologique conduira à prendre en considération des entités nommées, respectivement, synapsie, lexies et unités de signification» (1991: 327).

Toutefois, lorsqu'on regarde les termes suggérés pour remplacer *mot*, on se rend compte que leurs définitions ne sont guère plus précises. En fait, cette terminologie ne fait que déplacer le problème sans pour autant le régler. Pergnier affirme à ce sujet que «le mot, unité maîtresse incontestée de la grammaire et du lexique avant l'apparition de la linguistique moderne, est banni sans pitié et ne trouve plus nulle part droit de cité...» (1986: 15). Il ajoute que les linguistes du XX^e siècle ont, quasiment à l'unanimité, décidé de bannir le mot de leur arsenal théorique parce qu'il n'a jamais reçu aucune définition autre que graphique, et même orthographique (1986: 16). Pergnier croit en outre que le mot possède un statut important et qu'il doit être défini autrement. Pour lui, il s'agit de la «plus petite unité qui soit susceptible d'entrer dans la constitution d'une phrase. Une phrase peut comporter un nombre indéterminé de mots, mais elle ne peut pas 1) comporter moins d'un mot; 2) comporter un nombre non entier de mots (c'est-à-dire X mots + X fragments ou portions de mots)» (1986: 102).

Les affirmations de Pergnier sont reprises par Gardes-Tamine et Alvarez qui jugent le terme *mot* très malaisé à définir. Gardes-Tamine précise que: «le mot est le plus souvent une combinaison de morphèmes, mais l'existence des mots composés, comme chou-fleur précisément, les hésitations orthographiques, l'absence de procédure décisive de segmentation font que c'est une unité incertaine» (1990: 42). C'est pourquoi l'auteure en donne la définition suivante: «forme linguistique la plus petite qui ait une autonomie» (ibid.). De son côté, Alvarez ajoute la dimension d'espace à l'écrit et de pause à l'oral pour donner la définition suivante: «unité construite d'éléments significatifs plus petits et délimitée par des espaces dans le code écrit et par la possibilité d'une pause à l'oral» (1989: 108).

Grevisse adopte une définition similaire: «le mot est une suite de sons (ou de lettres, si on envisage la langue écrite) qui a une fonction dans une phrase donnée, et qui ne peut se diviser en unité plus petite répondant à la même définition» (1986: 189). Ce point de vue est toutefois contesté par Bureau. Il qualifie cette définition de non opératoire et même de contradictoire puisqu'elle renvoie tantôt à une unité linguistique minimale, tantôt à un syntagme. Par contre, Bureau n'explique pas ce qu'il entend par mot.

Ce bref survol de la perspective linguistique confirme qu'il n'y a pas de consensus puisque chaque auteur pose ses propres critères (graphique, syntaxique et sémantique) pour définir le mot. Il n'est donc pas possible, à cette étape, de privilégier une seule définition au détriment des autres.

2.2 Perspective traductologique

Les traductologues ne proposent pas davantage de définition formelle du mot. La plupart des auteurs ont tendance à ne pas préciser cette notion, comme le résume bien Gambier: «Dans les références traitant de traduction, on a du mal à trouver des définitions précises, tant les concepts semblent flotter au gré des points de vue, des implicites concernant la langue, la communication, les signes, l'interculturel... [...] les études en traduction, prétendument théoriques, sont encore largement marquées par l'idéologie, les jugements de valeur» (1992: 421).

Par exemple, Delisle, Vinay et Darbelnet de même que Hurtado Albir n'ont pas jugé utile d'inclure une définition du mot dans

les glossaires de leurs ouvrages même si le concept revient à plusieurs reprises dans la définition des autres termes et qu'il est sous-entendu dans les explications qu'ils donnent sur la traduction. Les spécialistes du domaine semblent plutôt privilégier l'unité de traduction comme unité de découpage. Cette unité pose toutefois le même problème que le mot puisqu'il n'y a aucun critère précis de délimitation.

La définition retenue par les traductologues qui se sont penchés sur la question ressemble à celle avancée par certains linguistes: un mot est ce qui se trouve entre deux blancs d'imprimerie (Baker 1992, Larose 1989).

2.3 Perspective lexicométrique

D'un point de vue lexicométrique, la notion de mot n'est pas seulement théorique, elle est aussi appliquée puisque les chercheurs tentent de faire «comprendre» cette notion à l'ordinateur. Les critères de délimitation doivent être précis si l'on veut qu'une machine réussisse à découper un texte dont elle est incapable de comprendre le sens. À ce sujet, Muller affirme que «le terme de 'mot', en linguistique, n'a pas de définition satisfaisante, et [que] cette entité, assez claire pour le sens commun, est scientifiquement suspecte; il faudra donc, pour les besoins de la statistique lexicale, adopter des conventions précises qui en fixent les limites» (1992b: 3). En fait, il reprend la même définition que certains linguistes et traductologues: «le mot est une unité graphique séparée des unités voisines par un blanc ou une ponctuation» (1992b: 4-5). Pour leur part, Lebart et Salem choisissent des termes plus techniques pour résumer la même conception que les autres «en statistique lexicale, l'unité de base des comptages est la forme graphique définie comme suite de caractères non-délimiteurs (en général des lettres) entourés par des caractères délimiteurs (blancs, points, virgules...)» (1988: 6).

3. Définition privilégiée

Il est maintenant possible d'adopter une définition générale qui sera ensuite éclairée par les notions ci-dessous. Dorénavant, la définition du mot sera: suite de caractères entre deux blancs. Cette définition a été choisie parce que c'est elle qui revient le plus souvent chez les différents auteurs. Il faut toutefois faire attention car le terme *mot* est polysémique: il peut désigner à la fois l'unité de découpage et

l'unité de sens. Il est donc nécessaire d'adopter une terminologie distincte (unité lexicale et terme) afin d'éviter la confusion.

Cette distinction s'avère des plus utiles au moment d'étudier le foisonnement. En effet, cette étude s'effectue en deux étapes: premièrement tous les mots (unités graphiques) de la traduction sont comptés et comparés à ceux de l'original afin de déterminer le coefficient de foisonnement. Ensuite, chaque unité de sens de la traduction est comparée à celle de l'original pour pouvoir déterminer les causes et les conséquences de ce phénomène. Il importe de retenir que la longueur de ces unités n'est pas nécessairement la même dans les deux langues. Par conséquent, si l'on considère, dans ce genre d'étude, que *pomme de terre* constitue un seul mot, comment peut-on le comparer à *potato*?

En se fondant sur ce raisonnement, il est possible de dire que *pomme de terre* est une unité de sens (appelée unité lexicale complexe) constituée de trois mots (unité de découpage = 3) alors que son équivalent *potato* est une unité de sens (appelée unité simple) formée d'un seul mot (unité de découpage = 1). Pour cet exemple précis, on peut tirer la conclusion suivante: trois mots sont nécessaires en français pour rendre un seul mot anglais.

4. Termes connexes

4.1 Syntagme

Lorsqu'on aborde la question du *mot*, il est impossible de passer sous silence ce qu'on entend par *syntagme*, ces deux notions étant souvent confondues. La confusion vient peut-être du fait que, selon Kocourek, il existait, en 1979, 60 expressions synonymes de syntagme: groupe lexical, locution composée ou paralexème, pour n'en nommer que quelques-unes (1992: 136). D'après Boulanger, le *syntagme* est un «groupe d'éléments linguistiques fonctionnant comme une unité simple, c'est-à-dire renvoyant à un seul concept, à une seule réalité» (1989: 22).

Pour sa part, Picoche reconnaît le syntagme d'après deux critères: l'inséparabilité des éléments et la commutation. Entre *un* et *fruit* le mot *bon* peut s'ajouter, mais entre les éléments constitutifs de *pomme de terre*, rien ne peut être inséré; il est impossible de dire *pomme rouge de terre* ou *pomme frite de terre*. *Pomme de terre* constitue donc un syntagme au plan strictement distributionnel; en ce

qui a trait au lexique toutefois, il correspond à une seule unité de sens et constitue de ce fait un mot lexical (1977: 15-16).

Il en va de même de mots tels *chef d'oeuvre*, *chemin de fer* ou *clin d'oeil*, qui, en se fondant sur les critères précédents, sont des syntagmes qui comportent chacun trois mots. Étant donné que la définition de syntagme s'applique à la fois à la langue générale et à la langue de spécialité, ce terme sera considéré comme un générique. À l'avenir, seuls *unité lexicale* et *terme* seront retenus puisqu'ils désignent des notions précises pour le découpage et qu'ils lèvent l'ambiguïté.

4.2 Unité lexicale

Le syntagme se divise en deux sous-classes: les *unités lexicales* et les *termes*. Celles-ci se scindent à leur tour en trois catégories (*simples*, *complexes* et *composées*). Cette subdivision permet de mesurer la proportion de termes (langue de spécialité) et celle d'unités lexicales (langue générale) dans les textes du corpus. Il est ainsi plus facile de voir à quel niveau se situe le foisonnement.

D'après Boulanger², le terme *unité lexicale* s'emploie pour désigner tous les mots de la langue générale. Cette unité peut être soit simple (formée d'un seul mot), soit complexe ou composée (formée de plus d'un mot). La seule différence entre *unité lexicale complexe* et *unité lexicale composée* c'est que cette dernière comporte un signe diacritique (apostrophe ou trait d'union) comme séparateur des éléments de l'unité. Ainsi l'exemple suivant tiré d'un texte d'économie: «Après le règne débridé de l'entreprise privée et du *laisser-faire*», les gouvernements sont obligés de s'impliquer davantage» (CSN, 1984: 122). Cette phrase compte 20 mots répartis comme suit: 13 unités lexicales simples (*après*, *le*, *règne*, *débridé*, etc.), aucune unité lexicale complexe, 2 unités lexicales composées (*laisser-faire*, *s'impliquer*), 1³ terme simple (*gouvernements*) et 1 terme complexe (*entreprise privée*).

4.3 Terme

Selon Grevisse, «terme est souvent un synonyme de mot, mais il s'emploie plus spécialement pour désigner chacune des unités lexicales d'une terminologie particulière, un mot ou un groupe de mots en tant qu'exerçant dans une phrase une fonction déterminée» (1986:

190). Pourtant, comme l'indique Goffin, «le terme se distingue du mot de la langue commune par sa tendance monosémique, son absence de toute qualité esthétique et sa spécificité dans un groupe de locuteurs» (1968: 135). Bien que le critère de la qualité esthétique mentionné par Goffin soit subjectif, Sager (1990: 19) estime également que:

«The items which are characterized by special reference within a discipline are the 'terms' of that discipline, and collectively they form its 'terminology'; those which function in general reference over a variety of sublanguages are simply called 'words' and their totality form the 'vocabulary'».

Quand il s'agit du vocabulaire des langues de spécialité, on parle de termes. Le terme, tout comme l'unité lexicale, peut être simple (formé d'un seul mot), complexe ou composé (formé de plus d'un mot). La différence entre *terme complexe* et *terme composé* est la même que celle mentionnée pour les unités.

Par exemple la phrase suivante: «*Pour calculer la masse d'origine électromagnétique de l'électron, on avait fait l'hypothèse (Abraham, 1903) que l'électron est rigide c'est-à-dire ne se déforme pas au cours du mouvement; ceci implique l'existence de forces de cohésions infiniment grandes d'origine non électromagnétique*» (Born, 1971: 60) compte 48 mots. Cette phrase comporte 28 unités lexicales simples (*calculer, on, rigide, etc.*), 3 unités lexicales complexes (*avait fait, se déforme, au cours du*) 1 unité lexicale composée (*c'est-à-dire*), 6 termes simples (*masse, électromagnétique, électron, etc.*), 1 unité non lexicale (*1903*), 1 terme complexe (*forces de cohésions*), mais aucun terme composé.

4.4 Unité non lexicale

À l'opposé de Kocourek (1992: 94) qui soutient que «les expressions brachygraphiques [unité non lexicale], dans la mesure où elles s'intègrent à la langue naturelle et se conforment à ses servitudes, sont des unités lexicales de bon aloi et à bon droit [... et ...] doivent être considérées comme partie intégrante du lexique de la langue technoscientifique», les sigles, les acronymes, les abréviations, les symboles ainsi que les formules mathématiques et chimiques seront traités à part (unité non lexicale). Cette distinction n'a pas d'autre objectif que de faciliter le découpage du texte et le classement en catégories grammaticales. En effet, il est difficile de déterminer

combien de mots représentent des symboles comme %, °C, μ , Ω , δ ou des formules comme $E_{(v/cm)} = 10^8 w_{(cm/s)} B_{(gauss)}$ ou $e = (2K + 1) \lambda / 4n_1 \cos r$ et à quelles catégories grammaticales ils appartiennent. Par ailleurs, l'ajout de la catégorie *unités non lexicales* permet de ne pas perdre d'information.

Quant aux nombres, s'ils sont écrits en chiffres, ils ne comportent qu'un mot et s'ils sont rédigés en toutes lettres, ils suivent les mêmes règles que les unités lexicales. Prenons la phrase «*Elles affirment que les Canadiens se chiffrent seulement à soixante-quinze mille âmes et que les Britanniques, en constante progression, en comptent déjà trois mille*» (Lanctôt, 1965: 44), traduite par «*They pointed out that Canada's French population was no more than 75,000 and that the number of British settlers, which had now reached 3,000, was constantly increasing*» (Lanctôt, 1967: 31). Dans l'original, «soixante-quinze mille» compte 3 mots (unité lexicale composée) et «trois mille» en comprend 2 (unité lexicale complexe), alors que dans la traduction 75,000 et 3,000 représentent 1 mot chacun (unité non lexicale). Comme le montrent ces exemples, il est important de faire une distinction entre les deux méthodes de rédaction des nombres (en lettres et en chiffres) parce qu'il arrive que le traducteur rende les nombres écrits en lettres par des chiffres ou inversement et parce qu'un tel changement a une influence sur la longueur des textes.

5. Précisions orthographiques

Maintenant que les concepts de base ont été précisés, il faut déterminer ce qu'on entend par blanc car, comme le fait remarquer Grevisse, la définition proposée pose problème. En effet, il se demande:

1. si l'apostrophe et le trait d'union sont considérés comme des blancs?
2. que faire des mots composés, des locutions et des formes composées des verbes comme *tout à fait*, *chemin de fer*, *a été vendu*?
3. comment traiter les articles contractés? (1986: 190).

Il est donc essentiel de préciser comment seront traités l'apostrophe, le trait d'union, les formes contractées, les soudures graphiques et les noms propres. Ce raffinement permettra d'englober tous les cas qui peuvent se présenter en cours d'analyse.

5.1 Apostrophe, trait d'union

En règle générale, l'apostrophe et le trait d'union sont considérés comme des blancs quand ils servent à unir deux mots. Comme toute bonne règle, celle-ci comporte aussi des exceptions. Ainsi, pour être considéré comme un mot, chaque élément doit être autonome, c'est-à-dire qu'il doit pouvoir figurer en entrée dans un dictionnaire. Par exemple *field-free space*, *longueur d'onde*, *main-d'oeuvre*, *three-dimensional space* sont formés de trois mots chacun, car chaque élément figure en entrée de dictionnaire. Par contre, *anti-conformisme*, *aujourd'hui*, *pré-industrialisation* ou *semi-nomades* ne représentent qu'un seul mot les éléments *anti*, *hui*, *pré* et *semi* n'étant pas autonomes.

5.2 Locutions et formes composées des verbes

Conformément aux définitions énoncées plus haut, les locutions et les formes composées des verbes sont considérées comme des groupes de mots n'ayant qu'un seul sens; elles suivent les mêmes règles que les unités lexicales complexes et composées. Par exemple, la phrase: «Ayant conclu qu'un tel geste impliquait que sa conduite antérieure avait été mauvaise, il avait refusé» (Monet, 1981: 60) contient 3 verbes conjugués (ayant conclu, avait été et avait refusé) qui comptent chacun pour 1 unité lexicale complexe formée de 2 mots.

5.3 Formes contractées, soudures graphiques

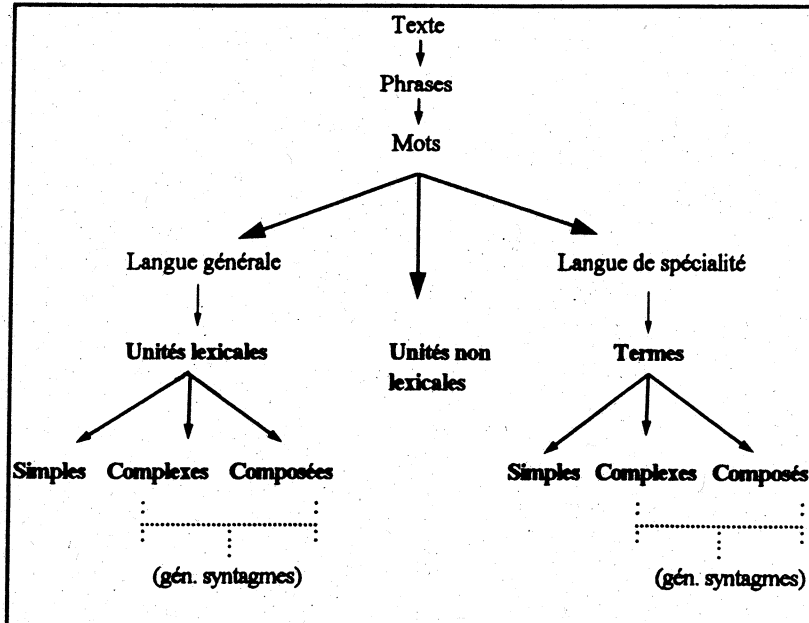
En ce qui concerne les formes contractées (*au*, *aux*, *du* et *des*), Muller mentionne qu'«on s'accorde en général à reconnaître que ces formes doivent être analysées, et on le justifie par la comparaison avec les correspondants féminins (*à la*, *de la*) ou avec des séquences où un autre mot s'intercale (*à tous les*, *de tous les*)» (1992b: 16). Par contre, même si *du* (*de + le*) et *au* (*à + le*) exercent deux fonctions (préposition et article), ils sont désignés comme un seul mot au niveau du foisonnement parce qu'un classement en fonction des morphèmes est impensable étant donné la taille du corpus. Par conséquent, les formes contractées et les soudures graphiques telles qu'*auxquelles*, *cannot*, *longtemps*, *nevertheless* ou *wavelength*, désignent chacune une seule unité.

5.4 Noms propres

Quant aux noms propres, ils suivent la même règle que les termes, peu importe qu'il s'agisse de toponymes, d'onomastismes ou de noms de compagnies. Ainsi *René Descartes*, *Jean Lesage*, *États-Unis*, *Grande-Bretagne* ou *Marine Industries* représentent chacun deux mots.

Le graphique ci-dessous résume les notions qui sous-tendent le découpage des textes. Les textes étudiés seront d'abord découpés en phrases, puis en mots (d'après la définition mentionnée précédemment). Pour l'analyse, les syntagmes seront reconstitués et étudiés en fonction de leur catégorie grammaticale. Comme le terme syntagme est un générique, il est remplacé par unité lexicale complexe et unité lexicale composée ainsi que par terme complexe et terme composé. Ces divisions permettent de déterminer la composition du vocabulaire (langue générale et la langue spécialisée).

Graphique 1: Découpage du texte⁴



6. Conclusion

Cette brève revue des écrits a permis de voir que même si les auteurs ne s'entendent pas sur une définition formelle, il est possible d'en arriver à un compromis acceptable. La notion de *mot* qui semblait complexe à circonscrire à première vue ne pose pas de problèmes insurmontables une fois que la différence entre unité graphique et unité sémantique est établie clairement. Il importe seulement de retenir que pour être valable, une norme doit être rigoureuse et englober le plus de cas possible.

NOTES

1. Je tiens à remercier bien sincèrement Julie de Blois pour ces précieux conseils.
2. Communication personnelle.
3. Dans cet exemple, *gouvernements* et *entreprise privée* sont considérés comme des termes appartenant au domaine de l'économie.
4. Seuls les termes en gras sont utilisés pour le découpage.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- ALVAREZ, G. (1989): **Concepts linguistiques en didactique des langues**, Québec, CIRB, V, 207 p.
- BAKER, M. (1992): **In Other Words: a Coursebook on Translation**, New York, Routledge, XII, 304 p.
- BORN, M. (1971): **Structure atomique de la matière**, Paris, Armand Colin, s.p.
- BOULANGER, J.-C. (1988): **Terminologie et terminographie (notes de cours et travaux pratiques)**, 1^{ère} partie, Université Laval, janvier, V, 140 p.
- (1989): **Terminologie et terminographie (notes de cours et travaux pratiques)**, 2^e partie, Université Laval, février, VI, 184 p.
- BUREAU, C. (1983): «Principes, critères et procédures pour l'analyse syntaxique d'un corpus et son traitement par ordinateur», **Langues et linguistique**, no 9, pp. 109-141.
- CSN, CEQ. (1984): **Histoire du mouvement ouvrier au Québec, 150 ans de lutttes**, Québec, CSN/CEQ, 328 p.
- DELISLE, J. (1993): **La traduction raisonnée: manuel d'initiation à la traduction professionnelle, anglais vers le français: méthode par objectifs d'apprentissage**, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 484 p.
- DUBOIS, J. et al. (1991): **Dictionnaire de linguistique**, Paris, Larousse, XL, 516 p.
- GAMBIER, Y. (1992): «Adaptation: une ambiguïté à interroger», **Meta**, vol. 37, no 3, septembre, pp. 421-425
- GARDES-TAMINE, J. (1990): **La grammaire 1/Phonologie, morphologie, lexicologie**, Paris, Armand Colin, 152 p.
- GOFFIN, R. (1968): «La terminologie multilingue et la syntagmatique comparée au service de la traduction technique», **Linguistica antverpiensia**, vol. 2, pp. 189-205.
- GREVISSE, M. (1986): **Le bon usage**, 12^e édition, Paris, Duculot, XXXVIII, 1 768 p.
- HURTADO ALBIR, A. (1990): **La notion de fidélité en traduction**, Paris, Didier Érudition, 237 p.
- KOCOUREK, R. (1992): **La langue française de la technique et de la science**, Wiesbaden, Oscar Brandstetter Verlag GMBH & Co., XVIII, 327 p.

- LANCTÔT, G. (1965): **Le Canada et la révolution américaine**, Montréal, Beauchemin, 330 p.
- (1967): **Canada & the American Revolution 1774-1783**, Cambridge, Harvard University Press, XIV, 321 p.
- LAROSE, R. (1989): **Théories contemporaines de la traduction**, 2^e édition, Sillery, Presses de l'Université du Québec, XXIII, 336 p.
- LEBART, L. et A. SALEM (1988): **Analyse statistique de données textuelles**, Paris, Dunod, 209 p.
- MONET, J. (1981): **La première révolution tranquille, le nationalisme canadien-français (1837-1850)**, Louiseville, Fides, 504 p.
- MULLER, C. (1992a): **Initiation aux méthodes de la statistique linguistique**, Paris, Champion, 185 p.
- (1992b): **Principes et méthodes de statistique lexicale**, Paris, Champion, 207 p.
- PERGNIER, M. (1993): **Les fondements socio-linguistiques de la traduction**, Paris, Presses Universitaires de Lille, 282 p.
- (1986): **Le mot**, Paris, Presses Universitaires de France, 127 p.
- PICOCHÉ, J. (1977): **Précis de lexicologie française. L'étude et l'enseignement du vocabulaire**, Paris, Nathan, 181 p.
- SAGER, J.C. (1990): **A Practical Course in Terminology Processing**, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, XI, 254 p.
- VAN HOOFF, H. (1989): **Traduire l'anglais, théorie et pratique**, Paris, Duculot, 215 p.
- VINAY, J.-P. et J. DARBELNET (1977): **Stylistique comparée du français et de l'anglais**, Montréal, Beauchemin, 331 p.

NOTE DE RECHERCHE

**LE CANEVAS RYTHMIQUE ET L'INTONATION:
DE LA PROÉMINENCE TEMPORELLE À
LA PROÉMINENCE ACCENTUELLE**

Marise OUELLET
attachée de recherche
Benôit TARDIF
étudiant à la maîtrise

Cette note de recherche est consacrée à l'interaction entre l'organisation accentuelle et l'organisation intonative telle qu'observée dans des groupes accentuels présentant un allongement des syllabes prétoniques en français québécois spontané. L'étude de ces cas limites, où l'on observe quelquefois un déplacement de l'accent, met en évidence la nécessité de revoir les règles qui permettent d'établir le potentiel d'accentuation des syllabes à l'intérieur des groupes accentuels ou de concevoir un modèle qui rende compte de l'interaction entre fréquence et durée au plan de la perception. Les quelques propositions formulées en ce sens doivent cependant faire l'objet d'une étude plus approfondie¹.

Le canevas segmental

La chaîne parlée est constituée de segments dont les valeurs de durée, de hauteur et d'intensité sont inégales et partiellement déterminées par des contraintes articulatoires et phonologiques. En nous limitant ici à la seule variable temporelle, nous pouvons établir une liste exhaustive de contraintes qui concourent soit à l'établissement des durées de base des segments, soit à la modification de ces mêmes durées. Les contraintes articulatoires liées à la production des différents timbres vocaliques ainsi que la présence d'oppositions quantitatives dans le

système phonologique constituent les sources principales de conditionnement des durées intrinsèques des segments vocaliques. Les durées consonantiques varient également en raison de contraintes articulatoires, dont la présence ou l'absence de voisement, ainsi qu'à la faveur de différences phonologiques de durée dans les langues où ces oppositions ont cours.

La coarticulation des segments dans la chaîne parlée est une première source de modifications affectant les durées de base. Ces transformations des valeurs intrinsèques en fonction du contexte segmental immédiat sont appelées variations co-intrinsèques. L'importance des modifications des durées dépend à la fois de la variabilité du segment et du degré de cohésion qui s'établit entre les segments concaténés. Le degré de cohésion entre deux segments est régi par la présence ou l'absence de frontières de syllabes, de mots et quelques fois de morphèmes. Le rôle structurant de la syllabe se fait également sentir par le biais d'ajustements compensatoires des durées segmentales. Lorsqu'une syllabe comporte plusieurs segments ou lorsque ces segments ont des durées intrinsèques importantes, on observera des mouvements de compression. Le dynamisme qui prévaut alors traduit une division de la syllabe en constituants, soit l'attaque consonantique et la rime (Ouellet 1992).

Les durées segmentales ne sont pas toutes affectées dans de mêmes proportions par les variations co-intrinsèques et les ajustements compensatoires. La variabilité d'un segment dépend en fait de son seuil de compressibilité. Les propriétés temporelles découlant d'un conditionnement phonologique résistent mieux, par exemple, aux différents mouvements d'abrègement ou d'allongement qui peuvent affecter les segments. Il s'établit, en outre, à l'intérieur de syllabes, des rapports proportionnels qui permettent que soit préservée l'identité temporelle des segments par le biais de leurs valeurs relatives de durée (Ouellet 1994). Il en découle qu'à un niveau suprasegmental puis suprasyllabique, l'organisation temporelle de la chaîne parlée traduit une bonne partie des propriétés intrinsèques des segments, malgré les diverses transformations que subissent les durées.

Le canevas rythmique

Des contraintes de plus haut niveau agissent sur les syllabes et en modifient le profil temporel. Les variations du débit de la parole sont, par exemple, sources d'allongement ou d'abrègement pour les

syllabes. Un débit plus rapide entraîne une augmentation du nombre de syllabes prononcées à l'intérieur d'une seconde et amène, outre une diminution du nombre de pauses et de leurs durées respectives, des compressions de durée. Ici encore, ces changements affecteront les valeurs absolues et préserveront généralement les valeurs relatives. La distinction entre voyelles longues et voyelles brèves en français canadien est ainsi préservée malgré la variation du débit (Santerre 1987).

Ce que l'on pourrait appeler le canevas rythmique du français est constitué par des suites de syllabes non proéminentes, délimitées à droite par une syllabe accentuée. Ces séquences peuvent concorder ou non avec le mot lexical. C'est pourquoi on adopte aussi les termes «groupe accentuel» ou «mot prosodique» pour les désigner. L'accent, qui exerce en français une fonction démarcative signalant la frontière d'un groupe accentuel, est appelé, dans les limites du canevas rythmique, accent primaire ou accent dynamique.² Cet accent est placé, en français, sur la dernière syllabe du groupe accentuel. Ces groupes comportent habituellement un accent secondaire qui affecte la syllabe initiale ou l'antépénultième (Paseloup 1990).

On peut établir le profil des proéminences d'un groupe accentuel à partir de règles attribuant à chaque syllabe un degré potentiel d'accentuation. Ces règles confèrent aux différentes syllabes un certain nombre de marques ou «coups» dont le cumul permet la mise en évidence des syllabes qui seront affectées par l'accent primaire et l'accent secondaire. Après l'assignation d'une marque accentuelle de base, on assigne un accent potentiel phonologique ainsi qu'un accent potentiel de mot. Cedergren *et al.* (1990) proposent les règles suivantes pour le français québécois:

- (1) Assigner un accent à:³
 - a. toute projection de rime complexe;
 - b. toute projection de rime simple dont le noyau syllabique ne correspond pas à /ə, i, y, u/;
 - c. la dernière syllabe d'un mot plein.
- (2) Ajouter un accent à la dernière syllabe du mot. (p. 26)

La règle (1) est sensible, entre autres, au contenu segmental et à la complexité de la syllabe. La deuxième règle permet l'assignation d'un accent sur la dernière syllabe dominée par un accent phonologique et en assure la proéminence. L'accent primaire entraîne un allongement de la syllabe qui en est affectée. Par ailleurs, les syllabes inaccentuées subissent un abrègement à mesure que leur nombre augmente à l'intérieur d'un groupe accentuel et ce, jusqu'à l'atteinte d'un seuil en-deçà

duquel leur durée ne peut plus être réduite. La syllabe accentuée sera elle aussi touchée par cette tendance à l'abrègement, mais dans de moindres proportions (Lehiste 1972, O'Shaughnessy 1981).

L'intonation

La syllabe affectée d'un accent primaire est théoriquement plus proéminente que celles qui la précèdent et cette proéminence se voit renforcée par des variations mélodiques découlant de la réalisation du profil tonal ou intonatif de l'énoncé et des différents tronçons qui le composent. Contrairement au mode d'attribution de l'accent dynamique, on considère que le niveau tonal est indépendant de la composition segmentale de la chaîne mais s'y associe par le biais des syllabes accentuées qui en constituent les points d'ancrage (Dell 1984).

L'accentuation est donc un procédé de mise en relief qui fait intervenir conjointement ou isolément des variations de durée mais aussi des variations de fréquence (ou de hauteur) et d'intensité. Les effets de ce dernier paramètre ont peu été étudiés mais on sait qu'il joue un rôle dans la perception des coupures entre la fin d'un énoncé et le début de l'énoncé suivant en français du Québec et de France (Ouillon *et al.* 1991, Vincent *et al.* 1995).

La fin d'un énoncé est aussi marquée par une décélération provoquant un allongement progressif des syllabes à mesure que l'on s'approche de la syllabe finale (Vaissière 1983). Au plan de l'intonation, deux profils s'opposent dans le discours: la perception de la finalité serait globalement associée à une intonation descendante et la continuité à une intonation montante ou progrédiente⁴. Au plan de la perception, les auditeurs seraient plus sensibles aux variations intonatives qu'aux variations temporelles.

L'allongement des syllabes pénultièmes

Le rythme du français québécois et du français canadien en général est marqué par la présence d'allongements perçus en syllabes pénultièmes de mots ou de groupes accentuels (Boudreault 1968, Gendron 1966, Walker 1984). Ce phénomène est connu sous le nom «d'allongement prétonique». Il affecte la syllabe précédant celle qui porte l'accent primaire et le point d'ancrage du schéma intonatif. Mentionnons aussi que l'allongement perçu est attribué aux propriétés temporelles de la voyelle et plus rarement à la durée totale de la syllabe pénultième.

Les cas d'allongement en syllabes pénultièmes peuvent être prédits en français québécois à partir de règles phonotactiques. Les voyelles longues et nasales conservent systématiquement une durée importante en syllabes pénultièmes entravées. L'allongement du /ɛ/ dans [mɛ̃tnɔ̃] (maintenant) constitue un exemple de cette règle. La voyelle longue ou nasale à l'intérieur d'un radical conserve aussi sa durée même si, à la suite d'une dérivation ou d'une suffixation, elle apparaît en syllabe ouverte comme, par exemple, dans «fêter». En l'absence d'un lien de nature morphologique, l'allongement des voyelles longues et nasales devient facultatif.

L'allongement prétonique affecte systématiquement les voyelles brèves en syllabes pénultièmes fermées par /ʒ v z/, comme, par exemple, dans «virement» ou «parement» prononcés respectivement [vi:ʒmɔ̃] et [pa:ʒmɔ̃]. Dans le cas de radicaux dérivés ou suffixés, les voyelles brèves, suivies par l'une de ces consonnes, pourront subir un allongement mais la règle devient alors facultative. Le /i/ de «virer» [vi:ʒe] et le /a/ de «parer» [pa:ʒe] peuvent conserver une certaine longueur, même s'ils ne sont entravés par le /ʒ/ qu'en fonction de critères morphologiques.

Mentionnons également, comme Gendron (1966) en fait état, l'allongement de certains proclitiques (deux enfants). Enfin, dans le suffixe «-ation», le /a/ demeure allongé en français québécois bien que le timbre de la voyelle se soit antériorisé (Dumas, 1987).

Règle générale, le processus d'accentuation permet que soit rétablie la prééminence de la syllabe finale. Toutefois, Gendron a noté une différence entre le français parisien et le français canadien en ce qui a trait à l'allongement en syllabe pénultième. Chez ses sujets parisiens, «la voyelle longue d'une syllabe radicale et accentuée s'abrège quand l'accent avance par suite de la dérivation ou de la flexion de telle sorte que les prétoniques des dissyllabes sont toutes senties brèves» (p.146). Par ailleurs, il dit que «Le français canadien est tout à l'opposé: il conserve solidement une bonne demi-longueur aux voyelles prétoniques» (idem). Cette persistance de l'allongement a aussi été observée par Boudreault (1968) et par Walker (1984).

L'allongement prétonique en français Québécois spontané

Nous avons tiré d'entrevues sociolinguistiques (Paradis 1985) un échantillon de 108 extraits dans lesquels trois auditeurs entraînés ont perçu unanimement un allongement en syllabe pénultième⁵.

Les résultats qui suivent proviennent de l'analyse instrumentale de ces extraits sur lesquels nous avons effectué des mesures de durée segmentale et syllabique ainsi que des mesures de fréquence afin d'établir le sens pris par la variation intonative entre la syllabe pénultième et la syllabe finale⁶. Les séquences analysées comportaient six syllabes en moyenne et étaient situées en fin de syntagme ou en fin d'énoncé. Outre une description des constituants segmentaux des syllabes pénultièmes longues, nous avons tenté de déterminer si la présence d'un allongement prétonique entraînait un déplacement systématique de l'accent, celui-ci passant de la syllabe finale, où il est théoriquement attendu, à la syllabe pénultième. Pour ce faire, les trois auditeurs ont eu à déterminer la syllabe la plus proéminente du groupe accentuel.

Nous présentons un résumé des résultats obtenus en tentant de recréer l'ordre de présentation que nous avons adopté dans les sections antérieures, lequel nous permet de retracer l'évolution de la durée intrinsèque du segment vers des unités de dimension supérieure.

Nous avons vérifié si l'allongement perçu en syllabe prétonique découlait de la juxtaposition d'une voyelle longue en syllabe pénultième suivie par une voyelle brève en syllabe finale, créant un patron perceptible «long-bref» ou si, au contraire, l'allongement prétonique se manifestait avec différentes combinaisons de phonèmes. Le tableau qui suit contient les résultats de cette première étape descriptive pour les 108 séquences où un allongement prétonique a été perçu, sans égard, ici, à la position de l'accent.

Tableau 1

Canevas segmental dans les syllabes pénultièmes et finales:

Nature du noyau de la syllabe pénultième	Nature du noyau de la syllabe finale	
	noyaux brefs	noyaux longs
noyaux longs (66%)	58%	→ 42%
↓ noyaux brefs (34%)	63%	→ 37%

Bien que les voyelles longues soient plus fréquentes en syllabes pénultièmes (66%) que ne le sont les voyelles brèves (34%), on constate que l'allongement perçu ne peut être associé à la répartition des voyelles en syllabes pénultièmes et finales. Les mesures objectives des durées vocaliques révèlent cependant que les voyelles des syllabes pénultièmes excèdent régulièrement, tant par leurs durées absolues (74%) que relatives (78%), les durées des noyaux des syllabes finales.

La comparaison des durées syllabiques nous a permis de constater que seulement la moitié des syllabes pénultièmes avait une durée totale supérieure à celle de la syllabe finale. Par ailleurs, le décompte des segments dans les syllabes cibles a révélé que 17,5% des syllabes pénultièmes comportaient un plus grand nombre de segments que les syllabes finales.

Le patron intonatif le plus fréquemment attesté dans notre corpus en est un de montée (79%) et les intervalles de plus d'un ton et demi y sont majoritaires. Ce patron mélodique de continuation correspond à la réalisation d'un complexe tonal 'Bas Haut' (B+H* Cedergren *et al.* 1990). Lorsque l'intonation est descendante, ce sont les variations inférieures à un ton et demi qui sont les plus répandues. Nous discuterons plus loin des possibilités d'interprétation de ce profil intonatif descendant. Le tableau qui suit montre que la perception de l'accent sur la syllabe finale est intimement liée à une montée intonative.

Tableau 2

Position de l'accent dans les séquences à syllabes prétoniques allongées en fonction du mouvement intonatif.

Accent perçu	Intonation	
	↘	↗
Sur la syllabe finale	9%	→ 91%
Sur la syllabe prétonique	70%	→ 30%

La perception de l'allongement en syllabe pénultième est, de toute évidence, reliée aux valeurs de durées relatives ou absolues des noyaux syllabiques. Peu de syllabes pénultièmes présentent des projections complexes de la rime. Ce nombre augmente si l'on considère

l'appartenance à un morphème comme critère de syllabation sans toutefois nous permettre d'associer de façon systématique l'allongement pénultième à la présence de syllabes radicales. Est-il possible d'améliorer la prédiction de l'allongement en syllabe pénultième et du profil proémimentiel des groupes accentuels?

Les voyelles hautes /i y u/

Dans la prédiction du profil accentuel d'une séquence de syllabes, les voyelles /i y u/ et le schwa ne reçoivent pas d'accent. Ce faisant, on constate que les cas d'allongements facultatifs en syllabes pénultièmes morphologiquement entravées ne peuvent être pris en compte dans l'attribution du potentiel d'accentuation. Les cas d'allongements des voyelles hautes /i y u/ tendues à l'intérieur d'un radical sont évincés de la mise en relief accentuelle par la règle 1b). Ces mêmes cas ne peuvent relever de la règle 1a) puisque la fermeture de la syllabe est, ici, liée à la morphologie⁸. Il en résulte que le profil établi sur la base des règles disponibles occulte une partie des propriétés proéminentes des voyelles hautes tendues dans les mots ou les groupes accentuels.

Nous croyons qu'il n'est plus vraiment possible de rendre compte du comportement des voyelles hautes par une seule et même règle. L'adaptation des emprunts récents faits à l'anglais tend à confirmer cette hypothèse (Patry 1986). Les voyelles tendues conservent désormais leur durée dans les mots d'emprunts. Il serait possible de rendre compte de façon plus adéquate du profil de mots tels que «figé» et même «brûlé» en nous limitant à considérer les voyelles hautes faisant partie d'un radical comme des voyelles entravées. Nous avons constaté plus tôt que ce procédé est déjà exploité dans les règles d'allongement des voyelles brèves devant /ʒ ʋ v z/. Chaque marque accentuelle assignée est ici représentée par un «x».

Profil accentuel du mot «brûlé»

Règle actuelle

	x
	x
x	x
b ʋ y	l e

Règle proposée

	x
x	x
x	x
b ʋ y	l e

Les voyelles longues orales et les voyelles nasales

Traisons maintenant des cas plus nombreux rencontrés dans le corpus et constitués par des voyelles longues orales et nasales en syllabes prétoniques. Ces voyelles sont les plus susceptibles de créer une ambiguïté prééminente, du moins à un certain stade de l'élaboration du profil prosodique, ambiguïté résultant d'un potentiel d'accentuation identique en syllabe finale et en syllabe pénultième. Toutefois, il est impossible de rendre compte de ce potentiel porté par les voyelles longues par le biais d'un ajout aux règles énoncées en (1) puisqu'il n'y a pas de cumul des propriétés d'accentuation portées par les syllabes à ce palier. En fait, ces cas précis d'allongements pénultièmes pourraient découler de propriétés lexicales. Nous proposons donc qu'au niveau lexical, un accent soit ajouté à la syllabe finale conformément à la règle (2) et que la syllabe pénultième radicale renfermant une voyelle longue ou nasale soit, elle aussi dotée d'un accent. On notera que cette prééminence des syllabes voisines est interdite par la règle de non-contiguïté accentuelle (Dell 1984). Nous y avons recours, pour le moment, afin de rendre compte des cas de déplacement d'accent.

Profil accentuel du mot «suspendu»

Règle actuelle			Règle proposée		
		x		x	x
x	x	x	x	x	x
x	x	x	x	x	x
s y s	p ð	d y	s y s	p ð	d y

Intonation et perception de l'accent

Il est étonnant de ne pas retrouver davantage de cas de déplacement de l'accent vers la syllabe pénultième dans l'ensemble des extraits analysés comportant tous une prétonique longue. Nous attribuons cet état de fait à la capacité qu'a l'intonation de lever l'ambiguïté découlant d'une égalité prééminente par la réalisation du ton complexe B + H*. Le postulat concernant l'égalité prééminente est toutefois incontournable pour rendre compte des cas où l'accent a été perçu en syllabe pénultième.

La perception d'une prééminence accentuelle sur la syllabe pénultième est intimement corrélée à un profil intonatif descendant.

Quelques cas de déplacement accentuel se sont toutefois produits lorsque le profil intonatif était montant ou plat. Les montées, alors inférieures à 1,7 demi-ton⁹, diffèrent du profil majoritairement attesté et impliquant des intervalles mineurs ou majeurs. Le problème posé par les cas de déplacement de l'accent est le suivant: peu importe le schéma tonal adopté, il est admis que ce schéma se greffe à la chaîne segmentale par l'entremise des syllabes accentuées. Cela dit, la descente ou la faible variation de l'intonation attestée lorsque l'accent a été perçu en pénultième pourrait avoir deux sources. D'abord, on peut envisager que le profil intonatif de la syllabe pénultième vers la finale serait le fait d'un mouvement non contraint, postérieur à la réalisation du complexe B + H*, le ton haut ayant affecté la syllabe pénultième. Dans ce cas, il y aurait concordance entre la position de l'accent dynamique et l'ancrage tonal. On peut également considérer que la descente serait provoquée par la présence d'un ton bas en syllabe finale. Cependant, il n'y aurait pas, dans ce cas, correspondance entre la position de l'accent dynamique et celle occupée par l'accent tonal. En adoptant un point de vue qui met à contribution les valeurs temporelles et les valeurs fréquentielles dans le processus de démarcation, il est permis de croire que la descente progressive de l'intonation a pour conséquence d'atténuer la proéminence de la syllabe finale dans le cas précis des syllabes proéminentes contiguës, d'où l'émergence d'un accent non final. Ces hypothèses restent cependant à étudier en profondeur à l'aide de données plus exhaustives au plan des variations temporelles mais aussi et surtout au plan des variations de la fréquence.

Quelques cas inexpliqués

Les règles énoncées plus haut et qui permettent de rendre compte de l'allongement systématique ou facultatif des voyelles en syllabes pénultièmes expliquent un peu plus de 82% de toutes les occurrences rencontrées dans notre corpus. En formulant, comme nous l'avons fait, une règle stipulant que les voyelles hautes à l'intérieur des morphèmes peuvent facultativement conserver leurs durées en pénultième, nous pouvons encore augmenter le nombre des cas prédits. Il demeure cependant environ 12% de cas non prévus par ces règles. Il s'agit d'allongements touchant des voyelles brèves suivies par des consonnes non allongeantes, par exemple dans «secret», «payer», «papier», etc.

Les remarques que nous avons formulées plus tôt au sujet, notamment, des emprunts mettent en évidence l'existence d'une

prédisposition du français québécois pour l'allongement prétonique. L'apparition de voyelles allongées non prévisibles pourrait laisser croire en une extension du phénomène d'allongement prétonique à de nouveaux contextes. Cependant, la motivation de tels allongements ne pouvant être de nature phonétique ou morphologique, il y a peut-être lieu de croire en une exploitation sociolinguistique du phénomène.

Conclusion

Si les cas de déplacement d'accent sont rares, les cas d'allongement de syllabes pénultièmes, eux, sont fréquents et nous semblent témoigner d'une dynamique en progression. Nous avons tenté de voir dans quelle mesure une modification des règles qui permettent d'établir le profil proéminentiel pouvait être adaptée afin de rendre compte d'un plus grand nombre de cas d'allongement des syllabes pénultièmes. Ce faisant, nous avons été appelés à revoir le potentiel d'accentuation des variantes tendues des voyelles hautes ainsi que l'effet possible d'un accent lexical porté par certains radicaux et dont la proéminence semble porter ombrage à la syllabe finale. Nous avons toutefois observé que la proéminence de la syllabe finale semblait être préservée par les marqueurs intonatifs (B+H*), conférant au phénomène du déplacement de l'accent un statut marginal.

Il nous reste à voir dans quelle mesure nos observations peuvent être intégrées aux modèles intonatifs du français. Les séquences syllabiques comportant un allongement prétonique et les patrons intonatifs qui s'y superposent nous semblent encore constituer des cas limites dont la compréhension nous permettra toutefois de mieux saisir les propriétés prosodiques du discours spontané et les interférences qui se créent entre les contraintes de haut et de bas niveau.

NOTES

1. Cette étude s'inscrit dans le cadre d'une plus vaste recherche sur l'interaction entre contraintes temporelles de haut et de bas niveau en français québécois (CRSHC 410-94-1371).
2. On pourra consulter avec profit Paradis (1993) pour un exposé de la terminologie et des tendances actuelles dans la description du pendant rythmique de la prosodie.
3. Il faut entendre par «accent» dans le cadre précis de l'application de ces règles «coup de base» s'ajoutant à chaque demi-coup conféré à toute syllabe. Le terme «accent» est toutefois celui choisi par les auteurs cités.
4. Une définition complète des différents schémas intonatifs et de leurs valeurs pragmatiques est proposée par Rossi *et al.* (1981).
5. Les éléments d'une énumération, les manifestations de l'accent d'insistance et les cas où nous n'avons pas obtenu un accord inter-juge unanime, quant à la perception d'un allongement, ont tous été rejetés.
6. Pour une présentation plus détaillée des résultats des mesures instrumentales, se référer à Ouellet et Lavoie (1995).
7. Les règles phonotactiques énoncées proviennent de Paradis et Dolbec (1992) et Santerre (1987). Pour les règles du profil prééminentiel, nous nous référons toujours à Cedergren *et al.* (1990).
8. La syllabation sur une base morphologique produit des résultats différents de la syllabation canonique établie pour le français et favorisant la création de syllabes libres.
9. Nous avons considéré comme nulles les variations inférieures à 1,5 demi-ton, tant en montée intonative qu'en descente. Les intervalles mineurs sont ceux allant de 1,5 demi-ton à 3 demi-tons et les intervalles majeurs excèdent 3 demi-tons (Thibault 1994). Les points de vue divergent actuellement quant à la limite précise qui doit être considérée pour rendre compte des intervalles mélodiques (Mertens 1987).

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BOUDREAU, M. (1968): **Rythme et mélodie de la phrase en France et au Québec**, Québec-Paris, PUL-Klincksieck.
- CEDERGREN, H.J., H. PERREAULT, F. POIRÉ et P. ROUSSEAU (1990): «L'accentuation québécoise: une approche tonale», **Revue québécoise de linguistique**, vol. 19, no 2, pp. 25-38.
- DELL, F. (1984): «L'accentuation dans les phrases en français», F. Dell, D. Hirst et J.-R. Vergnaud, **Forme sonore du langage. Structure des représentations phonologiques**, Paris, Hermann, pp. 65-122.
- DUMAS, D. (1987): **Nos façons de parler**, Presses de l'Université du Québec, 155 p.
- GENDRON, J.-D. (1966): **Tendances phonétiques du français parlé au Canada**, Québec, PUL, Paris, Klincksieck, 254 p.
- LEHISTE, I. (1972): «Timing of Utterances and Linguistic Boundaries», **Journal of the Acoustical Society of America**, 51, pp. 2018-2024.
- MERTENS, P. (1987): **L'intonation du français. De la description linguistique à la reconnaissance automatique**, thèse de doctorat, Université de Leuven.
- O'SHAUGHNESSY, D. (1981): «A Study of French Vowel and Consonant Durations», **Journal of Phonetics**, vol. 9, pp. 385-406.
- OUELLET, M. (1992): **Systématique des durées segmentales dans les syllabes en français de France et du Québec**, thèse de doctorat, Université de Montréal, 413 p.
- (1994): «Faits de durée en français québécois, rythme et accentuation», **Actes des XX^e Journées d'étude sur la parole**, Lannion, pp. 367-372.
- OUELLET, M. et J. LAVOIE (1995): «Phonetics Cues at Sentence Boundaries in Quebec French: a Side Effect of Penultimate Syllable Duration?», **Proceedings of ICPhS 95**, Stockholm, vol. 4, pp. 234-237.
- OUELLO, C., Cl. PARADIS et L. DUCHESNE (1991): «Les marqueurs acoustiques de l'énoncé en français québécois», **Proceedings of ICPhS 91**, Aix-en-Provence, vol. 2, pp. 430-433.

- PARADIS, Cl. (1993): «L'accent, réflexion et notes de lectures», *Dialangue*, vol. 4, avril 1993, pp. 9-19.
- (1985): **An acoustic Study of the Variation and Change in the Vowel System of Chicoutimi-Jonquièrre (Québec)**, Ph.D. Dissertation, University of Pennsylvania.
- PARADIS, Cl. en collaboration avec J. DOLBEC (1992): **Phono: applicateur de règles phonologiques**, CIRAL, Université Laval, Logiciel et documentation.
- PASDELOUP, V. (1990): **Modèle de règles rythmiques du français appliqué à la synthèse de la parole**, thèse de 3^e cycle, Université de Provence, Aix-Marseille, 386 p.
- PATRY, R. (1986): «Le traitement de la durée vocalique dans l'évolution des emprunts lexicaux à l'anglais en français québécois historique», *Revue québécoise de linguistique théorique et appliquée*, vol. 5, no 4, pp. 145-178.
- ROSSI, M., A. DI CRISTO, D. HIRST, Ph. MARTIN et N. NISHINUMA (1981): **L'intonation: de l'acoustique à la sémantique**, Paris, Klincksieck, 364 p.
- SANTERRE, L. (1987): «Systématique des durées segmentales dans les rimes syllabique à voyelles longues et brèves par nature», *Actes du XI^e Congrès des Sciences Phonétiques*, Tallium, URSS, vol. 5, pp. 120-129.
- THIBAUT, L. (1994): **Étude exploratoire du rythme en français québécois**, Mémoire de maîtrise, Université Laval, 196 p.
- VAISSIÈRE, J. (1983): «Language-independent Prosodic Features», A. Cutler et R. Ladd, **Prosody: models and measurements**, Heidelberg, Springer-Verlag, pp. 53-66.
- VINCENT, M., A. DI CRISTO et D. HIRST (1995): «Prosodic Features of Finality for Intonation Units in French Discourse», *Proceedings ICPHS 95 Stockholm*, vol. 2, pp. 718-721.
- WALKER, D. (1984): **The pronunciation of Canadian French**, Ottawa, University of Ottawa Press.

NOTE DE RECHERCHE

**THE-ED OF ENGLISH DENOMINAL ADJECTIVES:
LEXICAL OR GRAMMATICAL MORPHOLOGY?**

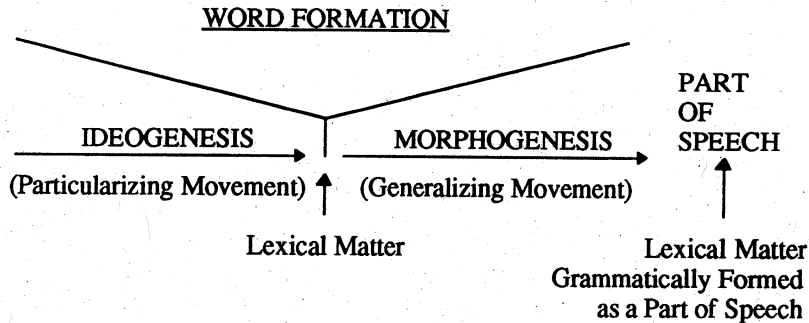
Susan RUSH
étudiante de 3^e cycle

The aim of this note¹ is to pose the problem of the dual aspect of morphology by investigating the *-ed* suffix of denominal adjectives like *the bearded man*. Several studies (Hudson 1975, Ljung 1976, Beard 1976) have attempted to explain their usage by means of rules describing the *-ed* adjective's syntactic behaviour, viewing the part of speech as the outcome of a word's use in the sentence. Although the authors make many pertinent observations, they leave a number of questions unanswered because the rules proposed do not account satisfactorily for lexical structures observed (for example, the inalienable possession theory proposed by Hudson, which does not account for uses like *a camera'ed bystander*, *a uniformed commissioner*, *the Latin-lovered beach*, etc.). Thus, it seems advisable to approach the analysis of the *-ed* adjective with a different outlook.

Hirtle (1969) takes the opposite view: it is the part of speech that conditions a word's use in the sentence. This means that an analyst must first analyse how a speaker produces a word during the act of language before he attempts to explain its use in discourse. That is, he must first uncover the hidden grammatical conditions in the speaker's preconscious mind governing the construction of the word before any explanation of the word's use in discourse can be given. It will be shown that adopting a morphology-based approach to language analysis offers the best means to tackle the specific problem of *-ed* adjective usage while enabling us to tackle a problem of much broader scope: the dual aspect of morphology, lexical and grammatical. However, before we examine the relationship between lexical and grammatical morphology and the place of the *-ed* suffix in this dichotomy, it is necessary to outline briefly the approach to word formation on which this study is based, and to examine two previous studies.

1. The Theory

According to psychomechanical theory, the act of language activates a representational mechanism in tongue which, like all mental processes, operates at a subconscious level, enabling the speaker to construct words and group them to form sentences. The construction of a word involves two successive operations. The first, "ideogenesis," is an operation of particularization, a mental process of narrowing the view of all possible lexical notions down to one particular notion, thereby providing the word with its notional or lexical matter. The second phase, "morphogenesis," consists of an operation of generalization, a mental process of situating the particular notion obtained through ideogenesis in more and more general semantically defined categories (for example, voice, aspect, mood, etc. in the case of the verb), thereby giving the lexical matter its grammatical form. Thus the construction of a word is acquired by the mind activating each system, each representational system, and intercepting the operation involved at the point corresponding to the required result. A final interception imparts its most general form to the word, producing the part of speech. The following diagram illustrates the process of word formation:



This theory of the word is thus based on the tenet that the meaning of any word results from a binary operation consisting of ideogenesis, a process which actualizes the particularizing notional content of a word (what makes any word distinct), and morphogenesis, which provides the generalizing formal content of a word (what categorizes any word). It remains to see where suffixes fit into the scheme of this representational mechanism and how some linguists view the problem of suffixation in the light of this meaning-based theory.

2. The Problem

In her 1975 study on Spanish diminutive and augmentative suffixes, Faitelson-Weiser adopts this basic operational view of word

formation. She proposes that Spanish lexical suffixes are transitional formative elements that arise at the threshold between the word's two fundamental constructive processes, ideogenesis and morphogenesis. The problem posed then is to determine whether this 'threshold' belongs to the first or second operation of word formation. Faitelson-Weiser concludes (1975: 15) that the suffixal threshold belongs to both operations, which means that it overlaps both successive constructive processes, the closing point of the first particularizing operation (ideogenesis) and the starting point of the second generalizing operation (morphogenesis). Any suffix thus situated would, then, bring to the word both lexical and grammatical meaning (1975: 34). This would explain why words with a given suffix involve not only a lexical meaning augment, but also are categorized by means of a certain part of speech.

One difficulty with this approach is that it makes the same morpheme both particularizing and generalizing in the same use. Furthermore, it appears to make the general form of a word, its part of speech, dependent not on the lexical content of the word nor on the role it has to play in the sentence, but on a suffixal element. These difficulties become quite clear when we examine the *-ed* suffix in English in any detail.

Thus, according to the Faitelson-Weiser hypothesis, it might be plausibly argued that in *shuttered windows* the *-ed* brings in both the impression of an accomplished process evoked by grammatical means, the past participle *-ed*, and the impression of 'with', 'possessing' ('windows with shutters'), as a lexical augment. On the other hand, in an expression like *an offended man*, only the 'accomplished process' impression arises, and in *a chandeliered entrance*, only the 'possessional' impression arises. Adopting the position that there is one *-ed* suffix which can express both the lexical and the grammatical notions would require us to explain why it sometimes expresses one sense, sometimes the other, and sometimes both. The opposite hypothesis will be adopted here: that there are two *-ed* suffixes, one fulfilling a grammatical role as sign of the past participle, the other fulfilling a lexical role as sign of a 'possessional' relationship (in the widest possible sense of 'possession', for example, *a window'd niche*, 'provided with'; *a haloed Jesus*, 'having'; *my barnacled barque*, 'covered in, or with'; *the young miniskirted girl*, 'wearing, or dressed in'; *a flowered waistcoat*, 'decorated with'; *the dank, timbered walls*, 'furnished with'; *the door of a legended tomb*, 'bearing'; *the domed nose cone of a rocket*, 'in the shape of'). In this hypothesis expressions like *shuttered windows* are ambiguous and may be understood in either one way, or the other, depending on the context, but not in both ways at the same time.

This does not, however, answer the question of how a word with the lexical, that is, 'possessional' *-ed*, which is always adjoined to a substantival lexeme, ends up as an adjective. Does the lexical *-ed* bring this adjectival meaning to the word?

Hirtle (1969) offers an interesting solution to the problem. He starts with the view that the substantive is a word with internal incidence, that is, a word whose lexeme characterizes only its own field of application, whereas an adjective is a word with external incidence, that is, a word whose lexeme must find support outside its field in that of another. Hirtle suggests that the lexical notion of a substantive in tongue can be formed into the lexeme of an *-ed* adjective in discourse because the notional content, characterized by the idea of possession evoked by the *-ed* suffix, must now be represented in relation to another entity, the possessor. Hence it is the relationship between possessed and possessor which requires the notion to take on external incidence and so to be formed as an adjective in discourse. In other words, the idea of possession which the adjective now evokes by means of the *-ed* suffix cannot exist without its counterpart, the possessor, and so the lexical content of the denominal *-ed* adjective, not seen as an independent entity, must seek support in the notional field of the substantive which it characterizes.

The relationship between possessed and possessor proposed by Hirtle can best be grasped by means of an example: *a chandeliered entrance*. The ideogenesis (i.e. the constructive processes which bring forth the lexical notion) of *chandeliered* can be illustrated as follows:

lexical notion + possession
'chandelier' + '-ed'

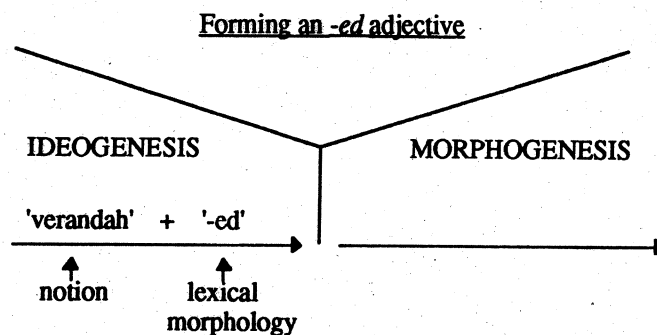
At the initial, particularizing phase of word formation, ideogenesis, once the notion of possession represented by the *-ed* suffix is added to the notion *chandelier*, the notion of *chandelier* no longer represents an entity existing in itself. Rather it represents an entity dependent on another, *the entrance*, (just as the quality expressed by an adjective is dependent on whatever it is a quality of) and so must be formed as an adjective. Thus, by establishing the relationship possessed/possessor, the lexical augment provided by the *-ed* suffix has as a consequence that the augmented notion is 'adjectivable', but not 'substantivable'.

Proposing that the 'possessional' *-ed* suffix arises at the end of the first phase of word formation, where the word is provided with its notional substance, implies, as we have seen, that there are two *-ed* suffixes, a lexical (or derivational) suffix, like the one found in *a chandeliered entrance*, and a grammatical (or inflectional) suffix, as in *the offended man*, each suffix belonging to a particular morphological field. The *-ed* suffix of *chandeliered* thus belongs to the field of lexical morphology with its particularizing effect (we can think of *chandelier* only as 'possessed by'), and that of *the offended man*, to the field of grammatical morphology with its generalizing effect (as an accomplished process). Though the two suffixes are distinct, there remains a semantic link between the two. Hirtle (1969: 25) claims that the past participle, expressing an event as accomplished, evokes the result phase of that event; similarly, the *-ed* adjective, expressing an idea of possession, implies the

result of some acquiring or 'coming into possession of'. The link is a common impression of *result*.

What distinguishes, then, a grammatical suffix from a lexical suffix? Because of its more general, formal nature, the grammatical significate represents a general category and so is highly systematized, entering into systematic relationships with other grammatical significates, because each grammatical morpheme is part of a system of morphemes. This is the case of inflectional suffixes like *-ed*, whose meaning is opposed to that of the *-ing* suffix of the so-called present participle and the \emptyset suffix of the infinitive, all of which arise in the morphogenesis of the verb.² In other words, grammatical morphology acts as a 'categorizer' of the notional substance. For example, the morpheme *-s* of the plural situates the notion to which it is attached to the category of plural, whereas lexical morphology acts as a 'particularizer', adding impressions to the notion that it characterizes. A derivational suffix like the *-ed* of denominal adjectives is also more general in meaning than the notion it characterizes and so can be considered as belonging to morphology. On the other hand, it is not nearly as general in application as a grammatical suffix and is not part of a tightly knit system of morphemes. We are thus led to distinguish two types of morphology: grammatical morphology for inflectional suffixes and lexical morphology for derivational suffixes, the former leading to a more general form, the part of speech, the latter giving rise to a more particular lexeme.

Being largely dependent on the lexeme, the *-ed* of lexical morphology arises during the first phase of word formation, in ideogenesis. In fact it appears to provide the final element in the material significate, an augment of meaning which gives a sort of lexical form, a particular way of viewing the main notion. As such it arises in ideogenesis, after the notion has been defined as in:



This provides an answer to those who would object that the *-ed* of denominal adjectives also signifies grammatical meaning because it brings about an adjectivization of the notion: this is a grammatical

consequence of the lexical augment, not an element of the meaning of *-ed* as such. This way of viewing lexical morphology explains the paradox of how a lexical suffix like *-ed*, which we have just established has a more general meaning than the notion which it characterizes, can belong to an essentially particularizing operation. This also explains the double role that the *-ed* suffix of denominal adjectives appears to play, that of 'particularizer' and 'generalizer': the fact that the categorizing character attributed to the *-ed* suffix is but a consequence of the lexical augment *-ed*. It is the particularizing effect of the suffix which is brought to the fore and which accounts for its belonging to the first phase of word formation, ideogenesis.

3. The Evidence

I have proposed that the derivational *-ed* suffix and the inflectional *-ed* suffix, though phonetically identical, belong to two separate areas of morphology, lexical and grammatical respectively. Any such claim calls for support in the observable evidence of discourse, but this is not easy to come by for the derivational *-ed* because the English adjective is not marked for case, number or gender. How can one show that the *-ed* in such cases is purely lexical?

A first step is to determine the meaning of an expression in context to establish whether the *-ed* formation is denominal or deverbal. For example, whereas the expression *a windowed wall* implies a wall with windows (denominal), and not a wall that *has been windowed, *recycled paper* implies paper that has been recycled (deverbal), and not paper *with a recycle. These cases are easy to distinguish since the word base *window* has no corresponding verb *to window, and the word base *recycle* has no corresponding substantive *a recycle.

Cases where a substantive has a cognate verb are often easy to distinguish because the context clearly indicates the meaning the speaker had in mind: thus *a plumed helmet* suggests a helmet furnished with plumes (denominal), whereas *a young plumed chicken* implies a chicken that has been plumed (deverbal). Similarly, *hooked beaks* does not imply beaks that *have been hooked, the deverbal notion, but rather beaks with a hook, the denominal notion; *a late-hook'd fish*, on the other hand, does not suggest a fish *with a hook but a fish that has been caught with a baited hook.

Some cases are more difficult to distinguish. In *cracked earth*, for example, *cracked*, at first glance, appears to have two possible formations: it can suggest earth that has cracks in it from drying, in which case it is denominal, or imply that the earth has been cracked, in which case it is deverbal. Given the context here, *Holly stepped back from the ripped sod and cracked earth*, and the situation – Holly has just experienced a violent earthquake and seen the sod rip out and the earth

crack – the derivation of *cracked* (as well as *ripped*) is most likely deverbal for it evokes the result of an activity. Similarly, in *the clearing behind the trees was paved with old cracked asphalt*, it is initially difficult to determine whether the formation *cracked* is deverbal or denominal. However, the previous context *Jake Chambers was having the most vivid dream of his life. . . . He was walking through the tangled remains of a forest. . . . There was a clearing of some sort up ahead. . .* indicates that the author is describing the environment of Jake's dream. *Cracked* thus suggests the state of the asphalt, that is, asphalt with cracks in it, and so is denominal. Hence, in cases where the base word has an identical verb, distinguishing the adjectival formation from the participial formation can often be achieved by referring to the context. Some cases however prove more difficult because of a lack of clues: in *he was carrying two lined yellow tablets*, for example, the *-ed* formation can be interpreted either as denominal or deverbal, the former implying tablets with lines, and the latter, tablets that have been lined.

A second step in trying to determine whether the *-ed* suffix is derivational or inflectional is to observe the evidence on the level of the physical sign. Since our hypothesis presupposes that the *-ed* suffix of lexical morphology intervenes at a different phase of word formation than the *-ed* suffix of grammatical morphology, it is necessary to find attested examples of usage that test this postulate. The evidence is hard to find, since, as mentioned above, the English adjective is not marked for gender, number or case.

The following examples selected from a corpus of over 1,500 attested examples of the *-ed* adjective, provide the type of evidence required since they involve both lexical and grammatical morphology:

one of the *sweetest temperedest, best naturedest* men (Jespersen 1965 VI: 432)

the *foule-mouth'dst* rogue in England (ibid: 432)

of all the artful and designing orphans. . . you are one of the *most bare-facedst* (O.E.D. s.v. *barefaced*)

Thus in *temperedest, naturedest, foule-mouth'dst* and *bare-facedst*, both the derivational *-ed* and the inflectional *-est* are found. Now the important point here is the order of the morphemes. The fact that the derivational *-ed* precedes the inflectional *-est* lends support to the hypothesis that the *-ed* is a lexical morpheme arising in ideogenesis, before the process of morphogenesis gets under way. Indeed, it seems impossible to imagine the opposite order (**temperested*) in any of these examples.

Cases where the derivational morphemes *-ness* and *-ly* are added to a deverbal *-ed* formation, e.g. *determinedness, disengagedness, confusedness, mixedly*, etc., initially appear to invalidate the claim of the anteriority of the derivational *-ed* with regard to the inflectional *-ed*. However, it is not clear whether we are still dealing with the inflectional *-ed* suffix, since the *-ed* of many of these formations does not have the non-

syllabic phonological realization of the past participle. Just what the role of the *-ed* suffix is here, however, is by no means clear.³ Besides, it can be argued that the *-ness* and *-ly* suffix are not attached to the base notion *determine*, but rather to the derived notion *determined*. In other words, *determined* can be construed as an adjective in its own right to which is added the suffix *-ness*. This presupposes two operations of word construction: the first operation constructing the derived word *determined*, and the second operation constructing the word *determinedness*. However, more research into differences in stress patterns is required before any conclusive solution to this particular morphophonological problem is reached.

Two cases are more problematic for the hypothesis proposed here: the order of the morphemes *-s* and *-ed* in *queer-looks* and *pleasanter-looks* suggests that the interception of the inflectional plural ending *-s* occurs before that of the derivational suffix *-ed*. Furthermore, how does one account for the fact that *-s* is present in these formations whereas no *-s* ending is found in those compounded *-ed* adjectives with a plural sense? In order to explain these exceptional uses, it is first necessary to examine the more usual examples. *The rosy-cheeked old person*, for instance, implies a person with rosy cheeks; *the blue-eyed boy*, a boy with blue eyes; *long-fingered hands*, hands with long fingers. When a notion normally formed as a plural substantive in discourse is cast as an adjective, the plural ending *-s*, normally present in the substantive, is absent in the reconstructed adjectival form. The same is true for simple formations: *the striped suits of convicts* indicates convict suits with stripes; *the kind and freckled face* is a kind face with freckles; *the tasseled Gucci loafers* are loafers with tassels, etc. Yet in the two exceptional cases mentioned above, the *-s* ending is still present. Closer examination, however, reveals that *looks* is used as a compounded nonce formation in the sense of appearance, or *good looks* (O.E.D. s.v. *look*). That is, the form *looks* used to express a person's appearance is not an ordinary, 'more than one' plural, as the following attested example (Brown Corpus) shows: *This is the kind of chest that invariably wins contests . . . that steel-edged "carved-out-of-solid rock" looks of the great champions*. The demonstrative determiner *that* indicates clearly that *looks* is construed as a singular. Since *looks* in this particular sense is felt to be sufficiently distinct from the substantive *look*, it explains perhaps why *queer-looks* and *pleasanter-looks* each make up a notional whole which is then adjectivized as a result of the *-ed* suffix.

An unusual case worth mentioning is *a many childre**ned family* (Hewson 1975: 101). Hewson seems to interpret this formation, which, unfortunately, is given without any reference or context, as a noun phrase to which is affixed the *-ed* suffix. A first possible interpretation is that *many children* forms a single notion in discourse (like *good looks*) serving to characterize the type of family. A second interpretation is that this formation is due to the irregular plural formation (for some reason we can say *the many-headed beast* but not **a many-childed family*). A final

possibility is that *many-childrened* is a counter-example to our hypothesis. It appears more likely that *many childrened* forms a single notion to which is attached *-ed*, ['many children'] + '*-ed*', given common formations such as *blue-eyed boy*, which are analyzed ['blue eye'] + '*-ed*'. This has given some remarkable adjectives of discourse in English, for example, cases where the meaning of the *-ed* suffix is affixed to the whole notional content of a noun phrase:

What sort of tempered man was Dryden?

(Poutsma 1926: 562)

I have known as honest a faced fellow have art enough to do that
(ibid: 562)

the consideration of what coloured hair would go with the
green of the overall (Jespersen 1965 VI: 429)

so sweet a spirited thing (ibid: 430)

I was not at the time quick enough witted to profit by it
more (ibid: 431)

For what aged child is it? (ibid: 429).

With regard to these examples, Poutsma (1926: 562) remarks that
Such a word-group as *so honest a face* appears then to be
moulded into a compound adjective through taking the suffix
ed Similarly such word-groups as *such a colour*, *what*
sort of temper may take the suffix *ed*, the result being the
compounds *such-a-coloured*, *what sort-of-tempered*.

This remark lends support to the view developed here that the *-ed* suffix treats all the lexical import because it arises at the end of ideogenesis. On the other hand, these examples raise even more intriguing problems concerning the syntax of the noun phrase, problems that cannot be discussed here.

Perhaps the most remarkable formation to come to hand so far is *the Hitchcock film, the one where the leg-in-plastered James Stewart uses his camera flash*. The role of the *-ed* suffix is particularly clear since the expression means 'with a leg in plaster' and not 'with plaster', that is, the notional content of *in plaster* must be made incident to that of *leg* before the *-ed* suffix intervenes to declare the leg-in-a-cast a 'possession' of *James Stewart*. This shows clearly that the interplay of lexical import to lexical support is effected before the morphology intervenes. This example, like the others just cited, raises the problem of the relation between lexical morphology and the noun phrase.

4. Conclusion

The theory of the word proposed in this study is based on the observation that the meaning of any word is a binary construction consisting of a lexical significate providing the particularizing notional substance of a word (the product of ideogenesis), and a grammatical

significate providing the generalizing formal content of a word (the product of morphogenesis). Applying this meaning-based theory of word formation to the problem of the *-ed* adjective explains its formation, and sheds light on the relation between the lexical and grammatical significates of a word. This permits us to explain why some constructions are 'possessional' in meaning, why others evoke the result of a preceding process, and why some are ambiguous. Thanks to several rare formations involving *-ed* and the superlative *-est*, new evidence has been brought to light concerning the order of operations in word formation. This study also raises several interesting points with regard to compounding, and with regard to the relationships between the notional elements in a noun phrase. As in all analyses of this type, any light it throws on the operations involved can be attributed to the basic tenet that it is the meaning of a word which conditions its use in discourse.

NOTES

1. I am grateful to Walter H. Hirtle for his insightful comments and helpful criticisms. Any errors are my own.
2. See Duffley 1992 for further details on the meaning of inflectional verbal suffixes.
3. This problem resembles that of the syllabic *-ed* which is not preceded by a dental like *dogged, ragged, crooked*, etc. Since the *-ed* suffix of these adjectives has lost most of its semantic link to the denominal adjective, they have become, in my opinion, adjectives in their own right and should not be treated with denominal *-ed* adjectives that are derived from a substantive notion to evoke possession.

REFERENCES

- BEARD, R. (1976): "Once More on the Analysis of -ed Adjectives," *Journal of Linguistics*, 12, pp. 155-157.
- BROWN UNIVERSITY CORPUS
- DUFFLEY, P. J. (1992): *The Infinitive*, London, Longman.
- FAITELSON-WEISER, S. (1975): *Dérivation diminutive et augmentative en espagnol moderne: essai de systématisation*, Université de Strasbourg, thèse non publiée.
- HIRTLE, W. H. (1969): "-Ed Adjectives like 'Verandahed' and 'Blue-Eyed'," *Journal of Linguistics*, 6, pp. 19-36.
- HEWSON, J. (1975): Derivation and Inflection, *English Studies in English Grammar*, A. Joly and T. Fraser eds., Lille, Presses Universitaires de Lille, pp. 79-104.
- HUDSON, R. A. (1975): "Problems in the Analysis of -ed Adjectives," *Journal of Linguistics*, 11, pp. 69-72.
- JESPERSEN, O. (1965): *A Modern English Grammar on Historical Principles*, Parts II and VI, London, Allen & Unwin.
- LJUNG, M. (1976): "-Ed Adjectives Revisited," *Journal of Linguistics*, 12, pp. 159-168.
- POUTSMA, H. (1926): *A Grammar of Late Modern English*, Part II: The Parts of Speech, Section II: The Verb and the Participles, Groningen, Noordhoff.
- SIMPSON, J. A. and E.S.C. WEINER, eds. (1989): *The Oxford English Dictionary*, Oxford, Clarendon Press.

COMPTE RENDU

Pierre AUGER
professeur titulaire

Actes du Colloque de Bruxelles, 18-19 novembre 1993,
«Le français, une langue pour l'Europe», *Cahiers de
l'Institut de linguistique de Louvain*, vol. 21, nos 1-2,
1995, 214 p.

Si Rome ne s'est pas bâtie en un jour, il en va certes de même pour l'Europe au lendemain de la mise en place de l'Union européenne. La politique de l'usage des langues dans cet ensemble intrinsèquement plurilingue qu'est l'Europe pose un défi quasi insurmontable à ses artisans. En effet, faut-il créer cette Union dans le respect des langues nationales européennes et, ce faisant, la gérer comme une fédération partiellement ou totalement plurilingue? Ou encore vaut-il mieux céder au courant de la globalisation et de l'uniformité et promouvoir la grande langue internationale qu'est l'anglais, langue qui monopolise déjà dans les faits la communication internationale et possède en sus le prestige nécessaire pour continuer à jouer ce rôle dominant? Le français est, dans cette conjoncture, mal placé pour exercer ses droits, avec d'autres langues européennes à statut international. Le Colloque «Le français, une langue pour l'Europe» qui s'est tenu à Bruxelles les 18 et 19 novembre 1993 a été réuni pour tenter de jeter un éclairage sur ce problème et pour tenter de dégager des solutions qui aillent au-delà de la traditionnelle défense du français au goût passéiste.

Les Actes du Colloque de Bruxelles réunissent vingt-trois textes dont dix-huit touchent à une politique de l'usage des langues dans l'Europe unie de demain. Les cinq autres textes sont consacrés à l'intégration des communautés d'immigrants à l'école d'expression française. Ce compte rendu ne présentera que la première catégorie de textes, plus directement orientés vers la problématique du Colloque, en mettant

l'accent sur les textes des trois conférenciers de plénières, Claude Hagège, Jean-Marie Klinkenburg et Jean-Marc Ferry.

Claude Hagège, dans son texte *Les défis de l'unilinguisme et le projet francophone*, se situe explicitement hors des propos alarmistes traditionnels en milieu de «francophonie offensive» ou de la «francophonie-forteresse» et présente d'abord les points positifs du français dans cette lutte des langues: l'attachement des francophones au français est celui «d'une sorte de fraternité culturelle» et «d'obédience politico-culturelle ou socio-culturelle»; le fait pour la francophonie d'être un pôle civilisateur important lui vient de son caractère international qui transcende les régionalismes par la diffusion mondiale du français; le français connaît une forte croissance démographique; le français est devenu une affaire politique dans la francophonie et il n'est plus perçu comme le vecteur des idéaux coloniaux.

L'auteur s'applique aussi à dénoncer certaines idées reçues sur l'anglo-américain et ses usagers (natifs ou non): pidginisation (ou créolisation), disponibilité d'un lexique réduit, faible compétence et performance des usagers non natifs. Parmi les aspects négatifs pour le statut du français, l'auteur relève que l'adoption du français par beaucoup de pays peut n'être qu'un effet de mode et que 15 % seulement de la population des six États africains les plus francophones parle couramment le français. Ces constats l'amènent à affirmer qu'«il n'y a pas de déclin du français, mais une progression plus rapide de l'anglais».

Sur le terrain du plurilinguisme, cette fois, Hagège affirme qu'il faut se départir d'une politique des langues axée essentiellement sur l'enseignement du français et de quelques autres «grandes» langues dont l'anglais, ce qui marginalise des langues «lumineuses» par le message qu'elles portent, comme l'allemand, l'espagnol, le grec, le portugais. Proposant une politique européenne d'enseignement des langues, l'auteur suggère un apprentissage bi- ou trilingue au plus pour éviter un «émiettement plurilingue». Selon lui, cette politique doit faire en sorte que «les langues à vocation internationale soient promues langues politiquement et culturellement préférentielles». Il met en garde également les Européens contre l'attitude défaitiste qui consiste «à s'incliner devant le terrorisme intellectuel de l'inéluctabilité de la diffusion de l'anglais». Une attitude offensive propre à favoriser la «multiplication de la diversité» doit prévaloir dans les circonstances.

Le texte de Jean-Marie Klinkenberg, *Dominantes et dominées, le ou les français sur le marché des langues*, s'amorce sur le constat que le français vit actuellement une double crise. Crise interne

d'abord et davantage ressentie (par les usagers du français) que réelle, et que mettent en relief certains constats apocalyptiques sur la compétence et la performance linguistiques des usagers contemporains du français, des jeunes surtout. Crise externe, d'autre part, qui prend la seule forme de l'angloglossie et qui est fondée essentiellement sur la domination linguistique. Comme remède à cette double crise du français, l'auteur propose une approche pluraliste du français qui prend en compte sa diversité linguistique et qui est propre à régénérer la vitalité du français par la différence, étant sous-entendu que l'alignement inconditionnel sur le français standard ne fait que préparer l'Européen de demain à la «monoculture linguistique».

L'auteur reconnaît que l'État a un rôle important à jouer dans l'aménagement linguistique du français et qu'il doit mettre en place les moyens nécessaires à son action. Trois thèmes d'intervention sont identifiés par Klinkenberg. Le premier touche l'équipement technique du français, c'est-à-dire l'accès à une terminologie fonctionnelle de représentation de la modernité sous toutes ses formes, l'accès aux moyens techniques d'industrialisation de la langue pour permettre le traitement automatique du français en vue d'application comme la reconnaissance et la synthèse vocale, la traduction assistée par ordinateur, etc. Le second thème concerne la normalisation du français, c'est-à-dire un ajustement du français en vue des traitements automatiques nécessaires à son «industrialisation». Le troisième thème, enfin, touche à la stratégie du plurilinguisme en Europe et débouche sur un apprentissage trilingue: langue maternelle et deux langues étrangères, l'anglais et une autre langue choisie en fonction du «voisinage» et de sa «synergie».

Jean-Marc Ferry, dans son texte *Pour un universel plurilinguistique dans l'Union européenne*, discute deux voies possibles d'aménagement: le fédéralisme traditionnel qu'il faut dépasser pour arriver à une «véritable culture de la citoyenneté européenne» et une «Constitution postétatique» favorable à l'éclosion d'un espace public multiculturel encore en devenir, une «identité pluriculturelle» en quelque sorte. Au plan pédagogique, cette «action consistera plutôt, par rapport à la langue, à ouvrir les esprits à l'intelligence plus profonde de ce qui permet fondamentalement la traduction des langues les unes dans les autres. C'est l'intelligence de la grammaire. Sans la grammaire, en effet, nous ne pourrions traduire les langues les unes dans les autres – et cela veut dire: communiquer entre les cultures par delà la différence des langues.»

P. Encrevé, qui a été le conseiller de Michel Rocard de 1988 à 1991, présente le modèle plurilingue d'apprentissage des langues prôné par le politicien français. Un modèle trilingue d'enseignement fondé sur la parenté linguistique: la langue nationale, p. ex. le fr. (1) et deux autres langues, l'une choisie parmi les autres langues romanes, p. ex. l'espagnol ou l'italien (2) et l'autre parmi les langues de la famille germanique, p. ex. l'anglais ou l'allemand (3). Ce modèle diversifié possède, selon l'auteur, l'avantage minimal de développer un multilinguisme passif chez les Européens, ce qui serait un grand progrès. Un autre auteur, M. Hollander, propose de maintenir l'anglais comme langue de travail, et la langue nationale (maternelle) pour les autres aspects de la vie (familiale, sociale), en renforçant l'acquisition de cette dernière à l'école. Pour Guy Jucquois, la dissociation socio-culturelle qui accompagnerait un monolinguisme d'officialisation de l'anglais, pour l'Europe, serait une raison suffisante pour écarter définitivement cette solution. L'auteur précise que si les coûts économiques (p. ex. la traduction) accompagnant un multilinguisme absolu deviennent exorbitants au-delà de la gestion d'une dizaine de langues, un multilinguisme relatif axé sur un choix plus limité parmi des langues «d'un statut approximativement identique» pourrait sans doute être une solution viable de rechange. Pour J.-W. Lapierre, favorable aussi à une solution plurilingue, il y aurait lieu d'explorer une voie axée autour de l'usage de trois langues européennes ayant déjà un statut international: l'anglais, l'espagnol et le français. P.-É. Laporte, pour sa part, tout en reconnaissant le rôle transglossique universel de l'anglais, affirme qu'il faut résister aux pressions d'uniformisation qui accompagnent la diffusion de l'anglais et maintenir les dispositions territoriales de protection des langues et des cultures. À cette fin, il propose une stratégie originale d'action autour de la reconnaissance de quatre grandes zones linguistiques: l'Europe du nord plutôt dominée par l'anglais (1), l'Europe du centre-est plutôt dominée par l'allemand (2), l'Europe du centre-ouest et du sud méditerranéen plutôt dominée par le français (3) et l'Europe de l'est plutôt dominée par le russe. P. Libert oriente également son propos vers la reconnaissance de la diversité des langues et affirme que «le multilinguisme est la réponse démocratique au plurilinguisme européen». Le français, selon cet auteur doit maintenir sa place de choix dans l'organisation européenne: langue majoritaire d'origine des documents (47% pour le français et 39% pour l'anglais), ce qui pourra être maintenu seulement dans le cadre d'une politique linguistique axée sur l'apprentissage des langues étrangères. Pour J.-M. Lauginie, enfin, le

développement du français dans les affaires et son aptitude à véhiculer la modernité passent nécessairement par son développement terminologique.

En guise de conclusion, nous dirons que le Colloque *Le français, une langue pour l'Europe* apporte une réflexion renouvelée sur l'avenir du français dans l'Europe de demain. En effet, à la lumière de la lecture des Actes, force nous est de constater que le débat a quitté le terrain de la traditionnelle «défense du français», au profit d'une nouvelle vision de la diversité linguistique orientée vers un apprentissage accru des langues par les citoyens de l'Europe. Le Colloque a également fait clairement ressortir la nécessité d'une politique multilingue d'usage des langues pour l'Europe unie, sinon totale, du moins partielle et orientée vers l'officialisation de plusieurs langues ayant déjà acquis un statut international.

COMPTE RENDU

Claudia BORGONOVO
professeure adjointe

A. Spencer, Morphological Theory. An Introduction to Word Structure in Generative Grammar, Oxford and Cambridge (Mass.), Basil Blackwell Textbooks in Linguistics, 1995 (éd. or. 1991), 509 p.

Andrew Spencer's **Morphological Theory (MT)** was published under the Blackwell Textbooks in Linguistics series, also responsible for Liliane Haegeman's **Introduction to Government and Binding Theory** and Michael Kenstowicz's **Phonology in Generative Grammar** among others. The series is devoted to in-depth introductions to subdisciplines of contemporary linguistics and they are intended as textbooks for advanced courses in each of these areas. They are, as well, invaluable as a thorough guide to the status quaestionis in syntactic, morphological, phonological and acquisition research for linguists that work primarily in other subdisciplines. MT does not presuppose a background in morphology (generative or otherwise), though a background in linguistics of any persuasion is essential. After reading each section, the reader can count on getting a good grasp of what the main issues in theoretical morphology are, and more importantly, why this is the case, as well as of the main hypotheses to be considered. By the end of each section, the reader will have also been taken to the edge of current (i.e., 1991) theorizing on the matter discussed. Each chapter ends with a list of very useful suggested readings and a substantial set of exercises.

MT starts with a historical account of the questions and subjects that are the focus of contemporary research. Special attention is given to early generative approaches, starting with Chomsky & Halle's **The Sound Pattern of English**, passing through the generative semantics controversy and ending with Aronoff's **Word**

Formation in Generative Grammar, considered to be the foundation for all ensuing morphological research within the chomskyan tradition, a fairly non-arguable position.

The main two concerns of MT are the morphology-phonology and the morphology-syntax interfaces; as a result, good but brief presentations on current issues in phonology and syntax are included. On the phonology-morphology interface, Lexical Phonology, Natural Morphology and autosegmental approaches are introduced clearly and discussed intelligently. There is a glaring omission on this side of the issue: MT does not mention Optimality Theory (Prince & Smolensky 1993 and following work by both authors), a theory that has proven to be most influential and that has entailed deep questioning of the foundations of generative phonology, morphology and, lately, syntax. It is true that in 1991, the time of MT's first edition, the relevant works circulated in unpublished form and the main Optimality manifesto (Prince & Smolensky 1993) was not completed, but given that the book was reprinted in 1993 and 1995, the lack of an ad hoc chapter added later does an otherwise excellent book a disservice.

In the morphology-syntax interface section, MT focuses on four crucial issues: level ordering, the constituent structure of words, argument structure and morphology and the nature of inflection. This section includes an excellent discussion on clitics and the problems they pose about the interactions between the phonology, syntax and morphology levels. Part of this discussion is readdressed in the last chapter, in which the place of morphology within the general architecture of the grammar is discussed. Up to this chapter, the author presents and compares competing theories without trying to resolve the issues; on this final chapter he proposes a model in which morphology functions as an autonomous level whose rules and principles act as well-formedness conditions on words. These rules and principles apply at different levels of representation (lexicon, syntax and phonology) because words can be defined at each of these levels. Morphology, then, runs parallel with grammatical derivations, interacting with each module if that module can feed a word-formation process. This is an interesting view which needs to be worked out in all its details, in particular, as the author acknowledges, the mapping principles that govern these interactions.

REFERENCES

- ARONOFF, M. (1977): *Word formation in Generative Grammar*, Cambridge, MIT Press.**
- CHOMSKY, N. and M. Halle (1968): *The Sound Pattern of English*, New York, Harper and Row.**
- PRINCE, A. and P. SMOLENSKY (1993): *Optimality: Constraint Interaction in Generative Grammar*, Cambridge, MIT Press.**

COMPTE RENDU

Jean-Claude BOULANGER
professeur titulaire

Igor A. Mel'čuk, André Clas et Alain Polguère, **Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire**, coll. «Champs linguistiques/Universités francophones», Louvain-la-Neuve (Belgique), Éditions Duculot, 1995, VIII + 256 p.

L'ouvrage dont il est rendu compte ci-après s'inscrit dans une collection de manuels qui rassemble des textes abordant des questions de linguistique à partir de perspectives théoriques et appliquées. L'**Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire [ILEC]** se veut une initiation systématique à la lexicologie la plus actuelle. La théorie qui sert de charpente et de fil conducteur aux auteurs est celle de l'approche Sens-Texte, théorie explorée et développée surtout par Igor Mel'čuk. Elle est fondée tout particulièrement sur l'explication sémantique et sur la combinatoire des unités qui fédèrent le lexique. Elle part de la représentation sémantique pour construire des arbres syntaxiques en recourant au lexique.

Le domaine de la lexicologie est d'abord examiné pour en dégager les caractéristiques primordiales (un chapitre). Puis la mise en dictionnaire des unités lexicales est scrutée dans l'optique des travaux du **Dictionnaire explicatif et combinatoire [DEC]**, répertoire de mots en perpétuel façonnement (un chapitre). Ce long retour sur la genèse du DEC sert à détailler les traits spécifiques de cette aventure lexicographique contemporaine (un chapitre) et à formuler les principes de rédaction présidant à son élaboration. Les grandes articulations macro- et microstructurelles du dictionnaire retiennent ensuite largement l'attention (deux chapitres). Quelques illustrations concrètes du traitement des entrées forment l'armature d'un bref chapitre, tandis que le protocole d'informatisation du projet fait l'objet de la dernière section du livre.

L'ILEC explore deux champs complémentaires de la linguistique qui, hier encore, étaient régulièrement battus en brèche par quelques castes de linguistes pour qui la lexicologie possède peu de crédit dans le cursus universitaire ou dans les manuels et dans les livres de linguistique. On assiste ici à la présentation cohérente de certains concepts clés de la lexicologie et de la lexicographie. Le contrepoint théorique est évident pour les auteurs qui défendent l'idée que «le lexique d'une langue prime logiquement sur sa grammaire» (p. 17). Essentiellement, il s'agit de remettre les pendules à l'heure et de donner au lexique une place plus fondamentale dans le modèle global de la langue.

Le chapitre initial pose les jalons conceptuels et détermine les principales caractéristiques de la lexicologie. La réflexion est centrée sur le mot ou plutôt sur la lexie, pivot de la lexicologie et de la lexicographie. En tant que produit final de la lexicologie et en tant que réalité vérificatrice ultime de l'existence du mot, le dictionnaire s'avère être un autre axe capital de ce chapitre inaugural. La lexicologie est en effet définie dans la perspective où elle doit obligatoirement aboutir à la confection de dictionnaires, rejoignant en cela les arguments déjà avancés par Josette Rey-Debove pour qui l'existence du mot est réellement constatable dans le dictionnaire, ou, pour reprendre textuellement son idée, que les «dictionnaires sont notre seule idée du lexique». Dans l'ILEC, la lexie est donnée comme une entité trilatérale comportant un sens (le signifié saussurien), une forme (le signifiant saussurien) et un ensemble de traits combinatoires (le syntactique de la théorie Sens-Texte).

Le deuxième chapitre détaille les caractéristiques propres du DEC. Il formule et explicite huit principes vitaux et rigoureux suivis par les rédacteurs. Chaque principe est justifié. Trois aspects sont étudiés: le cheminement rédactionnel (principes de formalité, de cohérence, d'uniformité, d'exhaustivité), la sélection nomenclaturelle (principes de disponibilité, de lexicalité), les fondements documentaires (principes de primauté du locuteur, de consultation obligatoire des bases de données textuelles).

Il convient de commenter quelque peu les critères de sélection de la nomenclature par rapport à la norme élue. Les auteurs précisent que seul le lexique disponible, «c'est-à-dire appartenant à la langue générale standard contemporaine» (p. 43), est décrit. La norme est ainsi asservie à la France, territoire linguistique central et dominant dans l'univers francophone. Cette prise de position des chercheurs est

défendable ou indéfendable, tout étant affaire de point de vue. Compte tenu des orientations du Réseau Aupelf-Uref – sous les auspices duquel le livre est édité –, elle paraît cependant discutable. Le point de mire gallo-centrique s'interprète comme un geste par lequel les auteurs tassent tout simplement les autres partenaires de la francophonie dans le coin, les reléguant à l'enseignement du régionalisme différentiel. Dans l'ILEC, la France est donnée comme le point de référence, le pays qui possède la variété centrale normée, les autres territoires ne s'autorisant que de variétés nationales, donc subordonnées au standard parisien. Les précisions sur le statut du locuteur idéal moyen qui se situe à l'intersection des trois axes sociolectal, topolectal et chronolectal permettent aux auteurs de justifier le choix du gallo-français comme norme de référence. Mais les arguments pour réduire la nomenclature à ce noyau dur sont ténus et ils contribuent à nourrir le sentiment d'insécurité linguistique des francophones extrahexagonaux. (En passant, est-il concevable que pour l'anglais, l'Angleterre soit encore considérée comme étant le «pays central» (p. 43) au regard de la norme de l'anglais?)

Les chapitres trois et quatre pénètrent de plain-pied au coeur de la structure dictionnaire. Les auteurs se penchent d'abord sur la microstructure, à savoir «l'organisation d'un seul article de dictionnaire» (p. 55). Le modèle du DEC est analysé, le point d'ancrage privilégié gravitant toujours autour de la lexie: explication du concept, envergure et délimitation de l'objet, description dans la perspective du projet. Toutes les rubriques articulaires sont décortiquées et fort bien expliquées. Ce volet se veut l'écho pratique du segment du premier chapitre réservé au mot. La macrostructure est ensuite définie comme «l'organisation de l'ensemble du dictionnaire à partir de ses articles» (p. 155). Deux dimensions captent l'attention: la structure du vocable et la structure du champ sémantique. De très nombreux exemples illustratifs tirés de la nomenclature accompagnent et éclairent toutes les démonstrations et explications.

Le chapitre cinq est centré sur la présentation de quelques articles du DEC (*vendre, se vendre, vendeur*). Ces longs paragraphes auxquels sont greffées de nombreuses et minutieuses justifications sont indispensables pour bien manoeuvrer dans le schéma articulair particulier au dictionnaire.

L'ultime chapitre mène le lecteur dans le monde de l'informatisation du DEC, aussi bien en ce qui a trait à l'élaboration proprement dite du répertoire qu'en ce qui regarde son exploitation future dans

les contextes de la génération automatique de textes, de la traduction automatique, des analyseurs de textes, des logiciels d'enseignement assisté par ordinateur (EAO), etc.

Le modèle de dictionnaire qui surgit des réflexions des auteurs est, bien entendu, de facture théorique. Il est assimilable à un catalogue de mots posé dans l'absolu. De fait, il existe deux DEC, le produit idéalisé, qui procure une vision théorique maximale de la réalité linguistique, et le produit concret, qui présente la mise en application des principes exposés et incarnés dans les fascicules déjà publiés de ce dictionnaire monolingue actuel.

La lexicologie visée dans l'ILEC est mise en perspective avec la lexicographie ou la dictionnaire moderne défendue dans le DEC. Celui-ci est en cours d'élaboration à l'Université de Montréal sous la direction d'Igor Mel'čuk. Le projet a été mis en chantier voilà une bonne quinzaine d'années et la réputation de l'entreprise n'est plus à faire dans le monde scientifique. S'adressant ici à un public un peu moins averti, les auteurs sentent la nécessité de fournir quelques notes sur le sens des qualificatifs *explicatif* et *combinatoire* qui apparaissent dans le titre du dictionnaire. Le premier mot «signifie que tout élément lexical qui y est consigné est infailliblement accompagné d'une explication sémantique formelle, de sorte que les représentations sémantiques sont sous-jacentes au reste de la description lexicographique dont est munie chaque unité lexicale» (p. 10); le second mot «indique que le DEC accorde une valeur particulière à la présentation rigoureuse et exhaustive de la combinatoire lexicale» (p. 10).

Au premier degré, l'ILEC est une tentative de théorisation du DEC. La lexicographie est perçue dans ce livre sous un angle pratique. Elle est une plate-forme d'essais pour traduire les découvertes lexicologiques récentes dans un champ de la linguistique appliquée. La méthode utilisée est l'occasion de décortiquer une foule de phénomènes lexicaux et d'en tracer une description formelle précise, toujours orientée cependant vers la cible qu'est le DEC, celui-ci demeurant le seul et unique centre d'attraction du livre.

L'ILEC est aussi un essai innovateur en ce qu'il est l'un des rares ouvrages en français qui tente d'implanter une approche formelle et logique dans l'étude des unités lexicales et de lier la théorie et la pratique du couple lexicologie/lexicographie. Il est bien clair que la formalisation décrite peut, de temps en temps, paraître froide et par trop mathématique, que le caractère idéal de l'outil dictionnaire qui se profile derrière et qui est défendu peut parfois rendre assez ardue la lecture

globale de ce traité. Heureusement, ce formalisme se décode assez rapidement grâce à une abondante information véhiculée dans un texte qui n'abuse pas d'une terminologie linguistique ésotérique. Tous les concepts difficiles ou complexes sont définis. L'ensemble met entre les mains du lecteur attentif de nombreuses pages sur le merveilleux monde de la lexicographie. Nombre de données sont éclairantes sur l'arrimage de la lexicologie et de la lexicographie tandis que d'autres sont enrichissantes en raison de leur réelle valeur scientifique. Somme toute, on circule à l'aise dans les arcanes de cette lexicographie peu banale qui est offerte à la réflexion de ceux et celles qui ont pour profession de mettre les mots en cage et/ou d'enseigner les plus subtils mécanismes de l'élaboration et du fonctionnement des dictionnaires.

COMPTE RENDU

Peter ENNS
étudiant de 3^e cycle

Jean-Jacques Blanchot, *L'étymologie anglaise*, Paris, P.U.F., Collection «Que sais-je?», no 1652, 1995, 128 p.

L'étymologie est souvent associée à «l'étymologie populaire», mais l'auteur de ce livre se donne comme but de «présenter une science et ses méthodes plutôt qu'un florilège de dérivations surprenantes ou pittoresques». Blanchot traite d'un grand nombre de sujets touchant directement ou indirectement à l'étymologie anglaise, fournissant quelques références à des ouvrages spécialisés pour le lecteur plus curieux. Un bref résumé de chaque chapitre, suivi de quelques commentaires critiques traduiront le caractère essentiel de ce livre.

Dans le premier chapitre, «De l'étymologie, science contestée», Blanchot discute de la démarche étymologique en termes de la diversité de son passé: ses niveaux de spécialisation, ses liens avec la philosophie et l'idéologie, et ses points de contact (ou de conflit) avec la linguistique. L'auteur nous suggère que l'étymologie scientifique moderne a un avenir prometteur, un avenir qui dépendra d'une meilleure définition des principes et des méthodes utilisés; ceci implique une redéfinition de la relation entre l'étymologie et d'autres domaines de la linguistique (entre autres la sémantique et la lexicographie), ainsi qu'une tentative de standardisation des travaux de grande envergure en étymologie (dictionnaires, etc.). Pour ces changements, on se fie sur des chercheurs comme Malkiel, Hoad et Liberman. En bref, «le champ de la recherche étymologique, grand ouvert, révèle un besoin, et définit, du même coup, la place d'une discipline contestée, mais indispensable.»

Au deuxième chapitre, «L'étymologie anglaise préscientifique», Blanchot porte son attention sur la naissance de l'étymologie anglaise, en soulignant ses liens étroits avec la lexicographie

et la philologie. Il décrit sommairement comment, entre 1500 et 1800, plusieurs tendances (l'enrichissement de la langue, la standardisation de l'orthographe et de la grammaire, et le fondement d'un véritable dictionnaire anglais) ont graduellement créé une place pour l'étymologie. L'auteur décrit des ouvrages importants dans ce développement, tel le dictionnaire du Docteur Samuel Johnson, qui aura joué un rôle important dans les efforts de «la purification de la langue»:

Bien que sa compétence technique soit insuffisante, Johnson possède assez de culture et de bon sens pour ne pas suivre ses informateurs dans leurs excès. Aussi assume-t-il pleinement la responsabilité de ses choix, dans les souches germaniques comme dans les romanes, et il préfère citer une forme apparentée tirée d'un dialecte bas-allemand plutôt que de laisser vacante la place d'un étymon. Avec une humilité assez inattendue, il avoue être conscient des insuffisances de sa documentation diachronique et il admet d'avance les erreurs d'une recherche étymologique qui, pourtant, reste son critère d'acceptabilité.

Cette lucidité l'honore, et accroît le mérite de son monumental dictionnaire, le premier à lier l'information étymologique à l'analyse raisonnée des différentes acceptations du vocable, saisies en contexte, comme à la constitution du corpus. (35-36)

Dans le troisième chapitre, «Comparatistes et lexicographes», Blanchot discute premièrement de la reconstruction génétique rendue possible par le travail des philologues comme Bopp, Jones, Schlegel, Grimm et Verner. Les découvertes de ces hommes permettent un remaniement de la généalogie et des développements positifs dans le domaine de l'étymologie. Ensuite, une grande partie de ce chapitre est consacrée à une description de l'oeuvre du P^r W. Skeat, qui est décrit comme lexicographe, pédagogue, théoricien et le fondateur d'une méthode sûre en étymologie anglaise. L'auteur applaudit le travail de Skeat et loue son bon jugement:

Il [Skeat] déplore que les Anglais ignorent, en grande majorité, que l'orthographe est fondée sur la prononciation, et que l'étymologie joue un rôle moindre dans l'usage que la forme orale couramment pratiquée dans la communication. Il critique aussi

l'opinion trop répandue selon laquelle la langue s'est dégradée, et la totale incompréhension de l'évolution qui a conduit au présent état de langue. (44-45)

tout en incluant des citations des ouvrages de Skeat lui-même:

... la tâche de celui qui étudie une langue consiste à établir la forme exacte des vocables dans l'usage ancien, et non à se montrer plus intelligent que la chose écrite en inventant les vocables que nos ancêtres auraient dû employer. Le philologue n'a pas à se préoccuper de ce qui aurait dû être dit; sa tâche consiste à observer scrupuleusement les faits historiques... En fait, tout effort étymologique repose sur une enquête exhaustive et minutieuse... (45)

Le chapitre se termine avec une brève discussion du *Oxford English Dictionary 1 et 2*. Ces ouvrages, malgré leurs faiblesses, sont décrits comme étant des indices du progrès fait en étymologie et lexicographie.

Dans le quatrième chapitre, intitulé «Prolégomènes», Blanchot prépare le lecteur à une discussion détaillée de l'étymologie anglaise, en présentant quelques «notions essentielles». L'auteur aborde le problème de la forme double du mot et l'importance de bien distinguer entre l'oral et l'écrit en analyse étymologique. Aussi, l'auteur parcourt-il brièvement l'histoire des transcriptions de l'anglais: l'alphabet runique, des influences telles que le français, la Bible et l'imprimerie, diverses réformes, et l'adoption de l'alphabet phonétique international. Un bref aperçu historique de la langue anglaise est fourni pour aider le lecteur à «situer l'effort étymologique», soulignant les racines germaniques de l'anglais, le grand nombre d'influences externes pendant sa genèse et, finalement, la stabilité de sa situation actuelle. Pour finir le chapitre, quatre principes de l'analyse étymologique sont discutés: le découpage morphologique et le jeu des affixes, la distinction entre étymon et racine, l'apophonie indo-européenne, et la reconstruction génétique.

Au cinquième chapitre, à l'aide d'un bon nombre d'exemples, l'auteur décrit le parcours de l'étymologiste qui voudrait, dans un premier temps, retrouver l'étymon d'un mot de l'anglais moderne et, dans un deuxième temps, reconstruire la racine de ce même mot:

... à partir de la forme phonique de la lexie en anglais moderne, il est possible de progresser à

rebours, vers l'étymon, puis vers la racine indo-européenne, en appliquant avec exactitude les règles phonologiques définies par les spécialistes. (87)

Comme l'auteur l'indique, son résumé de ce parcours ne décrit que les phénomènes principaux pour fournir au lecteur une vue générale de la démarche de l'étymologiste. De plus, comme son titre le suggère, ce chapitre porte uniquement sur le signifiant. Le point de départ de l'étymologiste, le système phonologique de l'anglais moderne, est décrit de façon générale, sans trop de détails. Ensuite sont présentés des facteurs importants à considérer lors de la remontée aux formes du Moyen Âge: le grand changement vocalique, l'influence du r final et «la rémanence de faits linguistiques plus anciens» que constitue l'orthographe conservatrice anglaise. Importantes dans le parcours de la forme du Moyen Âge jusqu'à la forme anglaise la plus ancienne sont l'influence normande et «des tendances propres de la langue anglaise». Parmi les facteurs les plus importants sont la complexité des usages graphiques, le «rééquilibrage syllabique», la monophthongaison, les particularités dialectales, l'impact de l'accent tonique et les adaptations du système consonantique. Finalement, en ce qui concerne la reconstruction de la souche germanique et de la racine du mot, Blanchot décrit des oppositions considérées lors de la remontée graduelle vers le proto-indoeuropéen: le vieil-anglais en regard de «ses cousins immédiats», le germanique ingvèonique en regard du germanique continental, le westique en regard du scandinave en regard de l'ostique, et, le proto-germanique en regard du proto-européen, où on retrouve, entre autres, les lois célèbres de Verner et de Grimm.

Dans le chapitre VI, «Du Signifié», l'auteur explique pourquoi «l'analyse diachronique du signifié doit accompagner la démarche formelle de l'étymologiste», en décrivant la place du signifié dans la lexicographie étymologique, ainsi que la problématique du signifié en lexicologie diachronique. L'auteur dit, avec Hoad, qu'un mot comprend et sa forme et son sens. Il décrit les défis que rencontre celui qui fait de la lexicologie diachronique: l'homosémie/la métasémie, la disparition d'une grande partie des mots du vieil-anglais, les néologismes et les emprunts. Malgré le fait qu'un classement chronologique précis des étymons et l'étude diachronique des signifiés correspondants restent à faire», l'auteur fait la présentation d'une «typologie sommaire de l'homosémie et de la métasémie, appuyée sur des exemples caractéristiques, et sur une

description de quelques-unes des opérations sémantiques qui permettent de comprendre ces différents processus». Sous l'homonymie on retrouve une discussion du «signe idéophonique» et des affixes résistants germaniques, et sous la métasémie un essai de classement des changements de sens basé essentiellement sur les phénomènes du «rayonnement» et de «l'enchaînement».

Le dernier chapitre, «L'étymologie et l'histoire des communautés anglophones», s'intéresse aux états de langues découverts par l'étymologiste comme un reflet des divers états de civilisation de la communauté linguistique en question. Le chapitre commence avec une discussion du «creuset germanique», une base forte avec des composantes indo-européennes, germaniques et des traces celtiques, romaines/chrétiennes et scandinaves. Ensuite, Blanchot présente les diverses zones d'influence et les différents niveaux des changements (lexique/structures) qui ont caractérisé la période de la normandisation et la francisation après la victoire de Guillaume. Aussi, il est fait mention dans ce chapitre de «l'enrichissement gréco-latin» par le biais de la langue des clercs, la langue de l'érudition et la langue scientifique. Le chapitre se clôt avec une discussion du «Grand Tour au tour du monde» des anglais, avec une présentation des apports (en importance décroissante) des langues cousines, des langues romanes autre que le français, des langues orientales et des langues périphériques. Blanchot souligne la force de la langue anglaise qui assimile un très grand nombre d'étymons sans être menacée dans ses fondements; il parle de «la fusion de tous les étymons au sein du creuset germanique». Il fait mention aussi du caractère particulier de l'anglais américain, qui évolue plus vite que l'anglais britannique.

Le livre se termine avec une conclusion qui a pour but simplement de donner une vue d'ensemble de ce qui a été dit par l'auteur.

Comme ce livre sert à décrire ce qui s'est fait en étymologie anglaise jusqu'à nos jours plutôt que de postuler de nouvelles idées sur le sujet, telle une théorisation du changement sémantique dont il est souvent question dans ce livre, peu de commentaires critiques sont requis. Parfois la disposition du texte peut causer des confusions: au fait, puisque les citations d'autres auteurs ainsi que des commentaires de Blanchot lui-même sur des points particuliers sont présentés en blocs détachés et en caractères plus petits que ceux du texte principal, le lecteur doit parfois s'interroger sur la source

de certains passages. Le livre a un très petit glossaire de termes techniques ainsi qu'une bibliographie.

Compte tenu du but général du livre, un survol de l'étymologie anglaise, et le nombre restreint de pages, 128 en tout, ce petit livre pourrait intéresser le lecteur qui veut s'initier à l'étymologie anglaise sans se perdre dans «un florilège de dérivations surprenantes ou pittoresques».

COMPTE RENDU

Céline LABROSSE
étudiante de 3^e cycle

À juste titre. Guide de rédaction non sexiste, Direction générale de la condition féminine de l'Ontario, Gouvernement de l'Ontario, mars 1994, 29 p.

Depuis une quinzaine d'années, les publications prônant la féminisation des titres et du discours ont foisonné. Émanant d'organismes publics ou privés, ces écrits témoignent de l'évolution de la langue française et tiennent lieu de véritables laboratoires à la variation linguistique en cours. Initié au Québec, le mouvement de pression sur la langue a influencé d'autres communautés francophones. Ainsi, en Suisse et en Belgique, ont été publiés respectivement le *Dictionnaire féminin-masculin des professions, des titres et des fonctions* (Éditions Métropolis, Genève 1991) et *Mettre au féminin. Guide de féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre* (Conseil supérieur de la langue française, Communauté française de Belgique, Bruxelles 1994). La France, pour sa part, a fait paraître, en 1986, ses propositions relatives à la féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre, dans le *Journal officiel*; les suites de cet avis n'ont toutefois pas donné lieu à une publication autonome. C'est encore au Québec que la poursuite de la réflexion, sur la déséxisation des textes et du discours cette fois, a fait naître diverses pratiques d'écriture qui remettent en question l'utilisation traditionnelle du masculin dit générique. Divers organismes officiels se sont déjà prononcés sur cette question, notamment l'Office de la langue française et le ministère de l'Éducation; les pendants européens n'ont pas encore emboîté le pas, bien que certaines des propositions avancées soient parfois adoptées, isolément, par d'autres francophones. Dans la foulée de ces prises de position, il est particulièrement intéressant de connaître les opinions et les tendances en matière linguistique dans les milieux minoritaires francophones.

C'est ainsi que le guide de rédaction non sexiste *À juste titre*, publié en 1994 par la Direction générale de la condition féminine de l'Ontario (DGCFO), est fort bienvenu.

Succédant à un ouvrage antérieur de la DGCFO, préparé en collaboration avec le Service de traduction du Gouvernement: *La féminisation des titres et du discours au gouvernement de l'Ontario* (1989), ce guide des années quatre-vingt-dix s'ajuste aux nouvelles réalités sociales et linguistiques en s'orientant maintenant vers la rédaction non sexiste. Allant au-delà de la féminisation, la rédaction non sexiste est définie comme une «forme d'écriture [qui] vise une inclusion équitable des femmes et des hommes dans la langue. Elle pose le défi d'éviter le piège de la lourdeur répétitive et de refuser le stéréotype du genre masculin universel» (p. 4). Pour atteindre cet objectif, les avenues possibles sont multiples; ce guide en offre un large éventail, «des tendances les plus audacieuses aux moins controversées» (p. 1), où le lectorat pourra s'inspirer, selon le type de document qu'il aura à rédiger et le public cible visé.

Les 29 pages du guide présentent, tour à tour, un aspect de la question: en première partie, on retrouve des exemples d'évolution du français (*la lettre W a été officiellement incorporée à l'alphabet français en 1964* (p. 3)), du rôle avant-gardiste que joue le Canada au sein de la francophonie dans l'élimination du sexisme langagier, ainsi que quelques étapes marquantes de la féminisation au XX^e siècle: publication du livre *Les mots et les femmes* par Marina Yaguello en 1978; création du mot-valise *Madelle* en 1980; en 1986, le Musée national de l'homme devient le Musée national des civilisations et, plus tard, le Musée canadien des civilisations; etc. La seconde partie, la plus étoffée, rend compte des deux principes sous-tendant la rédaction non sexiste: d'abord, «écrire les formes des deux genres, en toutes lettres»; puis, «recourir aux termes génériques et aux tournures neutres» (p. 8). Chacun de ces points est ensuite élaboré, en tenant compte de diverses considérations: les noms, les titres et les pronoms, la position du féminin, l'accord grammatical, la reprise avec les pronoms, la suppression de l'article ou de l'adjectif et l'ellipse. Deux composantes novatrices (l'alternance des genres et l'emploi du féminin générique) complètent ce tableau plus technique. La troisième partie, qui fait état de l'utilisation de plus en plus courante de titres féminins pour désigner les femmes, est assortie, en annexe, d'une présentation des règles de formation des féminins en français. Enfin, une dernière section, montrant trois courts textes réécrits selon les principes évoqués dans les pages précédentes, figure avant les huit

lectures recommandées. Tout au long de ce guide, de multiples exemples tirés de magazines, de publications gouvernementales, de journaux, d'extraits radiophoniques, etc. et, plus rarement, des exemples créés alimentent chacune des rubriques. En outre, de nombreux encadrés, rappelant des faits de toutes sortes (des précédents importants, les tendances éditoriales en Ontario français, la masculinisation du mot *sage-femme*, une liste de mots épiciques, etc.), fournissent un apport informatif supplémentaire sur le sujet.

Ce guide de rédaction non sexiste se distingue avant tout des guides québécois «officiels» parus jusqu'à ce jour par l'ouverture qu'il manifeste envers de nouvelles pratiques d'écriture. Au regard de l'accord grammatical, par exemple, il est mentionné que «les personnes les plus convaincues accorderont l'adjectif au féminin seulement ou placeront l'adjectif féminin en premier» dans un énoncé tel que «*Le ou la ministre, nommée pour deux ans [...]*» (p. 13). Cet accord de l'adjectif avec le substantif le plus près, quoique ne connaissant qu'un usage restreint pour le moment, gagne peu à peu en popularité dans la littérature moins normée. Ailleurs, on rapporte un exemple réel d'alternance des genres contribuant à réduire un texte énumératif: «*[...] il y a des écrivains, des artistes visuels, des dramaturges, des comédiennes, des humoristes, des musiciens, des chanteuses, des amuseurs publics [...]*» (p. 19). Autre exemple, celui du générique féminin, tiré d'un magazine: «*Nous avons voulu rendre hommage à toutes ces jeunes artistes qui ont quelque chose à dire sur elles-mêmes, sur leurs aînées et sur le monde qui les entoure*» (p. 19). À noter qu'une diffusion élargie de cette dernière formule pourrait faire l'objet des mêmes critiques que celles qui sont adressées à l'égard de l'utilisation répandue du masculin dit générique.

À l'intérieur de l'éventail de suggestions fournies, l'auteure n'impose pas un usage en particulier, quoiqu'on trouve çà et là des prises de position: le recours aux signes graphiques (parenthèses, points, barres obliques, traits d'union) est à éviter, ainsi que les fausses répétitions («*à la recherche d'une ou d'un technicien ambulancier adjoint*») et les abréviations H/F («*un (h. ou f.) commis aux pièces*»; «*traducteur H/F*») (p. 10). Dans la même foulée, on avance que «les titres féminisés devraient être employés pour désigner les femmes, à moins que la titulaire elle-même soit d'avis contraire» (p. 20). On constatera que cette personnalisation du titre peut cependant créer des situations équivoques: que dire d'une étudiante qui, pour diverses raisons, tiendrait à se faire appeler *un étudiant*? Et d'une ingénieure qui accepterait son titre, mais ni son entourage ni sa

supérieure immédiate? Et que répondre à cette *peintresse* qui préférerait ce vocable à celui de *peintre*? La logique de cette voie, certes respectueuse des libertés individuelles, semblerait quelquefois mener à des incohérences situationnelles. Il semblerait plus sûr – quoique cette avenue puisse paraître coercitive – de désigner toutes les travailleuses par leur titre féminin, nonobstant la variation dont font l'objet certains de ces titres (*une chercheuse, une chercheur; une amatrice, une amatrice; une magistrate, une magistrat, etc.*).

Les lacunes de cette publication touchent des points superficiels. Certaines erreurs se sont glissées dans l'attribution ou la datation d'ouvrages: le guide *Pour un genre à part entière* a été publié par le ministère de l'Éducation plutôt que par l'Office de la langue française du Québec; c'est en 1991 plutôt qu'en 1989 que la Suisse a fait paraître un dictionnaire de 4000 titres, fonctions et grades féminisés. Quelques précisions gagneraient également à être apportées: que «*Le Petit Robert incorpore des féminins de professions*» (p. 7) remonte à sa première édition plutôt qu'à 1993, comme il est écrit; peut-être voulait-on préciser ici que ce dictionnaire a incorporé *plus de féminins de professions* ou *des féminins plus rares* en 1993? Deux omissions créent, pour leur part, l'effet de présenter les mots masculins comme des mots d'origine desquels les féminins seraient dérivés: «*Les noms en -er transforment en -ère au féminin*» et «*La plupart des mots en -eur forment leur féminin en -euse*» (p. 25) devraient se lire respectivement «*Les noms masculins en -er [...]*» et «*La plupart des mots masculins en -eur [...]*». Khaznadar (1983)¹ montre l'importance de mettre l'accent sur l'alternance des genres de préférence à la féminisation ou à la masculinisation des mots. Cette perspective présente l'avantage de statuer d'emblée tous les mots féminins et les mots masculins comme virtuellement possibles, lesquels ne demandent qu'une actualisation dans l'usage; la vision traditionnelle des genres concédait plutôt aux mots masculins la première place, celle de base, et aux mots féminins, la seconde place, celle de dérivés.

Le guide de rédaction non sexiste *À juste titre* constitue une publication novatrice: plus près de l'usage que de la norme, son contenu rapporte un grand éventail de procédés stylistiques permettant d'éliminer le sexisme et démontrant ainsi que «*la langue française possède de nombreuses ressources [...], il suffit d'un peu d'imagination et de créativité*» (p. 4). En outre, au fil des pages, le lecteur sera à même de prendre conscience de l'importance des mots et des constructions en français, et surtout de la contribution que

chaque francophone peut apporter en matière linguistique car, comme l'écrit l'auteur, la langue n'est pas que le reflet de la société, elle en est aussi le moteur (p. 24).

NOTES

1. **Khaznadar, E. (1983): Les noms de personnes selon le sexe: usage - norme - langue. Étude lexicographique et lexicologique à travers des dictionnaires de grande diffusion, Toulouse-Le Mirail, Thèse de doctorat de 3^e cycle.**

COMPTE RENDU

Pierre LARRIVÉE
étudiant de 3^e cycle

Catherine Fuchs, *Paraphrase et énonciation*, collection
«l'Homme dans la langue», Ophrys, Gap 1994, 189 p.

Disons-le d'emblée, cet ouvrage donne non seulement une vue d'ensemble de la question de la paraphrase, il synthétise également l'analyse d'inspiration culiolienne que développe l'auteur depuis un certain nombre d'années, analyse des phénomènes de la synonymie, de l'ambiguïté et de la polysémie¹.

La première des deux parties de l'ouvrage fait en deux chapitres l'état des conceptions qu'on a pu avoir de la paraphrase. Le premier chapitre traite des différentes manifestations discursives de la paraphrase: reformulation de textes d'auteurs dans des buts pédagogiques; condensation en vue de diffusion de l'information (comme dans le cas d'un compte rendu par exemple); parodie ou pastiche à visée littéraire. Cette conception discursive de la paraphrase a été particulièrement étudiée par la pragmatique, qui s'est intéressée aux connecteurs reformulatifs comme *c'est-à-dire* ou *autrement dit* qui marquent les différentes opérations de paraphrase pouvant être effectuées par le locuteur d'un discours donné. Le deuxième chapitre discute de la paraphrase conçue comme propriété de la langue. Cette conception est principalement illustrée par la théorie standard de la grammaire générative, pour laquelle des phrases de formes différentes mais dérivées d'une même structure profonde (comme une phrase active et la passive correspondante par exemple) sont des paraphrases les unes des autres. Cette approche amène à considérer un sens linguistique qui transcende les variations tenues pour négligeables entre ces phrases de forme différente. Or, on sait que la forme des phrases induit des variations sémantiques significatives. Il suffit pour s'en convaincre de considérer la paire de phrases suivantes proposées par

Jackendoff, phrases qui ne diffèrent que par leur voix mais qui ont pourtant une valeur fort différente:

- (1) a. Beaucoup de flèches n'ont pas atteint la cible
(, mais beaucoup l'ont atteinte).
b. La cible n'a pas été atteinte par beaucoup de
flèches ?* (, mais beaucoup l'ont atteinte).

Si la forme de surface des phrases contribue à leur sens, il n'y a donc plus d'équivalence de langue entre phrases, seulement une parenté plus ou moins grande en discours entre des énoncés. Il s'agit donc dès lors de déterminer dans quelles circonstances, en deçà de quel seuil de rupture deux énoncés différant par l'ajout, l'effacement ou le déplacement de leurs constituants sont apparentés.

La deuxième partie de l'ouvrage aborde comme son titre l'indique *la dynamique de la signification*. Le langage y est présenté comme un phénomène intrinsèquement plurivoque: une forme peut avoir plusieurs sens; un sens peut être rendu par un ensemble de formes; d'où la polysémie, l'ambiguïté, la paraphrase et la synonymie. Un terme est décrit comme un potentiel de sens qui représente un certain schéma conceptuel. Ce schéma conceptuel est déformable et le sens contextuel du terme est calculé en fonction de l'interaction de ce schéma avec le schéma des autres termes du contexte. Le sens d'une phrase est donc pour ainsi dire le résultat du calcul du sens contextuel de chacun des termes qui composent cette phrase, opération pour laquelle chaque terme sert de repère à l'autre. Donc, dès qu'on change les termes en cause ou leurs relations, de quelque façon que ce soit, on affecte le résultat du calcul en cause, d'où il suit que deux phrases de forme différente ne peuvent être parfaitement équivalentes. Les analyses de la valeur sémantique de *encore*, de *-re*, de *pouvoir*, de *savoir* et de *connaître*, de *voir* et de *regarder*, et de l'inversion du sujet en relative illustrent la conception du sens avancée. Par exemple, *encore* représenterait le maintien d'une entité ou d'un événement à l'intérieur d'une zone. Associé à un verbe de valeur perfective et à un objet quantifié, *encore* sera plus volontiers interprété avec valeur de répétition:

- (2) Il plâtra encore un mur.

Associé à un imparfait et à un objet non quantifié, *encore* tendra à être interprété avec valeur de continuité:

- (3) Il plâtrait encore le mur.

Associé à une proposition entière, enfin, l'adverbe pourra prendre une valeur concessive:

- (4) a. Encore plâtra-t-il un mur d'excellente façon.

b. Encore plâtrait-il le mur d'excellente façon.

Cette façon de traiter l'interprétation a été également mise de l'avant dans certaines des versions les plus récentes et les plus prometteuses de cadres théoriques comme le guillaumisme et le cognitivisme.

L'auteure articule une vision dynamique de l'interprétation des formes linguistiques, qui supposerait un choix sur un parcours de valeurs non discrètes. Elle fait remarquer à cet égard que dans certains cas, l'interprétation des formes est difficile à caractériser et chevauche ou brouille les sens généralement distingués. Ainsi, dans l'énoncé suivant par exemple:

(5) Je travaille encore un quart d'heure et je te rejoins.

(p. 111)

encore aurait à la fois l'interprétation de répétition et de continuité. Or, si l'énoncé cité peut effectivement avoir un sens de continuité (soit *Je continue à travailler un quart d'heure*, soit *Je travaille un quart d'heure de plus*), il n'a guère le sens de répétition (qui se paraphraserait par *Je travaille une nouvelle fois quinze minutes*). Par ailleurs, il est possible que *continuer à travailler quinze minutes* et *travailler quinze minutes de plus* correspondent à une situation similaire dans le réel. Ces interprétations n'en sont pas moins identifiables, linguistiquement distinctes, donc discrètes. L'idée d'un calcul de la référence suivant un parcours continu de valeurs reste donc dans le cadre de cet ouvrage une pétition de principe.

Hormis cette réserve, il s'agit là d'un excellent ouvrage, qui montre qu'est possible une analyse sémantique cohérente et bien faite.

NOTES

1. Je remercie mon collègue André Bourcier pour ses commentaires sur une version préliminaire de ce compte rendu.

COMPTE RENDU

René LESAGE
professeur

Pierre Haillet, **Le conditionnel dans le discours journalistique: essai de linguistique descriptive**, Neuville (Québec), Bref, Collection science, no 3, 1995, 260 p.

Le livre de Pierre Haillet est, comme l'indique le titre, un «essai de linguistique descriptive». L'auteur s'en tient à cette perspective sur un sujet intéressant en soi, pour tout grammairien à l'affût d'études lui permettant d'analyser plus finement les emplois. Son apport consiste essentiellement dans la reconnaissance d'une classe d'emplois qu'il nomme «allusion au discours d'un autre», distincte des occurrences à valeur hypothétique ou temporelle.

Dans les deux premiers chapitres, l'auteur présente sa méthode de classement et discute les différentes valeurs d'emploi du conditionnel. Il passe en revue les occurrences à valeur hypothétique et temporelle du conditionnel passé et du conditionnel présent (chap. 4 et 5). Il analyse par la suite la classe d'emplois qu'il considère distincte des autres par ses propriétés, qui consiste dans une distanciation du scripteur sur son propos, comme cela a été reconnu depuis longtemps. Haillet innove en précisant que cette prise de recul se résout dans une allusion au discours de l'autre. Le chapitre 7 livre une étude fine des structures *pouvoir + infinitif* et *devoir + infinitif* employées au conditionnel. Dans le chapitre 8, l'auteur discute les autres valeurs modales, telles que la réfutation, l'effacement de l'énonciateur. Leur rattachement occasionnel à l'idée de «l'allusion au discours de l'autre» est discuté dans le détail.

Haillet propose d'entrée de jeu que la valeur des formes verbales est dépendante des contextes et que la notion d'opposition est centrale dans la détermination de cette dernière. C'est ainsi qu'il classe les emplois à l'aide d'un système de paraphrases fort bien

construit, qui permet de reconnaître efficacement les valeurs d'irréel et de potentiel. Le conditionnel à valeur «allusion au discours d'un autre» se prête à des paraphrases au présent ou au passé composé auxquelles s'ajoutent des indications sur la source de l'énonciation. La phrase: *Le Président Mitterrand rencontrerait le Premier ministre japonais le mois prochain* (p. 114) se prête à une seule paraphrase du type «il paraît que», «on dit que», suivie du futur. L'incertitude de la méthode pour de nombreux exemples conduit Haillet à déclarer que finalement, cette valeur se détermine négativement, par l'impossibilité de lui prêter les paraphrases qui sont indiscutablement déterminantes pour les autres types d'emplois, hypothétique et futur du passé.

L'intérêt de l'étude réside aussi dans la source des exemples, tous tirés du discours journalistique. Haillet a examiné «plus de 1400 énoncés attestés, extraits de journaux et magazines parus entre 1986 et 1994». L'étude contribue de ce fait à la caractérisation du discours journalistique. Elle demeure néanmoins de nature essentiellement qualitative. Aucun appareil statistique n'accompagne les commentaires sur l'emploi du conditionnel, ce qui n'empêche pas l'auteur d'ouvrir le premier chapitre sur la phrase suivante: «Les emplois du conditionnel sont d'une fréquence extrêmement élevée dans la presse française contemporaine.» Cette affirmation appellerait une confirmation à l'aide de chiffres et de pourcentages. On pourra aussi regretter, s'agissant du discours de presse, que l'auteur n'ait pas évoqué explicitement les conditions d'énonciation dans lesquelles travaille le journaliste.

Il suffit, pour se convaincre de l'intérêt de l'ouvrage, de reprendre les mots de Jean-Claude Anscombe, dans la préface: «J'aimerais simplement dire qu'il est rafraîchissant, à une époque où la sémantique est soit ignorée, soit réduite à un placage plus ou moins ad hoc de notions logiques ou pseudo-logiques, de constater que certains – dont Pierre Haillet – considèrent qu'une théorie de la langue (ou d'une partie du fonctionnement de la langue) doit, d'une part, avoir la langue comme objet. Et d'autre part, qu'elle doit forger ses propres critères et ses propres méthodes. En un mot, qu'une théorie de la langue doit être une théorie linguistique.»

COMPTE RENDU

William F. MACKEY
professeur titulaire

D. Dondelinger et A. Wengler (éd.), **Plurilinguisme et identité culturelle. Actes des Assises européennes pour une éducation plurilingue (Luxembourg)**, Louvain-la-Neuve, Peeters, 1995, 182 p.

Il ne s'agit pas d'un ouvrage scientifique de sociolinguistique mais plutôt d'actes d'assises pour la promotion de l'éducation plurilingue.

Tenu au Luxembourg sous le patronage de la Commission des communautés européennes, ce grand colloque fut organisé par le Ministère de l'éducation du Luxembourg et par le Monde Bilingue, organisme qui, depuis sa fondation en 1951, n'a pas cessé de promouvoir le rapprochement des peuples par une langue commune. Presque chaque année, il a organisé des colloques et rencontres pour la promotion de l'éducation bilingue, surtout dans le cadre des réunions annuelles de la Fédération mondiale des Villes Jumelées.

Dans l'intervalle, l'unification progressive de l'Europe avait créé un besoin de connaître plus de deux langues. C'est dans cette optique que près de 200 personnalités européennes, hommes politiques, universitaires, enseignants, responsables de structures éducatives, linguistes, se sont réunis du 3 au 6 novembre 1993 à Luxembourg pour essayer de trouver une réponse à la question essentielle: comment faciliter la communication entre les citoyens de toute l'Europe géographique et humaine, avec le souci de préserver, en même temps, l'indispensable pluralisme de langues et de cultures? Les textes réunis dans ce volume montrent des démarches fort diverses, souvent ajustées à un pays ou à une région.

Ce rapport est simplement une reproduction intégrale des assises, ce qui comprend des discours de six notables, des «apports», y compris celui de Jean-Marie Bressand, fondateur du Monde

Bilingue et du mouvement des Villes jumelées, huit «communications», des «messages» de notables – présidents, ministres, etc., les «rapports» de trois des quatre ateliers, la résolution finale, la liste des participants et le programme des assises. Tout cela fait une collection assez hétéroclite. À côté de communications bien étoffées touchant directement le thème du colloque, telles que «Les revendications de la langue en Europe» de Guy Jucquois, on trouve des réflexions sur une technique d'enseignant, telles que «Peut-on faire du théâtre en cours de langue?». On voit mal la distinction entre ces «communications» et les «apports» tels que le modèle Moselle-Sarre de coopération transfrontalière de proximité, d'Armand Zimmer.

Mais ce ne sont peut-être pas les apports et les communications qui constituent la documentation la plus importante de ce genre de rencontre. C'est le texte d'une résolution finale que l'on peut faire valoir auprès des responsables des politiques linguistiques des divers pays. Voici ce qui a été convenu comme base d'une politique linguistique à l'échelle de l'Europe: a) initiation orale précoce à une langue européenne en plus de la langue maternelle, dès le jardin d'enfants. Cette langue peut être, selon les situations, une langue d'audience internationale, une langue de proximité, une langue régionale ou minoritaire; b) éducation bilingue durant toute la scolarité, de l'école maternelle à l'université, c'est-à-dire enseignement d'un certain nombre de matières au moyen de deux langues véhiculaires; c) introduction d'une autre langue s'ajoutant aux deux langues ci-dessus, vers la fin de l'enseignement élémentaire, de façon que, en fin de scolarité obligatoire, l'élève puisse s'exprimer en trois langues, ce qui devrait être l'éventail normal des connaissances linguistiques pour tout citoyen européen; (notons que l'étude de ces langues doit conduire, au-delà de leur seule utilisation fonctionnelle, à la découverte du patrimoine culturel dont elles sont porteuses); d) possibilité d'étudier les langues des grandes civilisations, qu'elles soient celles de l'antiquité européenne – à savoir le latin et le grec – ou celles des autres civilisations du monde.

Pour démarrer cette politique, on demande à chaque pays, et au besoin à chaque région, de constituer un comité d'étude de cette politique afin de: «1. dégager les grandes lignes d'une stratégie éducative adaptée à sa situation particulière, tout en préservant le riche et inaliénable patrimoine linguistique de l'Europe; 2. associer cet enseignement pragmatique à une éducation internationale de la jeunesse, favorisant la tolérance et le dialogue des cultures; 3. contribuer à mettre sur pied une politique linguistique cohérente et audacieuse

dans le cadre de la nouvelle Union européenne afin qu'elle devienne une véritable Europe des Citoyens en même temps qu'une Europe de la Paix.» (p. 160).

À la base de ces résolutions, on semble tenir pour acquis que le partage d'une même langue engendre la paix. On ignore le fait que les guerres entre les gens d'une même langue ont été parmi les plus sanglantes de l'histoire – et des plus intraitables. Citons seulement la guerre civile entre le nord et le sud des États-Unis, il y a à peine un siècle et demi – et plus récemment la guerre civile en Espagne durant les années 30. Et cela continue – en Bosnie, en Irlande du Nord et ailleurs.

On ne traite guère les prémisses et les sous-entendus sur lesquels ces résolutions ont été raisonnées. On semble supposer simplement que les problèmes de l'Europe sont des problèmes de langue, que l'éducation nationale peut les résoudre à l'école, qui possède un monopole de la langue. La langue est transmise par un enseignant dont le succès dépend de l'utilisation d'une méthode approuvée. On tient également pour acquis qu'il existe un rapport univoque entre l'enseignement d'une langue et son acquisition. Ces hypothèses ne sont guère des questions qui relèvent d'une politique linguistique au service d'une mission: les missionnaires n'ont pas besoin de science: ils ont surtout besoin d'adhérents.

L'intérêt de cette collection ne se trouve pas dans les vœux de la résolution finale des assises. Elle réside plutôt dans l'information apportée par diverses régions ainsi que la description de leurs expériences en matière d'éducation bilingue et trilingue. On y trouve un bon indice de la pensée et de la pratique d'éducateurs européens d'avant-garde touchant leur politique scolaire sur l'enseignement des langues étrangères.

Pour ce qui est des résolutions sur l'éducation bilingue, ce n'est pas la première fois qu'on les propage à Luxembourg. En 1928, dans ce carrefour des mondes latin et germanique, à la suite d'un colloque international sur la scolarisation bilingue organisé par le Bureau international de l'Éducation, on a entendu les mêmes propos suivis de résolutions analogues. Ceux qui ignorent le passé sont condamnés à le revivre.

COMPTE RENDU

Albert MANIET
professeur titulaire

Jacqueline Dangel, *Histoire de la langue latine*, Paris, P.U.F., Collection «Que sais-je?», no 1281, 1995, 128 p.

L'ouvrage comprend trois chapitres: 1. *Du latin aux langues romanes: essai d'un historique*; 2. *Le système phonétique du latin: ses capacités de résistance*; 3. *Ars grammatica*. L'auteur estime, avec raison, que «faire une histoire de la langue latine, c'est finalement retracer celle d'une forme de pensée, dont l'un des fondements essentiels est une efficacité réaliste, le sens de l'efficacité conduisant plus précisément les Latins à conserver la lettre sans renoncer à en vivifier l'esprit.» Le premier chapitre est particulièrement significatif à ce sujet (notons, en passant, que son contenu est plus large que le titre l'indique: on y traite, en effet, également des dialectes italiques et des peuples non italiques): globalement, on passe de l'indo-européen au latin préclassique, de la période préclassique à la période classique, avec un développement tout particulier de l'*urbanitas*, opposée à la *rusticitas*; viennent ensuite le siècle d'Auguste, le latin postclassique, où se confrontent réalisme et maniérisme, le latin tardif et le passage aux langues romanes, qui n'a pas empêché pour autant la survie du latin comme tel. De nombreuses références sont faites aux grands auteurs latins qui ont exercé une influence sur le maintien ou le développement de la langue: entre autres, Plaute, Cicéron, Virgile, Varron ... et, plus tard, Donat. C'est dans le deuxième chapitre que l'on observe de façon concrète la tendance au réalisme, qui se traduit par l'adaptation de plus en plus précise de la graphie à la prononciation, adaptation d'autant plus méritoire que foisonnaient les imperfections graphiques dues à un héritage complexe. Le troisième chapitre traite de la morphologie et de la syntaxe, avec une échappée sur la stylistique et le souci de l'entropie, caractéristique dans le choix de l'ordre des mots.

Tel est l'essentiel de cet ouvrage, qui donne, malgré le cadre restreint imposé par la collection, une vue extrêmement intéressante du développement d'une langue qui puise ses racines dans la protohistoire et qui étend ses ramifications jusque dans notre monde contemporain.

COMPTE RENDU

Albert MANIET
professeur titulaire

Dominique Longrée (éd.), *De usu. Études de syntaxe latine offertes en hommage à Marius Lavency*, Louvain-la-Neuve, Peeters, Collection BCILL no 70, 1995, 368 p.

Cet ouvrage, préfacé par le professeur Guy Serbat, de la Sorbonne, contient, outre une biographie et une bibliographie de M. Lavency, ainsi qu'une *Tabula Gratulatoria* comprenant une soixantaine de noms, les articles suivants: «L'attraction modale en latin», par C. Bertrand-Dagenbach; «Énoncés factitifs en latin: syntaxe et sémantique», par F. Biville; «Complétives appositives en latin: forme, sens, syntaxe», par C. Bodelot; «Questions about questions», par A.M. Bolkenstein; «Subjonctif et réfléchi dans la proposition déclarative: du latin au roman», par G. Calboli; «Complex sentence structure in Livy», par R. Coleman; «Stratégies de parole dans le discours indirect de César (*De Bello Gallico*): étude syntaxico-stylistique», par J. Dangel; «L'environnement syntaxique du verbe *imperare* chez César et Cicéron», par E. Evrard; «L'accusatif et les noms en *-tio* chez Plaute», par M. Fruyt; «La phrase-réplique négative dans le discours plautinien», par H. Fugier; «El dativo llamado posesivo: una confusión terminológica y conceptual», par B. García-Hernández; «Latin predicate classes from an onomasiological point of view», par Chr. Lehmann; «Du fonctionnement syntaxique de la construction *ab urbe condita* chez Tacite», par D. Longrée; «Cum ou la subordination dans tous ses états», par J.-P. Maurel; «Les catégories du verbe», par F. Mawet; «*Quando, quia, quod, quoniam*: analyse énonciative et syntaxique des conjonctions de cause en latin», par S. Mellet; «Observations de méthode à propos d'*ut* consécutif», par J.-H. Michel; «Der Nebensatz, Ein Fachwort ohne Randschärfe», par R. Pfister; «The Structure of Cicero's passage on the laughable in *De*

Oratore II, par H. Pinkster; «Les 'noms d'agent' en *trix*: noms ou adjectifs? (Interférences du lexique et de la syntaxe)», par G. Serbat; «À propos de l'anaphore possessive en latin», par A. Swiggers; «*Dico eum ire/dico ut eat*. À propos des verbes tantôt constatifs, tantôt prescriptifs», par L. Szujder; «Syntaxe du syntagme prépositionnel *pro* + ablatif», par M.E. Torrego; «Le cas est-il une unité fonctionnelle?: le génitif latin», par Chr. Touratier; «Le contexte dans l'interprétation syntaxique de *pro* + ablatif», par J. de la Villa; «Les fonctions du participe en grec et en latin», par N. Zeegers-Vander Vorst.

Notons que le début du titre de l'ouvrage, *De usu*, rappelle la magistrale synthèse de la grammaire latine présentée par M. Lavency en 1985, qui constitue une description systématique, synchronique, de l'«usage» des auteurs classiques. Partageant un objectif commun avec les travaux de l'auteur, les études rassemblées dans le présent volume tendent elles aussi à décrire «l'usage» des auteurs dans ses multiples aspects: emploi des cas et des tournures prépositionnelles, oppositions modales et fonctionnement des propositions subordonnées, mécanismes diaphoriques et processus de référence au sujet, structures des phrases complexes... Tout en témoignant de la notoriété dont jouit l'oeuvre scientifique de Marius Lavency auprès de la communauté internationale des linguistes, ces contributions, qui proviennent de huit pays différents, illustrent les principales tendances des recherches récentes en syntaxe latine. Elles soulignent en outre la complémentarité des descriptions syntaxiques et des recherches lexicologiques, sémantiques, pragmatiques ou stylistiques. Elles mettent à nouveau en évidence l'intérêt des nombreuses interactions de la linguistique latine et de la linguistique générale.

COMPTE RENDU

Albert MANIET
professeur titulaire

Jean Collart et Léon Nadjo, *La grammaire du latin*,
Paris, P.U.F., Collection «Que sais-je?», no 1234, 1994,
126 p.

Ce livre est une version remaniée d'un ouvrage de J. Collart, qui fut le maître de L. Nadjo. En principe, il présente une description synchronique de la langue, mais, comme le remarque l'auteur dans la préface, il est difficile de séparer radicalement cette description synchronique de l'aspect diachronique, en raison d'une complémentarité souvent nécessaire et digne d'attention. La nouvelle version intègre certains acquis significatifs de la science grammaticale latine récente, souvent dus aux apports de la linguistique moderne. L'ouvrage comprend quatre chapitres: 1. *La phonétique et la phonologie*; 2. *La morphologie*; 3. *La création lexicale*; 4. *La syntaxe*. Notons, dans ce dernier chapitre, pp. 113ss., des remarques intéressantes sur la valeur de l'opposition imparfait ~ parfait du subjonctif dans les propositions consécutives; par contre, il y a lieu de regretter l'absence totale d'indication sur la valeur de l'ordre des mots. En général, on peut dire que l'ouvrage correspond à une introduction, fort claire, de niveau universitaire, aux diverses disciplines traitées.
P. 93, 2^e, lire: *L'infinitif*

COMPTE RENDU

Pierre MARTIN
professeur titulaire

Paul Eling (ed.), *Reader in the History of Aphasia. From [Franz] Gall to [Norman] Geschwind*, Amsterdam, John Benjamins, «Classics in Psycholinguistics no 4», 1994, xvi, 392 p.

Ce livre est une anthologie de textes que l'on peut considérer comme classiques en ce qui a trait à l'histoire du concept d'aphasie. Il s'agit bel et bien d'une anthologie et non pas d'une analyse historique et critique détaillée. Les textes choisis proviennent d'une douzaine d'auteurs qui sont en quelque sorte les fondateurs de l'aphasiologie moderne. Ainsi, l'ouvrage comprend entre un et cinq textes des auteurs suivants: les Allemands Franz Joseph Gall (1758-1828), Carl Wernicke (1848-1905), Sigmund Freud (1856-1939), Arnold Pick – d'origine tchèque mais de culture allemande – (1851-1924) et Kurt Goldstein (1878-1965); les Français Paul Broca (1824-1880) et Pierre Marie (1853-1940); les Anglais John Hughlings Jackson (1835-1911), Henry Charlton Bastian (1837-1915) et Henry Head (1861-1940); le Suisse Jules Dejerine (1849-1917) et l'Américain Norman Geschwind (1926-1984). L'importance de la contribution de chacun de ces auteurs aux études sur l'aphasie est sommairement dégagée dans une introduction qui précède à chaque fois les textes. Chaque introduction est faite par un spécialiste différent, soit une douzaine de collaborateurs en tout (dont l'éditeur lui-même). En outre, pour chaque auteur, on présente de façon très succincte des éléments de biographie et de bibliographie.

On peut dire que les textes sélectionnés sont pertinents, car ils sont significatifs pour l'histoire des idées en aphasiologie. De plus, dans l'ensemble, ils sont bien présentés et bien situés historiquement, et ils sont représentatifs de la pensée de l'auteur. L'ouvrage édité par Paul Eling est donc très utile car il réunit des extraits pas

toujours facilement accessibles à l'ensemble des personnes qui s'intéressent à l'aphasie. Les textes publiés à l'origine dans une autre langue que l'anglais ont ici tous été traduits (vers l'anglais). On pense aux textes français de Broca, de Dejerine et de Marie, puis aux textes allemands de Gall, de Wernicke, de Pick et de Goldstein.

Par la compréhension qu'il permet des racines et du développement de la science aphasiologique, ce volume est important pour l'histoire du concept d'aphasie. Au demeurant, en facilitant la connaissance des travaux et donc des idées des pionniers de l'étude du langage dans le cerveau, l'ouvrage pourra également servir d'introduction aux études de neurolinguistique, science connexe de l'aphasiologie.

Naturellement, dans l'expression «choix de textes», il y a le mot «choix». Et quand on choisit, on ne peut tout inclure. Il est donc probable que certains s'étonneront de l'absence dans ce panorama des travaux du localisationniste français Jean-Baptiste Bouillaud, par exemple, ou même des recherches certes historiquement non négligeables du neurologue canadien (montréalais) Wilder Penfield. D'autres déploreront sûrement la non-inclusion de Ludwig Lichtheim, dont les idées sont encore aujourd'hui à la base des classifications cliniques de l'aphasie en Amérique du Nord, ou du Français Théophile Alajouanine, que certains estiment à juste titre comme un véritable fondateur de la neurolinguistique moderne, ou encore du soviétique Alexandre Luria, qui a tout de même proposé en 1964 déjà la première classification linguistique de l'aphasie. Quoiqu'il en soit, ceci n'enlève rien à la qualité de la collection d'articles que l'on retrouve dans cet ouvrage dont la lecture est fort recommandée, à toutes celles et à tous ceux que le fonctionnement cérébral du langage intéresse.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- ALAJOUANINE, T., A. OMBREDANE et M. DURAND (1939): **Le syndrome de désintégration phonétique dans l'aphasie**, Paris, Masson.
- BOUILLAUD, J.-B. (1825): «Mémoire sur la localisation des fonctions du cerveau», *Archives générales de médecine*, 8, 25.
- LICHTHEIM, L. (1885): «On Aphasia», *Brain*, 7, pp. 433-484.
- LURIA, A. (1978): **Les fonctions corticales supérieures de l'homme**, Paris, Presses Universitaires de France. [éd. originale russe 1964]
- PENFIELD, W. et L. ROBERTS (1963): **Langage et mécanismes cérébraux**, Paris, Presses Universitaires de France.

COMPTE RENDU

Pierre MARTIN
professeur titulaire

Peter Ladefoged et Ian Maddieson, *The Sounds of the World's Languages*, Oxford, Blackwell, 1996, xxi, 425 p.

L'ouvrage de Ladefoged et Maddieson (dorénavant LM) comporte 217 figures (oscillogrammes, spectrogrammes, courbes de hauteur et d'intensité, palatogrammes, croquis cinéradiologiques, photos et autres images diverses), 123 tableaux (avec des exemples de sons, de mots, de langues; des types d'articulations, des attestations diverses, des données statistiques et autres) et une mise à jour récente (1993) de l'alphabet phonétique international (A.P.I.). La bibliographie, consacrée non pas à l'introduction à la phonétique mais aux sons des langues les plus diverses, comprend environ 550 titres. Un appendice contient la liste des langues citées (plus de 300), avec pour chacune son affiliation génétique et sa localisation géographique principale. Ces langues proviennent des cinq continents et appartiennent à des familles linguistiques très différentes. Un index des auteurs et des notions complète l'ouvrage qui comprend onze chapitres.

Le premier chapitre constitue l'introduction. Sans développer une théorie de la phonétique, on y précise que le livre repose sur une double hypothèse: 1° il est utile de parler des sons des langues pour comprendre le fonctionnement de ces dernières, si on accepte l'idée que les sons ont une certaine réalité, sinon une réalité linguistique certaine; 2° on connaît maintenant assez les langues du monde pour pouvoir écrire un livre dont l'ambition est de rendre compte des faits les plus significatifs qui s'y retrouvent. Les auteurs reconnaissent que certains voient dans les sons une simple fiction descriptive, voire une vue de l'esprit, alors que, au contraire, d'autres estiment que la production et l'acquisition lexicale en mémoire se

font véritablement à partir des segments. Sans vouloir trancher, LM adoptent ici un point de vue plutôt pragmatique: les descriptions segmentales des langues sont un moyen utile, sinon le meilleur, pour faire connaître les résultats des analyses phonétiques à un public assez large. Le livre est structuré en fonction des groupes (classes) de sons et non pas en fonction des traits phonétiques. Par ailleurs, les phénomènes prosodiques (tons, accents, intonèmes, etc.) ne sont pas abordés. De plus, l'objet n'est jamais tant de prendre position phonologiquement que de fournir pour chaque type d'articulation étudié une description phonétique précise et complète, et si possible sur trois plans: articulatoire, acoustique et perceptif.

Le deuxième chapitre porte sur les lieux d'articulation. Les auteurs pardonneront au professeur de phonétique générale et de phonologie fonctionnelle que je suis de leur adresser d'emblée un petit reproche terminologique. Il est petit mais il a tout de même son importance, quand on pense en particulier aux simplifications (phonétiques) descriptives abusives et aux fréquentes confusions des plans qui sous-tendent actuellement trop souvent les travaux dominants en phonologie, nord-américaine notamment, où les phonologues tentent d'élaborer des modèles abstraits et «universels» des traits distinctifs, dans le but de mieux expliquer le fonctionnement linguistique des systèmes phonologiques de toutes les langues. Le problème est le suivant: tout au long du chapitre 2 (et du livre, du reste), les auteurs distinguent à juste titre entre la **cible articulatoire** («articulatory target region») et l'**articulateur** («moving articulator»). Or, ceci ne les empêche pourtant pas d'assigner les termes *bi-labial*, *labio-dental*, *apico-dental*, etc., à la catégorie des **lieux d'articulations** («places of articulation», p. 15). À mon avis, ils ont tort de faire cela. Par exemple, comme ils l'indiquent eux-mêmes, le terme *bi-labial* recoupe au moins deux traits, la cible et l'articulateur. Et s'il y a bel et bien une zone articulatoire labiale, l'articulation pourra être, selon l'articulateur, bi-labiale, ou labio-dentale. Pour que les choses restent parfaitement claires, il suffirait donc de remplacer partout dans ce chapitre «places of articulation» par «types of articulation». Il n'y a pas lieu de faire de différence entre la cible («target region») et le lieu d'articulation («place of articulation»). En revanche, une distinction doit être faite entre la **cible** («target region») – ou le lieu («place of articulation») – et l'**articulateur** («articulator»), la combinaison de ces deux plans produisant des **types d'articulations** particuliers. C'est pourquoi ce chapitre devrait s'intituler «Places of articulation and articulators» et non pas

simplement «Places of articulation». D'autre part, il ne faudrait pas trop insister sur le fait que l'articulateur bouge alors que la cible ne bouge pas. En effet, la lèvre du haut, la luette et le pharynx sont des cibles mais ces cibles sont toutes mobiles. L'alternative, pratiquée encore aujourd'hui dans les classes de phonétique, pour des raisons pédagogiques notamment, est de considérer que, dans la bouche tout au moins, la cible est un point quelconque du haut de la cavité (partie supérieure du conduit buccal), alors que l'articulateur fait intervenir un point quelconque du bas de cette même cavité (lèvre inférieure, ou une partie précise de la langue). L'autre trait à considérer est évidemment celui de la projection et de l'arrondissement des lèvres. Si bien que le terme *labial* en phonétique peut avoir au moins trois sens différents selon qu'il s'agit de la cible (lèvre du haut), de l'articulateur (lèvre du bas), ou de la projection des lèvres, qui entraîne une cavité de résonance supplémentaire. Dans ce dernier cas, on parle traditionnellement d'un son labialisé (consonne), ou arrondi (voyelle). Par conséquent, lorsqu'on désigne, en français par exemple, [p], [f], [y] et [ʃ] comme des sons *labials*, on n'a pas tort, mais il ne faut surtout pas oublier qu'ils le sont à des titres différents: [p] est bi-labial (cible et articulateur), [f] est labio-dental (articulateur labial), [y] est arrondi et [ʃ] est labialisé (lèvres projetées). Comme il s'agit de plans articulatoires différents, on ne devrait jamais retrouver de représentation théorique de ces sons (et, par la suite, de ces phonèmes) qui gomme ces différences. En résumé sur ce point, ce qui est parfaitement clair pour les auteurs ne l'est pas forcément pour les lecteurs, novices et autres. Et il y a lieu d'être très explicite ici. Le problème terminologique soulevé devient plus aigu lorsque, p. 44, tableau 2.11, les auteurs consacrent en quelque sorte le glissement en choisissant les termes *labial*, *coronal*, *dorsal*, *radical* et *pharyngal* pour désigner les cinq principaux traits de lieu d'articulation («major place features», je souligne).

Avec de nombreuses illustrations pertinentes à l'appui, le chapitre 3 montre le fondement de la reconnaissance de groupes très multiples d'occlusives: sur le plan du larynx (sonores, sourdes, chuchotées, chevrotées, aspirées, tendues, relâchées), sur le plan des poumons (éjectives, implosives), puis sur d'autres plans (nasalisées, affriquées, longues, fortes, etc.). La complexité de la description, qui veut rendre compte de l'extrême variété des types existants d'articulations, devrait, selon LM, avec raison me semble-t-il, inspirer une bonne dose de modestie à tous ceux qui veulent construire une formalisation explicative universelle.

Le chapitre 4 illustre les distinctions à faire entre des catégories bien distinctes de consonnes nasales: voisées, non voisées, glottalisées, chuchotées. On y discute de l'anti-formant acoustique des consonnes nasales, produit par un dédoublement de la cavité buccale de résonance, à la suite de l'abaissement de la luette. Puis, on explique le fonctionnement des occlusives prénasalisées et, fait plus rare, des constrictives nasalisées. En terminant ce chapitre, les auteurs plaident pour la reconnaissance explicite du caractère particulier des déplacements de l'uvule, reprochant directement aux tenants de la «feature geometry» générative de confondre les plans en intégrant la nasalité au noeud des modes articulatoires.

Le chapitre 5 traite des fricatives, en faisant une distinction nette entre les consonnes sifflantes et les non-sifflantes. Les fricatives sont regroupées par lieu d'articulation: labial, dental, alvéolaire, palatal, etc. Les façons multiples pour la langue (l'organe) de réaliser [s] en anglais illustrent brillamment la variabilité articulatoire sous-jacente aux articulations dont il s'agit. Les fricatives du (chinois) mandarin et du polonais, entre autres, sont décrites ici en détail, exemples cinéradiologiques, palatographiques et spectrographiques à l'appui. Une section du chapitre est consacrée aux fricatives postérieures (palatales, vélares, pharyngales, épiglottales), puis une autre section aux différences acoustiques entre les fricatives. Le chapitre se termine en ouvrant encore une fois les perspectives sur les traits distinctifs en phonologie. Les auteurs proposent de retenir un trait de constriction ou d'aperture, opposant principalement trois catégories: des occlusives, des fricatives et des spirantes («approximants»). De plus, contrairement au modèle standard en phonologie générative (cf. N. Chomsky et M. Halle, *The Sound Pattern of English*, Harper & Row, New York, 1968), ils estiment fondamental d'effectuer une bipartition entre les fricatives sifflantes et non sifflantes. Enfin, ils insistent sur la nécessité de préciser, le cas échéant, la forme que prend la langue lors de l'articulation: sulcale («grooved») ~ aplatie («flat»), convexe («domed») ~ palatalisée («palatalized»). Et considérant qu'une cavité sub-linguale peut accompagner certaines sifflantes post-alvéolaires, ils suggèrent même de retenir un 4^e trait distinctif. Bref, pour une bonne part, les traits distinctifs des fricatives ne seraient pas les mêmes que ceux qui sont utilisés pour représenter les occlusives.

Le chapitre 6 traite des différents types de consonnes latérales: dentales, alvéolaires, post-alvéolaires, palatales, vélares (lieu); apicales, pré-dorsales, rétroflexes (articulateur). Les latérales,

comme les consonnes rhotiques (contenant un «r»), avec lesquelles elles forment les consonnes *liquides*, connaissent une très grande variabilité articulatoire. Une latérale est définie comme une consonne qui nécessite une contraction de la langue qui réduit son extension de chaque côté, laissant passer plus d'air par l'un ou l'autre (ou les deux) de ses côtés que par son centre. Les latérales peuvent être voisées, dévoisées, chuchotées, glottalisées. Il existe également des latérales fricatives sourdes, des latérales affriquées et des latérales battues («flapped»). Sur le plan des conséquences distinctives de cette description, les auteurs proposent de ne pas restreindre les latérales aux seules coronales et de ne pas attribuer de statut binaire au trait de latéralité, puisque les latérales peuvent être, d'une part, fricatives ou spirantes (= degré de constriction), ou d'autre part, voisées ou non voisées (vibrations laryngées). Enfin, il est nécessaire de préciser également le type de constriction de l'articulation centrale, ce trait étant distinct du lieu d'articulation de la consonne.

Le chapitre 7 est consacré aux consonnes rhotiques (du grec, lettre «r»). Ces consonnes connaissent une grande variété de lieux d'articulations (dental, alvéolaire, post-alvéolaire, uvulaire), de modes articulatoires (fricatif, vibrant, spirant) et d'articulateurs (la pointe de la langue, le dessous de la langue – rétroflexes –, le dos de la langue). Étant donné cette très grande variété dans les langues, il est inapproprié selon LM de réduire les rhotiques (elles aussi) à des coronales, comme le font encore trop souvent, actuellement, les phonologues générativistes. Au demeurant, comme pour les chapitres précédents, de nombreux exemples tirés des langues les plus diverses sont présentés et expliqués en détail. Face à cette diversité, les auteurs ne peuvent que constater l'extrême difficulté de trouver des traits articulatoires et acoustiques communs et récurrents à tous ces différents types de «r». Ils pensent que la classe s'appuie donc en définitive davantage sur les relations historiques existant entre ces différents types dans les langues, ainsi que sur leur représentation graphique homogène (lettre «r»).

Le chapitre 8 présente une synthèse très originale sur les *clics*. Il s'agit de consonnes occlusives impliquant une raréfaction de l'air dans la bouche entre deux points d'occlusion. La rupture du contact du point le plus antérieur se faisant avant celle du point le plus postérieur, un effet sonore est produit par le mouvement ingressif de l'air vers le voile du palais. Les clics sont attestés presque uniquement en Afrique du Sud, de l'Ouest et de l'Est (langues khoisiennes, bantoues et couchitiques, respectivement). Dans ces

langues, ces phonèmes connaissent un haut rendement fonctionnel. En !xóó, par exemple, 70% des mots du dictionnaire commencent par un clic. Il y a essentiellement cinq types de clics: labial, dental, alvéolaire, palatal et latéral. Acoustiquement, les clics se caractérisent par une onde de transition, produite lors de la première explosion, suivie de bruit. Des indices de durée, d'amplitude et d'énergie spectrale servent à distinguer les clics entre eux. L'occlusion vélaire peut être accompagnée de voisement, d'aspiration, de nasalité, ou même d'une autre occlusion glottale. Naturellement, faute d'avoir acquis les habitudes de production et de discrimination requises, peu de gens en dehors des locuteurs natifs pourront utiliser facilement une bonne partie des mots d'une langue comme le !xóó. Cela dit, on doit tenir compte de ces types d'articulations dans les représentations qui se veulent «universelles» des traits distinctifs.

Le chapitre 9 porte sur les principales voyelles et leurs caractéristiques de base (ouverture, localisation, résonance labiale). Plusieurs types secondaires de voyelles sont également abordés: les nasales, les voyelles avec déplacement de la racine de la langue, les voyelles tendues et relâchées, les pharyngalisées, les stridentes (avec vibrations de l'épiglotte), les rhotacisées, les fricatives (= consonnes fricatives syllabiques, variantes phonologiques des voyelles correspondantes, e.g. /i/ après /s/ en chinois), sans oublier les voyelles glottalisées, les voyelles soufflées (murmurées, ou chuchotées), les voyelles longues, les diphtongues, et enfin les semi-voyelles. Chaque type est analysé à l'aide d'exemples éclairants et d'illustrations cinéradiologiques et spectrographiques appropriées.

Le chapitre 10 analyse les segments multiples, qui sont de deux ordres, les consonnes bi-locales et les consonnes complexes. Les bi-locales ont un double lieu d'articulation, avec relâchement légèrement décalé des deux occlusions. Les consonnes bi-locales se recrutent principalement parmi les occlusives ([kp]) et les nasales ([ŋm]). Les articulations complexes sont des segments comprenant essentiellement deux phases, de niveau de constriction différent (constriction forte suivie de constriction faible). Il peut s'agir d'un segment occlusif à détente fricative ([tʰ]). Mais les nasales et les liquides sont également de la partie ([ŋʷ], [lʷ], [rʷ]). Les labialisées ([pʷ]), palatalisées ([kʲ]), vélarisées ([mʷ]) et pharyngalisées ([sʰ]) sont autant de consonnes complexes.

En conclusion (chapitre 11, appelé «Coda»), LM résume dans des tableaux les principales catégories phonétiques utilisées dans les langues du monde. Puis, bien modestement, ils

terminent leur ouvrage en prenant soin d'indiquer qu'ils laissent à d'autres la tâche de développer une matrice de traits phonologiques «universels», applicable dans les descriptions phonologiques.

Sur le plan de la forme, ce livre très technique est une grande réussite. Le style est clair, direct, concis. D'une façon générale, les explications restent faciles à comprendre, même lorsqu'il s'agit de questions très complexes. La terminologie et les concepts utilisés ne masquent donc pas la réalité, mais bien au contraire, aident à la comprendre. En outre, les illustrations (figures et tableaux) sont nombreuses et de toute première qualité. Elles sont toujours pertinentes, informatives, éclairantes.

Quant au fond, ce livre est d'une richesse tout à fait exceptionnelle, à la fois sur le plan de la quantité des exemples considérés et sur le plan de la diversité des moyens phonétiques mis en œuvre pour les décrire, les comprendre et les expliquer. À ma connaissance, il est unique. Il contient une mine de renseignements sur l'ensemble des articulations que l'on peut retrouver dans les langues les plus diverses. L'abondance et la diversité des faits phoniques réunis ici auront sans aucun doute de quoi d'abord laisser perplexes tous les tenants des théories «universelles» de traits distinctifs présentées à ce jour. Et dans la mesure précisément où cette variété et cette complexité des observations colligées ici auront pour conséquence d'obliger ces mêmes tenants à avoir l'universalisme modeste, l'ouvrage aura déjà eu un impact théorique majeur. Quant à ceux qui ont toujours été convaincus que l'essentiel d'une langue se trouve précisément dans ce que les autres langues ne sont pas, ils pourront profiter de la qualité remarquable des descriptions aux multiples facettes contenues dans ce livre qu'il faut lire absolument. Visiblement, les auteurs ont puisé ici dans leur vaste collection personnelle de faits observés dans les langues du monde, ayant incontestablement une connaissance directe et approfondie du fonctionnement articulaire et acoustique de ces faits. Ils ont également mis à profit de nombreux documents inédits du laboratoire de recherche qu'ils dirigent à UCLA, ainsi qu'une quantité considérable de descriptions existantes peu accessibles à l'ensemble des chercheurs. Les étudiants, les professeurs et les chercheurs en phonétique et en phonologie ne doivent se priver de cet outil de recherche (et de cet outil de connaissance) indispensable, et cela, essentiellement pour deux raisons: d'abord, il contient des renseignements, des descriptions et des explications inédites touchant de nombreuses langues très diverses; puis, en dégagant mieux la structure concrète

des traits, il soulève des questions théoriques fondamentales qui permettront de solidifier considérablement les bases sur lesquelles des modélisations linguistiquement plus adéquates pourront être élaborées. Le livre de LM se taillera sans aucun doute rapidement une place dans cette espèce rare pour toute science, celle des livres incontournables dans une discipline donnée.

Ce livre devrait faire réfléchir tous ceux qui, en phonologie générative ou autre, échafaudent des modèles de traits distinctifs sans véritablement toujours connaître à fond les mécanismes concrets de la production (articulatoire) et de la transmission (acoustique) des signes linguistiques. Les généralisations sur la structure linguistique des unités, peu importe la théorie, doivent actuellement intégrer dans leurs représentations les connaissances acquises récemment en phonétique articulatoire, acoustique, auditive et perceptive. Les tendances dominantes en phonologie actuelle tardent encore beaucoup trop à s'ouvrir sérieusement à ces connaissances, ralentissant d'autant des progrès significatifs réels et durables en phonologie même. Voilà autant de raisons pour lesquelles on ne saurait trop recommander la lecture, mais aussi la pratique, de cet ouvrage tout à fait fondamental.

COMPTE RENDU

Marise OUELLET
attachée de recherche

Bruce Connell et Amalia Arvaniti (ed.), *Papers in Laboratory Phonology IV. Phonology and Phonetic Evidence*, Cambridge University Press, 1995, 403 p.

Cet ouvrage est le quatrième de la série **Papers in Laboratory Phonology** où sont regroupées les versions écrites d'un certain nombre de communications sélectionnées parmi celles qui ont été présentées dans le cadre du congrès «Conference on Laboratory Phonology». Ces ouvrages, où l'on résume les avancées des recherches sur les liens entre les propriétés acoustiques du signal de parole, les faits articulatoires et les développements des théories en phonologie, mettent à contribution les acquis des domaines de la phonétique, de la phonologie, mais aussi de la psycholinguistique. Afin de situer le caractère particulier de l'approche adoptée dans cette discipline que l'on appelle «phonologie de laboratoire», ou plus simplement «Labphon», il faut mentionner qu'elle vise l'enrichissement et le développement des deux domaines principaux d'activité, soit la phonétique et la phonologie, et qu'elle met en évidence leur complémentarité.

Outre les contributions préparées par les différents participants, on retrouve, tout au long de l'ouvrage, des chapitres particulièrement intéressants renfermant des commentaires et des critiques. Le contenu de ces chapitres permet de situer l'apport des contributions en précisant le contexte théorique dans lequel chacune d'elles s'inscrit. Les commentaires renferment souvent des données supplémentaires sur les sujets abordés ou des points de vue différents en ce qui a trait à l'interprétation des résultats.

L'intérêt suscité par chacune des parutions de cette série n'a d'égal que la qualité des contributions qu'on y retrouve. À cet

égard, *Phonology and Phonetic Evidence* ne déroge en rien à la tradition.

Les différentes contributions des participants ont été regroupées sous trois grands thèmes, chacun constituant une partie distincte de l'ouvrage. La première partie est précédée d'une introduction où les éditeurs nous présentent, outre le contenu du volume, un aperçu des préoccupations et des visées qui animent les phonéticiens et phonologues depuis la création de l'approche «Labphon». On retiendra de ce premier chapitre que la méthodologie adoptée dans cette discipline est fortement inspirée de celle qui prévaut en phonétique expérimentale. Les résultats obtenus servent, quant à eux, à valider certaines approches ou à préciser les modèles théoriques issus de la phonologie.

La première partie a pour thème *les traits et la perception*. Les contributions qui y sont regroupées ont toutes en commun d'être orientées vers la découverte d'indices susceptibles de nous révéler certaines propriétés des traits distinctifs et, de là, quelques informations sur la nature des représentations phonologiques et lexicales. Les chapitres 2 et 3 sont consacrés aux modalités selon lesquelles les événements acoustiques qui contribuent à un contraste phonologique sont perçus et interprétés comme autant d'événements rattachés à un même trait distinctif. Comme cela est fréquent à l'intérieur de cet ouvrage, ces chapitres sont complémentaires; le troisième chapitre présente un commentaire du second. Il en va ainsi pour les chapitres 4 et 5 qui portent sur la représentation lexicale. C'est au moyen de tests de perception que l'on tentera de préciser la nature de cette représentation et de vérifier certaines hypothèses se rapportant à la théorie de la sous-spécification. Bon nombre de précisions nous sont également données quant aux modalités du traitement des informations véhiculées par le signal de parole dans le processus d'accès au lexique. Le chapitre 6 a pour sujet le statut qui doit être accordé aux traits «redondants» en phonologie. S'inspirant de la théorie de Stevens, De Jong montre que la redondance renforce les contrastes. Compte tenu de cet effet de la redondance, il propose différentes possibilités pour inclure ces traits doubles dans la représentation phonologique arborescente. Enfin, le septième chapitre est la seconde contribution de John O'hala à cet ouvrage. L'auteur traite du rôle joué par la production et la perception des différentes propriétés physiques des traits distinctifs dans le processus des changements phonologiques. Ce chapitre vient conclure la partie consacrée aux traits et à la perception.

La seconde partie du volume est consacrée à la *prosodie*. Les trois premiers chapitres traitent du problème posé par les marques accentuelles contiguës et de leur incidence phonétique et perceptive. Des hypothèses explicatives proposées découlent un certain nombre de solutions visant à rendre possible la prédiction de tels phénomènes dans les modèles métriques. Dans les quatre chapitres suivants, il est question de la notion de «more» qui a trait à la dimension temporelle de la phonologie et de la morphologie de langues diverses. Kubozono (chapitre 11) nous propose une étude en perception sur la pertinence de la division moraïque en japonais. Ce chapitre est suivi d'un commentaire de M. Beckman dans lequel diverses avenues d'interprétation des résultats exposés par Kubozono sont envisagées. Les deux derniers chapitres portent sur le rôle d'interface que semble jouer le «more» entre la structure phonologique et les réalisations phonétiques de surface. L'intérêt des contributions que renferme cette partie du volume tient surtout des liens que l'on tente d'établir entre phonologie, phonétique et prosodie.

La troisième et dernière partie de l'ouvrage est consacrée à l'*organisation articulatoire*. Ce thème est, de tous ceux abordés, celui qui me semble représenter le mieux les préceptes de Labphon. Partant des propriétés phonologiques déjà établies pour différents phonèmes ou classes de phonèmes, les auteurs procèdent à des études expérimentales dont les résultats permettront de raffiner les descriptions phonologiques et d'en préciser les manifestations et l'incidence dans la chaîne parlée. La première étude présentée constitue une excellente entrée en matière puisqu'il y est question de la distribution des traits dans les enchaînements des voyelles et des consonnes. Ainsi, C. Smith tente de vérifier la validité de deux modèles de coordination articulatoire, lesquels proposent des points de vue différents quant à l'avènement des phénomènes d'harmonisation ou de transfert de traits phonologiques. Cette étude est ensuite commentée par R. Ogden au chapitre 16. Les chapitres 17 et 18 ont trait à l'incidence des contraintes prosodiques sur la réalisation des consonnes occlusives en coréen, alors que les chapitres 19 à 21 sont consacrés à différents aspects du phénomène de palatalisation. Le contenu du chapitre 19 s'inscrit dans l'approche décrite plus tôt et permet de préciser la nature simple ou complexe des articulations palatales. Dans les chapitres 20 et 21, on démontre la nécessité d'élaborer deux modèles de représentation selon que la règle de palatalisation opère à un niveau lexical ou à un niveau postlexical. Le rôle de la syntaxe dans le phénomène d'assimilation consonantique des

constrictives en anglais est abordé par Holst et Nolan. L'analyse des résultats, telle que proposée par les auteurs, est revue et commentée au chapitre 23. Lee et Nolan traitent ensuite, aux chapitres 24 et 25, du problème posé par la définition ténue des propriétés phonologiques des consonnes pharyngales. Enfin, le chapitre 26 porte sur l'inventaire des consonnes implosives dans une langue soudanaise, le lendu, et sur l'incidence de ces consonnes dans la tonogénèse. Cet article est suivi d'un commentaire de L. Goldstein sur l'interprétation des résultats et les perspectives diachroniques découlant de la contribution de Demolin.

Phonology and Phonetic Evidence se caractérise par la diversité des sujets qui y sont abordés. Cette mosaïque est toutefois cimentée par l'approche commune adoptée par les chercheurs qui ont contribué à l'ouvrage, mais aussi par le souci constant d'établir des liens incontournables entre phonétique et phonologie.

COMPTE RENDU

Annette PAQUOT
professeure titulaire

Michel Francard et Danièle Latin (éd.), *Le régionalisme lexical*, Louvain-la-Neuve, Duculot (De Boeck), 1995.

Ce recueil, publié sous les auspices de l'AUPELF-UREF, rassemble la plupart des communications présentées aux deuxièmes Journées scientifiques du réseau de l'UREF «Langues et français en francophonie» tenues à Louvain-la-Neuve autour du thème central constitué par la notion de «régionalisme lexical» et consacrées principalement à la typologie et au classement des phénomènes lexicaux qui correspondent à cette notion. Fait intéressant à noter, ces communications traitent toutes d'aires géographiques extérieures à la France continentale, ce qui conduit à penser que le terme *régionalisme* réfère aux régions de la francophonie et à donner au mot *région* le sens général de «territoire relativement étendu possédant des caractères physiques et humains particuliers qui en font une unité distincte [...] au sein de l'ensemble qui l'englobe» (Petit Robert), définition que nous trouvons pour notre part tout à fait pertinente ici, mais que n'acceptent pas tous les collègues réunis à ces assises.

La première communication, due à notre collègue Claude Poirier et intitulée «Les variantes topolectales du lexique français» est en quelque sorte le texte introductif de ce recueil. Elle propose, à partir de l'expérience acquise par l'auteur dans la préparation du *Trésor de la langue française au Québec*, une grille de classement des variantes lexicales du français qui puisse s'adapter à diverses situations. Cette grille est construite à partir de deux axes, l'axe différentiel, le long duquel s'ordonnent les québécismes lexématiques, sémantiques, grammaticaux, phraséologiques et de statut et l'axe historique, qui permet de distinguer entre archaïsmes, dialectalismes, amérindianismes et innovations. Poirier assortit cette proposition de considérations

générales traitant principalement de la nature et de la définition de la variété de langue prise en compte, des avantages de l'approche différentielle en lexicographie ainsi que du contenu de la notion de «variante topolectale», qu'il préfère à celle de «régionalisme».

Beaucoup des communications exprimant des critiques parfois importantes à ces conceptions, nous nous limiterons pour notre part à quelques remarques – de détail, sans doute, mais qui peuvent avoir leur importance. À propos de la définition du français du Québec, qu'il qualifie de variété «homogène» et «bien contrastée avec le français de France» (p. 22), notre collègue affirme qu'il s'agit d'une «langue reconnue officiellement par l'État» (p. 18), ce qui est inexact: le législateur fédéral du Canada et celui de la Province de Québec mentionnent bien tous deux le français, mais s'abstiennent de le déterminer plus précisément. D'autre part, il nous semble que Poirier évacue un peu trop rapidement la question du substrat amérindien et que l'affirmation selon laquelle «le problème du substrat ne se pose pas puisque le français est la langue maternelle de la communauté depuis les origines» est fort discutable (p. 22).

Les trois communications suivantes constituent une mise en perspective du thème des débats. Celle de Michel Francard, intitulée «Lorsque le français doit compter avec les parlers régionaux. La description des variantes topolectales de la Wallonie» s'interroge sur la validité de la grille de Poirier pour l'étude de son corpus et répond en soulignant son intérêt; elle insiste cependant sur les problèmes qui subsistent en amont de la réflexion de Poirier et conclut par des propositions de modifications à la grille proposée afin qu'elle s'applique plus adéquatement aux réalités sociolinguistiques en cause. Remarquons aussi que son emploi précis et commenté des noms propres géographiques comme *Wallonie* constitue une subtile correction à l'emploi abusif que fait Poirier du terme *français du Québec*, qu'il met erronément sur le même pied que *français de Belgique* (et non de *Wallonie*) et *français de Suisse*, dans un passage où il traite d'un classement des variétés d'après les frontières politiques des pays (p. 17).

La contribution de Daniel Baggioni va dans le même sens que celle de Francard. Intitulée «Variante géographique du français» et sous-titrée «Remarques sur les présupposés théoriques et la grille de classement de Claude Poirier», elle s'attarde longuement sur l'ancrage sociolinguistique des référents théoriques et critique les positions de Poirier «moins pour ce qui est dit, que pour ce qui n'est point développé» (p. 70). Baggioni considère comme des évidences déjà

anciennes les distinctions prônées par Poirier, insiste sur le polylectalisme des locuteurs francophones et sur le caractère fallacieux du monolinguisme de la «communauté linguistique», «abstraction vide»; il met en garde contre le danger de confondre un ensemble d'items lexicaux artificiellement isolés dans un continuum et une variété linguistique et, plus généralement, insiste sur la nécessité d'une problématisation du «français régional» qui tienne compte, notamment, de données sociolinguistiques comme les jugements épilinguistiques des locuteurs et leurs représentations, la grande variété des situations de francophonie et le rôle de la norme centrale, qui, selon lui – et nous le suivons sur ce point comme sur les autres –, est symbolique et non géographique.

Dans un texte intitulé «Le français de Sénégal et le classement des particularités lexicales», Geneviève N'Diaye-Corréard, pour sa part, centre sa réflexion autour des questions posées d'abord à propos de la définition et de l'existence même de l'entité linguistique qu'elle étudie, le français du Sénégal; elle examine ensuite celle de la nature de la diversité que ce français illustre et, enfin, critique la grille de classement de Poirier, à laquelle elle reproche notamment son «non respect du principe de cohérence» et le caractère «insoutenable» d'un de ses principes de base (p. 84). Elle estime, au terme de ses réflexions, qu'il y a bien, au haut du continuum sénégalais, un «français du Sénégal» comparable à d'autres variétés de cette langue; elle préfère la notion de «particularité lexicale» à celle de «variante topolectale», qu'elle rejette parce qu'il suggère qu'il y a toujours deux termes qui sont des variantes l'une de l'autre et conclut que «réorganisé dans le strict respect de cohérence et de fidélité aux faits» (p. 87), le classement de Poirier constituera un précieux outil de recherche.

Les autres communications peuvent, nous semble-t-il, se répartir en deux groupes: celles qui sont centrées sur les problèmes descriptifs découlant de la situation particulière d'une zone donnée et qui examinent surtout les problèmes concrets de repérage et de classement des régionalismes et celles qui insistent sur les problèmes théoriques ou épistémologiques. Nous rangerons dans la première catégorie les textes de Suzanne Lafage, Isabelle Anzorge, Ntita Nyembwe, Jacques Hatungimana, Abdelaziz Allati, Christine Pauleau et Pravina Nallatamby et dans la seconde ceux de Moussa Daff, Danièle Latin, Claude Frey, Claudine Bavoux et Didier de Robillard. La place nous manque pour en rendre compte individuellement et nous nous contenterons de mentionner que les premières présentent des descriptions fort intéressantes de la situation linguistique de la région

de la francophonie qu'elles étudient et proposent pour la plupart des aménagements plus ou moins importants à la grille de Poirier et que les secondes insistent sur la nécessité du point de vue sociolinguistique qui, pour plusieurs, doit se situer en amont de l'entreprise lexicographique. Nous attirons en particulier l'attention du lecteur sur l'entreprise plus ambitieuse de Robillard, qui inscrit sa problématique au coeur d'une ample réflexion sur les rapports entre linguistique et sociolinguistique, système et chaos, prédictibilité et imprédictibilité et n'hésite pas à se référer au fameux «effet papillon», cher aux partisans de la théorie du chaos. On comprendra que la discussion de ces idées dépasse le cadre d'un simple compte rendu.

Il se dégage de ces textes l'impression d'un dialogue de plus en plus approfondi entre les auteurs de recherches entreprises indépendamment les unes des autres il y a parfois de nombreuses années. Parmi ces recherches, celle que dirigent nos collègues Claude Poirier et Claude Verreault occupe une place centrale et sert de référence à beaucoup d'autres, ce qui permet un dialogue critique dont les contours sont bien définis. Ce dialogue met surtout en évidence la diversité des situations du français dans le monde et la difficulté d'en rendre compte par des méthodes uniformes; il rend manifestes aussi les divergences entre tenants d'une approche essentiellement lexicographique ou dictionnaire et ceux pour qui le point de vue sociolinguistique est fondamental.

COMPTE RENDU

Yvan ROSE
étudiant de 3^e cycle
Université McGill

Bruce Hayes, *Metrical Stress Theory: Principles and Case Studies*, Chicago, The University of Chicago Press, 1995, 455 p.

Metrical Stress Theory est un livre entièrement consacré à l'étude de l'accentuation. Ce livre vise deux objectifs généraux: premièrement, la présentation de la théorie d'accentuation métrique de Hayes, un raffinement de Halle et Vergnaud (1987), et, deuxièmement, l'application de cette théorie à différents systèmes d'accentuation puisés dans plus de 150 langues.

L'ouvrage comprend dix chapitres. Le premier chapitre présente l'introduction et les grandes lignes du cadre théorique proposé. La source des données analysées ainsi que les conventions adoptées quant à la transcription de ces données sont aussi précisées au chapitre un.

Le second chapitre porte sur la définition d'accentuation. À partir d'une discussion des diverses caractéristiques phonétiques reliées à l'accentuation (intensité, longueur syllabique, tonalité et saillance (cf. p. 6)), Hayes propose une définition de l'accentuation phonologique, c'est-à-dire de la structure rythmique sous-jacente à la manifestation phonétique de l'accentuation. La discussion est basée sur divers patrons d'accentuation en anglais et sur l'interaction entre ces patrons et d'autres phénomènes phonologiques comme, par exemple, la réduction vocalique et le *flapping* en anglais, qui sont prévisibles en fonction des patrons d'accentuation.

Le chapitre trois décrit les caractéristiques générales de l'accentuation. Cette description sert de base à la présentation de la structure rythmique adoptée dans le livre: la grille métrique, initialement proposée par Liberman (1975). Hayes présente la typologie des règles d'accentuation retrouvées dans les langues, ainsi que des contraintes qui limitent ces règles. Par exemple, la contrainte *Clash* (p. 37) interdit la présence de deux accents (primaire-secondaire ou secondaire-secondaire) adjacents à la surface. La notion de pied métrique, notion centrale pour la théorie présentée dans le livre, est ensuite définie. Le chapitre se termine avec une discussion portant sur la formation de constituants métriques en pieds, sur l'effet de la longueur (poids) syllabique, et sur d'autres notions

comme l'extramétricalité et la directionnalité d'application des règles d'accentuation.

Le chapitre quatre vise à établir l'inventaire des pieds métriques possibles dans les langues. La position adoptée dans ce livre est très restrictive. Hayes limite le nombre de pieds possibles à trois, c'est-à-dire le *Syllabic Trochee* (pied formé de deux syllabes, longues ou courtes, dont la première est accentuée), le *Moraic Trochee* (pied formé de deux syllabes courtes dont la première est accentuée ou formée d'une seule syllabe longue) et l'*Iamb* (pied formé de deux syllabes dont la première est courte et la seconde accentuée ou formée d'une seule syllabe longue). Cet inventaire est appelé la *Iambic/Trochaic Law*. Le *Syllabic Trochee* est typique des langues insensibles à la quantité syllabique, tandis que les deux autres types de pieds se retrouvent dans des langues où la quantité syllabique est distinctive. Le reste du chapitre porte sur les avantages et implications de l'inventaire proposé.

Le cinquième chapitre précise les présupposés théoriques complémentaires à l'analyse qui est présentée dans la partie subséquente du livre. Par exemple, ce chapitre présente la notion de *pied dégénéré* (*degenerate foot*) et contient d'autres détails au sujet de l'extramétricalité et des opérations phonologiques portant sur la grille métrique.

Le chapitre six présente l'étude de nombreux cas de patrons d'accentuation. Hayes analyse ces cas en fonction du cadre théorique qu'il propose. Ce chapitre contient aussi une revue critique des analyses antérieures. L'auteur discute de nombreuses langues, provenant de plusieurs familles différentes, de manière à prouver la validité de la typologie qu'il propose. L'avantage d'un tel survol est que le lecteur peut se familiariser avec un grand nombre de patrons d'accentuation. Néanmoins, comme Hayes a pour but principal de défendre ses positions théoriques, certains faits problématiques pour sa théorie sont parfois évités, ou expliqués de manière non phonologique. Par exemple, pour pallier d'apparentes violations de la *Iambic/Trochaic Law*, Hayes fait souvent appel à ce qu'il définit comme un allongement final phonétique (*phonetic final lengthening*; cf. p. 100). Ce recours à la phonétique permet à l'auteur de rendre compte des faits observés, entre autres, en cahuilla (p. 137) et en ojibwa (p. 217). Glynne Piggott (communication personnelle) soutient toutefois que, en ojibwa, la dernière syllabe n'est pas allongée mais que, au contraire, elle tend à être phonétiquement diminuée (cf., aussi, Piggott 1983), ce qui va à l'encontre de l'analyse de Hayes. Ceci montre que l'analyse de l'auteur, même si elle effectue un excellent survol de nombreuses langues, pêche toutefois par son manque de précisions, lorsqu'on veut étudier plus en profondeur le fonctionnement de ces langues.

Au chapitre sept, l'auteur discute à fond de la théorie de poids syllabique. Il propose de séparer cette théorie en deux théories distinctes, c'est-à-dire une théorie de quantité syllabique (*syllable quantity*) et une théorie de prééminence syllabique (*syllable prominence*). Cette proposition a l'avantage d'imposer des restrictions à chacune des deux théories

proposées, au lieu de confondre ces restrictions au sein d'une même théorie. Ceci permet de définir l'interaction de ces deux théories de manière plus précise. Des recherches plus approfondies pourraient toutefois permettre de voir de quelle manière et à quel point les deux théories proposées par Hayes interagissent au sein de la phonologie.

Le chapitre huit contient une intéressante discussion au sujet des langues qui semblent violer les notions de *binarité* et de *localité*, deux idées maîtresses en phonologie, c'est-à-dire les langues qui semblent comporter des pieds métriques ternaires. La position adoptée par Hayes est que les pieds métriques sont maximalelement soit binaires, soit illimités (cf. pp. 296-299 sur la notion de pied illimité), et que les pieds binaires peuvent être distribués sans adjacence stricte, c'est-à-dire en laissant une syllabe libre entre chaque pied. Cette proposition viole la définition de stricte localité selon laquelle les pieds devraient être adjacents dans la grille métrique. La localité atténuée (*Weak Locality*) est tout de même contrainte par la limite d'une seule syllabe libre entre chaque pied. Reconnaisant l'aspect controversé d'une telle proposition, l'auteur discute aussi des solutions de rechange et des raisons pour lesquelles ces solutions n'offrent pas plus d'avantages que la proposition de localité atténuée.

Le chapitre neuf est consacré à l'étude de l'accentuation syntagmatique (*phrasal stress*). L'auteur explique de quelle manière la théorie proposée dans les chapitres précédents peut rendre compte de l'accentuation syntagmatique avec un minimum d'ajustements.

Le chapitre dix présente un sommaire des notions théoriques discutées dans les chapitres précédents. Ce sommaire contient les définitions des principes formulés ainsi que des paramètres reliés à l'accentuation. Il s'ensuit une brève conclusion sur l'importance de poursuivre la recherche dans le domaine tout en tenant compte des priorités respectées dans l'ouvrage, c'est-à-dire 1) l'établissement d'un lien ferme entre l'abstraction théorique et les données étudiées, et 2) une attention particulière à l'aspect typologique de la recherche.

Le livre se termine avec la liste des références bibliographiques, qui est suivie de trois importants index, soit celui des auteurs cités, celui des langues et familles de langues étudiées et celui des sujets traités dans le livre.

En résumé, *Metrical Stress Theory* s'avère un excellent livre de référence sur l'accentuation en plus d'être une présentation précise et complète de la théorie d'accentuation métrique proposée par Hayes. Par contre, comme les points défavorisant la théorie de l'auteur sont de quelque manière évités ou expliqués par des solutions non phonologiques à certains endroits (cf. critique du chapitre six), ce livre ne peut pas être considéré comme une source exhaustive pour celui qui voudrait entreprendre une recherche poussée sur le système accentuel d'une langue. Il vaudrait mieux dans ce cas étudier plus en détail les analyses présentées, entre autres, par les nombreux auteurs cités dans le livre.

Malgré ces quelques lacunes, **Metrical Stress Theory** constitue un excellent ouvrage dont l'utilité et la pertinence ne font aucun doute. Les nombreuses langues étudiées et les discussions contenues dans l'ouvrage, notamment sur les différents aspects (phonétiques et phonologiques) de l'accentuation, et la clarté de la présentation de la théorie proposée en font un livre essentiel pour tout chercheur ou étudiant voulant examiner le domaine de l'accentuation.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- HALLE, M. et J.-R. VERGNAUD (1987): **An Essay on Stress**, Cambridge, MA, MIT Press.
- LIBERMAN, M. (1975): **The Intonational System of English**, Thèse de doctorat, Cambridge, MA, Massachusetts Institute of Technology (Distribution: Bloomington, IN, Indiana University Linguistics Club).
- PIGGOTT, G. L. (1983): «Extrametricity and Ojibwa Stress», **McGill Working Papers in Linguistics**, 1, pp. 80-117.

ABSTRACTS

GERUNDS AND PERCEPTION VERBS

Claudia BORGONOVO

English and Spanish constructions containing a perception verb followed by an NP and a gerund look identical; in this paper it will be shown that despite this superficial similarity, the English construction is structurally ambiguous whereas its Spanish counterpart can only receive one structure, which both languages share: that in which the NP is the only argument of the verb, the gerund being a depictive adjunct. In English, there is another structure available: one in which the NP + Gerund get interpreted as a single argument. Evidence from passivization, expletives, word order and extraction provide syntactic support for the structural claims made, which also receive confirmation from the semantics of the construction in question. Finally, this difference between the Spanish and English is derived from the categorial features proposed for the respective gerund morphemes, which explain their distribution, properties and role in the complementation system of the two languages.

HACIA UNA DEFINICIÓN DEL ESPAÑOL COLOQUIAL

María J. ESPI
Lysanne COUPAL
Richard BRISSON

In this paper, colloquial Spanish is defined as a specific register having its own characteristics at the phonetic, morphosyntactic, lexical, semantic and pragmatic levels. The role of colloquial Spanish in the teaching of Spanish as a foreign language is discussed.

THE SPECIAL ADVERBIAL USE OF THE NOMINATIVE CASE IN POLISH (Observations on Izabella Greulich's ACFAS Paper*)

John R. GALLUP

The Polish nominative functions 1) as subject, 2) as predicative nominative (an adverbial use which is still quasi-adjectival since its gender and number are related to the subject) or 3) as an adverbial imprecisely localizing an event in a particular time or place. The determination of its number is based, not on the comprehension of the concept signified by a word, but on the speaker's adding on precisions related to the concept's extension and the real world act of speaking. The speaker adds on to a word its actual use 1) as grammatical subject for a particular individual, 2) as depending on the grammatical subject through the mediation of the predicate, or 3) as applied to localizing in an indefinite way a particular event in its place or time.

**ENTRE L'ESPACE ET LE TEMPS. EMPLOIS DES CAS
POLONAIS DANS LA DÉSIGNATION DU LIEU ET DU
TEMPS: LE NOMINATIF ET L'ACCUSATIF**

Izabela GREULICH

In this paper two of the so-called "grammatical" Polish cases, the nominative and the accusative are examined in their secondary, semantic use when they occur on adverbials of place and time. An analysis of a selected body of examples shows that the temporal uses of these cases parallel their spatial uses except for the adverbial construction with the nominative preceded by the particle *lada* "soon, in a undetermined number of temporal units", which can denote only time. An attempt is made at explaining the specific character of this nominative construction.

**WHOSE METHODOLOGY?
ON SOME BASIC PROBLEMS OF REPRESENTING
THE "MEANING OF CASES"***

Krzysztof KORZYK

In this paper I will discuss some relations linking theoretical models, constructions and the so-called 'facts' in contemporary, meaning-oriented approaches to cases. I will also attempt to shed some light on the rationale behind the approaches considered and to establish a methodological plane for a measurement of their specificity. My conclusion is that the most promising solution to the problem of case is not that of reducing essentially different ways of analyzing and explicating case phenomena to one idiosyncratic 'common

denominator', but rather that of paraphrasing findings obtained in the pre-cognitive frameworks via the procedures and means of analysis available in *cognitive linguistics*.

**'THOUGHT IN SENSE': ACOUSTICAL SYMBOLISM
AND POETICAL LANGUAGE**

Thomas A. REISNER
professeur titulaire

In this article the hypothesis is examined that the connotative meanings of words may be shaped by the synchronous processes of 'popular etymology' no less than they are by the external determinism of the words' factual historical derivation. Drawing on some of the research assembled by Jakobson and Waugh in *The Sound Shape of Language* (1979), the article argues that since naïve language-users associate like combinations of speech sounds with similar meanings, the pressure of preferential selection would favour certain words over others in the language community. Over time, this tendency would give rise to a more or less consistent system of acoustical symbolism wherein a conventional repertory of phonetical 'makers' is used to convey, and is understood as conveying, specific shades and nuances of meaning. The reductive, normalizing tendency of this practice would serve as a check on the contrary tendency of the lexicon towards ever greater diversity, the continuance of this behaviour in the population being justified on the Darwinian grounds that it facilitates the speedy acquisition of language.